

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ  
ВСЕСОЮЗНАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА  
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Р. С. ГИЛЯРЕВСКИЙ, В. С. ГРИВНИН

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ  
ЯЗЫКОВ МИРА  
ПО ПИСЬМЕННОСТЯМ

*Издание третье,  
исправленное и дополненное*

*Ответственный редактор*  
Проф. Г. П. СЕРДЮЧЕНКО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА — 1964

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Языковое разнообразие современного мира настолько велико, что в нем трудно ориентироваться без специального лингвистического образования. Между тем все возрастающее количество книг, журналов и газет, издающихся на многочисленных языках народов СССР и на языках народов зарубежных стран, требует от практических работников различных отраслей культуры — библиотекарей и библиографов, журналистов и редакторов, издательских и книготорговых работников — умения определять язык того или иного произведения печати, не будучи знакомым с этим языком. Помочь им в этом призвана настоящая книга.

Возможность определения незнакомого иностранного языка по внешним признакам в данном случае основывается на том, что почти каждый язык имеет в своем письме специфические, одному ему присущие графические особенности, отличающие его от всех других или от сходных с ним языков. Некоторые письменности используются только в одном языке, другие — в ряде языков, которые в пределах этой письменности имеют различные алфавиты, особые буквы, значки при буквах или служебные слова, не встречающиеся в остальных языках.

Определитель охватывает свыше двухсот языков, на которых издается преобладающее большинство выходящей в мире литературы, и в их числе те из древних языков, которые сыграли большую роль в становлении национальных культур и графики которых послужили основой для создания ряда современных письменностей.

Структура определителя выдержана в соответствии с поставленной задачей. Он делится на три части: „Языки народов Советского Союза“, „Языки народов

зарубежных стран“ и „Международные искусственные языки“. Во второй части языки объединены в следующие разделы: „Языки народов Европы“, „Языки народов Азии и Океании“, „Языки народов Африки“, „Языки народов Америки“. Данное деление условно, поскольку ряд языков распространен в нескольких частях света, например, английский язык распространен не только в Европе, но также в Америке и Австралии. Внутри каждого раздела языки располагаются по признаку используемой ими графики (русское, латинское, арабское письмо, письмо деванагари и другие виды письменности), а в пределах одной графики — по сходству их внешних отличительных черт.

На каждом из включенных в определитель языков дается небольшой отрывок текста, в котором представлены наиболее характерные особенности графики данного языка. Для языков, использующих несколько график, приводятся все эти графики, если они пользуются равными правами, или только основная, наиболее употребительная письменность. В таком случае остальные упоминаются в пояснительном тексте.

В определителе приводятся алфавиты всех языков, использующих буквенно-звуковое письмо. В них отражены все дополнительные буквы и диакритические знаки каждого языка и отчасти его фонетический состав. Исключение сделано лишь для общеизвестных западноевропейских языков (например, французского или немецкого), в которых эти буквы и знаки по установившейся традиции в алфавит не включаются. В приведенных для каждого языка алфавитах и при их сравнении с алфавитами других языков аналогичной письменности не учитывались буквы, не характерные для орфографии данного языка и изредка встречающиеся в иноязычных словах. Все отклонения в русском письме отмечены по сравнению с алфавитом русского языка, в латинском письме — по сравнению с алфавитом латинского языка, в арабском письме — с алфавитом арабского языка.

В пояснительном тексте перечисляются графические особенности и отличительные признаки данного языка, указывается область его распространения, количество говорящих на нем, а также его место в генеалогиче-

ской классификации языков. Заключительный раздел книги содержит сводные таблицы письменностей, алфавитов и цифр; в целях облегчения и удобства пользования определителем в конце книги помещены алфавитный указатель языков и схемы, показывающие их генеалогическую классификацию и географическое распространение.

Рекомендуется следующий порядок пользования определителем. Определение языка того или иного издания следует начинать с установления его графики. В этом может помочь таблица видов письма. Если данной письменностью пользуется только один язык, он определяется последовательным сличением графики издания с образцами письменностей в таблице видов письма, а затем проверяется по отрывку текста данного языка в соответствующем разделе определителя. Поскольку большинство произведений печати имеет нумерованные страницы, поиски может облегчить помещенная в последнем разделе нашей книги сводная таблица цифр.

Если же определяемый язык пользуется письмом, которое употребляется и в других языках (например, русским, латинским или арабским), следует обратить внимание на особые буквы или буквы с надстрочными или подстрочными диакритическими знаками и по имеющимся в последнем разделе таблицам алфавитов выяснить, в каких языках встречаются эти буквы. В том случае, когда графические особенности определяемого текста недостаточно индивидуальны, следует обратиться к таблице служебных слов, наиболее часто встречающихся в отдельных языках. Если известно место, где издано произведение печати, язык которого определяется, некоторую помощь может оказать таблица географического распространения языков.

После проверки всех имеющихся сведений по таблицам выбор останавливается на каких-либо определенных языках. Затем нужно найти эти языки внутри соответствующего раздела и путем проверки наличия остальных указанных там признаков и сличения с приведенным отрывком текста убедиться в правильности сделанного предположения.

Следует иметь в виду, что некоторые из указанных в определителе особенностей того или иного языка встречаются довольно редко, поэтому при определении языка книги или другого произведения печати рекомендуется просматривать довольно значительные отрывки текста. Нужно учитывать, что в определяемом тексте могут быть иноязычные слова (особенно имена собственные) и целые фразы. При работе с книгами прежних годов изданий важно помнить также, что в определителе отражена по большей части только современная письменность (тексты даны в основном по изданиям 1950—1962 гг.).

В отдельных редких случаях, когда языки не имеют достаточно четких внешних отличительных признаков, возможно лишь приблизительное решение вопроса. Определить точно, какой это из предполагаемых языков, может только специалист, владеющий данными языками.

\* \* \*

В определителе использованы новейшие (начало 1962 г.) сведения о языках и их алфавитах. Сведения о числе говорящих на каждом из языков взяты из БСЭ (изд. 2) с некоторыми уточнениями.\* Данные о письменностях некоторых языков национальных меньшинств Китая приведены в соответствии с проектами, разработанными в последние годы.

Настоящая книга как по объему, так и по содержанию значительно отличается от работы тех же авторов «Языки мира. Определитель иностранных языков...», опубликованной в 1957 г. Всесоюзной государственной библиотекой иностранной литературы (под редакцией кандидата филологических наук Е. С. Кубряковой).

---

\* Сведения о числе говорящих на языках народов СССР уточнены по данным Всесоюзной переписи населения 1959 г. Они не включают число говорящих на этих языках в зарубежных странах.

Сведения о числе говорящих на языках народов зарубежных стран уточнены по изданию: «Численность и расселение народов мира» (М., 1962).

По сравнению с предыдущими двумя изданиями «Определителя языков мира по письменностям» в третьем издании шире отражены языки народов Азии и Океании, введены материалы по языкам индейцев Северной и Южной Америки. В раздел «Указатели и таблицы» включены сведения о древних системах письма.

В настоящем издании, в отличие от прежних, приведены алфавиты всех языков, использующих буквенно-звуковое письмо. В отдельных случаях, например в некоторых языках народов, населяющих Китайскую Народную Республику, включены утвержденные проекты алфавитов, не получившие пока широкого распространения.

Материалы по языкам народов Китая для данного издания любезно предоставил проф. Г. П. Сердюченко, материалы по языкам народов Африки — сотрудники Ленинградского отделения Института этнографии АН СССР: Н. В. Охотина (зулу, конго, лингала, сото), Е. Н. Мячина (луба, суахили), В. Н. Володина (эве), К. П. Калиновская (тигринья), М. А. Смирнова (хауса), В. П. Токарская (мандинго).

В процессе редакционной работы над книгой от Института языкознания АН СССР и Института славяноведения АН СССР были получены обстоятельные замечания по ряду отдельных языков. Большинство из них с благодарностью принято авторами.

Авторы выражают глубокую благодарность сотрудникам отдела языков народов Востока Института народов Азии АН СССР, оказавшим большую помощь при подготовке книги к изданию, а также С. А. Ерзину, Е. С. Кудряковой и И. С. Рабиновичу за их ценные замечания.

---

# ЯЗЫКИ НАРОДОВ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

- Абазинский 20  
Абхазский 18-19  
Аварский 26  
Адыгейский 21  
Азербайджанский 47—48  
Алтайский 56  
Армянский 80—81  
Балкарский 59  
Башкирский 50  
Белорусский 13  
Бурятский 65  
Гагаузский 57  
Грузинский 82—83  
Даргинский 27  
Дунганский 70  
Еврейский (Идиш) 84—85  
Ингушский 25  
Кабардино-черкесский 22—23  
Казахский 54  
Калмыцкий 66  
Каракалпакский 52  
Карачаевский 58  
Киргизский 55  
Коми 36  
Коми-пермяцкий 37  
Корякский 72  
Кумыкский 51  
Курдский 15  
Лакский 30  
Латышский 76  
Лезгинский 28  
Литовский 75  
Мансийский 31  
Марийский (горный) 40  
Марийский (луговой) 39  
Молдавский 14  
Мордовско-мокшанский 42  
Мордовско-эрзянский 41  
Нанайский 69  
Ненецкий 43  
Нивхский 73  
Ногайский 53  
Осетинский 17  
Русский 11  
Селькупский 44  
Табасаранский 29  
Таджикский 16  
Татарский 49  
Тувинский 63  
Туркменский 46  
Удмуртский 38  
Узбекский 60  
Уйгурский 61  
Украинский 12  
Финский 77  
Хакасский 64  
Хантыйский 32—35  
Чеченский 24  
Чувашский 45  
Чукотский 71  
Эвенкийский 67  
Эвенский 68  
Эскимосский 74  
Эстонский 78—79  
Якутский 62

# РУССКИЙ

Когда в солнечное утро, летом, пойдешь в лес, то на полях, в траве, видны алмазы. Все алмазы эти блестят и переливаются на солнце разными цветами — и желтым, и красным, и синим. Когда подойдешь ближе и разглядишь, что это такое, то увидишь, что это капли росы собрались в треугольных листьях травы и блестят на солнце.

Листок этой травы внутри мохнат и пушист, как бархат. Когда неосторожно сорвешь листок с росинкой, то капелька скатится, как шарик светлый, и не увидишь, как проскользнет мимо стебля. Бывало, сорвешь такую чашечку, потихоньку поднесешь ко рту и выпьешь росинку, и росинка эта вкуснее всякого напитка кажется.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Яя.

До 1918 г. в алфавите имелись буквы

і, ъ, ѳ, ѵ.

В настоящее время в ряде изданий буква ё заменяется буквой е. Письменностью на основе русского алфавита пользуется подавляющее большинство народов Советского Союза и некоторые народы зарубежных стран.

Русский язык — национальный язык русского народа, является языком межнационального общения народов Советского Союза. Это один из наиболее распространенных и развитых языков мира: на нем говорит в СССР более 124 млн. человек.

Вместе с украинским и белорусским языками образует восточную подгруппу славянской группы индоевропейских языков.



# УКРАИНСКИЙ

Велика і багата наша Батьківщина, є в ній великі ріки і озера, є широкі степи, ліси і гори. У нас заводи, на заводах робітники роблять машини. У нас великі колгоспні господарства. Широкі поля колгоспники обробляють тракторами. Урожай збирають комбайнами. У нашій країні йде велика будова. Як називається наша Батьківщина? Наша Батьківщина називається Радянський Союз.

\* \* \*

Настала холодна зима. Білий сніг покрив поля й луки. Замерзли озера й річки. Сонечко світить, та не гріє. Дерена стоять чорні, чорні Тільки сосна та ялинка зеленіють. Люди одягли теплий одяг. Діти взяли санчата і спускаються з гори. Всі були раді.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Еє, Єє, Жж, Зз, и, Іі, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Юю, Яя, Ъ.

Отличительным признаком служат буквы є, ї, не встречающиеся в других языках с русским письмом, имеется также буква і.

В алфавите отсутствуют буквы  
ѐ, ы, ъ.

Прежде употреблялись буквы г, ѣ, а также апостроф (').

Украинский язык — национальный язык украинцев, основного населения Украинской ССР, на нем говорит около 33 млн. человек.

Принадлежит к восточной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# БЕЛОРУССКИЙ

У нашай краіне многа фабрык і заводаў. Усе яны належаць працоўным. Гэта цэх аўтамабільнага завода. Тут робяць аўтамабілі. Гэта цэх швейнай фабрыкі. Тут шыюць адзенне: касцюмы, сукенкі, кашулі, спадніцы. Тут многа рабочых. Яны працуюць добра.

\* \* \*

Жылі-былі дзед ды баба. Была у іх курачка раба. Знесла курачка яечка, ды не простае, а залатое. Дзед біў, біў — не не разбіў. Баба біла, біла — не разбіла. Мышка бегла, хвосцікам махнула — яечка звалілася і разбілася. Плача дзед, плача баба. А курачка кудачча: „Не плач, дзед, не плач, баба. Знясу я вам яечка другое, не залатое, а простае“.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Дз дз, Дж дж, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ї, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ў, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком может служить буква ў, употребляется также буква і. Очень часто встречаются двубуквенные изображения звуков дз, дж. В алфавите отсутствуют буквы и, ъ.

Белорусский язык — национальный язык белорусов, основного населения Белорусской ССР; число говорящих на нем — около 6,5 млн. человек.

Принадлежит к восточной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# МОЛДАВСКИЙ

Пынэ ын октомбрие 1917 цара ноастрэ ера кондусэ де мошиерь ши капиталишьтэ. Пэмынтул ера лукрат де аргаць, яр роада шь-о луау мошиерий. Ла фабрикэ орь ла завод лукра мунчиторул, яр кыштигул ыл луа фабрикантул. Бога-тулуй ый ерау дескисе тоате друмуриле. Сэрачилор ле рэмыня сау сэ моарэ де фоаме, сау сэ лупте пентру о вяцэ феричитэ. Ши акум ынкэ трэеште астфел народул ын цэриле капиталисте. Нумай ын цэриле сочиалисте ну-й аша. Аич трэеск попоаре либере. Цара ноастрэ есте цара трудиторилор. Оаре чинне не-а ажутат сэ скэпэм де асуприторь? Нумеле омулуй ачеста е куноскут ын тоатэ лумя.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

В алфавите отсутствуют буквы

ѐ, щ, ъ.

Отличительным признаком служат часто встречающиеся окончания

-у, -ул, -лор, -ре

и служебные слова

луй, ла, де, ши, пентру.

Молдавский (молдаванский) язык является языком основного населения Молдавской ССР; число говорящих на нем составляет около 2 млн. человек.

Представляет на территории СССР романскую группу индоевропейских языков.

# КУРДСКИЙ

Щарэке бэрф, баран у ба һэвр'а к'эти һ'ощэте, чька к'и жь вана зорэ. Баране гот: „Эз гьшка зортърьм. Һэр дэра дьбарьм. Кэсэк бь мьн нькарэ“. Ба гот: „Qэ жи на, э'мре тэ кьнэ. Дьбари у зу тейн бьр'ине, зу жи дьмьч'ьқи. Е зор эзьм, вэки ч'ьл у ч'йар'а дьбэзьм, хвэ ль һэр дэрар'а дьгниньм“. Бэрфе гот: „Э'мре тэ жи кьнэ. Зу тей бьр'ине, кэс тэ дэрнахэ, чька к'ода чуйи. Йа зор диса эзьм, дьбарьм, рудьним, һ эрдэра сьпи дькьм“. Ба гот: „Лэ вэки эз бем, го тбе жь бэр мьн к'ода хьлаз би“.

Һ'ощэта вана we he гэлэки бьк'шанда, һэрге бь шанар'а ро дэрнэк'эта; эве п'энше хвэ зэр-зэрьқанд; дьнйа пер'а к'эийа: „Баран, бэрф у ба ида һэр йэк аликида мьна бубун“.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Г'г', Дд, Ее, Ээ, Э'э', Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, К'к', Лл, Мм, Нн, Оо, Ёё, Пп, П'п', Рр, Р'р', Сс, Тт, Т'т', Уу, Фф, Хх, Һһ, Һ'һ', Чч, Ч'ч', Шш, Щщ, Ъь, Ээ, Qq, Ww.

Отличительными признаками служат буквы **q (Q), w(W)**, не употребляющиеся в настоящее время в других языках с русским письмом. Имеются также дополнительные буквы **э, ё, һ**. Часто встречается апостроф (') после букв **г, э, к, п, р, т, һ, ч**. В алфавите отсутствуют буквы **ё, ц, ь, ы, ю, я**.

Прежде использовалось арабское письмо с дополнительными буквами: **ل ک ق ج پ**

армянское письмо с дополнительной буквой **т**; латинское письмо с дополнительными буквами

**ç, є, э, ё, һ, қ, ҫ, ҫ, ҫ, ҫ, ь.**

Курды, проживающие за рубежом, пользуются латинским и арабским письмом (см. раздел „Языки народов Азии и Океании“).

В СССР курдский язык распространен в Армянской ССР, Грузинской ССР, Азербайджанской ССР и частично в Средней Азии. На нем говорит в СССР около 50 тыс. человек. Принадлежит к иранской группе индоевропейских языков.

# ТАДЖИКСКИЙ

Пахтаро тиллои сафед меноманд. Дар воҷеъ пахта маҳсули хеле зарурӣ ва қиматбаҳо мебошад. Пахта барои фабрикаҳои сершумори мамлакати мо нах медиҳад. Чигити пахта равшан медиҳад. Аз ҷиҳати маҳсулот ва сифат пахтаи мамлакати мо дар дунё ҷои якумро мегирад. Дар мамлакати мо пахта дар Узбекистон, Тоҷикистон, Қазоқистон, Туркменистон бисёр кошта мешавад. Партия ва ҳукумат ба пахтакорон бисёр ғамхориҳо мекунад. Барои осон кардани корҳои пахтакорон ба саҳроҳои колхозӣ машинаҳои бисёре фириастода мешаванд. Колхозчиён аз молҳои гуногуни саноатӣ таъмин карда мешаванд. Барои фарзандони пахтакорон мактабҳо кушода шудааст. Деҳқонони пахтакор аз давохонаҳо ва маорисҳои маданияти гуногун истифода мебаранд.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, ь, ы, Ээ, Юю, Яя, Ғғ, ӣ, Ққ, Ӯӯ, Хх, Чч.

Отличительным признаком служат буквы й, у, не встречающиеся в других языках. В алфавите имеются также буквы ғ, к, ҳ, ч. Часто употребляются служебные частицы аз, дар.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с характерными для персидского языка буквами

ک ز ج پ

с 1928 до 1940 г. — латинское письмо с дополнительными буквами І, ъ, (').

Таджикский язык — национальный язык таджиков, основного населения Таджикской ССР, на нем говорит около 1,4 млн. человек.

Принадлежит к иранской группе индоевропейских языков.

# ОСЕТИНСКИЙ

Бирагъы кунтæ расырдой. Уый ну стыр хуынкъмæ бауадис. Бамбæхсынмæ дзы хъавыд. Кæсы, æмæ дзы рувас бады. Рувас йæ дæндæгтæ фазыхъхъыр кодта æмæ дзуры бирагъмæ: „Ма æрбацу ардæм. Ай мæ бынат у“. — „Куитæ мæм афтæ хæстæг куы нæ уаиккой, уæд дын æз бæргæ базонын кæнин, кæй бынат у, уый“, — загъта бирагъ.

Уыг тахы æхсæв. Уыман ис дынджыр цæстытæ, фæлæ сæ боньгон нæ уыны. Уыг æмбæхсы сисы хуынджыты, мæра бæлæсты. Хæры зулчъыты æмæ æндæр лыстæг хилджыты.

## А л ф а в и т

Аа, Аæ, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Дд, Дз дз, Дж дж, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Къ къ, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Пъ пъ, Рр, Сс, Тт, Тъ тъ, Уу, Фф, Хх, Хъ хъ, Цц, Цъ цъ, Чч, Чъ чъ, Шш, Щщ, Ъ, Ы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком служит часто встречающаяся буква æ (Æ), не употребляющаяся в других языках с русским письмом.

До 1923 г. использовалось русское письмо с дополнительными буквами

Б, к, ъ, ч, ъ, ъ, j, дж, ъ, у, ъ;  
с 1923 до 1937 г. — латинское письмо с часто встречающейся буквой h после согласных. С 1937 г. в Южной Осетии некоторое время употреблялось грузинское письмо с дополнительными буквами

е, ф, з, з, s.  
Осетинский язык — язык осетин, населяющих Северо-Осетинскую АССР и Юго-Осетинскую автономную область. На нем говорит около 370 тыс. человек.

Принадлежит к чранской группе индоевропейских языков.

# АБХАЗСКИЙ

Иаант **ѡ**ѡраґагалара аамґа. Амшґуа **к**ѡѡхо налагент. Апґсаатѡкуа адгьыл **п**харракуа рахь иґоит. Аѡлакуа рыбґькуа **ѡ**еиґжьхоит. Хара абахґа хґалент. Уаґа аѡѡеи амьѡмиѡцьи хґаауент. Абахґа аандан ара гылоуп. ґамел рыпґхьла ара иґубоит. Гачи Хьынеи аакан рыґушѡит...

Нина сынтѡа ашкол дґалент. Уи аґґахѡа анбан шѡґу дапґхьоит, аффахѡа адакѡакуа дырхьсуент. Дзыпґхьѡ еиллыргонт, лажѡала еиґалхѡит. Нина аѡраґы лылшоит. Асахѡакуа ирныу гуалґоит, нас атетрад ианылѡоит... Апыжь уґы анузѡзѡ, ухапґыцкуаґы рыцґыла. Унапы лассы-лассы цґыа изѡзѡала.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гь гь, Бб, Бь бь, Дд, Дѡ дѡ, Цц, Ць ць, Ее, Еѡ еѡ, Фф, Жж, Жь жь, Жѡ жѡ, Зз, Зз, Зѡ зѡ, Ии, Кк, Кь кь, Кк, Кь кь, Кк, Кь кь, Лл, Мм, Нн, Оо, Фф, Пп, Пь пь, Рр, Сс, Тт, Тѡ тѡ, Тґ, Тѡ тѡ, Уу, Фф, Хх, Хь хь, Хх, Хѡ хѡ, Цц, Цѡ цѡ, Цп, Цѡ цѡ, Чч, Чч, Шш, Шь шь, Шѡ шѡ, Ыы, э, ь.

Отличительными признаками служат буквы

**ѡ, ѡ, з, к, ѡ, п, т, ц,**  
в настоящее время в других языках с русским письмом не употребляющиеся. Имеются также дополнительные буквы

**б, ц, к, х, ч, ѡ.**

Характерной чертой (общей с абазинским языком) является частое употребление буквы а в начале слов, а также двубуквенные обозначения звуков:

**бь, дѡ, ць, жь, жѡ, зѡ, кь, кь, тѡ, тѡ, хь, хѡ, цѡ, цѡ, шь, шѡ.**

В алфавите отсутствуют буквы

**ѡ, й, щ, ѡ, э, ю, я.**

До 1924 г. использовалось русское письмо с дополнительными буквами (кроме тех, которые употребляются и сейчас)

҃, ѧ, Ъ, Ѿ, Ҁ, ҂, эх, ҃, ҃, ҃, ҃, ҃, ҃, ҃, апостроф ('); с 1924 до 1929 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

э, һ, і, ј, ф, ш, ѓ, ѡ, с подстрочными и надстрочными точками; с 1929 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

đ, ƀ, Ɔ, Ɓ, ı, ƒ, ƒ, Ɠ, Ɠ, Ɛ, Ƒ, Ɲ. С 1937 г. некоторое время употреблялось грузинское письмо с дополнительными буквами

ჟ, ჭ, Ⴡ, Ⴢ, ა, ბ, ც. Абхазский язык — национальный язык Абхазской АССР; на нем говорит около 70 тыс. человек.

Принадлежит к абхазо-адыгской группе кавказских языков.



# АБАЗИНСКИЙ

Алаквa абага джыквырцан, йдырцун. Абага гIапсан, апсып гязанкьвнагтагуазтI. Алаквa «абар, ужвыбырг абага йамцIасуаштI» — ухIвауата йахьыдзун. Ари абага гвы анатын, зынла адгьыл тшыднаршвылтI. Швабыжта йымгIвайсуаз алаквa гвы арымтуата абага йахьыкьятI. Араба абага хIайля чIкIвын тланыкьвала йпан, ахIвра йылащтI. Ари апшта, абага йубузтын, йгIаух...



ХIара хIколхоз йызланхауа тшы шарда эманI. Ауат тшы брулькI рылапI. Ауй «Бруль» ахьызпI. Аколхозник Адамей аБруль ацIайхIван, мышI гара абна далацатI

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гв гв, Гъ гъ, Гъв гъв, Гь гь, Гьъ гьъ, ГI гI,  
ГIв гIв, Дд, Дж дж, Джь джь, Джв джв, Дз дз, Ее, Жж,  
Жв жв, Жь жь, Зз, Ии, Ий, Кк, Кв кв, Къ къ, Къв къв,  
Кьъ кьъ, Кь кь, КI кI, КIь кIь, КIв кIв, Лл, Ль ль,  
Мм, Нн, Оо, Пп, ПI пI, Рр, Сс, Тт, Тл тл, Тш тш, ТI тI, Уу,  
Фф, Хх, Хв хв, Хъ хъ, Хъв хъв, Хь хь, ХI хI, ХIв хIв,  
Цц, ЦI цI, Чч, Чв чв, ЧI чI, ЧIв чIв, Шш, Шв шв, ШI шI,  
Щщ, Ъъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя, I.

Характерной чертой, общей для всех кавказских языков, кроме абхазского, является буква I. Как и в абхазском, в абазинском языке часто употребляется буква а в начале слов. Для абазинского языка специфично ее употребление перед именами существительными, в том числе и собственными (например, аБруль), характерно также наличие трехбуквенных обозначений звуков: гъв, гьъ, гIв, джь, джв, къв, кьъ, кIь, хъв.

С 1932 по 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами *ç, ʒ, ɟ, ɥ, ʔ, ɳ, ʁ, ɿ, ɿ̄, ɿ̅, ɿ̆, ɿ̇, ɿ̈, ɿ̉, ɿ̊, ɿ̋, ɿ̌, ɿ̍, ɿ̎, ɿ̏, ɿ̐, ɿ̑, ɿ̒, ɿ̓, ɿ̔, ɿ̕, ɿ̖, ɿ̗, ɿ̘, ɿ̙, ɿ̚, ɿ̛, ɿ̜, ɿ̝, ɿ̞, ɿ̟, ɿ̠, ɿ̡, ɿ̢, ɿ̣, ɿ̤, ɿ̥, ɿ̦, ɿ̧, ɿ̨, ɿ̩, ɿ̪, ɿ̫, ɿ̬, ɿ̭, ɿ̮, ɿ̯, ɿ̰, ɿ̱, ɿ̲, ɿ̳, ɿ̴, ɿ̵, ɿ̶, ɿ̷, ɿ̸, ɿ̹, ɿ̺, ɿ̻, ɿ̼, ɿ̽, ɿ̾, ɿ̿*.

На абазинском языке говорят абазинцы, живущие в основном в Карачаево-Черкесской автономной области и около г. Кисловодска, всего около 20 тыс. человек.

Принадлежит к абхазо-адыгской группе кавказских языков.

# АДЫГЕЙСКИЙ

ЗэшэогъуитIу мэзым пхырыкIыштыгъэ. ОшIэ-дэмышIэу апэ мышэ шээджашэ, кытэджагъ. ЗэныбджэгъуитIумэ язырэм кIили псынкIэу чыгым дэкIоягъ. Адрэр гъогум кытенагъ. Мышэм кыузенкIыгъэу къакIоштыгъэ. ЫшIэнэу кыфэнагъэр зы: гъогум зыдидзыхыны, лагъэ фэдэу зишыныр арыгъэ. Ауштэуи ышыгъ. Мышэр цыфым къекIуали, кыпэмахэу фежыгъ. Цыфыми зиушэфыгъэу, жы хэмытыжъ фэдэу зишыгъ. Мышэр ынэгу къепэмепэмыжьи IукIыжыгъ.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гу гу, Гъ гъ, Гъу гъу, Дд, Дж дж, Дз дз, Дзу дзу, Ее, Её, Жж, Жь жь, Жъ жъ, Жъу жъу, Зз, Ии, Ий, Кк, Ку ку, КI. кI, Къ къ, Къу къу, Лл, ЛI лI, Лъ лъ, Мм, Нч, Оо, Пп, ПI пI, ПIу пIу, Рр, Сс, Тт, TI тI, TIу тIу, Уу, Фф, ФI фI, Хх, Хъ хъ, Хъу хъу, Цц, CI цI, Цу цу, Чч, ЧI чI, Чъ чъ, Шш, ШI шI, Шъ шъ, Шъу шъу, Щщ, ЩI щI, ЩIу щIу, Ъ, Ыы, Ъ, Ээ, Юю, Яя, II, Iу Iу.

Характерной чертой, общей для всех кавказских языков, кроме абхазского, является буква I. В адыгейском языке она употребляется не только в сочетании с согласными, но и в начале слов и слогов. Специфичны звуки, обозначаемые сочетаниями букв: гъ, жь, къ, лъ, хъ, чъ, шъ, кI, лI, пI, тI, фI и др.

До 1926 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

ق ش خ غ پ و ف

с 1926 до 1937 г. — латинское письмо без прописных букв, но с А, В, Р вместо а, в, р и с дополнительными буквами **д, ф, э, 7, г, н, й, ъ, к, л, р, ь, х, г, 7, ч.**

Адыгейский язык — язык адыгейцев, населяющих Адыгейскую автономную область; на нем говорит около 80 тыс. человек.

Принадлежит к абхазо-адыгской группе кавказских языков.

# КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКИЙ

ИпщэкIэ пшэ фыщIэ ин кьурш шIыбымкIэ кьыдэкIри уафэ джабэм зыщилэтащ. Уафэр хуабжыу кьэхьуэпскIащ. ТхьэкIумэлупсыр Iуунуду кьэгьуэгьуащ. Уэшх ткIуэлэс пIащэхэр шIы сабэм кьытырекIутэ. Кьешхаш уэшхыр льэшчу. Пшэм жьыуэ щIэтыр щым кьыритащ. Куэд дэмыкIыу пшэхэм бжьэхуц Iэрбылхьэхэм хуэдэу уафэгум зырагуэшэжаш. Уэшхыпс псыхьэлыгьуэхэр псыежэххэм хэлъэдащ. Удз гьэгьэхэм мэ дахэ кьапех. Бжьэхэр мэву, хьэндырабгьуэхэр зольгатэ. Кьуалэбзухэм гуфIэ уэрэдыр кьыраш. Колхозхэтхэри а гуфIэгьуэ уэрэдым дэгущуэу мэлажьэ... Нобэ си шыпхьу нэхъышIэмре сэрэ школым дыкьикIыжырт. Бзу цыкIухэм гьуэгум кьыщапкIыхьырт, ди льябжьэ дьдэм кьыщыджэрт.

## А л ф а в и т

Аа, Ээ, Бб, Вв, Гг, Гу гу, Гь гь, Гьу гьу, Дд, Дж дж, Дз дз, Ее, Её, Жж, Жь жь, Зз, Ии, Ий, Кк, Ку ку, КI кI, КIу кIу, Къ къ, Кьу кьу, Кхъ кхъ, Кхьу кхьу, Лл, ЛI лI, Лъ лъ, Мм, Нн, Оо, Пп, ПI пI, Рр, Сс, Тт, ТI тI, Уу, Фф, ФI фI, Хх, Ху ху, Хь хь, Хь хь, Хьу хьу Цц, ЦI цI, Чч, Шш, Щщ, ЩI щI, Ыы, ИI, Iу Iу, ь, ь, Юю, Яя.

Характерной чертой, общей для всех кавказских языков, кроме абхазского, является буква I. Для кабардино-черкесского языка специфичны двубуквенные и трехбуквенные обозначения звуков: **жь, кхъ, кхьу, хьу, Iу.**

До 1923 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

ز لپ ص ق غ ف ح

с 1923 до 1928 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

à, è, у, һ, ç, I, ç, ǰ;

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ƒ, q, ɫ, q, ʒ, ʒ, ɲ, ɳ, ɣ, ɥ, ɷ, ɸ, ɹ;

с 1937 г. — русское письмо с апострофом (') после букв к, л, п, т, ф ц, ч, щ. С 1938 г. апостроф (') был отменен и вместо него введена буква І.

Кабардино-черкесский язык распространен в Кабардино-Балкарской АССР и Карачаево-Черкесской автономной области; на нем говорит более 225 тыс. человек.

Принадлежит к абхазо-адыгской группе кавказских языков.

# ЧЕЧЕНСКИЙ

Тхан класс йоккха а, сирла а ю. Классехь ю берашна партанаш. Хьехархочунна стол а, глант а ду. Тхан классехь дукха зезагаш ду. Тхан классехь пенах кхозуш дукха сурташ ду. Классехь ю счёт а, доска а, шкаф а. Оха тхешан класс цена латтайо. Оха класс чу нуй а хьокху. Зезагашна хи а туху, шкаф а цанйо. Оха классехь нехаш цкьа а ца юьту. Тхуна тхешан класс хаза хета. Тхо бераш шкоলেখь бертахь ду.

\* \* \*

Трамвайна тлехь школе вьдуш хилла Адам. Цунна гира трамвайн набларехь чуйоглуш йоккха зуда. Адама ша волчуьра хьала а глаьттина элира: «Схьайола, охьахаа», — аьлла. Со ирахь лавттар ву. «Баркалла хьуна, дукха вахарг», — элира йоккхачу зудчо.

## А л ф а в и т

Аа, Аь аь, Бб, Вв, Гг, ГI гI, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Ий, Кк, Кх кх, Кь кь, КI кI, Лл, Мм, Нн, Оо, Оь оь, Пп, ПI пI, Рр, Сс, Тт, ТI тI, Уу, Уь уь, Фф, Хх, Хь хь, XI xI, Цц, ЦI цI, Чч, ЧI чI, Шш, Щщ, Ъь, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Юь юь, Яя, Яь яь, II.

Характерной чертой, общей для всех кавказских языков, кроме абхазского, является буква I. Для чеченского языка специфичны двубуквенные обозначения звуков: аь, йо, оь, уь, юь, яь.

До 1925 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

ز ک چ ص ق غ ف ح

с 1925 по 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

č, ç, э, ɧ, ɧ̄, š, š̄, ù, ẏ, ž, ž̄, ʒ, ʒ̄, ʒ̇.

Чеченский язык распространен в Чечено-Ингушской АССР; на нем говорит около 420 тыс. человек.

Принадлежит к восточной (вейнахской) группе кавказских языков.

# ИНГУШСКИЙ

Тха школен йоккха беш я. Хоза я тха беш. Тайп-тайпара гаьнаш ягIа школен беша. Доккхий хенаш а дагIа. Беша гонахьа дика ардакхий карт я. Оаха дика гIулакх ду беша. Гурахьа «бешей хьунеи кIира» чакхдоаккх оаха. Хьехархочо хьа а хьехаш, гаьнаш дIайогI оахаI беша... Эттар Ia. Кьай-лаяьхар аренаш кIайча лайво. Шелало дIакъайлар Iамарч, хиш. Бераша хьайцар соалозаш. Порайир лаяттан тIехе. Бераш доладелар соалозилгаш гузнаш тIара чухехка. Асхьаб Iокхийтар соалоза тIара. Басилгаш цIийеннаяр массане а.

Iан ди да. Бераш ша тIа долх. Бераш ша тIа гIолла ког-соалозаш хехкаш лел. Шелалах басилгаш цIийенная цар. Соалозаш хехка долхача берашта вела а велаш тIхьа уд зIамига Берса.

## А л ф а в и т

**Аа, Аь аь, Бб, -Вв, Гг, ГI гI, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Ий, Кк, Кх кх, Къ къ, КI кI, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, ПI пI, Рр, Сс, Тт, ТI тI, Уу, Фф, Хх, Хь хь, XI xI, Цц, ЦI цI, Чч, ЧI чI, Шш, Щщ ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя, Яь яь, II.**

Характерной чертой, общей для всех кавказских языков, кроме абхазского, является буква **I**. Для ингушского языка специфичны двубуквенные обозначения звуков: **аь, яь**.

До 1923 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

ر ك ڤ ص ق ث غ ف ج

с 1923 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

**ā, æ, ċ, ç, ɽ, ɿ, ɿ̄, ŝ, ŝ̄, x̄, z̄, z̄̄, z̄̄̄.**

Ингушский язык распространен в Чечено-Ингушской АССР; на нем говорит более 100 тыс. человек.

Принадлежит к восточной (вейнахской) группе кавказских языков.

# АВАРСКИЙ

Маркіачо мехалдаса накІкІал риххун ине, парча-парча лъугъун рахъ-рахъалде лъутаризе лъугъана, роцІцІана, гъанже бачІана унго-унгояб их. Радал баккараб кунчІараб бакъуца лъимазда тІад чІвараб тІеренабцІер хеккого кванан лъугІизабуна, чІаголъараб ракъалдаса бахъунеб хІухълаца тІолго хинаб гъава сородизабуна. Басриялги, рукІклаби гІадин раккун рачІунел цІиялги ххурдул гІурччинлъун рачІана. ГъутІби гІурччинлъул рачІана, меседил кьер чІварал гъутІбузда роржанхъизе лъугъарал наязул зузуй бахъуна. Махмар тІамураб гІадаб гІурччинлъгиялда ва мегъалда тІад берда рихъуларел ихдал хІанчІазул гъаркъал рахъана, гІодолъабазда ва хъуцІазада хъуцІцІил хІанчІазул чІирчІири рагІула, ихдалил къвакъвадигун рорхалъудаса роржун унел къункъраби ва гІалхул хъазал рихъула.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Гь гь, ГІ гІ, Дд, Ее, Еѐ, Жж, Зз, Ии, Ий, Кк, Кк кк, Къ къ, Кь кь, КІ кІ, Лл, Лъ лъ, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Сс сс, Тт, ТІ тІ, Уу, Фф, Хх, Хх хх, Хь хь, Хь хь, ХІ хІ, Цц, Цц цц, ЦІ цІ, Чч, Чч чч, ЧІ чІ, Шш, Щщ, Ээ, Юю, Яя, ь, ы, ь.

Специфической чертой, общей для кавказских языков дагестанской группы, является дополнительный знак І. Для аварского языка характерно, что он употребляется после согласных г, к, т, х, ц, ч и никогда не употребляется после буквы п. Как и в других дагестанских языках, часто встречаются удвоенные согласные.

С 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

پ پ ژ کپ یی ق ث غ ف ب ح

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами ç, һ, һ, q, к, і, і, ө, р, ʀ, ş, з, ʈ, х, з, з, з. — Аварский язык распространен в Дагестанской АССР и Азербайджанской ССР; на нем говорит около 260 тыс. человек.

Принадлежит к дагестанской группе кавказских языков.

# ДАРГИНСКИЙ

Пачала хлукуматла замана нушала шила хозяйство гела-кабухъи бири. Бахъалгъунти хъубзури мискиндешлизиб ва цIябдешлизиб хIербирутири. Хъубзурала диштIа хозяйство-бани гъабкъяси агротехника бузахъес дирути ахIенри. Илдала, ахърибикIуси ахIенри машинаби тIалабдарес ва улка ризкъ-иличилра цархIилти продуктуначилра гIеббуцес.

\* \* \*

Дудешли уршбачи хъарбариб, цабалги хIербиахъес; илди лехIхIебизур. ИлхIели илини хъарбариб хахъес ва иб: «Мая баченая!» Илди сецадхIи къайгънабиркъалра, ил бячес хIебнуб. ИлхIели дудешли бушкала бехъуб ва цацали мурчIи дяхахъес хъарбариб. Илдани мурчIи цацали гъамадли дячун.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Гь гь, ГI, гI, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Къ къ, Кь кь, КI кI, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, ТI тI, Уу, Фф, Хх, Хъ хъ, Хь хь, XI xI, Цц, CI цI, Чч, CI чI, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Характерной чертой, общей для кавказских языков дагестанской группы, является дополнительный знак I. Как и в других дагестанских языках, часто встречаются удвоенные согласные.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

ض ژ ک پ یں ق ث غ ف ح

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ç, э, е, һ, һ, к, р, q, ş, в, ь, х, ж, з, з, з, з.

Даргинский язык распространен в Дагестанской АССР; на нем говорит более 150 тыс. человек.

Принадлежит к дагестанской группе кавказских языков.



# ЛЕЗГИНСКИЙ

Гъеле гатфарин гъаваяр алуьнавачир. Эхиримжи гъафтейра авай гъава лап аяз квайди тир. Живер юкъуз цразвайтани йифера мекъивал ирид градусдив агакъзавай. Къалин жив акI клеви хъанвай хъи, арабайривай рехъ авачир чкайрайни физ жезвай. Ахпа садлагъана чими гарар акъатна, цав цифери кIевна, пуд юкъузни пуд йифиз гужлу марф къвана. Ахпа гар секин хъана, къалин чIулав циф акъалтна. Марфар къвана, муркIар хъиткъиниз эгечIна, ругъул селлер авахъна. Нянихъ циф чкIиз эгечIна, рагар-рагар хъана циф катна, гъава ачух хъана, лап гъакъикъи гатфар алуьна. Пакамахъ экуь рагъ галуьбайла, назик муркIар црана, гатфарин гъава ччилелай къарагъзавай бугъадин зурзуна.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Гь гь, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Кк кк, Къ къ, Кь кь, КI кI. Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, ПI пI, Рр, Сс, Тт, Тт тт, ТI тI, Уу, Уь уь, Фф, Хх, Хь хь, Хъ хъ, Цц, ЦI цI, Чч, Чч чч, ЧI чI, Шш, Щщ, Ээ, Юю, Яя, ы, ь, ь, I.

Характерной чертой, общей для кавказских языков дагестанской группы, является дополнительный знак I. Как и в других дагестанских языках, часто встречаются удвоенные согласные. Из двубуквенных обозначений звуков для лезгинского языка специфично уь.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

و ز ک پ ص ق ث غ ف ح

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ç, э, ç, һ, һ, к, р, ç, s, t, х, ж, z, э, з.

Лезгинский язык распространен в Дагестанской АССР; на нем говорит более 200 тыс. человек.

Принадлежит к дагестанской группе кавказских языков.

# ТАБАСАРАНСКИЙ

Табасаран чІалнан орфографияйин словарь табасаран алфавитдин тертибнаъди (хъайибси) дюзмиш дапІна. Гъаци вуйнган словарикан манфааът ктабгъбан бадали гъар шлиз вушра табасаран алфавитдин хъайн-хъайнвал кіоаъланди аьгъю духъну ккунду. Саб гаф фици дибикІну ккундуш аьгъю аплуз ккуни касди, гъадму гаф фициб сесналан ккебгъри аш, гъадму сеснан гъярфниинди ккергърайи гафарин группайин айтІан дабгну ккунду. Гъар саб гафнан вари сесар сифтейилан ккергъну ахиризкъан алфавитдин тертибнаъди дюзмиш дапІну ади хъупаз дилигну, думу гафнан кьюбпи, шубубпи ва миди вуйи вари гъярфарра алфавитдин тертибнаъди гъисабназ гъадагъну ккунду.

## А л ф а в и т

Аа, Аь аь, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Гь гь, Дд, Ее, Её, Жж, Жъ жъ, Жв жв, Зз, Ии, Йй, Кк, Кк кк, Къ къ, Кь кь, КІ кІ, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Пп пп, ПІ пІ, Рр, Сс, Тт, Тт тт, ТІ тІ, Уу, Уь уь, Фф, Хх, Хъ хъ, Хь хь, Цц, Цц цц, ЦІ цІ, Чч, Чч чч, Чв чв, Чъ чъ, ЧІ чІ, Шш, Шв шв, Щщ, Ээ, Юю, Яя, Ыы, ь, ь, І.

Характерной чертой, общей для кавказских языков дагестанской группы, является дополнительный знак І. Как и в других дагестанских языках, часто встречаются удвоенные согласные. Из двубуквенных обозначений звуков для табасаранского языка специфичны: аь, жв, уь, чв, шв.

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами

с, э, џ, һ, џ, к, р, қ, ѕ, 8, ҫ, х, ж, з, з, з.

Табасаранский язык распространен в Дагестанской АССР; на нем говорит около 34 тыс. человек.

Принадлежит к дагестанской группе кавказских языков.

# ЛАКСКИЙ

Цулча хьинну ккашилну бивкӀун бур. Ав бансса зад дириллай къадиркӀун дур. Га неххайн лавгун бур. Цулча гьархӀалттил ухчанттилу бивкӀумунил дурну, багьну бур. МикӀ гьагъан увксса гьарайзу Аьли, га бакӀрайн багьну, хьинну ххари хьуну ур. ЦулкӀлул лу пар-пар тӀий хьахъисса, кӀукӀлусса бивкӀун бур. «Вания ттула рахӀлул дарвач банна», — куну бур Аьлил. Ганал га, магъ дургьуну гьаз бувну, гьарахӀалттил ппалав бувтун бур, цувамагу гьанзулттуйн микӀ гьагъан лавгун ур. Зана хьуну учӀайхту, Аьли ппалав левчуну ур. Ххал барча, цулча бакъа. Га махӀаттал хьуну ур, хьап-шап тӀий майданнив увккун ур. Ургарча, цала хьун ажаригу бакъа. ЦулкӀлул хӀилла Аьлин дахъа гикку дурчӀуну дур.

## А л ф а в и т

Аа, Аь аь, Бб, Вв, Гг, Гь гь, Гь гь, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Кк, Кк кк, Къ къ, Кь кь, КӀ кӀ, Лл, Мм, Нн, Оо, Оь оь, Пп, Пп пп, ПӀ пӀ, Рр, Сс, Сс сс, Тт, Тт тт, ТӀ тӀ, Уу, Фф, Хх, Хх хх, Хь хь, Хь хь, ХӀ хӀ, Цц, Цц цц, ЦӀ цӀ, Чч, Чч чч, ЧӀ чӀ, Шш, Щщ, Ээ, Юю, Яя, ы, й, ь, ь, Ӏ.

Характерной чертой, общей для кавказских языков дагестанской группы, является дополнительный знак Ӏ. Как и в других дагестанских языках, часто встречаются удвоенные согласные. Из двубуквенных обозначений звуков для лакского языка специфичны: аь, оь.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами

ق ت ر ك پ ی ی ق ث غ ف ج

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ç, э, ç, һ, һ, к, к, ө, р, q, ş, s, ʃ, х, ж, z, z, z.

Лакский язык распространен в Дагестанской АССР; на нем говорит около 60 тыс. человек.

Принадлежит к дагестанской группе кавказских языков.

# МАНСИЙСКИЙ

Нанкинан ёмсякв сунсыглэлын: нанг мольсянгийн маныр совныл варима? Оман нанг мольсянгийн сали совныл варыстэ. Нанг ваягын ос пассагын маныр совныл варимаг? Сясекван тапаныл сали совным нанг магсылын варсанэ.

\* \* \*

Акв пыгрись ворт пил ватыс. Я вага хосит ёмиматэ, илтыг йив товыт харсин суй та хунтамлас. „Вортолнут“, — пыгрись номылматыс. Рохтыс, йивн нох-хангыс. Вор кивырных ватан яныг вортолнут эква ти нэгыс. Тав ётэ кит сусамакве олсыг. Вортолнут эква акв сусаме сиплув совеныл товымыстэ. пувлуптангкве патыстэ. Сусамакве вораталыс и нянгхыс. Мот сусамакве полям витныл рохтыс, вор нупыл хайталтас. Тав сянен юил ёхтыгпавес ос та пувлуптавес.

## А л ф а в и т

**Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Њ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ы, Ь, Ээ, Юю, Яя.**

Используется русское письмо с дополнительной буквой **Њ**, которая заменила часто встречавшееся до 1958 г. буквосочетание **нг**.

Используется русское письмо без дополнительных букв, с часто встречающимся буквосочетанием **нг**.

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами **h, n, k**.

Мансийский (вогульский) язык — язык народности манси, живущей в Западной Сибири; число говорящих около 3 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# ХАНТЫЙСКИЙ (язык ваховских ханты)

Әй пухәлнә пөхтә вели вәлхал. Тәлхин ропылтәхал лавкаха рак пәни тәс әлхәл. Ч'охә ләңәқәтәмнә пәни лөк әтмәх йәмәнә, вели нинтәқәтәхал. Кәч'әң әләңнә лөх лавка кәләккә вертә онтәраха пухла йә илвәл. Вич' лавка охпы қанәңнә лалинтә-ләвәл пәни ләхәлвәл. Қунтәнә ни няньә кум лүхәвәл, лөх төхәпа кәсвәл пәни няня лөхәтәявәл. Ни л'ысәхмын лөхә нянь тәхтәтә мәйхиләвәл. Сөхәснә ти вели нөхыңқ йәс. Тәләккә йәмәнә лөх ос лавкаха рак әлтәкәтәс.

Мөң колхозәх звероферма тәявәл. Тә вәлвәлт пәхтә воқыт. Ләх вәх пәнә катәтнә амәсвәлт. Ферманә вайхәта литот вертә қат вәлвәл. Төт вайхәт литә литот верләтә. Вайхәт йәмә лә-вәтлал пәни йәмә ләхәлләл.

## А л ф а в и т

Аа, Ää, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Кк, Лл, Л'л', Мм, Нн, ң, Оо, Öö, Өө, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, х, Цц, Чч, Ч'ч' Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя, әә, Әә.

Отличительным признаком могут служить дополнительные буквы: қ, встречающаяся еще только в чукотском языке, ö, ө, встречающиеся еще только в языке казымских ханты. В алфавите имеются также дополнительные буквы

ä, ң, ö, ө, ү, ә. После букв л, ч употребляется апостроф (').

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами ә, і, і, ң, ө, з, ь.

Хантыйский (остяцкий) язык, в составе которого различают языки ваховских, казымских, дургутских и шурышкарских ханты, распространен в Западной Сибири; общее число говорящих — около 15 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# ХАНТЫЙСКИЙ (язык казымских ханты)

Муң өвыс мувевн ар колхоз вэл'. Колхоз ёх тының пунөп воег энмыл'л'ыт. Фермаит тайл'ыт. Колхозытн вән вул'эң пактыт вэл'л'ыт. Тал'н колхоз ар ёх вэнтити вой вел'пысл'ыл'ыт. Ар тының сөх муң вой вел'ты ёхл'ув государствоя мал'л'ыт. Төвин, Луңи па тал'н колхоз ёх хул' вел'пысл'ыл'ыт. Интам хул' вән төхыл'ны, капроновой хэл'өпи вел'пысл'ыл'ыт. Тал'н хул' арсыр пәнн, төрахн вел'пысл'ыл'ыт. Си төхыл'пи колхозыт овоцит энмыл'л'ыт: картофель, капуста, лук, сэрни.

Тал'н вул'ы пакыт хува мәнл'ыт. Вул'ы л'авыл'ты бригадайн вул'эт л'авыл'лаит... Ханты-Мансийск Иртыш ёхан пуңыл'н омысл'. Сит муң округев мет вән вош. Сята Окружной совет вэл'.

## А л ф а в и т

Аа, Аӓ, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Ээ, Өө, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Л'л', Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком могут служить дополнительные буквы: ө, ё, встречающиеся еще только в языке ваховских ханты; ң, встречающаяся еще только в чукотском языке и в языке ваховских ханты. В алфавите имеются также дополнительные буквы ӓ, э, ө. После буквы л употребляется апостроф ('). Характерной чертой является буквосочетания л'л'.

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами

э, і, ъ, ң, ө, з, ь.

Хантыйский (остяцкий) язык, в составе которого различают языки ваховских, казымских, сургутских и шуринкарских ханты, распространен в Западной Сибири, общее число говорящих — около 15 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# ХАНТЫЙСКИЙ (язык шурышкарских ханты)

Мойпыр — пальсим ун вой. Лув мув хот верл. Тал мар хотн олыл. Товийн ким этл. Иса луң мар мойпыр ут хуват яңхыл па лэтот кашл. Мойпыр воньсимот лэл, толхыт па нѣха лэл. Вулы тасит хоси лув вулэт велыл. Мойпыр нѣха эплың, ъхн лѣдл. Мушмылтом мойпыр ханнѣхоя навырмыты вер тайл.

Тал парайң шовыр пуңл новы, кул па лѣпыт. Тал сахн лувел хошим. Товия йис. Шовыр талн улты сахыл луң саха пелытты питыс. Товийн шовыр тал пуңл питл па елып хопшат пун энмыл. Наврылыил шоврые шик хашн: ий тахайн, **кмет** тахайн пун похыл хоил. Шоврые луң сах лумытыл — ин лувел анта рувың.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Еѐ, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, њ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Употребляется русское письмо с дополнительной буквой **њ**, которой в конце 50-х годов было заменено буквосочетание нг.

С 1931 по 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами **э, с, њ, о, з, ь**.

Хантыйский (остяцкий) язык, в составе которого различают языки ваховских, казымских, сургутских и шурышкарских ханты, распространен в Западной Сибири: общее число говорящих — около 15 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам

# ХАНТЫЙСКИЙ (язык сургутских ханты)

Эй пухал'нэ вал' эй пэхтэ вел'и. Тул'хин л'ув роптл'эх, рак панэ ар пэхэт тас лапкаха тал'ил'эх. Лоньтэ ил'э л'эцтэм пырнэ, лэкет йэтэмхэ йахама, вел'и ниньт'яхэ йэх. Вел'ит айнам вента мэнэт. Төп ти пэхтэ вел'и пухал' қонэңнэ вел'и л'ант л'ив. Кач'эң ал'эң л'ув ёхтэхл'эх лапка өхпи пунч'и мөртнэ, лапка өхпи ил'пия л'ол'ьл' паңэ л'ахл'эксэл'. Мэта нэ лапкахи няньнат кем атл', лув л'ухатыл'нам қөхөл' панэ няньнам л'эйл'эл. Няниң нэ няққөтэл' панэ вел'ия нянь пул мөл'. Сү-хэс ол'эңал' тю вел'и нявенқа йэх. Тул'аккэ йэх, л'ув өс рак, тас лапкаха тал'ил'тахэ йэх.

## А л ф а в и т

Аа, А̄а, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Е̄е, Жж, Зз, Ии, Ӣи, Кк, К̄к, Лл, Л'л', Мм, Нн, ң, Өө, Оо, ̄о, Пп, Рр, Сс, Тт, Ӯу, Уу, Фф, х, Цц, Чч, Ч'ч', Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, э, Юю, Яя, Ээ.

В алфавите имеются дополнительные буквы

ā, ȳ, ŋ, ɵ, ̄o, ū, ə.

После букв л, ч, употребляется апостроф (').

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами ə, ȳ, ŋ, ɵ, ̄o, ь.

Хантыйский (остяцкий) язык, в составе которого различают языки ваховских, казымских, сургутских и шурышкарских ханты, распространен в Западной Сибири; общее число говорящих — около 15 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.



# КОМИ

Тима да Педөр мунісны вөрө. Друг налы паньдасис ыджыд ош. Тима котөртіс да кайис пу йыло. Педөр, быттьо кулөм морт, водіс туй вылас... Ош локтіс да кутіс исавны Педөрөс, а сію весяг оз лолов. Дыр Педөрөс исаліс ош, сәсся кулөмөн чайтіс да эновтіс. Кор ошкыс ылө нин муніс, Тима ләччис пу йылысь да сөралөмөн юалө: „Мый но тэныд ошкыс пель водзад вашкөдіс?“ Педөр шуис: „Ошкыс висьталіс меным, омблөсь пө сэтшөм йөз, кодъяс опасной кадө эновтөны ёртъяссо“.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, І, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Об, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы і, ђ.

Характерны окончания

-ыс, -ис, -іс.

До конца 30-х годов употреблялись дополнительные буквы

ђ, Ѣ, Ѥ, Ѭ, Ѯ, Ѱ, Ѳ, Ѵ.

Коми (зырянский) язык<sup>х</sup> распространен в Коми АССР; на нем<sup>о</sup> говорит около 230 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ

Миша, Тая да Петя олісö деревнян. Нылöн вöлі пон Розка, Розка олісö оградаын. Розкалöн вöлісö кычаннэс. Челядь öддьöн любитісö Розкасö. Нія керісö сылö конура. Конураас вайисö турун. Розкалöн кычаннэс куйлісö турун вылын. Öтпыр Розка муніс. Челядь босьтісö öтік кычанокс да пыртісö сійö керкуö. Керкуын лэбтісö гор вылö. Локтіс Розка и казяліс, что öтік кычан абу. Сія пондіс никсыны, кошшыны кычаноксö. Адззис ассис пиянсö и пондіс гор дынас уннвяны.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, і, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Öб, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя, Дз дз, Дж дж, Тш тш.

В алфавите имеются дополнительные буквы

і, ö.

Коми (зырянскому) окончанию -ыс в коми-пермяцком языке соответствуют окончания -ис, -іс.

До конца 30-х годов употреблялись дополнительные буквы

џ, џ, з, љ, њ, с, ѣ, ж, з.

Коми-пермяцкий язык распространен в Коми-Пермяцком национальном округе, на нем говорит около 100 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# УДМУРТСКИЙ

Пудоос шур дурын шутэтско. Кызъпуос пӧлын салкымын кыллѐ но дыртытэк сыскисько. Дояркаос скальѐссѐс кыско ини. Фермаысь скальѐс бадзъymesь, кучӧoesь. Сюрѐссы ухват кадесь. Возь вылын, кызьпу саюлын, тоды бидонѐс сыло. Дояркаос со бидонѐсы кыскем йблзѐс тыро... Аркаш витетӱ этажын улѐ. Миша укно дуре лыктӱз но уката паймиз: вань город син азяз адске. Тӱни отын завод мурѐоc чындо. Завод ужа —\* сталь пӧзътѐ, машина лѐсътѐ, мотоциклет поттѐ. Нош тӱни отӱяз маке жужытѐсь юбоос мечыр адзисько. Соос выро, маке жутъяло.

Толйыны чӱшъял аслыз гу копаз. Карез умой вылѐм но, валесѐз ѓвӧл. Чукна ик со валес утчаны кошкиз. Нош кызы ваѐз?Пыдыз ньыль, кныз одӱг но ѓвӧл. Чӱшъялѐз уд паймыты. Усылѐм чуж куарѐс, вылѐ вуиз. Веньѐссѐ пештыртӱз.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее Еѐ, Жж, Жӱж, Зз, Зӱз, Ии, й, Ий, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Оӧ, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Чӱч, Шш, Щщ, Ыы, Ээ, Юю, Яя, ь, ь.

Отличительным признаком служат буквы жӱ, зӱ, й, чӱ, не встречающиеся в других языках. В алфавите имеется также дополнительная буква ѓ.

Удмуртский (вотский) язык распространен в удмуртской АССР; на нем говорит более 560 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# МАРИЙСКИЙ (луговой)

Ик садышке шўшпык чонгештен толын. Тудо пушенгыш шинчынат, шўшкаш тўн алын. Сылне йўкшым колышташ изижат-кугужат погыненыт. Ала-кушеч кенета корак чонгештен тольо. „Тиде сур тўсан изи кайыкын чарга йўкшым колышташ мо сўралже! Мый тудын дечат кугу улам, йўкемжат кўжгў да талынрак йонгалтеш. Шого-ян, мый шке муралтен пуэм“ — кўранен шоналта. Варажым пушенге укшыш шинчын, уло логар пундашыж дене карал колта: „Кар! Кар! Кар!“ Садышке погынышо-влак коракын кычкырлымыжым колышт шогат да чот шыдешкат. Тудым кожен колтат... Йоча-влак курык гыч издер дене мунчалтат. Курык воктенак лум егым ыштат. Лум ег сай лие. Тудын умшаже уло.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Ӣ, Оо, Ёё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительными признаками могут служить дополнительная буква **Ӣ**, встречающаяся еще только в алтайском и якутском языках, и служебное слово **ден(е)**. Употребляются также буквы с диакритическим знаком: **õ, ӯ**.

До 40-х годов XX в. в алфавите имелась еще дополнительная буква **ӓ**; отсутствовали буквы **е, ф, х, ц, щ, ъ, ю, я**.

Марийский (луговой) и марийский (горный) языки распространены в Марийской АССР; на них говорит около 480 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# МАРИЙСКИЙ (горный)

Ыленйт тьотя дон папа, да нынын аптан дон пишты ылын. Иканә пи аптанлан попа: „Петя, айда кенә шыргышкы гуляеш“. — „Айда“, — манеш аптанжы. Вот кок танг шыргышкы кенят. Кечы мычкы каштыныт. Пыцкемышалташ тынга-лын. Аптан дон пи корган пушангы монят. Аптан пушангы укшыш шынзын, пижы корган пушангы ыражыш пырен. Коктынат амален кенят. Ирок. Трук аптан мыралтен колта: „Кү-крү-крүк!“ Аптанын мырыжым рывыж колын колта. Рывыж изин — олен пушангы докы лишемеш да аптаным шке докыжы ужеш: „Кенә мынь докем хыналаш“. — „Пиш яжо!“ — манеш аптан. „Но мынын тангем улы“. Тыды пушангы ражышты. Рывыж пушангы ыраж ангыш торгешта, а пи тыдым вуйжы гыц цап!

## А л ф а в и т

Аа, Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Об, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительными признаками служат буква с диакритическим знаком **ы**, не встречающаяся в других языках, и служебное слово **дон**. Употребляются также буквы с диакритическим знаком: **а, б, у**.

До 40-х годов XX в. в алфавите имелась еще дополнительная буква **н**; отсутствовали буквы

**е, щ, ь, ю, я**.

Марийский (горный) и марийский (луговой) языки распространены в Марийской АССР; на них говорит около 480 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# МОРДОВСКО-ЭРЗЯНСКИЙ

Ривезесь пек вачомсь. Арды сон киява ды ванны кавто ёнга. Вансы, кодамо-бути атине уски нурдсо каят. Ривезесь арси: „Пароль бу варчамс калнэтнень“. Ривезесь ардсь нкел, мадсь кинть лангс, венстизе пулонзо ды теевсь кулуйкс. Атясь ваны — кинть лангсо ривезь. Лоткавтызе лишменть ды мери: „Бабантень паро сивесь лиси“. Атясь пулодо саизе ривезенть, канзе-нурдс, вельтизе полог песэ ды сыргась. Ривезесь пологонтень тейсь варя ды калонькал весе калтнэнь кинть кувалми хайсинзе. Мейле сошськак салавине валгсь. Сась атясь кудов, ваны — нурдсонть а ривезь, а каят.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Й, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Характерной чертой мордовско-эрзянского и мордонско-мокшанского языков являются часто встречающиеся окончания слов:

**-сь, -нь.**

Отличительным признаком мордовско-эрзянского языка можно считать служебное слово

**ды.**

Мордовско-эрзянский (эрзя-мордовский) язык наряду с мордовско-мокшанским (мокша-мордовским) является языком основного населения Мордовской АССР; им он говорит более 1 млн. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# МОРДОВСКО-МОКШАНСКИЙ

Пяк вачсь келазть пекоц. Арды киге и ванонды кафта пьальге. Ваны: атьсь уски нурда кал. Келазсь арьси: „Пароль ба калня сивомс“ Сон ардсь инголи, мадсь кить лангс, венпетезе пулонц — кулокс прянц каязе. Атьсь ваны: кить лангса келазь. Лоткафтозе алашанц и корхтай: — Воротниксь бабазти лиси цебярь. Сявозе келазть пулода, путозе нурдозонза, вельхтызе полок песа и тусь. Келазсь тись полокти варя и кармась калонь ёряма. Сембе калхнень ёрязень кить кувалма. Меле сонцьке комоть нурдста. Сась атьсь куду, ваны — нурдсонза аш келазь, аш каахт.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Й, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительной чертой мордовско-мокшанского и мордовско-эрзянского языков являются часто встречающиеся окончания слов

**-сь, -нь.**

Для мордовско-мокшанского языка характерны буквосочетания

**лх, рх.**

До 30-х годов XX в. употреблялись дополнительные буквы

**ё, ё, ы, н.**

Мордовско-мокшанский (мокша-мордовский) язык наряду с мордовско-эрзянским (эрзя-мордовским) является языком основного населения Мордовской АССР; на них говорит более 1 млн. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# НЕНЕЦКИЙ

Нявако лата яха' еркана нгэда нгокоцяхана илевы. Нарэйнгэ хэванда сер' нявакоцянд ти нгамгэда хадкэвы. Яха' салаба марнасавай' мальюлы'. Ганта и'нгэ хая. Нявакоця нгонда ерт нявоты'. Таяна тамна хасуй нгэвы. И'нгани пилибт' нгокамдана. Нгокоця пилибт' нюдямдана. Нявакоця нгонда ермня пяраса. Нябимдей хувэхэна нгокоцянд валакада нюдяко ютекада нгади. Нинянда хасуй паёрпэй пя вадёданвы. Сейсялмбэй нявакор тикы пя' сюртё нявотарнга. Няхарамдэй яляхана нтя мале пя' нгэсонд илвы'. Нявако ханзеркава' пя тасий мо' ни' сана еремя. Монда ни' ва'ны', ид' ха'амвам нгате. Нявакоцяр няхаркава' яля' пянда ниня нгамдысь. Пуданаха'на нтя ха'мы', нявакор ян санай'.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Нг нг, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя, (').

Употребляется русское письмо без дополнительных букв, с частым буквосочетанием нг и апострофом (').

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами

э, һ, җ, ь

и диакритическим знаком (,) под согласными.

Ненецкий (самоедский) язык распространен в Ненецком, Ямало-Ненецком, Таймырском и частично в Хиты-Мансийском национальных округах; на нем говорит более 20 тыс. человек.

Принадлежит к самодийской группе языков.



# СЕЛЬКУПСКИЙ

Ве'рк'ы алакосэ мэ к'умимыт кын ток'к'ы к'е'ннотын. Со-  
ма, чумпы нютым нын'кылнотын. На нюты мэ сырыт чоты,  
сырыль к'оптыт чоты сома апсытыт. К'умыт нютым нын'кыл-  
ногын. Нюты нэрсэ те'ттонты алча. Тан'ыль мэрк'ы нын'кыл-  
пытыль нютым тэккэя. Сома нютыг апты кын имын к'е'нна.  
К'умыт грабилл мысэ тэккэипыль нютым уккырмынты пин-  
к'ылсотын. Пиргы нютыль мэктым мэ'н'отын. Кочи нимап мэ  
сырыт к'е'т кунты микотын.

••

У'т мучэя. У'т мачонты к'е'нна. Кыпа сурыткини у'т ко-  
чи торэ мысыт. У'т сурылят питок'ынты к'амполийка. Мун-  
тык нёма, к'аглал, путыль тама питынтынноны то нётымпа.  
К'аглал онты питок'ынты кыпака ащя к'уса.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Е'е', Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк,  
К'к', Лл, Мм, Нн, Н'н', Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу,  
У'у', Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, Ыы, ь, Ээ, Юю,  
Яя.

Употребляется русское письмо без дополнительных  
букв, с апострофом (') после букв

е', к', н', у'.

До 40-х годов XX в. апостроф (') употреблялся  
также после букв

а, о, э.

С 1931 до 1940 г. использовалось латинское пись-  
мо с дополнительными буквами

æ, э, ъ, ø, ь

и диакритическим знаком (,) под согласными.

Селькупский (остяко-самоедский) язык вместе с  
энецким языком распространен на Крайнем Севере  
СССР; на них говорит около 2 тыс. человек.

Принадлежит к самодийской группе языков.

# ЧУВАШСКИЙ

Пирён колхоз пысăк та пуян. Унăн уй-хирĕ сарлака. Колхозăн выльăх-чĕрлĕх фермисем пур. Тĕрлĕ ялхуçалăх машинисем нумай. Грузовиксем пур. Колхозăн электростанци те пур. Колхоз электричество вăйĕпе усă курать. Пирён колхоз вăйлă тырпул тăвăть, выльăхчĕрлĕх тухăçне ўстерет. Колхозăн клуб пур. Унта час-часах кино кăтартаççĕ. Кино курма школ ачисем те çўреççĕ. Колхозра ваттисем те, çамрăккисем те — пурте тăрăшса ёçлеççĕ, Колхозниксен пурнăçĕ султансулах лайăхланса пырать.

Санталăк сивĕтрĕ. Часах юр çурĕ. Таврана шап-шурă турĕ. Шывсем шăнса ларчĕç. Колхозниксем вăрмана ёçлеме кайрĕç. Ачасем çунашкасемпе йĕлтĕрсене юсарĕç. Вĕсем савăнса тăвайкинче ярнаççĕ.

## А л ф а в и т

Аа, Аă, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Ъё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Çç, Тт, Уу, Ўў, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

(Отличительным признаком служат все дополнительные буквы алфавита

(ă, ё, ç, ў),

поскольку они не встречаются в других письменностях с русской графикой.

До 40-х годов XX в. употреблялись также дополнительные буквы

Ӑ, ӑ, ӕ, ӗ.

Чувашский язык — язык основного населения Чувашской АССР; на нем говорит более 1,45 млн. человек.

Относится к тюркским языкам.

# ТУРКМЕНСКИЙ

Биз ир билен мекдебе гелйэрис. Жаң какылан бадына класа гирйэрис. Мугаллым хем класа гирйэр. Биз оны ери-мизден туруп, гаршы алярыс. Соң отурырыс. Мугаллымың айданларыны динлейэрис. Ол bize китап окап берйэр. Мугаллым bize хат яздырар ве сурат чекдирйэр. Мугаллым bize Гызыклы хекаялар окап берйэр. Биз класда китап окаярыс, хат язярыс, арифметкадан мысаллар ишлейэрис.

\* \* \*

Өзбегистанда, Түркменистанда ве Тэжигистанда пагта көп экилйэр. Пагтаны арассаламак үчин, оны илки пагта арассала-аян заводлара иберйэрлер. Соңра пагта фабриклере иберилйэр. Ол ерде пагтадан мата докаляр. Пагтаның чишдинден, заводларда яг, сабын ве башга затлар эдилйэр... Биз паракатчылыгың тарапдары. Биз халкларың азатлыгы угрунда гө-решмэге мыдам тайяр.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, н, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, ээ, Юю, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы

ж, н, ө, ү, э.

До 1927 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ گ گ و و و

С 1927 до 1940 г. — латинское письмо с дополнительными буквами q, ç, э, ц, ө, ş, з, b, ('). Характерная черта туркменской печатной латиницы — употребление L вместо I.

Туркменский язык — язык туркменов, основного населения Туркменской ССР; число говорящих на нем — около 1 млн. человек.

Относится к тюркским языкам.

# АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ

Халгынын һәгиги оғлу олан, өз нәчиб вә бөјүк әмәлләри, исте'дад вә зәкасы илә вәтәнинин бащыны уча едән адамлар өлмәздирләр. Азербайжан халгынын бөјүк шаири Мәһәммәд Фүзули белә әбәди јашајан бәхтијар адамлардандыр. 400 илдир ки, Фүзулинин ады дүнја халғлары тәрәфиндән һөрмәт вә еһтирамла чәкилир. Онын бөјүк мәһәббәт вә сәнәткарлыг, үрәк ганы илә јазыб јаратдығы әсәрләр дүнја әдәбијјатынын надир инчиләри сырасына дахил олмушдур. Бу әсәрләр әср-дән-әсрә кечән вә һеч бир заман тәрәвәтини, көзәллијини гијмәтини итирмәјән өлмәз сәнәт абидәләридир. Буна көрә дә биз халгымызын бу даһи шаири илә фәхр едирик, ону сеvir, хатирәсини һәмишә әзиз тутуруг... Ссенари мүәллифләри әлдә олан материаллардан, Фүзули дөврүнә аид музеј экспонатларындан кениш истифадә етмишләр.

## А л ф а в и т

**Аа, Бб, Вв, Ғғ, Гг, Дд, Ее, Әә, Жж, Зз, Ии, Ыы, Јј, Кк, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Һһ, Чч, Чч, Шш, (').**

Отличительным признаком служат буквы **к, ч, в** настоящее время не встречающиеся в письменностях других языков. Имеются также дополнительные буквы **ғ, ә, ј, ө, ү, һ.**

В алфавите отсутствуют буквы

**ѐ, й, ц, щ, ь, ь, э, ю, я.**

До 1922 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ و ک گ

с 1922 до 1940 г. — латинское письмо с дополнительными буквами **ç, ə, ç, ö, z**, апостроф ('), **ş, ь** (вместо двух последних до 1928 г. употреблялись буквы **z, ç**); с 1940 по 1958 г. — русское письмо в его настоящем виде, но с буквами **й, э, ю, я** и без буквы **ј**.

Азербайджанский язык — национальный язык азербайджанцев, основного населения Азербайджанской ССР; число говорящих на нем — около 2,82 млн. человек.

Относится к тюркским языкам.

# ТАТАРСКИЙ

Балыклар суда яшиләр, ә кешетәр һава эченлә. Балыклар үзләре кузгалмасалар, яки су хәрәкәткә килмәсә, алар суну күрмиләр дә, сизмиләр дә. Шулай ук үзез без хәрәкәтләнмәсәк, яки һава, хәрәкәтләнмәсә, без дә һаваны сизмибез. Йөгәрә башласак, һаваны тоябыз — ул безнең битебезгә өрелә; кайчак йөгәргән вакытта һаваның колакларда сызгырганы да ишетелә. Жылы бүлмәнең ишеген ачсак, жил астан бүлмәгә таба, ә өстән бүлмәдән тышка таба өрә. Берәр кеше бүлмә буенча йөрсә яки күлмәген селексә, без аңа: „Жил, чыгарма!“ — диез. Мич якканала, аңа һәркайчан жил өрөп тора. Кайчак тышта жил исә, ул көннәр һәм төннәр буе исеп тора. Әле бер якка, әле икенче якка исә.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя, ээ, өө, Үү, Жж, Ңң, Һһ.

В алфавите имеются дополнительные буквы

э, ө, ү, ж, ң һ.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ گ ث و و ۋ

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами ҫ, э, җ, ң, ө, ҫ, з, ь, (').

Под названием „татарский язык“ обычно объединяют близкие языки татар Поволжья (казанских), касимовских, астраханских, мишарей, ишимцев, татар тобольских, томских, тюменских и барабинских — всего их около 4,6 млн. человек. Территория распространения татарского языка: Татарская АССР, Башкирская АССР, Западная Сибирь, Барабинская степь, Астраханская, Рязанская, Куйбышевская, Горьковская и Оренбургская области.

Относится к тюркским языкам.

# БАШКИРСКИЙ

Муйнак, ауызына һөйәк кабып, күперзән үтөп бара ине. Һыуза үзенең күләгәһен күрзе. Муйнак уны, ауызына һөйәк капқан бүтән бер эт, тип уйланы. Үз һөйәген ауызынан ыс-кындырзы ла, һыузағы эт һөйәген талап алыу өсөн, һыуға ташланды. Теге һөйәкте дә ала алманы, үзенеке дә һыу тө-бөнә китте.

\* \* \*

Стеналарға юлбашсыларзың һүрәттәре эленгән. Тәзрә төптәрендә гөлдәр. Китап, дәфтәрзәре өстәл өстөндә. Фатима мәктәптән җайта ла китаптарын өстәлгә җуя. Өс кейемдәрен уз урынына элә.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Ғғ, Дд, 3з, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Ққ, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, с, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Һһ, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ы, Ээ, әә, Юю, Яя.

Характерными являются буквы

з (з), к, с (с),

не встречающиеся в письменностях других языков. В алфавите имеются также дополнительные буквы

ғ, ң, ө, ү, һ, ә.

До 1927 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ گ ک و ؤ

с 1927 до 1940 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ä, ö, ç, ц, ө, ş, Ъ, з, ь, (').

На башкирском языке говорит основное население Башкирской АССР, всего около 590 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# КУМЫКСКИЙ

Бир жагъаны баласы уясында ерге тюшген. Яшлар ону тутуп уьуне алып баргъанлар. Аз заманны ичинде жагъаны баласы яшлагъа уйренген. Ол гъакъыллы жагъа болгъан. Жагъа бавда тереклени устьюнде яшай болгъан. Яйны исси гюнлери. Жагъа сувсапгъа янып бара. Бавда, ичинде суву булан генг тамакълы кажин болгъан экен. Кажинде сув аз тюгюл болмагъан. Жагъа шондан ичмеге сую, тек етишип болмай. Кажинге ол ташлар ташламагъа башлай. Ташланы ол онча да кеп ташлай, — сув кажинни тамагъына чыгъа ва жагъа ондан рагъат ичип тоя.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гь, Гь гь, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Ий, Кк, Къ къ, Лл, Мм, Нн, Нг нг, Оо, Оь оь, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уь уь, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Встречаются двубуквенные изображения звуков:  
Гъ, гь, къ, нг, оь, уь.

До 1927 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ گ ک و و و و و

В 1927 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ç, ç, ç, ө, ş, z, ь, (').

Кумыкский язык — один из основных языков Дагестана; им нем говорит около 110 тыс. кумыков, живущих в Дагестанской АССР.

(Относится к тюркским языкам.)



# КАРАКАЛПАКСКИЙ

Бир ийт аўзына сүйек тислеп, коппрден өтин баратыр еди. Көзи сууға түсти. Сууда өзиниң көлеңкесин көрди. Бирақ, оны басқа ийт деп билди. Оның аўзындағы сүйегин алыў ушын ийт өзин сууға таслады. Бирақ, сууда ҳеш қандай ийт хэм сүйекти таппады. Өз сүйегинен де айрылды.

\* \*

Көп балалар музда сырғанақ тебиўге шықты. Асқар менен Нәжим де барды. Шарик буларға ерип кетти. Асқар менен Нәжим сырғанақ тепти. Асқардың аяғын муз илип кетте, Асқар кулады. Оны Нәжим сүйеп турғызды. Асқар тез турды да, үстиниң қарын қақты. Балалар тағы бираз сырғанақ тепти. Соннан кейин үйлерине қайтты.

## А л ф а в и т

Аа, Әә, Бб, Вв, Ғғ, Гг, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Ққ, Ққ, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Уў, Фф, Хх, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы

ғ, қ, ң, ө, ү, ұ, х, ә.

В алфавите имеются также дополнительные буквы

к, х.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ گ ش و و م

с 1928 до 1940 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ç, ә, җ, ң, ө, җ, й, ь, (').

На каракалпакском языке говорят каракалпаки, составляющие основное население Кара-Калпакской АССР, всего более 160 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# НОГАЙСКИЙ

Бир авылда карт пан куртка яшапты. Олардынъ кораз бан йити болыпты. Бир заман ийт коразга айтады: «Юр, дос, кыдырып орманга барайык». — «Юр, барсак барайык», — деди кораз. Соьйтип, эки дос орманга карап кеттилер. Олар орманда куьн узагы кыдырып юрдилер. Кеш болды. Дослар конмага бир уьйкен терек сайлап алдылар. Кораз теректинъ бутагына конды. Ийт теректинъ кувьсына кирип ятты. Танъда кораз оьзининъ адети бойынша: «Куь-ке-ре-куьв!» — деп кьшкырды. Муны эситип айлежи туьлки коразды оьзининъ уьйине шакрып баслады: «Юр, досым, барайык мага конакка». — «Яхшы, барайык! Тек меним йолдасым бар. Ол ане теректинъ кувьсында уйклайды».

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, нь, Оо, Оь оь, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уь уь, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Встречаются буквосочетания нь, оь, уь. Одним из признаков является служебное слово эм.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ گ ک ژ و د ن

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ч, ц, Ө, ҫ, з, ь, (').

Ногайский язык — язык ногайцев, живущих на Северном Кавказе (в Карачаево-Черкесской автономной области, Дагестанской АССР и Чечено-Ингушской АССР) в количестве около 35 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# КАЗАХСКИЙ

Әкесі балаларна тату тұрындар деп әмір етті, бірақ балалары оның әмірін тыңдамады. Әкесі бір буда тал шыбықты алды да: „Сындырыңдар!“ — деп бұйырды. Балалары қанша әуреленсе де, шыбықты сындыра алмады. Сонда әкесі шыбықтың бауын шешті де, енді бір талдап сындырындар деп әмір етті.

Асқар мен Мәлік шаңғы тебуге шықты. Мойнақ оларға еріп кетті. Мәлік қарлы төбеден ылдифа қарай зырлады. Бірақ шаңғысы күрткікке тірелді де, өзі құлап қалды. Мойнақ үріп тұр. Асқар да келіп қалды. Ол күліп жатыр. Мәлік атып тұрды да, үстінің қарын қақты. Балалар тағы біраз шаңғы тепті. Содан кейін үйге қайтты... Жауһар мен Гауһар — тәртіпті оқушылар.

## А л ф а в и т

Аа, Әә, Бб, Вв, Гг, Ғғ, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Й, Кк, Ққ, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ұұ, Үү, Фф, Хх, һ, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, Іі, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком служит буква ұ, не встречающаяся в других языках. В алфавите имеются также дополнительные буквы

э, ғ, к, ң, ө, ү, һ, і.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ گ ك و و

с 1928 до 1940 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

Ғ, э, җ, ц, ө, й, ь, (').

Казахский язык — язык казахов, основного населения Казахской ССР; на нем говорит более 3,52 млн. человек. Относится к тюркским языкам.

# КИРГИЗСКИЙ

Ысык-Көл! Анын кооздугу менен байлыгына арналып канча сонун ырлар ырдалып, канча сонун сүйкүм сөздөр айтылган. Анын кооздугу менен байлыгына чек жок! Анда күн өткөн сайын жаңы сулуулук, жаңы байлык пайда болуп, алар сени кубанычтуу сүйкүм менен өзүнө тартып турат. Шаа жеткис сүйрү күзгү сымалы күн чыгышты көздөй чалкалап жаткан көл бети азыр тынч. Өзүнүн уясын көздөй кыйгачтанган жайкы күндүн нурлары майда быжыр толкундарга калт-калт этип чагылышат... Жээктен алысыраак шааншекөттүү ак куулар каалгып, андан берирээк сак өрдөктөр өздөрүнүн шамдагайлыгына эсиргендей ары бери ойдолошуп, үстүндө ак чардактар бирин-бири куушуп, чар-чар этишет.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Њң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы

ң, ө, ү.

До 1927 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ گ گ ڭ و و

с 1927 до 1940 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ҕ, җ, ң, ө, ҕ, з, ь, (').

Киргизский язык — язык киргизов, основного населения Киргизской ССР; число говорящих на нем — более 950 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# АЛТАЙСКИЙ

Чымалы суу ичерге јорголоп келген. Суунын толкузы јаратка келип тийди. Чымалыны арай ла агзып апарбады. Кўўле кичинеж чыбык тиштенип алган апараткан. Ол чымалынын агып баратканын жўрўп ийди. Апараткан чыбыгын чымалыга чачып берди. Чымалы ол чыбыкка отурып алала, јеткерден айрылды.

••

Бир катап анчы кўўле тударга сетка тартып койгон. Кўўле ол сеткага оролып калды. Чымалы анчыны будынаг тиштеп ийди. Анчы сетказын салып ийерде, кўўле уча берди.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Јј, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Нн, Оо, Ъб, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ўў, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком могут служить буквы **ј, н**, первая из которых из языков с русской графикой встречается еще только в азербайджанском и сербско-хорватском, а вторая — в марийском (луговом) и якутском. В алфавите имеются также дополнительные буквы **ѓ, ѣ**. Характерно служебное слово **ла**.

С 1929 по 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами

**ҕ, ц, ө, ҕ, з, ь, (').**

Алтайский (ойротский) язык — язык алтайцев, основного населения Горно-Алтайской автономной области; на нем говорит около 40 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# ГАГАУЗСКИЙ

Ики кафадар бир даа ичиндән гечәрмишләр. Ансыздаң оннарын бунә чыкмыш бир айы. Бириси чекетмиш качмаа да тырмашмыш бир аажа, ама өбуру йол үстунда калмыш. Гөрүн ани йок не йапмаа, зерә айы пек йакынмыш, о бирдәи йатмыш ерә да йапынмыш ани өлү. Айы йаклашмыш да чекетмиш ону кокаламаа. Адам хич солумаармыш. Айы кокаламыш онун суратыны, санмыш ани о өлү да гитмиш. Айы гиттиинән, аачтакы кафадар инмиш ерә да гүлерәк сормуш буна: «Айы сенин кулаана не сөледи?» — «Айы сөледи ани кошү инсаннармыш те оннар, ангылары бир беллада кафадарларыны бракэрлар.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ы, Ээ, Юю, Яя, Ӧӧ, Ӱӱ, ӷӷ.

В алфавите имеются дополнительные буквы **ӷ, ӧ, ӱ.**

Гагаузский язык распространен в Молдавской ССР и Украинской ССР, а за рубежом - в Болгарии и Румынии, на нем в СССР говорит около 115 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# КАРАЧАЕВСКИЙ

Бир джолда эки тенг чегетни ичи бла тебрегендиле. Ала алай бара турганлай, бир джанларындан бир уллу айю чыкъгъанды. Эки тенгни бири къачыб, терекге ёрлегенди. Бири уа джунчуб, джолну юсюнде къалгъанды. Айю аны таба тебрегенди. Джаш'а джолгъа джатханды да тылпыуун тыйгъанды. Айю аны тюз юсюне келгенди да, джашны ёлгеннге санаб, исгеб, джаллаб кетгенди. Айю аны тюз юсюне келгенди да, джашны ёлгеннге санаб, исгеб, джаллаб кетгенди. Айю кетгенден сора тенги терекден тюшгенди да, кюле-кюле, ол: «Айю сени къулагъынга не шыбырдай эди?» — дегенди. «Къыйын лыкъда бир-бирин атхандан аман адам джожъду дей эди», — деб, нёгери джуаб бергенди.

## А л ф а в и т

**Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Дд, Дж дж, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Й, Кк, Къ къ, Лл, Мм, Нн, Нъ нъ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ё, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.**

Отличительным признаком служит буква **у**, не встречающаяся в других языках с русским письмом.

До 1924 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ ک ک ڈ و و و و و

с 1924 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

**ҕ, җ, ц, ө, ҕ, з, ь, (')**

(использовался алфавит, одинаковый с алфавитом балкарского языка).

Карачаевский язык распространен в Карачаево-Черкесской автономной области; на нем говорит около 70 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# БАЛКАРСКИЙ

Ахмат гитче жашчыкъды. Анга сегиз жыл августда толлукъду. Ол атасы бла къошха барыб къозулагъа къараргъа акъыл этеди. Ахмат ол окъылын атасына айтады. Атасы бек къууанады. Бек ыразы болуб биргесине алды. Алай бла Ахмат къойчу къошха барды.

Анда къозулагъа иги къараб, школгъа барыр заман жууукълашхынчы, турду. Къошдагъы къойчула аны къозулагъа иги къарагъанына бек сейир эте эдиле. Ала барысы да Ахматны школгъа ашырдыла. Ахмат школда да иги окъуйду. Колхозчула бир жыйылыуда Ахматны иги ишлегени ючюм саугъагъа къозучукъ бердиле. Энди къозучук Ахматдан айырылмайды. Ахмат анга ашатмагъан зат къалмайды. Экисини да жашаулары биргеди.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Ий, Кк, Къ къ, Лл, Мм, Нн, Нг нг, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ы, ь, ъ, Ээ, Юю, Яя.

Близок к карачаевскому языку. Вместо обычного для карачаевского языка буквосочетания **нъ** употребляется буквосочетание **нг**, вместо карачаевского краткого гласного **у́** — буква **у** после гласного.

До 1924 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ گ گڭ و وؤ و د

с 1924 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ҕ, җ, ң, Ө, ҕ, җ, Ъ, (')

(использовался алфавит, одинаковый с алфавитом карачаевского языка).

Балкарский язык распространен в Кабардино-Балкарской АССР, на нем говорит около 40 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.



# УЗБЕКСКИЙ

Пахта ўзбек халқининг асосий бойлигидир. Республика-мизда йилдан-йилга пахтадан мул ҳосил олинмоқда. Пахтачи-ликни ривожлантиришда ўзбек пахтакорлари катта тажрибага эгадирлар. Улар агротехника усулларини зўр ғайрат билан амалга оширдилар. Чигитни тор қаторлаб ва квадрат уялаб экишга, ғуза қатор ораларини икки томонлама ишлашга ўтди-лар. Пахтанинг анчагина қисми машина билан терилмоқда. Республикамизнинг колхоз ва совхозлари пахтадан юқори хо-сил олдилар, ташкилий, хўжалик жиҳатидан мустаҳкамланди-лар. Пахтадан мул ҳосил олиш натижасида қишлоқларимиз обод бўлди, колхозчилар туқ, фаровон, маданий ҳаёт кечир-моқдалар. Ўзбек пахтакорлари пахта ҳосилини янада ошириш билан Ватанимизнинг қудратини мустаҳкамлашга катта ҳисса қўшмоқдалар.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, ь, ы, Ээ, Юю, Яя, Ўў, Ққ, Ғғ, Ҳҳ.

Отличительным признаком могут служить: буква **ў** и буква **ҳ**, встречающаяся еще только в письменности абхазского, каракалпакского и таджикского языков. Имеются также дополнительные буквы **қ**, **ғ**. В алфавите отсутствуют буквы **щ**, **ы**.

До 1927 г. использовалось арабское письмо с до-полнительными буквами, характерными для тюркских языков:

پ چ ژ گ گ ڭ و و پ پ

с 1927 до 1940 г. — латинское письмо, первоначально без прописных букв, с дополнительными буквами

ç, ç, п, ç, z, ('),

а также с буквами **э**, **ө**, **у**, **ь**, которые впоследствии были изъяты.

Узбекский язык — язык узбеков, основного населения Узбекской ССР; на нем говорит около 5,88 млн. человек.

Относится к тюркским языкам.

# УЙГУРСКИЙ

Биз мектепкә әтә йени жил дегән күни жигилдуқ. Бәрким жигни жүргән оюнчуқларни елип кәлди. Мән ушшақ қочақларни тикии авардим. Дилбәр ала-йешил қәгәзләрдин сүрәтләрни ясап әкәшту. Данахун нахидин алма, өрүкләрни ясап аширишту. Биз балилар елип кәлгән оюнчуқларни мекте — птики оюнчуқларга қошуи, ёлка ясидуқ. Қурванжан „Киш бовай“ болди... Бизниң өндә бәш жан бар: анам, дадам, мән, Батур йәнә кичик укам Рәна. Биз Батур иккимиз мектептә оқуймиз. Дадам колхозда шиләйду. Биз һәмнимиз Рәнани яшви қөрүмиз. У сәзләйду. Униң тили таглиқ. Дадам бизгә „Кичик бала йениң турған ой чириги“ дегән шеприни оқуп бәрди... Мана, униң йенига боған бир жүк машиниси кәлди, машиниға комбайндин мәхсус бир но арқилиқ тап-таза буғдайлар шарилдан қуюлуника банлиди.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Й, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ъ, Ээ, Юю, Яя, Ққ, Ңң, Ғғ, Үү, Өө, Жҗ, әә, һһ.

В алфавите имеются дополнительные буквы

к, н, ғ, ү, ө, ж, ә, һ.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

ب ح ز ي ك ت و و چ د

Арибским письмом до настоящего времени пользуются уйгуры, живущие в Синьцзяне (Китайская Народная Республика). В 1928 г. было введено латинское письмо с дополнительными буквами

с, э, ғ, ң, ө, җ, з, (').

Уйгурский язык — язык уйгуров, живущих на территории Казахской ССР, Узбекской ССР и Киргизской ССР; на нем в СССР говорит более 80 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# ЯКУТСКИЙ

Харангаччы элэс гынна, салгыны а эргичис гынна — биир тэмэлдыгэни тутта. Онтон күөл диэки көтөн тырымнаата. Салгыныга умса түспүккэ дылы буолан, үөһэ көтөн күөрэс гыннан табыста. Онтон уу үрдүнэн тэлээрдэ. Кынатын хардарытаары ууга охсон ылла. Ол атта кини сууннаба. Ол сылдьан кини ууга тумсун тиэрдэн ылар — уу иһэр. Харангаччы аһаан бүттэ. Билигин оболоругар ас илдьиэ.

\* \* \*

Биир дэриэбинэ яблоко отон үүнэр элбэх мастардаах эбит. Ол мастарга чыычаахтар уйа тутталлара. Ким да кинилэри тыыппат эбит. Чыычаахтар киэһэ, сарсыарда аайы ыллаһаллара үһү. Дэриэбинэ иһэ чыычаах ырыатынан туолара. Күһүн аайы мастарга отон толору буолара.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Ъ, Дд, Дь дь, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, ҥ, Нь нь, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Һһ, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком могут служить буквы **Ъ, Ң**, из которых первая встречается еще только в абхазском языке, а вторая — в алтайском и марийском (луговом) языках. В алфавите имеются также дополнительные буквы **Ө, Һ, Ү**.

До 1920 г. использовалось русское письмо с дополнительными буквами **Ъ, Ң, җ** и диакритическими знаками (**˘**), (**˙**); с 1920 до 1929 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

**ц, ӈ, җ, ӕ, ӓ, ӗ, ӧ, ӡ, Ӣ, Ӥ, ӥ, Ӧ, Ӱ, ӱ,**  
но без прописных букв и знаков препинания; с 1929 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами **ç, ӡ, Ӣ, Ӥ, ӥ, Ӧ, Ӱ, ӱ**.

Якутский язык — язык якутов, основного населения Якутской АССР; число говорящих на нем — около 230 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# ТУВИНСКИЙ

Орфографияны школаларга таарыштырган тускай өөредияге ному кылдыр көрүп болбас. Чүге дээрге, дүрүмнерниң хемчээли болгаш оларны тайылбырлаанының хевири өөредилге номуңуң негелдезин четче хандырып шыдавас. Ынчалзадаа орфографияның дүрүмнери болза, тыва школаларга өөредилге номнарының, словарьларның тургузукчуларынга, парлалга ажылдакчыларынга, башкыларга удуртулга болур ужурлуг. Орфографияның дөзевилелин чугаалажып көөрүңге школаларның, совпартшколаның, башкы институтунун, башкыларындан, парлалга ажылдакчыларындан, партия, совет, организацияларның төлээлекчилеринден элээн хөй бөлүк эштер киришкен.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы

ң, ө, ү.

С 1932 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами

ç, ç, ө, ş, z, ь, ж (последняя буква впоследствии была отменена).

Тувинский язык — язык тувинцев (называвшихся раньше урянхайцами или сойотами), основного населения Тувинской АССР; на нем говорит около 100 тыс. человек.

(Относится к тюркским языкам.)

# ХАКАССКИЙ

Часхыда көп наа чирлер хыраа тартылганнар. Амды күс-куде пистің колхозтар паза совхозтар пай урожай чыпчалар. Комбайннар, талайдағы корабльлар чили, чазыларча чүс чөчелер. Комбайннар кизип, саап, аарыглап салган тоңасты-көп машиналар тартыпчалар. Городтаң тогысчылар килип, колхозниктерге полысчалар. Пистің областьтың чалбах чазыларында күскү тогыс хайнапча.

\* \*  
\*

Мының алнында мин эристіг күскее хынмачаармын. Пир-сінде ічем күскүні алтын теен. Аяс кун. Хазыңны көрзем. пурлері алтын сарығ. „Алтын хазың, алтын хазың!“ — хыс-хырчам мин... Іки хоосхауах полда одырчалар. Пирсі сурча: „Вася, син пуун хайда полгазың? Нинче куске тутхазың?“ Ікпүзі агаа нандырча: „Мин көп күске тутхам“. Сана: сарайда ікіні, аңмарда писті; турада үсті.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Ғ, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Іі, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Ыы, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ўў, Фф, Хх, Цц, Чч, ч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком служат буква **ч** и служебное слово **паза**, в других языках не встречающиеся. В алфавите имеются также дополнительные буквы **Ғ, і, ѓ, ң, ў.**

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами

**ç, ç, ц, ө, ş, z, ь, ( ).**

Хакасский язык — язык населения Хакасской автономной области; число говорящих на нем — около 50 тыс. человек.

Относится к тюркским языкам.

# БУРЯТСКИЙ

Нэгэ садшан хүбүүдээ садай хэрэгтэ һургаха гэжэ бодо-  
бо. Тинн наһа бараха дээрээ тэдэнээ дууджа асараад, хэлэ-  
бэ: „Зай, хүүгэдни, минни наһа бараһан хойно виноград таридаг  
сад соогоо юун тэндэ хадагалаатай байнаб гэжэ бэдэрээрэйгты“.

Хүбүүдын тэндэ алтан зөөри бин ха гэжэ бодоод, эсэ-  
гынгээ наһа бараһан хойно тэндэхи газарыень хуу онгилон  
малтажархибад. Алтан зөөри олобогүй, зүгөөр тэндэхи газа-  
рыень төн найнаар малтажархиһан байгаа, тиймэнээ эдээ жө-  
мөс холо үлүүгээр ургалаг болоо нэн гэхэ.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл,  
Мм, Нн, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Һһ,  
Цц, Чч, Шш, Щш, Ъ, Ы, Ь, Ээ, Юу, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы

ө, ү, һ.

Часто встречаются двойные гласные, особенно

оо, өө, уу, үү, ээ.

Буква ө на письме употребляется только в удвоенном  
виде, что может служить отличительным признаком  
бурятского языка.

До 1929 г. использовалось старомонгольское верти-  
кальное письмо (см. „Монгольский язык“); с 1929 до  
1938 г. — латинское письмо с дополнительной буквой ө.

Бурятский язык распространен в Бурятской АССР,  
и также в Агинском Бурятском НО Читинской обл. и  
Усть-Ордынском Бурятском НО Иркутской обл.;  
им нем говорит около 240 тыс. человек.

Относится к монгольским языкам.

# КАЛМЫЦКИЙ

Садын көвөһүр арат нарч ир д, кси болад кевтв. Колм-дән сарсалһад, сүдән суңһад, нүдән аняд, көндрл уга кевтв. Нисж йовси керә аратиг үзэд, чанһур хээкрнә. Эн ду сонсад, керәс садын көвөһүр нисжирцхәв. Эдн аратур өөрдхдән ээцхәв. Нег керәнә арһуя ирэд, аратин сүл цокж үзэд, хооран нарв. Арат үксн мет кевтнә. Тигәд керәс аратур өөрдәд ирцхәв. Нег керә аратин нүд цокж авхар седв. Арат өсрж босв — зөргтә керә аратд бәргдв.

•••

Керә нисж, йовна. Дора йовси цаяхаг үзнә. Эн цаяхаг керә шүүрч авна. Мәдна ац деер суучкад, цаяхаг идхәр бәәнә. Үклен мәдсн цаяха келнә: — Керә керә! Би чини эггичн. экичн меддг биләв. Эдн сән шовуд билә. Тагт деегүр һалзн яс авч йовла. Бийән уснд үзв. Талдан ноха яс авч йовна гиж, һалзн санв. Тер ясинь булаж, авхар һалзн авч йовси ясан хайв. Терүнәсн чигн уга, эврәһәсн чигн уга үлдв.

## А л ф а в и т

Аа, ээ, Бб, Вв, Гг, һһ, Дд, Ее, Ёё, Жж, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, ң, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы э, һ, ж, ң, ө, ү. Характерной чертой является скопление согласных внутри и в конце слов.

С 1684 до 1927 г. использовалось дзаяпандитское вертикальное письмо; с 1927 до 1930 г. — русское письмо без дополнительных букв и диакритических знаков; с 1930 до 1938 г. — латинское письмо с дополнительной буквой ө; с 1938 г. — снова русское письмо с дополнительными буквами а̣, г̣, д̣, н̣, б̣, у̣, которые впоследствии были заменены употребляющимися в настоящее время.

Калмыцкий язык распространен в Калмыцкой АССР; на нем говорит более 95 тыс. человек.

Относится к монгольским языкам.

# ЭВЕНКИЙСКИЙ

Агили дюр гиркил үэнэдечэтын. Нуңартыкитын хомоты хуктыдерэн. Умукэн илэ мола туксаран, тадук мова туктырэн. Ге илэ хоктоду эмэнмурэн, эва-да эдеңэ ора. Нуңан дуннэду хуклэсинэн, бучэгэчин оран. Нуңандулан хомоты дагамаран, тадук һосукталлан. Илэ эчэ эридерэ. Хомоты илэ дэрэвэн һосуктаран, гунчэрэн-бучэ. Хомогы часки үэнэрэн. Хомоты, үэнэрэкин-нун, ге гирки модук эврэн, тадук инектэллэн: „Экума сендус хомоты гунэн?“ Гиркин гунэн: „Хомоты минду гунэн: „Тар эрупчу илэ, эру иты оракин, гиркиви нодавки, туксанивки“.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Њ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами **з, ъ, э** и чертой (˘) над гласными; с 1937 г. — русское письмо с буквосочетанием **нг**, которое с 1959 г. заменено буквой **н**.

Эвенкийский (тунгусский) язык — язык эвенков (ранее назывались тунгусами), живущих в Эвенкийском национальном округе, в Иркутской и Томской областях, в Якутской АССР, в Бурятской АССР, на севере Чингиской и Амурской областей, в Хабаровском крае и в Сахалинской области. Число говорящих на нем — около 15 тыс. человек.

Принадлежит к северной (тунгусской) подгруппе тунгусо-маньчжурской группы языков.



# ЭВЕНСКИЙ

Исагли дөр гиркэл нэнэддэтэн, Чимя Опонюн. Өмними ноу артан эгдем накату иттытэн. Чимя хэтэкэнни, талук хякитала ойчин. Опо хотарандула эмэптэн. Накат нунэч Опогки нэнэлдын. Опо хоч нэлэлрин. Хотарандула тикрин. Дэрэмкэчэлгчин одни. Накат, Опола иссиди, нусучидилран. Опо дэсчиддын, эникэн хирар. Накат Опо итиван нусуттин, тадук оссан. Накат хөррэкэн, Чимя хякитадук эврин. Ининникэн, Опотки улгэмрин: „Накат хинтэки яв хумкэттин?“ Опо барагран: „Накат минтэки эчин гонин: „Кэнелил бэйл эрэгэр мэр дялбур хилула улэвэттэ, эникэн бэлрэ“.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Ңң, Оо, Өө, ӧ, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

В алфавите имеются дополнительные буквы: ң, ө, ӧ.

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами **з, ь, җ, э** и чертой (˘) над гласными; с 1937 г. — русское письмо с буквосочетанием **нг**, которое впоследствии было заменено буквой **ң**.

Эвенский (ламутский) язык — язык эвенов (более 8 тыс. человек), живущих в северных районах Якутской АССР, в центральной части Камчатки и по Охотскому побережью.

Принадлежит к северной (тунгусской) подгруппе тунгусо-маньчжурской группы языков.

# НАНАЙСКИЙ

Дан енгур гириадиади агбинкини. Хамиалани нучи енгуркэн нукчихэни. Аоданду хонинсал онкохачи. Даи енгур хоникамба сэкпэнкини. Даи енгур тэй хоникамба пиктэдун бугухэни. Нучи енгуркэн чава пукчугухэни. Даи енгур пиктэн холдомбани пукчигухэни. Этумди чава ичэхэни. Нёани даиди моралохани. Индаку гурунсэл дичичи. Нёанчи енгурсэлбэ хаспоалахчи. Даи енгур чава ичэхэни.



Чукчасал — оронку гурунсэл. Нёанчи орон ёнадиани няромба нуктэчичи Чукчасал аонгаду бичи. Тэй аонга гэрбуни — яранга. Поани чукчасал наму. кирадоани бичи. Гиоксав, кэнгивэ вайчамарч бичи. Балана, эден шандоани, чукчасал оркинди, эрунди бичичи.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, й, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Дополнительных букв в алфавите не имеется.

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами **З, л, э** и чертой (˘) над гласными; с 1937 г. — русское письмо с буквосочетанием **нг**, которое впоследствии было отменено.

На нанайском (гольдском) языке говорит более 7 тыс. человек.

Принадлежит к южной (маньчжурской) подгруппе тунгусо-маньчжурской группы языков.

# ДУНГАНСКИЙ

Чили фынли. Тянци бяшли. Йүдяны декэли. Йүнци ба тян зо няшли. Йржынжыр залуй е щёнкэли. Быййү вон ха дони. Дихади фи чи пордини. Чүчүзынчди йүфи манли. Хийүн гуэли, йү е жүхали. Йисысыр тянчи кэ чинли. Жэту сэди хунлонлорди. Йү щягуэ, чисый жинжирдихали. Тандони за жыму чинцю, за жыму салуэ! Чёчёр гоциниди луан ду жёхуандини. Да дунболгы гон е чўлэли...

Йихуй йигы нэлойин мынмынди фиди дё живазылэли. Нэлойин ба живазы е мэ дешон, жё гуижи ба нэлойинди йи гүзы мо долёли.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, ээ, Жж, Жж, Зз, Ии, Йя, Кк, Лл, Мм, Нн, Њң, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Ўў, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком может служить буква ў. В алфавите имеются также дополнительные буквы

э, ж, н, ү.

До 1928 г. использовалось арабское письмо с особенностями, характерными для тюркских языков:

ك ژ چ پ ة ؤ ؤ ك

после 1928 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ç, э, җ, ц, ө, ş, җ, z, ь, (').

Дунганский язык распространен на территории Киргизской, Казахской и Узбекской республик; на нем говорит около 20 тыс. человек.

Относится к китайско-тибетским языкам.

# ЧУКОТСКИЙ

Қорағырэтэлыын Ролтынват алымалявка нитқин, энмэн ы'ттгыт нықорағырэтқэнат. Қол итгьи ытлэн пыкиргьи морыгколхозык. Гымыгрээн ытлэн эквэтгьи ңалвыльэты. Ңэлыыл лыгэманаңатгъэ. Гымнан қаат чывинтылыт ңалвыльэпы қырирыгъют тынтынэт ы'ттықаеты. Эвыр ынкы ы'ттықэе нывинвытэгнэтқинэт қаат. Ынқо винвыльуплытқук, алганэка, вэнвыеквэ намэчаткэн умкычыку. Эвыр пэтле ыяайпы омкычыкойпы нытавтаватыңоқэн. Қытлыги энмэч ы'ттықэе қораңы гэлыулин. Аплёратвака омкычыкойпы қораңы ңалвыльыңқачагты нъирэпинтықэтқин, агтатгё қорағырэтгыттгъа. Ролтынват, лылепылыын қаагтатыльэты ы'ттықаеты, иквьи „А'мын како!“

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Ққ, Лл, Мм, Нн, Ңң, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Отличительным признаком могут служить буквы  
Қ, Ң.

Других дополнительных букв в алфавите нет. Употребляется апостроф (').

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами

э, җ, ь.

Чукотский (луораветланский) язык — язык чукчей, основного населения Чукотского национального округа; на нем говорит более 11 тыс. человек.

Принадлежит к группе палеоазиатских языков.

# КОРЯКСКИЙ

Ынпынэтэ йытваннэн репа. Ынно тыттэль нымэйыңкин тыңэй. Ывонэн ынпынэтэ ейыңкы репа: йыв'итыткунин, йыв'итыткунин, пыжав'иэн тиңук. Ынпынэтэ чачамэ г'эй-цэв'ин. Чачамэ ынпынэйитэ инэкмити, ынпын репаета: нэнв'итыткун репа, напкавын тиңук. Чачамъя г'эйцэв'ини йылыңа-вакык. Ыавыққалю инэкмити чачамйыета, чачамэ ынпынэйитэ, ынпын репаета: нэнв'итыткун репа, напкавын тиңук. Ыавыққалюта кумцаинин г'ытг'ын. Г'ытг'ын инэйгуй ыавыққалюйита, ыавыққалю инэкмити чачамйыета, чачамэ ынпынэйитэ, ынпын репаета: нэнв'итыткун, нэнв'итыткун, напкавын тиңук.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, В'в', Гг, Г'г', Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Ққ, Лл, Мм, Нн, Њн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ээ, Юю, Яя, Ыы, Ь, Ъ.

Употребляется русское письмо с дополнительными буквами **қ, ъ** и с апострофом (') после букв **в, г**.

До начала 50-х годов дополнительные буквы не употреблялись, а апостроф ставился только после букв **к, н**.

С 1931 до 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами **п, ъ**.

Корякский (нымыланский) язык — язык коряков, живущих в Корякском национальном округе; на нем говорит около 6 тыс. человек.

Принадлежит к группе палеоазиатских языков.

# НИВХСКИЙ

Мер колхозуин пыин'а-ферма йивль. Фермауин пьеккхо, нёниг'о тыф-пыин'аг'о малг'одь. Ань-ань-вара фермауин пыин'аг'у малг'оршадь. Ты-фермауин ныммык пыин'аг'у-ытн'удь: Иф имн'-арре, клырх пьугуре, н'ойкк-н'ыви-лытре х'адь. Ньын', ог'лагу-сык, ты пыин'а-ферма-смодь. Ырты-ырти хутх витъадь. Нёниг'о, пьеккхо, тыв-пыин'аг'о ньым'-лаг'арх пьрытъадьг'у. Ньын' ныммык-рот имн'-артъадь.

\* \*

Ньын'уин школа-токко йивль. Х'онвытн'ан ньын' грядка-г'у-лытта, овощг'у-бандуга. Ньын-доккоуин картофельг'о, капустаг'о, ылыг'о репаг'о, свёклаг'о, огурецг'о, вандудь. Тьолвытн'ан ньын' овощг'у-ытн'утъадь.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, Ыы, ь, Ээ, Юю, Яя, (').

Употребляется русское письмо без дополнительных букв, с часто встречающимся апострофом (').

С 1931 до 1940 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами э, ђ, р, ѓ и диакритическими знаками (,) под согласными и (') после согласных.

Нивхский (гиляцкий) язык распространен на острове Сахалин и по низовью реки Амур; на нем говорит около 3 тыс. человек.

Принадлежит к группе палеоазиатских языков.

# ЭСКИМОССКИЙ

Илян'ани кавик', иглыг'уткыльюку найг'ами. сх'аг'а юк, нык'ысх'амини к'ыпх'амсюлг'и. Кавиг'ым, касях'туг'люку, сх'аг'а, сифтнлг'и уткусыгминьи'. Агуляк'ных'сиг'люку' нык'ысх'а так'а. Кальюку, узивгаг'а, Ах'туг'а насиньг'мын' — алин'ак'ук'. К'ын'уат уткусым умга як'люку тутмаг'а, канаг'ьяк'унани. Тахкын уткусык пыг'ух'лягумакакк анигумын'. Ынкам якуг'ьюхпнани ныг'а к'амах'люку нык'ысх'ак' Нан'сямигу, к'нмахтук'. Иу'ыр'на к'унпын' тауатын княх'сигатук' Илян'ани кавик' наптак'ук' уткусыгныкуи... Кавик' княх'симак' ук'фигми. Кавик' рихтылгумаг'. Рихтыми княх'симат кавиг'ах'ат. Кавиг'ах'ат мыкыстах'амат.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, К'к', Лл, Л'л', Мм, Нн, Н'н', Н'ъ н'ъ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, У'у', Фф, Хх, Х'х', Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ыы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Употребляется русское письмо с дополнительной буквой *у́*, с апострофом (') после букв

**Г, К, Н, Х.**

Характерная черта — обилие длинных слов.

До 1937 г. использовалось латинское письмо с дополнительными буквами *э, і, ъ, ь* и диакритическим знаком (') после согласных.

Эскимосский (юитский) язык распространен в Чукотском национальном округе; на нем говорит около 1 тыс. человек.

Принадлежит к группе палеоазиатских языков.

# ЛИТОВСКИЙ

Jonukas parėjo iš mokyklos namo. Prie pat kiemo sutiko jį uodegą vizgindamas Margiukas. Jonukas greitai įėjo į vidų, pasidėjo knygas ir ėmė pasakoti motutei, kas buvo šiandien mokykloje, ką mokytojas pasakojo. Nudžiugusi motutė pila Jonukui valgyti, o broliukai ir sesytės aplink apstoję klausosi. Jonukas nusi — plauna rankas ir valgo. Pavalgęs Jonukas rodo broliukams, ką mokykloje piešęs, ką karpęs iš popieriaus. Vaikai, įsižiūrėję į Jonuko darbą, ir patys mėgina dirbti.

\* \* \*

Senelis pasakoja, kad mūsų kaimas labai pasikeitė. Daug naujovių jame yra: mokykla, klubas-skaitykla, šviečia elektra. Plačiuose laukuose dirba traktoriai ir kitos mašinos. Nebėra išnaudotojų. Visi valstiečiai yra kolūkio nariai.

## А л ф а в и т

Aa, Aą, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Eę, Eė, Ff, Gg, Hh, H, Ĳ, Ĳ, Yy, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Ūų, Vv, Zz, Žž,

Отличительным признаком служат буквы **į, ū**, не встречающиеся в других языках, и буквы **ą, ę**, встречающиеся еще только в польском языке. Употребляются также дополнительные буквы

**č, é, š, ū, ž.**

В алфавите отсутствуют буквы **q, w, x**. По старой орфографии употреблялись также дополнительные буквы **ė, ū, ž** и отсутствовали в алфавите буквы **v, h**. Для передачи диалектизмов употреблялась буква **ł**.

В XIX в. использовалось готическое письмо (см. таблицу „Виды готического письма“).

Литовский язык — национальный язык литовцев, населяющих Литовскую ССР; число говорящих на нем более 2,8 млн. человек.

Принадлежит к балтийским языкам.



# ЛАТЫШСКИЙ

Skola atveda lielu, skaistu egli. Bērni izrotāja to ar spožām vītņem un dažādām rotaļlietām. Vakarā eglītē iedegās krāsainas spuldzītes. Sākās priekšnesumi. Bērni dziedāja dziesmas un deklamēja dzejoļus par mūsu Padomju Dzimteni. Pēc priekšnesumiem atskanēja muzika. Nu bērni sāka iet rotaļās un dejojot. Bija ļoti jautri. Pēkšņi ieradās Sala tētiņš un sniega pārslīņas. Bērni tāliņ pazina sniega pārslīņas. Tās bija viņu klases biedrenes. Kas bija Sala tētiņš, to bērni nevarēja uzminēt.

\* \*

Bija zlema. Kolchoza ļaudis strādāja meža darbos. Nozāģēto priežu zaros bija daudz čiekuru. Ilga to uzzināja no tēva Viņa norunāja ar citiem pionieriem iet lasīt čiekurus... Aģitators Ģiedriņš pastāstīja par vēlēšanām... Miķelis Kivulis strādā Ķeguma stacijā. Viņam piešķīra uztura zīmī.

## А л ф а в и т

Aa, Aā, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ēē, Ff, Gg, Ģģ, Hh, Ii, Īī, Jj, Kk, Kķ, Ll, Lļ, Mm, Nn, Nņ, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Ūū, Vv, Zz, Žž.

Отличительным признаком служат буквы, не встречающиеся в других языках:

ģ(Ģ), k, l, ņ.

Употребляются также дополнительные буквы

ā, č, ē, ī, š, ū, ž.

Раньше употреблялась еще буква ģ и диакритические знаки (˘), (˙) над гласными. В алфавите отсутствуют буквы q, w, x, y.

В XIX в. в печати не пользовались готическое письмо (см. таблицу „Виды готического письма“).

Латышский язык — национальный язык основного населения Латвийской ССР; на нем говорит около 1,5 млн. человек.

Принадлежит к балтийским языкам.

# ФИНСКИЙ

Urhoudella kaupungit vallataan. Kipinästä tuli syttyä. Kyllä mä yskän ymmärrän, vaikken taudin tapoja tiedä. Leivästä syönti aloitetaan. Kyllä tervekin kuolee, satraskin paranee. Sünä leipä syödään, missä työ tehdään. Itse kiittä itseäni, kosket muut minua kiitä. Oudoista omat tulevat, hyvät veljet vierahista. Sitten kaupat tiedetään, kun markkinolta palataan. Niinkuin sinä kylvät, niin sinä niität. Kyllä kukoilla virsiä on. Siinä paha, missä mainitaan. Pääsky päivän aloittaa, laulurastas lopettaa. Ketä kerran keksitään, sitä aina arvellaan. Itse arvannen asian, itse tiennen tarpeheni. Harakka ammuttiin — varikseen vaara sattui. Kāki tuo suven sanoman, pääsky päivän lämpimän. Puulla puu paikataan. Puhujan suuhun sanat tulevat. Niin työ kuin tehdään.

## А л ф а в и т

**Aa, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Yy, Ää, Öö.**

Имеются буквы с диакритическими знаками:

**ä, ö** (раньше употреблялась буква **å**).

Отличительным признаком служат буквосочетания, которые редко встречаются в других языках:

**ää, äö, öö.**

В алфавите отсутствуют буквы

**b, c, f, q, w, x, z.**

Часто встречаются двойные гласные и согласные, а также дифтонги.

В прошлом веке финский язык использовал готическое письмо (см. таблицу „Виды готического письма“), при этом вместо буквы **w** употреблялась буква **v**.

На финском языке в Советском Союзе говорит более 200 тыс. человек в Карельской АССР и Ленинградской области.

Принадлежит к финской группе финно-угорских языков.

# ЭСТОНСКИЙ

Liina tõuseb hommikul kell kaheksa. Kõige enne ta võimleb. Siis peseb ennast, kammib ja riietub. Nüüd korrastab Liina oma voodi. Siis vaatab ta oma koolitarbed veel kord üle. Need seadis ta juba õhtul valmis. Hemmikueine on juba laual. Liina sööb putru ja joob piima. Ema annab talle võileiva kaasa. "Nägemiseni, kallid emake!" — hüüab Liina ja läheb kooli.

\* \* \*

Mees läks metsa. Ehitas maja. Tegi katuse peale. Tõrvas katuse ära. Lind lendas katusele. Liinu saba jäi kinni. Lind tõmbas saba lahti. Noku jäi kinni. Tõmbas noka lahti. Saba jäi kinni. Tõmbas saba lahti. Nokk jäi kinni.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn,  
Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Õõ, Ää, Öö, Üü.

Отличительным признаком может служить буквосочетание **üü**, не встречающееся в письменности других языков, и дополнительная буква **õ**, встречающаяся еще только в письменности вьетнамского, португальского языков и некоторых языков народов Африки. Употребляются также дополнительные буквы

**ä, ö, ü.**

Часто встречается удвоение букв. В алфавите отсутствуют буквы

**f, q, w, x, y, z;**

В XIX в. в печати использовалось готическое письмо (см. таблицу „Виды готического письма“), при этом вместе буквы v употреблялась буква w.

Эстонский язык — национальный язык эстонцев, основного населения Эстонской ССР; на нем говорит более 920 тыс. человек.

Принадлежит к финно-угорским языкам.

# АРМЯНСКИЙ

Երկու ընկեր գնացին անտառ որս անելու շանկարծ նրանց առաջ մի արջ դուրս եկավ: Ընկերներից մեկը ծառը բարձրացավ, իսկ մյուսը պռոկեց, շունչն իրեն քաշեց, որ արջը կարծի, թե նա մեռած է:

Արջը մոտեցավ նրան, հոտոտեց և, մեռած կարծելով, թողեց, գնաց:

Այդ ժամանակ ընկերը ծառից իջավ և ծիծաղելով հարցրեց.

— Արջը քո ականջին ի՞նչ ասաց:

— Արջն իմ ականջին ասաց, որ մյուս անգամ քեզ նման ընկերոջ հետ որսի չգնամ, որ վտանգ պատահելիս մենակ թողնի ու փախչի:

## К у р с и в

Ի -|ւբ-նի եր ք-նն. և ք-նն եր -- -ն. և -ն եր ք-նն.

Ն- եր Ի -|ւբ-նի -- -ն.

Աֆն-յն ինչ ն-չ-- ելև. և --անց ն-ր- ելև և -լինչ-ր ինչիւն ն:

Ն-չ-- Ի-ն+ եր. և Ի-ն+ն եր ւյ- ՚-ւրԻ-ն.

է- ւյ-ն է Ի--րէ

## А л ф а в и т

Ա ա	Բ բ	Գ գ	Դ դ	Ե ե	Զ զ	Է է	Ը ը
Թ թ	Ժ ժ	Ի ի	Լ լ	Խ խ	Ս ս	Կ կ	Հ չ
Ձ ձ	Ղ ղ	Ճ ճ	Մ մ	Յ յ	Ն ն	Շ շ	Ո ո
Չ չ	Պ պ	Ջ յ	Խ յ	Ս ս	Վ վ	Տ տ	Ր ր
Յ յ	ՈՒ ու	Փ փ	Ք ք	ԵՎ ե	Ո ո	Ֆ ֆ	

Имеет древнюю письменность, восходящую к IV в. н. э. (создана около 393 г. армянским епископом Месропом Маштоцем на основе византийского письма). Направление строки — слева направо. Сначала писали лапидарными буквами, затем так называемым круглым письмом и, наконец, скорописью

В истории армянского языка различают древнеармянский язык, впоследствии получивший название „грабар“, ныне мертвый (тексты II в. до н. э. сохранились в записях V в. н. э.), на котором создавалась литература вплоть до XIX в.; среднеармянский язык, представленный в памятниках XI—XVII вв.; современный литературный язык, так называемый ашхарабар, ведущий свое начало с XVII в.

Армянский язык — язык армян, основного населения Армянской ССР; на нем говорит около 2,51 млн. человек.

Представляет самостоятельную ветвь среди индоевропейских языков.

## М х е д რ უ ლ ი

მშვიერმა შელიამ ლეშს მიაგნო და ღონივრად მიაძღა. გუჭირდა მონკლება. შეეხვეწა მწვერნიტას: „მეზობელო, ოღონდ კი ეს საჭმელი მომანკლებინე და, თავი არ მომიკვდება, შენს ბარტყებს ვირს არ ვახლებო“. „კარგიო, — უთხრა მწვერნიტამ, — მე ვფრინდები და შენ უკან ფეხდაფეხ მომეყო“. ფრინდა და გაიდევბა უკან შელია. ხან მინდორზე არბენინა, ხან ჩირგვებზე ახტუნა, ხან წყალში ატოპინა. იმდენი ახეტიალა, მანამ ფერდებს დაწვევტინებდა.

## Х у ц у რ ი

ბაბქაა ჩირყნაა მახაყთა მუმი ღუთუ ყრინა ჩაბქაა ურუნი სუყთა ყყინ. ბაარტქინ საყრყრუ ყუნი ურუნი ჩიყუ ყყინ ურუთმილუ ღუთუ ყრინ ყრუიყრუ ჩირყრინსუ ხუბქ. უთუმი ჩირყინ რმსაყრუა ბაბქი ჩირყინ ბაყს. ბქ ბაბქყრუჩინ ჩირყინ თრინ ჩიბქყყინ ჩირყინჩინ. ურუთმილუ ჩირყინ ბაყრყრუყყ თრინ ბბქყუთუ ბქთ ჩირყინთუ. ბქ ჩაყ ყყბაყყრუყყ ჩირყინ ურინსუღ ბყოსუ. რმუბქბ ბაყსინჩინ ჩირყინ ყამხარსუტრინ. ჩბჩინ.

## А л ф а в и т

ა ბ ვ გ დ ე ვ ზ თ ი კ ლ მ ნ ო პ უ რ ს ტ  
ფ ქ ლ ყ შ ძ ც წ ჯ ხ ზ ზ

Имеет древнюю письменность, восходящую к V в. н. э.

Направление строки — слева направо. Прописные и строчные буквы на письме и в печати не различаются.

Новый шрифт, относящийся к середине XI в. н. э., получил название „мхедрули“ (гражданское письмо) в отличие от старого шрифта V—XI вв. н. э., называвшегося „хуцури“ (церковное письмо).

Грузинский язык — язык грузин, основного населения Грузинской ССР; на нем говорит более 2,61 млн. человек.

Принадлежит к картвельской группе кавказских языков.



## ЕВРЕЙСКИЙ (ИДИШ)

אינ דארפ אפן דאך פונ דער שטאל האט זיך דער בושעל אויסגעבויט זיין נעסט. א נאנצן טאג האלט ער אין איין פרענגען פאר זיינע בושלעכלעך זשיקעס און זשאבעס. די קליינע בושלעכלעך זיינען גרויסע פרעפערס. דארפ דער בושעל פון פאנינען בייג אונט אפ דער לאנקע, אפן פעלד כאפן זשאבעס פאר זיי. דארט קענט איר איך זען. ווי ער שטייט אפ איין פום. קוקט אין אלע זייטן און זוכט עסן פאר די בושלעכלעך. ווינטער האבן די קינדער געפונען לעב טייך פרעשע-לעך. געלעגן זיינען זיי אין פאררוירענעם שלאמ.

### А л ф а в и т

ר ק ן צ ף פ ע ס ן נ ם ך ך כ י ט ח ז ו ה ד נ ב א  
ת ש ך

Пользуется письмом, возникшим из арамейского. Этим же письмом с незначительными изменениями пользуются некоторые другие народы СССР: караимы, таты, а также еврейское население ряда зарубежных стран, говорящее на таких языках, как ладино, еврейско-арабский, еврейско-персидский и др.

Характерным отличием языка идиш является наличие сочетаний *ш, טש, וו, יי*, отсутствующих в иврите, повторение в одном слове букв *א, ע* и необычная для иврита длиннота слов. На идиш в СССР говорит более 450 тыс. человек. Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

Для караимского (еврейско-тюркского) языка характерны окончания *בן, -לד, -דן, -דה*; на нем говорит в СССР около 1 тыс. человек; для татского (языка гор-

ских евреев) — буквы **ז, י**; на нем в СССР говорит около 8 тыс. человек.

Язык ладино (еврейско-испанский, или спаньоли) можно отличить по диакритическому знаку (˘) над буквами или по служебным словам **הא, איל, קי**.

Еврейско-арабский язык отличается от других значками: **ך, ם, ן, ם, ץ**. Кроме того, определенным артиклем **-ל** или **-לך**; для еврейско-персидского характерны точки при буквах, например **ך, ך, ם**, и служебные слова **אן, ךך, אך**.

# ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

	Стр.
ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЕВРОПЫ	89
ЯЗЫКИ НАРОДОВ АЗИИ И ОКЕАНИИ	135
ЯЗЫКИ НАРОДОВ АФРИКИ	225
ЯЗЫКИ НАРОДОВ АМЕРИКИ	249

## ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЕВРОПЫ

Албанский 127  
Английский 115  
Баскский 128  
Болгарский 91  
Бретонский 126  
Венгерский 129  
Голландский 112  
Греческий 132  
Датский 104—105  
Ирландский 131  
Исландский 108  
Испанский 119  
Итальянский 118  
Каталанский 120  
Кашубский 100  
Латинский 124  
Лужицкие 101—102  
Македонский 92—93  
Немецкий 110—111

Новогреческий 133  
Норвежский 106—107  
Польский 99  
Португальский 121  
Провансальский 117  
Ретороманский 123  
Румынский 122  
Сербскохорватский 94—95  
Словацкий 98  
Словенский 96  
Старославянский 134  
Уэльский 126  
Фарерский 109  
Финский 130  
Фламандский 113  
Французский 116  
Фризский 114  
Чешский 97  
Шведский 103

# БОЛГАРСКИЙ

Един ден дъждът престана и аз се запътих нагоре по пътеката през гората. Отидох в същата градина, където бях ходил вече заедно с Лахо. Заварих там няколко жени и деца. Те не се разбягаха както по-рано, а продължиха да вадят таро и ямс, като ги слагаха в чували, изплетени от лико или от нишките на палмови листа. Две от жените носеха на гърбовете си малки деца в торби, изплетени като чувалите от лико и палмови листа. От тия торби се подаваха само главите на децата.

## А л ф а в и т

Ал, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ъ, Юю, Яя.

Характерной особенностью является частое употребление буквы ъ для обозначения одного из гласных, а также постпозитивных артиклей -ѣт, -ят. Часто встречаются постпозитивные артикли -та, -то, -те, употребляющиеся еще только в македонском языке.

В алфавите отсутствуют буквы

ѣ, ѡ, ѣ.

В настоящее время дополнительных букв в алфавите нет. Прежде употреблялись буквы

ѣ, ѡ.

Болгарский язык является государственным языком Народной Республики Болгарии. Распространен также среди болгарского населения в Югославии, Молдавской ССР и Украинской ССР; на нем говорит около 7 млн. человек.

Принадлежит к южной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# МАКЕДОНСКИЈ

Овците, нестрпливи се тискаа од кон котарот, блееја потерани од постојаното подвикнување на котарџијата, се цапаа напред, се провираа една по друга, стресувајќи ја својата мрсна од аљка волна, и од тоа џоктите едвај се здржуваа... И засдно со тие фрлени китки тие ги милувале во својата немирна бранчеста преградка разгорените ѕвезди што безучесно се кријат меѓу врвешките на дрвјата. Чиниш впивајќи ги своите влажни усти во нивниот треперлив лик тие сакаа да ги бакнат моминските насолзени очи.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Ѓѓ, Дд, Ее, Жж, Зз, Ss, Ии, Јј, Кк, Кќ, Лл, Љљ, Мм, Нн, Њњ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Џџ, Шш.

Отличительным признаком служат буквы **г, к**, а также часто встречающееся окончание **-аа**.

Употребляются буквы латинского письма **j, s**, а также буквы **љ, њ**, встречающиеся еще только в письменности сербскохорватского языка, и буква **џ**, встречающаяся еще только в письменности абхазского и сербскохорватского языков.

В алфавите отсутствуют буквы

**ѐ, й, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я.**

Характерной чертой является употребление постпозитивного артикля **-от**. Часто встречаются постпозитивные артикли **-то, -та, -те**, употребляющиеся еще только в болгарском языке.

Следует иметь в виду, что в Болгарии книги на македонском языке нередко печатаются средствами одного только болгарского алфавита.

Македонский язык наряду с сербскохорватским и словенским является государственным языком Федеративной Республики Югославии, распространен также в Болгарии и Греции. Его не следует путать с македо-но-румынским (аромунским) языком, пользующимся латинской письменностью и распространенным в Македонии, Албании и Греции. На нем говорит около 1 млн. человек.

Принадлежит к южной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# СЕРБСКОХОРВАТСКИЙ

Име му је било Алија Џевеница; по занимању био је слуга... Ђак је био одличан, играјући се, без по муке, а изгледало је да се одличне оцене у његовој ђачкој књижици ређају саме од себе, по неком утврђеном реду и следу, као конач који се одмотава са клупка... Ђуте занети у мисли, поцупкују на својим седиштима како аутобус поскакује на неравном друму, те потсеђају на путнике задремале у купеу ускотрачног воза који се цео дан клати ужареном Херцеговином, путујући око бескрајног Поповог Поља.

\* \*

Gdje su dukati, gdje je snaga, da vidimo? Duza je ustala da pokaže snagu Krupna udovica, plečata. Glava joj velika, lice široko, blijedo, lijevo oko sasvim zatvoreno. S kuka joj na kuk zategla pregača U vrh pregače biju pletenice, debele, kosmate, u njima đinđuvi sa ulara, kolo od sata, zub od vuka. U lice joj naide rumen — zastidjela se pred muškarcima. Priđe vreći. Bila je vreća puna žita, zašilčana, zavezana kanafom. Starcu se po bradi prosu radost: znao je on snagu svoje snahe

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ђђ, Ее, Жж, Зз, Ии, Јј, Кк, Лл, Љљ, Мм, Нн, Њњ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Ћћ, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Џџ, Шш.

Аа, Вв, Vv, Gg, Dd, Đđ, Ее, Žž, Zz, H, Jj, Kk, Ll, Lj Ij, Mm, Nn, Nj nj, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Čć, Uu, Ff, Hh, Cc, Čč, Dž dž, Šš.

В сербскохорватском языке приняты две графики: сербы пользуются кириллицей, хорваты — латиницей. Отличительным признаком кириллицы служат буквы, которых нет в других языках:

ђ(Ђ), ћ(Ћ).



Употребляется буква латинского письма *j*, а также буквы *љ*, *њ*, встречающиеся еще только в письменности македонского языка, и буква *џ*, встречающаяся еще только в письменности абхазского и македонского языков.

В алфавите отсутствуют буквы

*ѐ, љ, џ, њ, љ, њ, џ, љ, њ.*

В сербскохорватских текстах, напечатанных курсивом, буквы *n, m* часто изображаются, как *и, ш* с чертой наверху.

Отличительным признаком латинского письма служит буква *d(Đ)*, не употребляющаяся в других сходных языках, и буква *č*, встречающаяся в лужицких и польском языках. Имеются также буквы с диакритическими знаками:

*č, š, ž.*

В алфавите отсутствуют буквы

*q, w, x, y.*

Часто встречаются буквосочетания

*dj, ji, lj, nj.*

Сербскохорватский язык является единым национальным языком сербов, хорватов, черногорцев, боснийцев, герцеговинцев и наряду со словенским и македонским языками — государственным языком Федеративной Республики Югославии; на нем говорит около 10 млн. человек.

Принадлежит к южной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# СЛОВЕНСКИЙ

Če primerjamo to obliko obreda, ki velja vsaj od konca 13. stoletja dalje, z obredom, kakršen je bil verjetno v veljavi v stari Karantaniji in celo tudi še do 12. stoletja opazimo med obema znatne razlike in spremembe, nastale v stoletjih. Spremembe moremo razložiti iz zgodovinskega razvoja Koroške v razdobju od 9. do 13. stoletja in pa s tem, kako so gledali na obred po eni starni vojvoda, po drugi strani pa plemstvo v deželi.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Dj dj, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Lj lj, Mm, Nn, Nj nj, Oo, Pp, Rr, Rj rj, Ss, Šš, Tt, Tj tj, Uu, Vv, Ks ks, Zz, Žž.

Имеются буквы с диакритическими знаками:

č, š, ž.

В алфавите отсутствуют буквы

q, w, x, y.

Отличительным признаком может служить сочинительный (соединительный) союз **in**, не употребляющийся в других славянских языках.

Словенский (словинский) язык наряду с сербско-хорватским и македонским является государственным языком Федеративной Республики Югославии; распространён также в Каринтии (Австрия), в Горции и Резьи (Италия); на нём говорит около 2 млн. человек.

Принадлежит к южной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# ЧЕШСКИЙ

Po nočním lovu a úmorně cestě teprv teď jim nastávalo to nejhorší: do krve se hrdlili zvučnou a v divokých rytmech zpívanou španělštinou s překupníky a hokynáři o pár desítek pesos, které jim tihle drobní vykořisťovatelé stůj co stůj chtěli srazit. Dostala při tom svůj díl řada svatých, Křištofem počínaje a svatým Jagem konče, když se s divokou rozhodností rybářů stfetla úhohí kluzkost a přitom zrovna brutální bezohlednost překupníků, silných vědomím, že tihle mokří a nevyspalí chudáci od moře, kteří, se taktak složili na benzin, s rybami domů nazpátek nepojedou.

## А л ф а в и т

Aa, Áá, Bb, Cc, Čč, Dd, Ďď (ď, d), Ee, Éé, Ěě, Ff, Gg, Hh, Hh, Ii, Yy, Íí, Ýý, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Ňň, Oo, Óó, Pp, Rr, Řř, Ss, Šš, Tt, Ťť (t), Uu, Úú, Ůů, Vv, Zz, Žž.

Отличительным признаком служит буква ů, которой нет в других языках, а также буквы ě (ě, e, Ě), ě, ě (i, T), употребляющиеся еще только в словацком языке, и ě, ř, употребляющиеся в лужицких языках. Имеются также и другие буквы с диакритическими знаками:

á, č, é, í, ó, š, ú, ý, ž.

В алфавите отсутствуют буквы

q, w, x.

Часто встречаются стечения согласных типа:

drž, hrdl, krv, prst, prv, strč.

В прошлом веке чешский язык пользовался готическим письмом (см. таблицу „Виды готического письма“).

Чешский язык является государственным языком Чехословацкой Республики, на нем говорит около 10 млн. человек.

Принадлежит к западной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# СЛОВАЦКИЙ

Domov došli už hodne pozde večer. Otec sa im veľmi zradoval, keď ich videl. Ale keď iného nehovorili, len čo v tom zámku za celý rok hovoriť smeli, našakal so toho otec, lebo si myslel, že sú na rozume pošinuti. Ale keď videl hromadu dukátov, ktoré na stôl povysypali, bol jeho strach ešte väčší, lebo neďaleko jeho chalupy našli ľudia zabitého a orabovaného žida, i zľakol sa otec, že to snáď jeho synovia vykonali... On posluchol, chytil sa vŕby a rýchlo sa na ňu vyšvihol, tam si sadol medzi konáre, kým ho mlynári na člnku k brehu priviezli.

## А л ф а в и т

Aa, Āā, Áá, Bb, Cc, Čč, Dd, Ďď (ď, ě), Ee, Éé, Ff, Gg, Hh, Ch ch, Hh, Íí, Jj, Kk, Ll, Lľ, Mm, Nn, Ňň, Oo, Óó, Ôô, Pp, Rr, Rr, Ss, Šš, Tt, Ťť (ť), Uu, Úú, Vv, Yy, Ýý, Zz, Žž.

Отличительным признаком служат буквы с диакритическими знаками: Ľ (L), встречающаяся еще только в языке окциденталь, f, встречающаяся еще только в баскском языке, и буквы с диакритическими знаками, встречающиеся еще только в чешском языке:

ď (ď, ě, ě), ň, ř (ř, ř).

Для различения словацкого языка от сходного с ним чешского и других славянских языков служат буквы Ā, Ó.

Имеются также буквы с диакритическими знаками:

á, č, é, í, ó, š, ú, ý, ž.

В алфавите отсутствуют буквы q, w, x.

Словацкий язык распространен в Словакии (Чехословацкая Республика), на нем говорит около 4,5 млн. человек.

Принадлежит к западной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

Wydawnictwo zobowiązując się do wydania utworu i do wynagrodzenia twórcy zastrzega sobie zwykle prawo pierwszeństwa do realizacji następnych wydań. W umowie autor przyjmuje na siebie pełną odpowiedzialność w przypadku zgłoszenia jakichkolwiek roszczeń z tytułu cudzego prawa autorskiego... Prawo autorskie przewiduje również pewne ograniczenia uprawnień autorskich. W myśl tego przepisu w dziedzinie piśmiennictwa wolno pod warunkiem wyraźnego wymienienia źródła i autora oraz bez wprowadzenia zmian w utworze...

## А л ф а в и т

Aa, Aą, Bb, Cc, Ćć, Ch ch, Cz cz, Dd, Dz dz, Dź dź, Dż dż, Ee, Eę, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Łł, Mm, Nn, Nń, Oo, Óó, Pp, Rr, Rz rz, Ss, Śś, Ść ść, Sz sz, Szcz szcz, Tt, Uu, Ww, Yy, Zz, Źź, Żż.

Отличительным признаком могут служить буквы *ź, ś*, не встречающиеся в других европейских языках; буквы *ą, ę*, употребляющиеся еще только в литовском языке, и буквы *ł, ń, ź*, употребляющиеся еще только в лужицких языках. Имеются также буквы с диакритическими знаками: *ć, ó*. Однако следует иметь в виду, что в близком к польскому кашубском языке имеются те же буквы с диакритическими знаками, что и в польском. В алфавите отсутствуют буквы *q, v, x*.

Буквы *b, e, m, p, w* раньше могли употребляться с диакритическим знаком (*˛*). До XIX в. польский язык частично использовал готическое письмо (см. таблицу „Виды готического письма“).

Польский язык является государственным языком Польской Народной Республики; на нем говорит около 35 млн. человек.

Принадлежит к западной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# КАШУБСКИЙ

Wiele nas bëło w spokojnym borze, choc jô som jeden wëszedł le w las; dzień bëł i farbë spadłë na lëste, i okrąg wrzosów — jesëny czas. Słunce zmęczone szło krótszą drogą, jakbë ju wiécej nie chcało przyńdz. Łączkę przë strédze zgubioną w chojnach obiégł brzozowy okręgly wińc. Jesz słunce gwësnc tesknosc wcag brala do naszëch grzëpów, strëgów i pol, bo jô jesz dzisô promieniow granié na spadłëch lëstach w pamiécë môm... I nawet chobë zëma ju przëszła, bédë mógł serce farbamë grzóc schowól je dlô mnie bór nasz jesëny, w ogrodze z lata ukródl je brzód.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Kk, Ll, Łl, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy, Zz.

Имеются буквы с диакритическими знаками:

ą, ć, é, ě, ę, ł, ó, ô, ǒ, ś, u, ź, ż.

В алфавите отсутствуют буквы:

q, v, x.

Кашубский язык близок к польскому. Для отличения его от польского языка следует иметь в виду, что в польском языке нет букв с диакритическими знаками:

é, ě, ó, ǒ, u.

На кашубском (полабском) языке говорят кашубы (около 200 тыс. человек — потомки западнославянского племени поморян, близкого к полабоким славянам, проживающие на территории Польши).

Принадлежит к западной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.

# ЛУЖИЦКЕ

## *Нерхмелужицкий*

Srjedz Njehoránskich hatow pozbêhuje so kaž kupa mała hórka, kotrejž wjesnjenjo džensa "Hajberk" rěkaju. Někotři džě su sej z tuteje serbsko-němskeje skepsanki wutworili "Synowu hórku", ale woni so myla: syno drje so na tutej hórce ženje džěłało njeje. Knježk, kotremuž tuta hórka ze susodnymi hatami słušeše, měješe, dosć tučnych łukow mjez Lubatu a Kotołku. Tuž mam za to, zo prawe serbske mjeno tuteje hórki je bylo "Haj", ke kotremuž su knježi hajnicy a šosarjo potom sej připowěsnili němski "Berg".

## *Нижнелужицкий*

Tsjo dobri towaršojo: Wuhlik, puchek a slómička džjechu liromadžje do cuzby. Ducey na swojim puču nańdžechu konjacu stopu poľnu wody a newedžichu doľho, kak bychu pšez tohlej morjo pšijšli. Na posledku zradžichu sebi pak tola takhlej, zo dyrbi so slómička prjekl lehnyć a druhoj po nej morjo pšěnc. Wuhlik džješe najpředy. Jako bje pak do potójcy slómički pšijšoľ, chcyeše so khwilku rozhladować, pšepali pak pši tym slómičku a wobaj so teplětaj. Pachek, kiz so hižom pšeco wošcereše, poča so na to tak srěć, zo so pukny.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Bj bj, Cc, Ćć, Čč, Dd, Dž, dž, Dž dž, Ee, Ěě, Ff, Gg, Hh, Ch ch, Ii, Jj, Kk, Ll, Lj lj, Łł, Mm, Mj mj, Nn, Nń, Oo, Óó, Pp, Pj pj, Rr, Řř, (Rj rj), Ss, (Śś, Šš), Tt, Ts ts, Uu, Ww, Wj wj, Yy, Zz, Żż, Žž.

Имеются буквы с диакритическими знаками:

č, ě, ě, ě, í, ó, ř, ś, š, ž, ž.

В нижнелужицком языке буквы

b, m, p, r, w

употребляются с диакритическим знаком (˘); в верхнелужицком языке они заменяются буквосочетаниями, редко встречающимися в других языках:

bj, mj, pj, rj, wj.

Отсутствуют буквы

q, v, x.

При определении лужицкого языка и для различения его от других славянских языков следует учитывать, что буквы ě, ř встречаются еще только в чешском языке, а буквы í, ó, ž еще только в польском языке.

Лужицкие (серболужицкие, сорабские, вендские) языки — верхнелужицкий (близкий к чешскому) и нижнелужицкий (близкий к польскому) — распространены в Лузании (Германская Демократическая Республика); на них говорит около 120 тыс. человек.

Принадлежат к западной подгруппе славянской группы индоевропейских языков.



# ШВЕДСКИЙ

Helga har inte bodleendet längre. Inte ens faststelnat i mungiporna som hos Thelander. Men så finns heller ingen kund i affären. Hon är ensam sedan Jansson från Bergsholmen var inne och hämtade tobak och tidning. Hon är ensam med sig själv och en fuktig trasa, som hon gnider mot boddiskens mörkbruna glatta masonit, så. att hon fångar upp rester av socker, köttfärs och brödsmulor eller får dem att falla till golvet... Jag stod och såg på dig genom fönstret, sa hon, fast jorden är tung och våt, går ditt arbete undan så lätt.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, Åå, Ää, Öö.

В алфавите имеются буквы с диакритическими знаками:

ä, å, ö.

Характерной чертой является частое употребление двойных согласных. Часто встречаются служебные слова

av, bak(om), eller, för, från, hos, med, på, så, som.

Различению шведского языка от сходных с ним датского и норвежского языков поможет следующее сопоставление отдельных букв и служебных слов:

швед. ä, ö, icke, mellan, och;

дат.

норв. | æ, ø, ikke, mellom, og.

В прошлом веке шведский язык использовал готическое письмо (см. таблицу „Виды готического письма“).

Шведский язык — государственный язык Швеции; распространен также в Норвегии и на западе Финляндии; на нем говорит около 9 млн. человек.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

# ДАТСКИЙ

Ved Martin Andersen Nexø's død i sommeren 1954 skrev Werner Thierry om hans forfatterskab og hemmeligheden ved hans magt over menneskesindene: "Til at begynde med er hemmeligheden nok, at Nexø fra sin tidligste barndom har været åben og vågen over for sine medmennesker i en enestående grad". Derfor er hans bøger ikke blevet kløgtige konstruktioner over velmente teorier. Nexø nåede selv at udvælge og tilrettelægge indholdet til en tobindsudgave af sine noveller.

Men Jens vendte sig om paa den anden Side, saa snart Broren var gaaet. Om han begreb et Suk af denne Bror, som gik og pinte Livet af sig i Bekymring for alt det ragelse Slægten hade gaaet og puget sammen gennem Tiderne.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, Ææ, Øø, Åå.

В алфавите имеются дополнительные буквы

å, æ, ø.

До 1948 г. вместо буквы å употреблялось буквосочетание aa и все существительные писались с прописной буквы. В произведениях классиков, изданных после 1948 г., нередко сохраняется старая орфография (см. второй текст). Часто встречаются удвоенные согласные и служебные слова:

eller, er, for, før, fra, hvis, mod,  
nod, på(paa), så(saa), ved.

Различению датского языка от сходных с ним норвежского и шведского языков поможет следующее сопоставление отдельных букв, приставок, суффиксов и служебных слов:

		<i>в иностранных словах после 1938 г.</i>
дат.	af, bag, gennem, mod	ge-, ch-, c- (перед e, i), -tion;
норв.	av, bak, gjennom,(i)mot	sje-, sj-, s- (перед e, i), -sjon;
дат.	æ, ø, af, bag,	ikke, mellom, og;
швед.	ä, ö, av, bak(om),	icke, mellan, och.

В прошлом веке датский язык использовал готическое письмо (см. таблицу „Виды готического письма“).

Датский язык является государственным языком Дании; до конца XIX в. служил литературным языком Норвегии; на нем говорит около 5 млн. человек.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

# НОРВЕЖСКИЙ

Først mens han kledde av seg om kvelden i den ensomme leiligheten, kom han til å tenke på svigersønnen i Trondhjem. Gjennom kundene hans, fiskerne, måtte det være mulig å få en dunk spekesild. Men den kunne ikke sendes... Så kjørte han passasjeren frem, og med skiltet på "opptatt" tok han veien dit han hadde kjørt damene. Han kjente huset igjen med en gang. Det var en veldig boligblokk med seks innganger oppgang A, B, C, D, E og F. Den var på fem etasjer og fylte nesten et helt kvartal... Midt i verdensrevolusjonen hadde Jochum tid til overs for parnassia. Slik gikk det til at Werner ikke bare drakk melk, men også lærte navnet på en blomst.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, Ææ, Øø, Åå.

В алфавите имеются дополнительные буквы **å, æ, ø.**

До 1905 г. вместо буквы **å** употреблялось буквосочетание **aa**.

Характерны удвоенные согласные и буквосочетания **gj, kj.**

Часто встречаются следующие служебные слова:

**eller, for, før, fra, hvis, med, på, så, som, ved.**

Различению норвежского языка от сходных с ним датского и шведского языков поможет следующее со-

поставление отдельных букв, приставок, суффиксов и служебных слов:

*в иностранных словах  
после 1938 г.*

норв. av, bak, gjennem, (i)mot,	sje-, sj-, s-(перед e, i), -sjon,
дат. af, bag, gennem, mod,	

норв. æ, ø, ikke, mellom, og;  
швед. å, ö, icke, mellan, och.

Норвежский язык является государственным языком Норвегии; на нем говорит около 4,5 млн. человек. Следует иметь в виду, что литературным языком норвежцев до конца XIX в. был датский язык.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

# ИСЛАНДСКИЙ

Na de grote Islaenner, de grote schöttenjaeger, sem útlegst sá stóri islendingur og pilsaveiðari. Einhversstaðar var skelt uppúr. Salgestir lutu hans herradómi um leið og hið háa föruneysi sveif innareftir gólfinu. Íslendingurinn hélt áfram að standa einsamall. Og þegar hann leit í kringum sig á aðra gesti lést einginn hafa tekið eftir því sem hafði gerst; og enn var honum jafnóljóst og áður hver hann var í augum þessa samkvæmis, eða hvar hann stóði uns enn uppskýtur við hlið hans þeim feita mjúkmála þýskara frá Hamborg.

## А л ф а в и т

Aa, Áá, Ææ, Bb, Dd, Ee, Éé, Ff, Gg, Hh, Ii, Íí, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Óó, Öö, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Úú, Vv, Xx, Yy, Ýý, Zz, Ðð, Þþ.

Отличительным признаком служат буквы: **ð(Ð), þ**, в письменностях других языков не встречаются:

Употребляются также дополнительные буквы  
**á, æ, é, í, ö, ó, ú, ý.**

В алфавите отсутствуют буквы  
**с, q, w.**

Исландский язык является государственным языком Исландии; на нем говорит около 150 тыс. человек.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

# ФАРЕРСКИЙ

M. A. Jakobsen og Chr. Matras: Føroysk-donsk orðabók he-  
vur nú í mong ár verið uppseld, og ringt hevur verið at fáa  
hendur á gomul eintøk. Hjá skúlum, lesandi ungfólki, fyrisiting,  
skrivstovum og øðrum, sum tarvast føroyska orðabók, hevur  
støðan verið mest sum ótolandi. . . Útgávan varð latin Føroya  
Frøðskaparfelagi upp í hendur við teirri treyt, at allur av-  
lopsspeningur av søluni fer í ein orðabokagrunn, so at føroyskt  
orðabokastarv fær hildið fram. Fyri hesa miklu vælvild og  
henda góða stuðul bera vit her Landsstýrinum tækk felagsins.

## А л ф а в и т

Aa, Áá, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Íí, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn,  
Oo, Óó, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Úú, Vv, Yy, Ýý, ~~Ææ~~, ~~Øø~~, ~~Ðð~~.

Над гласными употребляется акут (´).

Имеются также дополнительные буквы æ, ð(Ð), ø.

По фонетике и лексике фарерский язык близок к западно-норвежским диалектам, а по морфологии — к исландскому языку. При определении фарерского языка и для различения его от других скандинавских языков следует учитывать, что буква ð встречается еще только в исландском языке, а буква ø еще только в датском и норвежском языках.

В алфавите отсутствуют буквы: с, q, w, x, z.

На фарерском языке говорит население Фарерских островов (Дания) — всего свыше 30 тыс. человек. С 1939 г. он официально признан литературным языком.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

# НЕМЕЦКИЙ

Als Michael Drechsler zum ersten Mal durch das Chemiewerk gegangen war, hatten ihn die grausigen Wunden entsetzt, die dem Werk durch den Krieg geschlagen waren. Ein Bild war ihm eingefallen, das er als Kind in einem Buch gesehen hatte: Der Krieg, mit einer blinkenden Rüstung ange- tan, schreitet als ein gewaltiger Riese über das Land. Zu seinen Füßen krümmen sich angstgelähmt die Menschen. Vor ihm blühendes Land. Da, wo sein Fuß hingetreten ist, sind nur noch rauchende Trümmerstätten. Und Michael hatte fast greifbar den Fuß jenes Riesen gesehen, wie er auf dieses Werk herabgestampft war.

**D**as Buch richtet sich an alle Gebildeten jedes Standes, denn es enthält gemeinverständliche Darlegungen allerdings abstrakter Begriffe, die jedoch so glücklich und klar mit dem Leben und den Erfahrungen verbunden sind, daß sie dadurch allgemein verständlich und anziehend werden und obendrein zum Nachdenken anregen. Das Gefühl von seiner ersten Phase als „Bewußtsein“ bis in seine äußersten sittlichen Folgerungen entwickelnd, zeigt der Verfasser das Egoistische der Menschennatur an manchem unerwarteten Punkte. Sein Werk über das Gefühl bedeutet einen Fortschritt auf dem Gebiete einer gesunden und unbestechlichen Ethik.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Употребляются буквы с диакритическими знаками:  
ä, ö, ü.

Часто встречаются буквосочетания

ah, ch, ck, eh, oh, sch, tz.

Отличительными признаками является лигатура **ß**, служеб- ные слова

an, bei, das, dem, den, der, die, für, und, von, zu,



а также обилие прописных букв в тексте, так как в немецком языке все существительные обычно пишутся с большой буквы. Следует иметь в виду, что до 1948 г. существительные писались с прописной буквы и в датском языке. До последнего времени в немецком языке широко применялось готическое письмо (см. второй текст и таблицу „Виды готического письма“).

Немецкий язык является государственным языком Германской Демократической Республики, Федеративной Республики Германии, Австрии и одним из четырех государственных языков Швейцарии (наряду с французским, итальянским и ретороманским); на нем говорит около 80 млн. человек.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

Van de zwakten in de Woordenlijst-1954 is schrijver dezes zich goed bewust. Zwakten en onvolkomenheden heeft elk werk van mensen, en in het bijzonder van mensen di in een veelhoofdige en dus veelzinnige commissie moeten werken aan een taak die algemeen als moeilijk wordt erkend. Zwakten heeft speciaal deze Woordenlijst, die een compromis moest zoeken op het punt van de genera tussen niets meer of minder dan twee verschillende grammatische stelsels; en een compromis tussen door België en ook wel door het nederlandse onderwijs gewenste progressie in de spelling van de z. g. bastaardwoorden enerzijds, en anderzijds het door de nederlandse publieke mening, tot ondubbelzinnige uiting gebracht o. a. bij de behandeling in de Kamers van de Spellingwet-1947, verlangde behoud.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

Часто встречаются удвоенные гласные:

**aa, ee, oo, uu,**

а также буквосочетания, обозначающие один звук:

**eu, ie, oe; ij, ui, auw, ouw; oei, eeuw, ieuw.**

Буквосочетание **ij** прежде заменялось буквой **y**. Над гласными изредка встречаются акут (´), гравис (˘) и трема (¨). Отличительным признаком могут служить отдельные слова, которые в других языках не употребляются:

**aar, bij, daar, dat, door, een, het, hij, maar, met, naar, ook, 's, 't, toen, tot, uit, voor, zij.**

Голландский язык является государственным языком Нидерландов. Близкий к голландскому фламандский язык распространен в Северной Бельгии и наряду с французским языком является государственным языком Бельгии. На голландском языке говорит около 12 млн. человек.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

Het betoog begon met een overzicht van de feiten die zich op de eerste Doornikse conferentie hadden voorgedaan. Daarop volgde een uiteenzetting van de theorie van de koninklijke soevereiniteit, en ten slotte werd het optreden van de beide graven in het licht ervan gelaakt. Alle registers van de welsprekendheid kwamen aan de beurt, van de vleierij over het pleidooi heen naar het dreigement toe. De schuld van al het leed dat op de Vlamingen woog schoof men op de rug van de twee graven.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Современный литературный фламандский язык мало отличается от голландского языка. Наряду с французским языком он является государственным языком Бельгии. На фламандском языке и его диалектах говорит около 5 млн. человек.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

Heechachte Gearkomste, it is my in greate care jim op dit Twadde Fryske Filologekongres to bigroetsjen. Ik bin bliid dat der sa folle gelearden út ûnderskate lannen hjirre gearkommen binne om nei de lêzingen to hearren, en yn 'e diskusjes en yn ûnderljng petear de kwestjes dy't hjir oan 'e oarder steld wurde, to bisprekken. De tank fan it bistjûr giet binammen út nei de sprekkers dy't yn dizze moaije simmerttd har fakansjedagen opoffere ha, om harren to preparearjen foar dit kongres. Hja binne allegearre wol tige ynwijden op it spesiale med der't hja foar frege binne. It doel hat west út de trije Fryslannen wei foar eltse dei in sprekker út to noegjen.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww, Zz.**

Употребляются буквы с диакритическими знаками **â, ê, (î, ô), ú, û**, и апостроф (') в начале и середине слов.

В алфавите отсутствуют буквы: **c, v, x, y**.

На фризском языке говорит около 400 тыс. человек в Нидерландах, Германии и Дании.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

# АНГЛИЙСКИЙ

I could not help glancing at the scar with a painful interest when we went in to tea. It was not long before I observed that it was the most susceptible part of her face, and that when she turned pale, that mark altered first, and became a dull, leadcoloured streak, lengthening out to its full extent like a mark in invisible ink, brought to the fire. There was a little altercation between her and Steerforth about a cast of the dice at backgammon, when I thought her, for one moment, in a storm of rage; and then I saw it start forth like the old writing on the wall.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

Буквы с диакритическими знаками в английском языке отсутствуют. Часто употребляются двубуквенные обозначения звуков:

**ch, ea, ee, gh, oo, sh, th, wh.**

Отличительным признаком может служить местоимение I „я“, которое всегда пишется с прописной буквы, а также часто встречающиеся служебные слова:

**and, are, by, her, his, she, that, the, to, was, were, what, when, with, you.**

Английский язык является государственным языком Великобритании, Соединенных Штатов Америки, Канады (наряду с французским), Австралии и Новой Зеландии; распространен также в Ирландии, Южно-Африканском Союзе и в Индии; на нем говорит около 200 млн. человек.

Относится к германской группе индоевропейских языков.

# ФРАНЦУЗСКИЙ

Le mois d'octobre pour Cyprien, pour Brigitte et pour Mikael Poirier, commença dans une fièvre contenue, secrète, et qui finit même par gagner le petit Vincent, et dont les intéressés devinaient qu'elle pouvait éclater au grand jour et se communiquer à maintes autres personnes, peut-être à des foules, peut-être au monde entier... Ainsi, du moins, pensait Cyprien quand il émergeait, la nuit, d'un rêve baigné de sueurs brûlantes. Il avait maigri, en trois mois, et Mikael l'en loua, comme d'un acte de vertu.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Имеются буквы с диакритическими знаками:

à, â, ç, ê, é, è, ë, î, í, ô, œ, ù, û, ü.

Отличительным признаком являются служебные слова

à, après, au, avec, chez, d', dont, les, mais, quand, par, pour, sans, une.

Часто встречаются буквосочетания, обозначающие один звук.

ae, al, au, eau, ei, eu, gn, oi, ou, ue, ui.

Французский язык является государственным языком Франции, Канады (наряду с английским) и одним из четырех государственных языков Швейцарии (наряду с немецким, итальянским и ретороманским); распространен также в Южной Бельгии и наряду с фламандским языком является государственным языком Бельгии; на нем говорит около 45 млн. человек.

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.

# ПРОВАНСАЛЬСКИЙ

Se noû-ns enganam, lou recoelh aquêste, dens la soue estreitou, que-nse parech prou nabèt. Qu'ou dabanteyam de cansoûs d'autous incouneguts e, de seguide, noû boutam qu'ue courte causide de la nouste Liric, quauques escantilhs, noû dous qui marchèn sus û camí deya mercat, mes dous qui, d'abiade, e pourtèn flocs tous naus sus l'auta pouetic de la Gascongne.

\* \*

Dou que-nse hasou, d'abé à decha quauques pouètes dous sègles XVI e XVII: Yan Garros, Larade, Duprat, et d'auts empermou de la loue parlature antic, e, per ço qui toque au tresor segnouriau de Pèy de Garros, de Guilhaume Ader, de Geraud Dastros e de Cyprien Despourrí, noû n'amuchabem que poques mustres.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

Имеются дополнительные буквы

ç, ï.

Над гласными встречаются диакритические знаки:

(<sup>ˆ</sup>), (<sup>ˆ</sup>), (<sup>ˆ</sup>).

В алфавите отсутствуют буквы

k, w.

Провансальский язык распространен в Провансе (юго-восточная Франция).

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.

# ИТАЛЬЯНСКИЙ

Il cielo era tutto sereno: di mano in mano che il sole s'alzava dietro il monte, si vedeva la sua luce, dalle sommità de' monti opposti, scendere, come spiegandosi rapidamente, giù per i pendii, e nella valle. Un venticello d'autunno, staccando dai rami le foglie appassite del gelso, le portava a cadere qualche passo distante dall'albero. A destra e a sinistra, nelle vigne, sui tralci ancor tesi, brillavan le foglie rosseggianti a varie tinte; e la terra, lavorata di fresco, spiccava bruna e distinta ne' campi di stoppie biancastre e luccicanti dalla guazza.

\* \*

Agli altri distributori sono gli inservienti ad escogitare questi trucchi della pompa e del parabrezza per avere la mancia... Il sole di maggio era caldo, sicchè di tratto in tratto, in mezzo al vocio e al brulichio della fiera, succedeva per tutto il campo un gran silenzio, come non ci fosse più nessuno.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Zz.**

Отличительным признаком являются следующие служебные слова: **agli, ai, al(le), col, dagli, dai, dal(le), degli, di, gli, già, molto, negli, nel(le), nel, per, più, senza, sugli, sul(le).**

Часто употребляются удвоенные согласные -и буквосочетания **gh, gl, gn, sc.**

Имеются буквы с диакритическими знаками:

**à, é, è, î, ï, î, ó, o, ú, ù.**

Многие тексты до настоящего времени издаются с употреблением только одного грависа ( ` ) над гласными: **à, è, î, ò, ù** (см. второй текст). В алфавите отсутствуют буквы **j** (раньше употреблялась), **k, w, x, y.**

Итальянский язык является государственным языком Италии и одним из четырех государственных языков Швейцарии; распространен также на северо-востоке Африки; на нем говорит около 60 млн. человек.

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.



# ИСПАНСКИЙ

En efecto, ¿qué sería? ¡El caos, el abismo! ...Doña María que reglamentaba los diálogos de sus tertulias como mueve y ordena un general experto los movimientos de una batalla campal, dispuso que Inés continuase hablando con Lord Gray, y que Presentación pegase la hebra con Ostolaza. En tanto, Asunción charlaba en voz bastante alta con su hermano, diciéndole cosas cuyo sentido no pude entender.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Ch ch, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Ll, Ll ll, Mm, Nn, Ññ, Oo, Pp, Qq, Rr, RR rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.**

Отличительным признаком служат буква ñ и вопросительный и восклицательный знаки, которые ставятся дважды: в начале или середине фразы (в перевернутом виде) и в конце фразы. Имеются буквы с диакритическими знаками:

**á, é, í, ó, û, ú.**

В алфавите отсутствуют буквы **k, w**. Часто встречаются служебные слова

**el, la, las, lo, los, muy, por, que, sin, y.**

Испанский язык является государственным языком Испании и всех стран Центральной и Южной Америки, кроме Бразилии и Гаити, распространен также на Филиппинских островах; на нем говорит около 85 млн. человек.

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.

# КАТАЛАНСКИЙ

Per això mateix, la unificació de les quatre organitzacions de la joventut treballadora de casa nostra, no fou una senzilla equació, una suma d'efectius. La unificació acabava, efectiva-ment, amb una suïcida dispersió d'esforços i per tant, aglutinant aquests, els feia més positius, més eficaços, obtenint-ne major i millor rendiment, acabant amb la competència que inevitablement es feien abans les quatre velles organitzacions... La lluita continuà totseguit, prenent noves formes adequades a les noves circumstàncies de la lluita il·legal, de l'exili.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Çç, Ch ch, Dd, Ee, Ff, Gg, Gu gu, Gû gû, Hh, H, Jj, Ll, L.l l.l, Ll ll, Mm, Nn, Ny ny, Oo, Pp, Qu qu, Qû qû, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Zz.

Отличительным признаком являются служебные слова

**amb, els, hi, més, pera, sens, seu.**

Употребляются буквы с диакритическими знаками:

à, ç, é, è, ï, í, ó, ò, û, ú.

В алфавите отсутствуют буквы **k, w**. На стыке двух букв **l**, не обозначающих одного звука, ставится точка: **l.l** (или **l'l**). Часто встречаются служебные слова:

**ab, als, el, en, la, les, lo.**

Каталанский язык распространен на северо-востоке Испании, на Балеарских островах и в Южной Франции; на нем говорит около 5 млн. человек.

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.

# ПОРТУГАЛЬСКИЙ

Sem piedade para os outros, porque também a não têm para si, taciturnos ou embriagados com a aguardente, que preparam; sem trans ção do silêncio estúpido para a alegria feroz do selvagem! Mário não pôde encobrir a repugnância que tais homens lhe inspiravam, e quando lhe indicaram o lugar onde havia de dormir, recuou aterrado, e quis reagir contra a má sorte. \*Abriu-se então para aqueles corações embotados uma esperança de divertimento, porque já tinham vítima.

## А л ф а в и т

Aa, Æe æe, Æo ão, Bb, Cc, Çç, Ch ch, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, (Kk), Ll, Lh lh, Mm, Nn, Nh nh, Oo, Ôe ôe, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, (Ww), Xx, Yy, Zz.

Отличительным признаком являются служебные слова

**ao, com, do, em, muito, não**

и буква **ã** с диакритическим знаком. Имеются также буквы с диакритическими знаками:

**á, à, á, ç, ê, é, è, ê, î, í, õ, ô, õ, õ, õ, û, û.**

Португальский язык является государственным языком Португалии и Бразилии; распространен также на северо-востоке Испании; на нем говорит около 70 млн. человек. На галисийском диалекте португальского языка говорит на северо-западе Испании около 2,9 млн. человек.

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.

# РУМЫНСКИЙ

Portaltoiul substitute unul din cele mai importante organe ale pomului fructifer, rădăcina. Aceasta joacă un rol preponderent în viața plantei. De cantitatea și calitatea sistemului radicular, de așezarea lui superficială sau adâncă depinde satisfacerea normală a pomului cu apă și substanțe nutritive. Sensibilitatea diferiților portaltoi față de însușirile solului (umiditatea, permeabilitatea, compoziția fizică și chimică etc.) este deosebită.

## А л ф а в и т

Aa, Ăă, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Șș, Tt, Țț, Uu, Vv, Zz.

Отличительным признаком служат буквы с диакритическими знаками: ț, которой нет в других языках, и ș, которая отмечена в турецком языке.

Имеются также буквы с диакритическими знаками:

ă, î.

В алфавите отсутствуют буквы:

k, q, w, x, y.

Часто встречаются служебные слова

ale, cu, din, în, lui, și

и окончания

-ea, -ul, -ului, -ilor.

До 1954 г. употреблялась буква â, до конца XIX в. - буквы é, ê, ë, î, ó, û; до 1860 г. румынский язык пользовался кириллицей с отдельными буквами латинского алфавита.

Румынский язык является государственным языком Румынской Народной Республики; на нем говорит около 16 млн. человек.

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.

# РЕТОРОМАНСКИЙ

Sün üna granda föglla inclinada d'üna flur chadaina, a l'ur d'ün prä, staiva üna bella uzlana a sulai e cugiò sün 'a terra in la sumbriva d'ün'otra föglla faiva ün verm la posa. E l'uzlana ed il verm as mettettan a baderlar da quist e da tschal. Davo avair tavellà ün' intera pezza l'uzlana ha dit: "D'uossa Invia stoust tû minchadi a l'alvar dal sulai guardar sù pro mai. Tû vezzarast co ch'eu am cuvern plan plan d'ün tessü brünaint, ferm e clos, per far aint in quel la posa Ma lura ün bel di sortirà eu dal tessü sco spler chi glüscha in tuot las culuors e tû am vezzarast a svoler sù vers il tschél". Il verm guardaiva uossa minchadi a l'alvar dal sulai sù vers l'uzlana.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Имеются дополнительные буквы

à, â, è, ê, ò, ô, ü.

Часто встречаются буквосочетания

ch, gi, gl, gn, lg, ng, sch, tg, tsch, uo.

Ретороманский (ладинский, румантш) язык распространен в северо-восточной Италии и юго-восточной Швейцарии; на нем говорит около 500 тыс. человек. С 1938 г. наряду с французским, итальянским и немецким языками признан государственным языком Швейцарии.

Принадлежит к романской группе индоевропейских языков.

Post eius mortem nihilo minus Helvetii id, quod constituerant, facer conantur, ut e finibus suis exeant. Ubi iam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia, numero ad duodecim, vicos ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt, frumentum omne, praeterquam quod secum portaturi erant, comburunt, ut domum reditionis spe sublata paratiores ad omnia pericula subeunda essent, trium mensum molita cibaria sibi quemque domo efferre iubent... Extremum oppidum Allobrogum est proximumque Helvetiorum finibus Genava. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, (Uu), Vv, Xx, Yy, Zz.**

Отличительным признаком являются служебные слова, которых нет в других языках: **ad, ex, id, quae, quod, ut**. Часто встречаются буквосочетания **ae (æ), oe (œ)**. В научных изданиях гласные нередко снабжаются диакритическими знаками: **ā, ā̄, ē, ē̄, ī, ī̄, ō, ō̄, ū, ū̄**. В алфавите отсутствуют буквы **j** (в современных изданиях иногда употребляется), **k, w**.

Принадлежит к италийской группе индоевропейских языков. Латинский шрифт со времени возникновения претерпел ряд изменений, поэтому начертания букв в рукописях и старопечатных книгах отличаются от начертаний современных букв (см. таблицу „Развитие букв латинского письма“). Иногда эти отличия используются для стилизации текста в современных изданиях.

Латинский язык служил государственным языком Рима в республиканскую и императорскую эпоху (III в. до н. э.— первые века нашей эры), литературным языком западноевропейских стран средневековья и до настоящего времени служит официальным языком католической церкви; наряду с древнегреческим языком является источником международной терминологии для языков народов европейских стран.

# БРЕТОНСКИЙ

Diouztu pa welem war ar blasenn eur harr bennag karget, stag outañ eur marh-gwenn, ne vezem ket pell o pignad war ar harr da 'frapa war lost al loen, evid kaoud eun dornad reun. Eun devez braz, drelst-oll, e oa evidom devez ar weladenn war ar hezeg. Talma a ree ar marh, alíez, pa jachem war e bolochenn, ken e tibouche er-mêz euz an ostaleri, ar houer, eet peurvula da riñsa eur banne. Ha meur a daol skourjez on-eus paket, er hizze, war on divesker.

\* \*

Diez avad e oant da gaoud, ha rouez-meurbéd. Paket e vezent d'an izelvor, e-barz an trêz kaledet, en-dro d'ar herreg, pe e-touez ar bruzunou kerreg... Trouz a zo er park. Pevar marh kreñv, Saig ar mevel, ouz o has, a stlej war o lerh an arar-brabant. Mouez ar haser kezeg a zav ingal ha garo hag ivez e skourjez a sklak bêb an amzer: "Beh 'ta Morian! Sô amañ Reuneg! Diha, Losteg!"

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Ch ch, C'h c'h, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Yy, Zz.

Характерным признаком служит буквосочетание

c'h.

Употребляются дополнительные буквы

é, è, ê, î, í, ñ, ô, û.

В алфавите отсутствуют буквы

q, x.

Бретонский язык распространен на полуострове Бретань во Франции; на нем говорит около 1 млн. человек.

Принадлежит к кельтской группе индоевропейских языков.

# УЭЛЬСКИЙ

Nid yw'n debyg y byddem yn ymgymryd â chyflwyno'r gwaith hwn yn ei ddull presennol oni bai i Bwyllgor Eisteddfod Genedlaethol Cymru gynnig gwobr am Eiriadur Cymraeg addas i ysgolion. Yn ei feirniadaeth dywedodd Dr. Stephen J. Williams, pe gallai'r ddau a oedd yn gyd-fuddugol "gytuno i lunio un geiriadur o'r gwaith a wnaethant ar gyfer y gystadleuaeth" y credal ef y "gallent baratoi gwaith y byddai ei gyhoeddi'n gwneud cymwynas fawr iawn, nid yn unig â'r ysgolion, ond â llu o bobl nad yw dyddiau ysgol ond atgof iddynt". Dymunem ddiolch i Dr. Williams am ei awgrym ac am y cumorth gwerthfawr a roddodd inni yn ei nodiadau ar ymyl y dalennau.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Ch ch, Dd, Dd dd, Ee, Ff, Ff ff, Gg, Ng ng, Hh, H, Ll, Ll ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Ph, ph, Rr, Rh, rh, Ss, Tt, Th th, Uu, Ww, Yy.

Имеются дополнительные буквы

á, â, ě, é, ó, ô, ù, û, w̄.

Характерной чертой служит буква w, употребляющаяся для обозначения гласного и часто встречающаяся в буквосочетаниях

cwch, hwn, wrth.

В алфавите отсутствуют буквы

j, k, q, v, x, z.

Уэльский (уэйлзский, валлийский, кимрский) язык распространен в Западной Англии; на нем говорит около 1 млн. человек.

Принадлежит к кельтской группе индоевропейских языков.



# АЛБАНСКИЙ

Viti më njëzet e pesë a njëzet e gjashtë. s'më kujtohet tamam na erdhën n'Elbasan dy vetura të mëdha. Kujtoni ato veturat e moçme. Kish nj'a dy vjet që ishte çelë xhadeja e automobilit që lidh Elbasanin me portin e Shqipërisë, Durrsin. Më parë ne udhëtonim vetëm me kalë e më këmbë. Kam qenë nj'a pesëmbëdhjetë vjeç djalë ahëre. Punoja si hyzmeqar te një qeraxhi, i cill mbet pa punë, sepse rruga e Durrsit, që u hap për automobilat, i la pa punë shum qeraxhinj.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Dh dh, Ee, Ëë, Ff, Gg, Gj gj, Hh, Hh, Jj, Kk, Ll, Ll ll, Mm, Nn, Nj nj, Oo, Pp, Qq, Rr, Rr rr, Ss, Sh sh, Tt, Th th, Uu, Vv, Xx, Xh xh, Yy, Zz, Zh zh.

В алфавите имеются буквы с диакритическими знаками:

ç, ë;

отсутствует буква w. Характерной чертой является употребление служебных слов, отсутствующих в других языках:

**dhe, disa, mbi, më, në, një, për, që, të.**

До 1908 г. употреблялось также греческое письмо с диакритическими знаками при некоторых буквах.

Албанский язык является государственным языком Народной Республики Албании; распространен также среди албанцев, населяющих некоторые районы Югославии. На нем говорит около 2,5 млн. человек.

Составляет самостоятельную группу среди индоевропейских языков.

# БАСКСКИЙ

Erekondoan urteten dabe udabarian pitxiak; aresek baiño ederagoak, maitea, zure begiak. Maritxu zure gana biltzen naitzenian poza nabaitutzen dut nere bafenian Bartolo niz ere det atsegin artutzen, ur-billa nuanian benazu laguntzen. Maritxu, baldin asmo badezu ezkontzia, lendabiziko nitaz eroitu zaitia. Zure mende jartzen naiz denbora, guziko Bartolorekin gaizki etzera biziko. Gu euskeldunak gara, — utz-utzez euskaldunak, odolex garbi eta — gogoz sendo zinduak. Aitonaren abesak, asabaren jantzak, enuan goraldutzia — dok geure biarkna. Oñek eraiten dute: ezkondu, ezkondu Nik ez dut ezkon-miniz, gezura diote. Aupa mutilak, — Gogof jantza egin. Mai onen gañian — Izteai eragin Bijotz alaya — Beti geuria, Zirkin eta zirkin — Jardun atsedea-baga.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

Имеются дополнительные буквы

ē, ñ, f.

Часто встречаются буквосочетания

ch, kh, ph, th, tz.

Характерны окончания

-ac, -ak, -en.

Баскский язык распространен в Испании и Южной Франции; на нем говорит около 900 тыс. человек.

# ВЕНГЕРСКИЙ

Az éjszaka szinte sűrű volt a csendtől. Hajnalban nehéz köd szállt a bázak fölé, rászállt a tetőkre, s az ereszek néhol csepegni kezdtek. A köd délről kavargott, és úgy látszott, mintha a kapun jönne be az udvarba, és a rét felé távoznék ... Vahur néha kiszaladt az udvarba, de aztán reménytelenül feküdt, vissza a pitvar nyirkos földjére, mert ez még rosszabb volt, mint a sötétség. A pajtában Bába izeg-mozog állófáján.

## А л ф а в и т

**Aa, Áá, Bb, Cc, Cs cs, Dd, Ee, Éé, Ff, Gg, Gy gy, Hh, H, Íí, Jj, Kk, Ll, Ly ly, Mm, Nn, Ny ny, Oo, Óó, Őő, Őő, Pp, Rr, Ss, Sz sz, Tt, Ty ty, Uu, Úú, Űű, Űű, Vv, Zz, Zs zs.**

Отличительными признаками служат буквы

**ő, ű**

(с диакритическими знаками, встречающиеся только в венгерском языке) и наиболее употребительные служебные слова

**az, ez, meg, még, mögé, b, ők, őt.**

Имеются также буквы с диакритическими знаками:

**á, é, í, ő, ó, ű, ú.**

В алфавите отсутствуют буквы

**q, w, x.**

Венгерский (мадьярский) язык является государственным языком Венгерской Народной Республики; распространен также среди венгров, населяющих некоторые районы Румынии, Чехословакии и Югославии; на нем говорит около 13 млн. человек.

Принадлежит к угорской группе финно-угорских языков.

# ФИНСКИЙ

Katsantokannat ovat sovittamattomat. Mutta tämä sanan vaihto on kiintoisa sikäli, että se antoi taiteilijamestarille aiheen eräiden yleispätevien ajatusten lausumiseen taiteilijan suhteesta kuvattavaansa henkilöön yleensä. Aaltonen kirjoittaa: "Kun Kiven tyyppiä kerta kaikkiaan ei täydellisesti tunneta ja kun kaikki kertomatiedot hänen ulkonäöstään ovat epätäydellisiä ja ristiriitaisia keskenään, ei hänestä nyt eikä vastaisuudessa voida tehdä näkoistä muotokuvaa..."

## А л ф а в и т

**Aa, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Yy, Ää, Öö.**

Имеются буквы с диакритическими знаками:

**ä, ö** (раньше употреблялась буква **ä**).

Отличительным признаком служат буквосочетания, которые редко встречаются в других языках:

**äz, äö, öö.**

В алфавите отсутствуют буквы

**b, c, f, q, w, x, z.**

Часто встречаются двойные гласные и согласные, а также дифтонги.

В прошлом веке финский язык использовал готическое письмо (см. таблицу "Виды готического письма"), при этом вместо буквы **w** употреблялась буква **v**.

Финский язык является государственным языком Финляндии; на нем говорит около 4 млн. человек.

Принадлежит к финской группе финно-угорских языков.

# ИРЛАНДСКИЙ

Táimís ar an mullac anoir 7 tá radarc asainn ar an bfairrge móir ó tuair 7 riar, 7 ó dearg. Ar an n-asaid ó tuair oiread níl le feircint ac an fairrge coimtead. Is truaḡ san a tuillead long le feircint uirí. Siú ceann as teac a tuair. Is bóca go bfuil ri as teac anall ó Albain. Tá ceann eile as oul riar. Is mó i go mór ná an long eile. U'féidir go bfuil ri as oul anonn go h-Aimeirice.

Siú é coir tuair béal na Sioppainne an da is mó 7 is ría o'd bfuil inr na trí rioḡactaid. Siú is coir snic Siarráide.

## А л ф а в и т

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z  
ó é f b h j l m n o p q r s t u v

Пользуется национальным письмом, являющимся вариантом латинского письма VIII в. (см. таблицу "Развитие букв латинского письма").

Употребляется также современное латинское письмо с акутом над гласными

á, é, í, ó, ú,

чистыми сочетаниями гласных типа

áoi, eái, iúi

и сочетаниями согласных с буквой h, заменяющей знак (·) национального письма:

bh, ch, dh, fh, gh, mh, sh, th.

В алфавите отсутствуют буквы

j, k, q, v, w, x, y, z.

Ирландский язык до настоящего времени сохраняет значение литературного языка; в 1921 г. он признан одним из государственных языков Ирландии (Эйре).

На нем говорит около 1 млн. человек.

Принадлежит к кельтской группе индоевропейских языков.

# ГРЕЧЕСКИЙ

ἵπποι τὰι με φέρουιν, ὅσον τ' ἐπὶ θυμὸς ἰκάνοι, πέμπον,  
ἐπεὶ μ' ἐς ὄδον βῆσαν πολὺφθιμον ἀγρῦσαι λαίρονες, ἣ κατὰ  
πάντ' -ᾶσθη φέρει εἰδοτά φῶτα. τῆι φερόμην. τῆι γὰρ με  
πολύφραστοι φέρον ἵπποι ἄρμα τιταίνουσαι, κοῦραι  
δ' ὄδον ἡγεμόνευον. ἀξὼ δ' ἐν γνοίησιν ἰεὶ οὐριγγος  
αὐτὴν αἰθόμενος (δοιοῖς, γὰρ ἐπέιγετο δινωτοῖσιν κύκλοις  
ἀμφοτέρωθεν), ὅτε σπερχοῖατο πέμπειν Ἡλιάδες κοῦραι,  
προλιπούσαι δῶματα Νυκτός, εἰς φάος, ὡσάμεναι κράτων  
ἀπο χερσὶ καλύπτρας.

## А л ф а в и т

Αα, Ββ, Γγ, Δδ, Εε, Ζζ, Ηη, Θθθ, Ιι, Κκ, Λλ, Μμ, Νν,  
Ξξ, Οο, Ππ, Ρρ, Σσς, Ττ, Υυ, Φφ, Χχ, Ψψ, Ωω.

Пользуется письмом, образовавшимся на основе финикийского алфавита и восходящим к VII в. до н. э. Направление строки в письме — слева направо. Греческий шрифт со времени своего возникновения претерпел ряд изменений, поэтому начертание букв в рукописях и старопечатных книгах несколько отличается от начертания современных букв (см. таблицу «Развитие букв греческого письма»). Иногда эти отличия используются для стилизации текста в современных изданиях.

В истории греческого языка различают: древнегреческий литературный язык на основе аттического диалекта (VII—IV вв. до н. э.); общий для эллинского мира язык «койнэ» (III в. до н. э. — IV в. н. э.); среднегреческий язык — государственный и литературный язык Византийской империи (V—XV вв. н. э.); новогреческий язык (с XIV—XVI вв. н. э.).

Древнегреческий язык наряду с латинским является источником международной терминологии для языков народов европейских стран.

Принадлежит к греческой группе индоевропейских языков.

# ΝΟΒΟΓΡΕΧΕΣΚΙΪ

Κάθε μερα, μέσα στην καπνισμένη, και μολυβένια ατμό σφαιρα της εργατικής συνδικίας, ή σειρήνα της φάμπρικας φώναζε στριγγλιάρικα. "Ανθρώποι μουτρωμένοι, με κορμιά ακόμα κουρασμένα, βγαίνανε τότε βιαστικά απ' τα γκρίζα σπιτάκια και τρέχανε σαν τρομαγμένες κατσαρίδες. Μες στο κρύο μισόφωτο και στο στενό δρομακι, βαδίζανε κατά τα ψηλά τείχη της φάμπρικας, που τους περιέμενε με βεβαιότητα με τα τετράγωνα 'αμετρητα μάτια της, λιγδωμένα και κίτρινα, που φωτιζαν το λασπωμένο πλακόστρωτο.

## А л ф а в и т

Λα, Ββ, Γγ, Δδ, Εε, Ζζ, Ηη, Θθ, Ιι, Κκ, Λλ, Μμ, Νν, Ξξ, Οο, Ππ, Ρρ, Σσς, Ττ, Υυ, Φφ, Χχ, Ψψ, Ωω.

Пользуется древнегреческим письмом и алфавитом без изменений. Отличительным признаком может служить трема (") над гласными и более редкое, чем в древнегреческом языке, употребление акута ('). В современных изданиях используются арабские цифры.

Новогреческий язык сформировался в XIV—XVI вв. н. э. Является государственным языком Греции, распространен также на островах восточной части Средиземного моря. На нем говорит около 8 млн. человек. Наряду с народным новогреческим разговорным и литературным языком (димотикой) в научной и официально-документальной литературе употребляется **в**рханизированный стиль литературного языка (кафаревус), продолжающий традиции древнегреческой аттической прозы.

Принадлежит к греческой группе индоевропейских языков.

\* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

\* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

\* \* \*

укъо оуко си сѣтъ он же реуе юмоу іако кратъ твои прииде и  
 дакла оцъ твои теаць оупитанъи ико съдрака и приять разгнѣвая  
 же са и не хотѣаше къннѣти оцъ же юго ишдѣ моукаше и онъ же  
 откъкштаякъ. реуе оцоу скоюмоу се колико лѣтъ работамъ тебѣ и  
 николіеко зановѣди твоюма не прѣстѣпнхъ и мауикъ николіеко не далъ  
 еси коулаѣте. да съ друугъи мои. възвеселаякъ са къуъ югда же  
 снъ твои съ. нѣкдѣи твою ииѣниѣ с любодѣицами прииде. дакла юмоу.  
 теаць штомъи онъ же реуе юмоу уадо. ты вьсегда. съ маюиъ юси  
 и вьса мои твои сѣтъ възвеселити же са. и възрадодати подѣкаше  
 ико кратъ съ. мрѣваъ къ и оживе. нѣтъкаъ къ и оверѣте са.

Старославянский язык — древнейшая письменная об-  
 работка славянской речи, произведенная во второй по-  
 ловине IX в. Его разновидность — церковнославянский  
 язык — служил в России одним из видов литературно-  
 го языка до XVII в., а при богослужениях употреб-  
 ляется до настоящего времени. Памятники дошли до  
 нас в двух видах письма, так называемых глаголице  
 и кириллице.

Глаголица (см. первый текст) — видоизменение визан-  
 тийского мелкого скорописного письма, кириллица (см.  
 второй текст) — видоизменение византийского уставного  
 письма, применявшегося в церковных книгах. Буквы  
 кириллицы послужили основой современного русского  
 письма.



## ЯЗЫКИ НАРОДОВ АЗИИ И ОКЕАНИИ

- Авестийский 221  
Арабский 171  
Ассамский 187  
Афганский 173  
Батак 212  
Бенгальский 188  
Бирманский 200  
Буготу 166  
Буи 142  
Висайя 162  
Вьетнамский 139  
Гавайский 169  
Гуджаратский 191  
И 147  
Иврит 220  
Индонезийский 153—154  
Кава 146  
Каннада 192  
Каренский 202  
Китайский 214—215  
Корейский 218—219  
Курдский 174—175  
Кхамти 203  
Кхмерский 209  
Лаосский 204  
Лаху 151  
Лису 148—149  
Мадурa 158  
Макассарский 213  
Малайский 155  
Малаялам 193  
Маньчжурский 210  
Маори 165  
Маратхи 185  
Минангкабау 161  
Монгольский 137—138  
Монский 199  
Мяо 143—145  
Наси 223  
Неварский 184  
Непальский 183  
Орья 194  
Пали 198  
Пенджабский 190  
Персидский 172  
Самоа 167  
Санскрит 186  
Сибо 211  
Сингальский 197  
Синдхи 178—179  
Сирийский 222  
Сунда 159  
Тагальский 160  
Таи (Спэмский) 205  
Тайский (в КНР) 206—208  
Тантянский 168  
Тамильский 196  
Телугу 193  
Тибетский 189  
Тун 141  
Турецкий 170  
Уйгурский 180—181  
Уолио 163  
Урду 176—177  
Фиджи 164  
Хани 152  
Хинди 182  
Цзинпо 150  
Чжуанский 140  
Шанский 201  
Яванский 156—157  
Японский 216—217

# МОНГОЛЬСКИЙ

Удалгүй цагаан сар болох дөхөж, над нэг даалымбан өнгөтэй нэхий дээл хийж өгч, би баяр болох нь гэж хөл газар хүрэхгүй шахам л байсан. Битүүний үдэш юм сан. Банш хийцгээж байгаад би нэг босохдоо хэдэн баншин дээр санамсаргүй гараар дарж бостол, хойт ижий уурлаж, хараал тавьж, гурилын бөөрөнхий модоор толгой дундуур цохисонд, миний нүднээс гал бутрах шиг болж, толгой эргэж суусанд аав намайг өмөөрч, тэр хоёр тар тур хийлцэж, унттал ууртай байцааж билээ. Би тэр айлд ирснээс хойш хүний нүдэнд ил уйлахыг огт больж, сэтгэлийн зовлонгоо сэм хадгалж авдаг болсон.

## А л ф а в и т

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Её, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Өө, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Үү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Яя.

С 1941 г. монголы, проживающие в Монгольской Народной Республике, пользуются в письме русской графикой. В алфавите имеются дополнительные буквы  
ө, ү.

Характерным признаком служат двойные гласные  
аа, оо, өө, уу, үү, ээ (см. первый текст).

До 1941 г. использовался старомонгольский алфавит, восходящий к древнеуйгурскому, на основе которого создан новый, принятый до настоящего времени в автономном районе Внутренняя Монголия (КНР).

# МОНГОЛЬСКИЙ

(продолжение)

## Алфавит

ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠪ	ᠣ	ᠣ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠣ	ᠤ	ᠤ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ
ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ	ᠤ

Направление строки в письме — сверху вниз, слева направо. (см. второй текст).

Монгольский язык является языком основного населения Монгольской Народной Республики и монголов, проживающих в Китае — в автономном районе Внутренняя Монголия, Синьцзян-Уйгурском автономном районе и Северо-Восточном Китае, Цинхае, Ганьсу, Хэбэе, Хэнань; нем говорит более 3,5 млн. человек.

Относится к монгольским языкам.

ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠢᠭᠢᠨ ᠶᠤᠮᠤᠭᠠᠳᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠢᠭᠢᠨ ᠶᠤᠮᠤᠭᠠᠳᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠢᠭᠢᠨ ᠶᠤᠮᠤᠭᠠᠳᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠢᠭᠢᠨ ᠶᠤᠮᠤᠭᠠᠳᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠢᠭᠢᠨ ᠶᠤᠮᠤᠭᠠᠳᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠢᠭᠢᠨ ᠶᠤᠮᠤᠭᠠᠳᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ  
 ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠢᠨᠢᠭᠢᠨ ᠶᠤᠮᠤᠭᠠᠳᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ ᠤᠯᠢᠰᠢᠨᠠᠳᠤᠰᠤᠰᠤ ᠶᠢᠨ

# ВЬЕТНАМСКИЙ

Có một lần ở một rạp điện ảnh. Ngồi trước chúng tôi là mấy em học sinh tiểu học đang cần hạt dưa, chuyện như khướu. Bỗng không khi nghiêm trang hẳn lại, các em ghé đầu nhau thì thảo, tôi đề ý thì ra trong số các em, có em Nguru là con út bà cụ thợ giặt trong cơ quan tôi. Em Nguru đang nhỏ to cái gì không biết, nhưng tôi nghe thấy có hai tiếng « Việt nam », các em xung quanh lúc như đã nghe thủng sự giới thiệu (chắc thế) của em Nguru, gật gù bổ xung thêm: Việt nam kháng chiến chữ gì? Nói rồi, ngoảnh lại nhìn nhanh chúng tôi ở hàng ghế đằng sau. Các em vẫn còn chụm đầu nhau, chuyện chi nữa không biết, nhưng coi bộ thú vị lắm.

## А л ф а в и т

Aa, Ăă, Ââ, Bb, Cc, Dd, Đđ, Ee, Êê, Gg, Hh, Ii, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Ôô, O'o', Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, U'u', Vv, Xx, Yy.

В алфавите отсутствуют буквы *f*, *w*, *z*. Характерная черта вьетнамского языка — обилие букв с диакритическими знаками и знаками для обозначения тонов (· ? ~ ^ ' ).

До начала XX в. употреблялось китайское иероглифическое письмо.

Вьетнамский язык является языком вьетнамцев, проживающих в Демократической Республике Вьетнам и в Южном Вьетнаме; на нем говорит более 23 млн. человек.

# ЧЖУАНСКИЙ

Giz vunz laz Bwn rəuz, deŋəbəiz cuŋə dʒɨŋ guə nəz reib, daz bəizneič cuci yunminguŋse liuŋ, guŋye, rəuz bauə bwnə-dəuz, vunva, rəuz youə hag dəiz dei. Gyohə luŋnyeə sou cəmb dəuz camgya liənb diet ba.

Vonz Lizyenz, de dʒɨŋ secay rəuz, cəmb dʒɨŋ bouŋ yun-min daibyau dəŋ ylenə rəuz. Bouy vunz famiŋ sougogi həny, de yenzobonz bei Bəzgiŋə cangvan bəl lo. Goŋ vunzlauy dəuz dʒyū həny, de liə daiŋ dəuz deuz hag vunva dʒwenciəŋ, ən ciet neiy youŋ ən guək rəuz ma gaŋə dʒɨŋ ən ciet huŋ də.

De soŋ boə luŋ cuŋə dʒɨŋ youŋ dəŋ guŋcaŋ guə hoŋ, bouyboə dʒɨŋ lauduŋ mofan, bouyŋ dʒɨŋ cigi fənsiŋ.

Cəizgya doybəŋ dʒɨŋ giənb səib dei. Bouybouy-cuŋbo gvaŋ dəiz, dei dʒɨŋ giz liəŋ rəuz.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Бб, Cc, Dd, Ǽ ǻ, Ee, əə, Ff, Gg, Hh, Hh, Yy, Kk, Ll, Mm, Nn, Ǧǧ, Oo, Өө, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Шш, Vv, ʒz, ʒz, Чч, ǻǻ, ʒz.

В алфавите имеются дополнительные буквы

Б, ǻ, ə, ǧ, Ө, ш, z, ʒ, ч, ʒ, ǻ.

Отсутствуют буквы j, q, w, x, z. Отличительным признаком может служить наличие букв ʒ, ʒ, z, отсутствующих в других языках народов Китая, и буквы ш, встречающейся, кроме чжуанского, только в лису.

Чжуанский язык распространен в Китае, Гуанси-Чжуанском автономном районе и в пров. Юньнань, Гуйчжоу и Гуандун. На нем говорит около 6,6 млн. человек.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

Gaemi daol meec beds xebc weenh nyenc, nyaox Guizhoug Hunan, Guangxi samp saent nyaoh xicunv daol gueec meec sih, bens qingk jilkuip xiv. Jiefang map, gongcandang lingdao daol piatxenp, bangl daol llebc zizhizhou nyimp zizhixian, saip daol- map dangleel weexxus, guans seni guansxalh. Xicnaih yuh bangl daol saoh sih, jiucsingc Gongchan dan, nyimp Mao-zhuxi naih saemhsaemh nanc lamc.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Отличительным признаком могут служить буквосочетания

zh, gx, xx, tx, ee

и буква v в конце слова.

Язык тун распространен в провинциях Гуйчжоу, Хунань, Гуанси в Китае; на нем говорит более 712 тыс. человек.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

Gak minꞑcuꞑ cuꞑꞑ miꞑ    suꞑyouꞑ    dauꞑ yuꞑꞑ saꞑvaꞑ de    cuꞑꞑ  
faꝼcanꝼ saꝼwaꝼ de.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Бб, Cc, Dd, Ee, **Əə**, Ff, Gg, Hh, Ii, Kk, Ll, Mm,  
Nn, **ŋŋ**, Oo, **ŋŋ**, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Шш, Vv, Xx, Yy, **ʒʒ**,  
Зз, Чч, **ʃʃ**, **ʂʂ**.

В алфавите имеются дополнительные буквы.

**б, а, ə, ŋ, ʂ, ш, ʒ, з, ч, ь, ʃ.**

Отсутствуют буквы j, q, w, z.

Отличительным признаком могут служить буквосочетания **əш, ŋз.**

Письменность народа буй, язык которого сходен с чжуанским, создана на основе чжуанского алфавита.

Язык буй распространен в Китае, в провинциях Гуйчжоу и Гуандун. На нем говорит более 1,2 млн. человек.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

*Восточный диалект*

ՉՅb mil cօb mil byk zruk leh, ՉՅb siuղb nec zidmec mec ndօd, bօdniciօk ՉՅbneckluh adօeik, kuk twb kuk yaղh. Macneid Guղbcօkdaղk Mo—juksiղ zidhօk ՉՅbsiuղb qud zիօc ndօd ziuղ; Չօc macmeid mh, ՉՅbsiuղb nec dօwb mec dօkleb naղd gօd hօwb ziuղ lօ, ՉՅbncօb ՉՅbral ad hneb yaղh ad hneb naղd mh.

*Центральный диалект*

Shօkdeղc bib dohhmub acmօc dud. Shaղbbak hniuk loh daղcdol liur dօl nօchliuhmօl ziuldիօh, shiaktօd liղliղuղc Siաղruղd. Kuղrcօղcdօղc hօb Morzucsis nal bib dohhmub Չօc niղb noղr baղr dud loh dur, achuղb dօh hliuhmօl zիօh.

*Западный диалект*

Ndausnac beb hmoնb jik mac ndeud. Cօb bar օոկ loh, decneնb Sur ak dohbaismai. Kօk jab goւօ jիղ Nihnad mac Coւսչօnddaւnd յօb. Maւսջudsis loh tur beb hmoնb ak hmoնb ndeud, zicnad beb hmoնb decneնb jիօս mac zijild lib ndeud geւս, յօս jik ak dohbysmah dah.

*Северо-восточный (юньнанский) диалект*

Dulndic bid adhmaub hik mac admօgnդeyd, biաղug ceb siauk nid loh, hmaubsak syr dubnabmyb ibսսս iebdleyk saurn-dlal nac gur fad zur. Nadnid Guղհօkdօwk ndrol Mauljuk-siil loh ճսսս bid adhmaub ak օիօս admօgnդeyd ձսսր, ձի nid adhmaub hmaub—sak rիuh mac rիuh ndeyd gur reyլ licn-did hik յօյս gur draer ak dubnabmyb ձսսր.

*Письмо Полларда*

Tօ (Tօ) Յ-Յ" Դ Յ-Յ-Յ-Յ-Յ (Դօ, Յ" Ը" Դ" Յ"  
 Ը L. , Յ) Յ-Յ-Յ. Tօ Յ-Յ-Յ" Յ, Յ Դօ) յ (Ը L C յ  
 Յ յ Դ" Դ" • Ը Ը Յ յ Ը" Tօ (Ը. Յ" Ը" ) յ L. C յ) Յ յ  
 Յ" Յ-Յ Յ-Յ-Յ (Դօ Tօ, Tօ Ը Յ-Յ" Ը յ-Յ-Յ Յ Դօ  
 Յ յ Յ, L յ (Դ յ Դ" Դ" Դ յ յ յ Յ-Յ Tօ Ը Յ) Tօ .



Язык мяо имеет четыре резко отличных друг от друга диалекта: восточный, центральный, западный и северо-восточный (юньнанский). В 1956 г. для каждого из перечисленных выше диалектов была создана своя письменность.

### Алфавит восточного диалекта

Аа, Яя, Вв, Сс, Dd, Ee, Ээ,  $\mathcal{X}\mathcal{x}$ , Gg, Hh, Чч, И, Jj, Kk, Ll, Mm, Шш, Nn,  $\eta\eta$ , Oo,  $\Theta\theta$ , Pp,  $\mathcal{Z}\mathcal{z}$ , Qq, Rr, Ss,  $\mathcal{F}\mathcal{f}$ , Tt, Uu, Ww, Yy, Zz.

В алфавите имеются дополнительные буквы

я, э,  $\mathcal{x}$ , ч, ш,  $\eta$ ,  $\theta$ ,  $\mathcal{z}$ ,  $\mathcal{f}$ .

Отсутствуют буквы f, v, x.

### Алфавит центрального диалекта

Аа, Вв, Сс, Dd, Ee, Ээ,  $\mathcal{X}\mathcal{x}$ , Ff, Gg, Hh, И, Kk, Ll, Mm, Nn,  $\eta\eta$ , Oo, Pp,  $\mathcal{Z}\mathcal{z}$ , Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz,  $\mathcal{Z}\mathcal{z}$ .

В алфавите имеются дополнительные буквы

э,  $\mathcal{x}$ ,  $\eta$ ,  $\mathcal{z}$ ,  $\mathcal{z}$ .

Отсутствует буква j.

### Алфавит западного диалекта

Аа, Яя, Вв, Сс, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Чч, И, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Ии, Oo, Pp,  $\mathcal{Z}\mathcal{z}$ , Qq, Rr, Ss,  $\mathcal{F}\mathcal{f}$ , Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

В алфавите имеются дополнительные буквы

я, ч, и,  $\mathcal{z}$ ,  $\mathcal{f}$ .

Алфавит северо-восточного диалекта

Аа, Вв, Бб, Сс, Dd,  $\mathcal{A}\mathcal{a}$ , Ee, Ээ, Ff, Gg, Hh, Чч, И, Jj, Kk, Ll, Mm, Шш, Nn,  $\eta\eta$ , Oo, Pp,  $\mathcal{Z}\mathcal{z}$ , Qq, Rr, Ss,  $\mathcal{F}\mathcal{f}$ , Зз, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz,  $\mathcal{Z}\mathcal{z}$ , Жж.

В алфавите имеются дополнительные буквы

б,  $\mathcal{a}$ , э, ч, ш,  $\eta$ ,  $\mathcal{z}$ ,  $\mathcal{f}$ , з,  $\mathcal{z}$ , ж.

Северо-восточный (юньнанский) диалект имеет и другую письменность, так называемое письмо Полларда, приведенное выше.

# М Я О

(продолжение)

Отличием языка мяо от всех остальных языков народов Китая могут служить буквы ʔ (встречается во всех диалектах мяо), æ (характерна для восточного и центрального диалектов мяо), ʃ (встречается во всех диалектах мяо, кроме центрального), ɲ (встречается в западном диалекте мяо), а также буквы я (кроме западного и восточного диалектов мяо встречается только в языке лису) и ж (кроме северо-восточного диалекта мяо, встречается только в языке И).

В настоящее время для языка мяо выработан единый алфавит

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Отличительным признаком могут служить часто встречающиеся буквосочетания

gf, hi, hm.

Язык мяо распространен в Китае в провинциях Гуячжоу, Юньнань, Хунань, Гуандун; на нем говорит более 2,5 млн. человек.

Принадлежит к группе мяо-яо китайско-тибетских языков.

# КАВА

Bui gu je dang dix, siao louc dix mai yuh noh haoghvuan.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

Характерными для языка кава являются буквосочетания **huy, hy, ng, hv.**

Язык кава распространен в Китае, в провинции Юньнань. На нем говорит свыше 200 тыс. человек.

Принадлежит к мон-кхмерской группе китайско-тибетских языков.

Һор горчал luḁixo чof munzif go Henral adi ll, ара му-  
 ḁə anjl rə go munzif ll injl cocuf adi ll һə. Injl cocuf mu-  
 ḁif һор Zhogop cyf ma muwa muda go ci Ӏо cyl go cy ful  
 Ӏо zhal. Сөр lə һор haf, арḁ idl lf munzif ll su injl cocuf rəp-  
 mip we ар ga gəl go, горчал munzif simu ruko dofw haf? Gi-  
 phnəf һор сур му кəжур ʒof: injl cocuf sif Бур һəḁamo, cy  
 zḁgop jезур ају cyf Бур qonrəf cy жо, сур му hinə ḁursul  
 zugop Бур, vylnjl cocuf njl ləlbəp, сур гуржуф zugop vylnjl  
 cocuf njl go ləlbəp su һə.

### А л ф а в и т

Аа, Вв, Сс, ӀӀ, Dd, ḂḂ, Ee, əə, Ff, Gg, Гг, Нн, Чч,  
 И, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Һ һ, Oo, Өө, Pp, Qq, Rr, Жж,  
 Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, ʒʒ, 33.

В алфавите имеются дополнительные буквы

Ӏ, Ḃ, ə, Г, ч, Һ, Ө, ж, ʒ, 3.

Характерным является наличие буквы Ӏ, не встречаю-  
 щейся в письменностях других языков народов Китая,  
 буквы ə (кроме языка И, встречается только в чжуан-  
 ском) и ж (кроме языка И, встречается только в се-  
 веро-восточном диалекте мяо).

Язык И прежде пользовался другой письменно-  
 стью — так называемым письмом Полларда.

В настоящее время вводится новый алфавит.

Аа, Вв, Сс, Dd, Ee, Ff, Gg, Нн, И, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn,  
 Oo Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Язык И распространен в провинциях Сычуань,  
 Юньнань, Гуйчжоу, Гуанси в Китае; на нем говорит  
 более 3,2 млн. человек.

Принадлежит к тибето-бирманской группе китай-  
 ско-тибетских языков.

RO KUD KW MO: LE.. M XT: LI XT: JO\_\_ LO= ( W:  
 GW L, M NY Z WO LO WO A XT. X.. MГ.. D M XO L,  
 AO BE MO GГ\_\_ M A LO= ) ЭЗ M MI YI. LI: JO\_\_ LO= W  
 NY JI GU A MY JO\_\_ LO\_\_. W GW LV\_\_. RO NY CU YI, A  
 MY DU J SI\_\_. MI VI LE W TV I JЭ; PЭ. JE FI., = SU\_\_ LI  
 L ЭO NY LП., D, M M., PY, BE SI, LV K. M PY, LE MI  
 NV KW M W TV D: T. SI\_\_. MI VI TV M: Э; JE FI., CU:  
 YI. ЭЗ M NY A XT JI\_\_ LO= RO; MI SO SI RЭ: XU: NYI  
 ЭП\_\_ LO=

\* \*  
 \*

Сошьь сојиб тиб лия заб ља. Сошьь дэл табриб табча олкиб олһил лі су дә gab һая палон һаф, сошьь сојиб хоя labxo ажа дал кыны лі су дәл gab һая палон.

Сошьь сојиб һия чилрэх һод шыь абе тоbbи зоя дэл һия зeb ама бе аблаф тiэблаф ти һия чилрэх зилруб һа ' чилрэх хылтаб зeb ама чиц шыь дэл һия гыдал һафһия ылыгы һаф һия чилрэх зилруб һаф.

Используется письмо, созданным миссионерами на основе прописных букв латинского алфавита (см. первый текст).

В связи с работой по реформе письменностей языков различных народов Китая, проводимой в Китайской Народной Республике, был намечен переход на алфавит на латинской основе:

Aa, Bb, Бб, Cc, Dd, Дд, Ee, Ээ, Ff, Gg, Гг, Hh, H, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, П п, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Зз, Tt, Uu, Чч, Шш, Ыы, Xx, Yy, Zz, Zz, Лл, Яя, Фф, Ъь, Цц,

В алфавите имеются дополнительные буквы

**Б, Д, Э, Г, І, З, Ч, Ш, Ы, Џ, Л, Я, Ф, Ъ, Ц.**

(Отсутствуют буквы **V, W** (см. второй текст).

Характерным отличием от других языков народов Китая могут служить буквы

**Џ, Л, Ф, Д, Ы, Ъ, Ц**

и буква **Я** (встречается, кроме языка лису, только в западном и восточном диалектах мяо).

В настоящее время вводится новый алфавит'

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn,  
Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

Язык лису распространен в провинциях Сычуань и Юньнань в Китае; на нем говорит около 320 тыс. человек.

Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-тибетских языков.

# ЦЗИНПО

Dingla Atsi shong e hkom nga yang dai ndan gap hkra ai lam hpe na nna hpng de wa nhtang san ai hte dai ndan pala hpe mu jang: "Ndai ndan pala go anhte La Hu amyu chyu sha chye land ai wa mi, masha gadai wa rai kun, Gaifangkyin hpe dat ma ai." nga nna myi man chyang hkra pot nga ai.

Gaifangkyin ni lani jan do mi ting nam maling hkan e hprun gasok hkom tim hpa dirin hpe mung n mu ma ai. Maling ko na nnan pru wa ai shaloi wo grai tsn ai ga hkumpau hta hpunlap hte galup ai ginsum langai mi mu mada ma ai.

Shaloi Wu panjang dai ginsum hpe mu mada jang Gaifangkyin manan ni hpe woi hpareng nna lam n hkong nga hku sa wa nhtom dai ginsum sa wang shinggrup ton mu ai.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy, Zz.**

В алфавите отсутствуют буквы **q, v, x**.

Отличием от других языков народов Китая может служить отсутствие букв русского алфавита, имеющих во всех других алфавитах, кроме алфавита языка тун. Характерны буквосочетания **pp, hk, ht, hr.**

С языком цзинпо весьма сходен язык цзайва. В настоящее время существует тенденция рассматривать их как два диалекта одного языка.

Народности цзинпо и цзайва проживают в провинции Юньнань в Китае. Общая их численность -- около 100 тыс. человек.

Цзинпо и цзайва, расселившиеся в пограничных районах Бирмы, именуются качишнами и зди. Аци ■ письме используют алфавит, созданный миссионерами на основе прописных букв латинского алфавита:

**В P d D T J G K X J C O Z J M N L S R A H W X Y A E I O U T**

Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-тибетских языков.

Libau lie Lahözhe himir hei chied vei cho yø. 1950 xor Gochini tad yo Lahözhe oda del lie Bezhi læ qai lie Mau zhushi tar oll zha dad bid vei yø. Belle xa el vel veld læq vei gecha zhigua shloshiau tar zha ni daq lie zhibu el jad, axo qorla xorno gadel gar zhizhi jad.

\*.\*

1951 xor muyeiya tad zhabamarya Lacha læ gaud lærla tad, yo xaxel gar yo vei mumi tar mad jix lie ngahe remi zhefu tar olo bauq lad vei yø, yaghe tar shil dal lie zhaba tar kayu dođar dul vei olo mal bid vei yø. Xorno lie bæ a đar vei bado zhaba yo tar yul gha qai lie, zhaba marbøle Limi yo tar bæil lie qex vei: "Tør læl, Shimlr jomo tod nol tar delzi lad a, pushi larzha tod machuai beir lad a!" Əxel gar yo yaxə a vei yø:

### А л ф а в и т

**Aa, Bb, Bb, Cc, Dd, Əə, Ee, Ff, Gg, Gg, Hh, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Əə, Xx, Yy, Zz, Zz.**

В алфавите имеются дополнительные буквы

**Б, в, г, ө, з.**

Отсутствует буква **w**. Часто встречаются буквосочетания

**zh, læ, yø.**

Наряду с латинским алфавитом используется также алфавит, созданный миссионерами.

В настоящее время вводится новый алфавит:

**Aa Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

Язык лаху распространен в провинции Юньнань в Китае; на нем говорит около 140 тыс. человек.

Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-тибетских языков.



# ХАНИ

Goq nigcuq saqneiyoghhaq soqddoq soqmiav aol **ssolnei**  
laqza zikeq jjav.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo,  
Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

Для языка хани характерно частое употребление  
буквы **q**.

Часто встречаются буквосочетания **qn, qhh, qdd, qm,  
qz, jja**.

Язык хани распространен в Китае, в провинции Юнь-  
нань. На нем говорит около 500 тыс. человек.

Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-  
тибетских языков.

# ИНДОНЕЗИЙСКИЙ

Кепабрикан besar sudahlah lahir, djumlahnja barang<sup>2</sup> jang dibikin oleh kepaбрикан besar ini sangatlah tambahnja tetapi dinegeri<sup>2</sup> sendiri barang<sup>2</sup> itu ta' bisalah habis terdjual, maka timbullah keperluan mentjahirkan pasar baginja diluar negeri<sup>2</sup>.



Didalam fase sekarang ini, (fase nasional), maka dihantam digempur diremuk-redamkan rantai-rantai politik belenggu-belenggu ekonomi, hukum-hukum pendjadjahan kolonial, tetapi simultan dengan itu digembleng-dibangunkanlah Negara Baru, Pemerintahан Baru, hukum-hukum dan anggapan anggapan baru, alat-alat produksi baru, orang-orang producent haru.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Ch ch, Dd, Dj dj, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Ng ng, Nj nj, Oo, Pp, Rr, Ss, Sj sj, Tt, Tj tj, Uu, Vv, Ww, Zz.

В алфавите отсутствуют буквы

c, q, x, y.

Чисто встречаются местоимения

itu, ini,

Мужеские слова и префиксы

di, ke, ber,

Буквосочетание

ngg.

От других индонезийских языков его отличает отсутствие букв с диакритическими знаками.

Характерным признаком, как и для ряда других индонезийских языков, является повторение слов через дефис или математический знак <sup>2</sup> (квадрат), служащие для обозначения множественного числа.

До 1947 г. использовалась система письменности, которая отличается от существующей в настоящее время наличием букв

è, é

и отсутствием буквы **и**. Соответствующий звук передавался диграфом

**ое.**

До XIX в. в письме использовалась арабская графика, тексты на которой встречаются до сих пор. (Отличительные признаки см. в таблице „Алфавиты основных языков с арабским письмом“ под заголовком „Малайский язык“.)

Индонезийский язык является государственным языком Республики Индонезии, численность населения которой превышает 80 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-полинезийских языков.

# МАЛАЙСКИЙ

Ada kira-kira panjang sumbu-nya itu lēbeh-lēbeh sa-puboh dēpa, di-pērbuat-nya dēngan kain, di-isi-nya ubat bēdil; ada-ah' kasar-nya saperti ibu kaki. kēmudian lobang yang tērsēbut itu di-suroh-nya tutup, sērta ditumbok rapat-rapat dēngan batu dan tanah di-asak. Maka ada pun mengērjakan lobang sa-buah itu sampai sudah-nya lima ēnam hari, sa-puloh dua-puloh orang. Sa-tēlah itu maka di-pukulkan chanang, maka esok-nya pukul dēlapan pagi sa-orang pun jangan berjalan di-sabērang, dan yang mana rumah dēkat-dēkat di-situ di-surohkan bērpindah ka-rumah jauh-jauh.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Ch ch, Dd, Ee, Ēē, Gg, Hh, H, Jj, Kk, Kh kh, Ll, Mm, Nn, Ng ng, Ny ny, Oo, Pp, Rr, Ss, Sh sh, Tt, Uu, Ww, Yy.

В алфавите отсутствуют буквы **c, f, q, x, v, z**; имеется буква с диакритическим знаком: **Ē**. Из числа других индонезийских языков она встречается в языке сунда. Характерными являются буквосочетания **kh, ny, sh**, отсутствующие в индонезийском языке.

Отличительным признаком, как и для ряда других индонезийских языков, может служить повтoрение слова через дефис для обозначения множественного числа.

Наряду с латинским алфавитом, введенным в XIX в., используется арабское письмо, на котором до сих пор издаются книги, газеты и журналы. Арабский алфавит включает ряд дополнительных букв (см. таблицу „Алфавиты основных языков с арабским письмом“).

На малайском языке как на родном говорит в Малайе около 3 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-полинезийских языков.

La ja wong lemu katik dalané mungguh. Lakuné ngrekasa banget. Saḍéla-saḍéla lèrèn. Ambegané kempas-kempis. Lagi tekan ngarep hotèl Pringgodani napasé wis entek. Ndèprok ora gelem mlaku Wiwit saka kono lagi gelem nunggang djaran, djalaran saka kepeksa. Ning ndjaluk dituntun. Angger wong weruh paḍa ngguju, ning wis ora dirèwès. Malah lenggat-lenggut digawè-gawè.

Kaja adat saben jen pinudju libur. Taman Olahraga ramè.

Montor, bus darmawisata akeh, paḍa djédjer<sup>2</sup>. Katoné paḍa gembira, seneng-seneng.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Ch ch, Dd, Dd, Dj dj, Ee, Èè, Éé, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Ng ng, Nj nj, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Tt, Uu, Ww, Yy, Zz.

В алфавите отсутствуют буквы

q, v, x.

Буква с употребляется только в сочетании ch.

Отличительным признаком могут служить буквы с диакритическими знаками:

è, é, ð, ñ

(подбуквенные знаки иногда опускаются).

Так же как и в ряде других индонезийских языков, множественное число образуется путем повторения слова через дефис, либо при помощи математического знака <sup>2</sup> (квадрат) в конце слова.

Наряду с латинским письмом используется яванское, представляющее собой развитие древнеяванского письма, которое в свою очередь является модернизацией деванагари. Яванское письмо до сих пор имеет довольно широкое распространение. На нем издаются также литературные памятники.

### А л ф а в и т

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
 aa ab ac ad ae af ag ah ai aj ak al am an ao ap  
 aq ar as at au av aw ax ay az ba bb bc bd be bf  
 bg bh bi bj bk bl bm bn bo bp bq br bs bt bu

Яванский язык распространен в центральных, восточных и некоторых северных районах острова Ява; на нем говорит около 40 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-полинезийских языков.

# МАДУРА

Samsu rowa satarétan konèng kadibi, artèna: tan-tarétanna Samsu djarèja taða' sè konèng, nèng Samsu sorang, otaba maskèjana aroba konèng, ta' saapa konèngnga, djau ètèmbang moso Samsu.

Otja' gabaj arèja otja' sè anjata'agi panggabajanna mahlok ban èn-laènna, akanta: ngabas, ngetter. Baða otja' gabaj sè ènjata'agi kalaban otja' oba'an. Otja' gabaj arèja kalamon èpadaddi ogerra tjarètana sèttong okara, okara djarèja tarka-dang baða sè kennèng pobuwi lèsan, tarkadang endja', akanta: Ami adjalan (ta' kennèng), tapè Ami nolès (kennèng).

Baða polè sè ènjamaè otja' partolonganna otja' gabaj, akanta: bakal, mastè, kennèng.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Dd, Dd, Ee, Èè, Gg, Hh, H, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Tt, Uu, Ww.**

В алфавите отсутствуют буквы

**c, f, q, v, x, y, z.**

Отличительным признаком могут служить буквы с диакритическими знаками:

**ṭ, ḍ, è**

и употребление апострофа в конце слова. Часто встречаются буквосочетания

**nja, tja, dja.**

Наряду с латинским письмом в языке мадура используется письмо, близкое яванскому. На нем до настоящего времени издаются классические тексты.

Язык мадура распространен на острове Мадура, на мелких островах восточнее Мадуры и на восточном побережье Явы; на нем говорит около 5 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-полинезийских языков.

Sèmu aja nu bade digalih, Mantri Dènda téras ngawang-sulan, mēnggah kang putra sajaktos, margana aja pèrlu, ka kérésa kang rama Rési, wireh nampi dawuhan, ti Sri Maha Ratu, ngabantun sèrat ka rama, hanteu lami sèrat ku résti di-tampi, sarta kieu ungélna.

Ngan sakitu kula pamèrédih, salam kula Ratu di Ritskomar, Narpalos Dewa Pramajon, barang Rési geus tutup, ngaos sèrat pasihan Gusti, langkung-langkung bungahna, teu cureun nu-nuhun, raos tina dipértjaja, hanteu lami njartos ka Raden Mantri, Wiku Muhamad Kurbah.

Aduh-aduh paman nindih takdir, nJORANG mangsa kamul-jaan badan, sabobot kèton saewon. kagunturan ku wahju, taja tanding kabingah ati, nampi pangèrsana, Sang Sri Maha Ratu, nimbangan ka diri paman. Sang Pangeran kèdah diaping didjaring, kèrsana ngaos kitab.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Dd, Ee, Ęě, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww.

В алфавите отсутствуют буквы

**c, f, q, v, x, y, z,**  
имеется буква с диакритическим знаком: Ę. Из числа других индонезийских языков она встречается только в малайском.

Характерным для языка сунда являются предлоги **ti, ka** и часто встречающееся буквосочетание **eu**, отсутствующее в других индонезийских языках.

Наряду с латинским алфавитом пользуется письмом, близким яванскому. На нем до настоящего времени издаются классические тексты.

Язык сунда распространен в западных провинциях острова Ява; на нем говорит около 9 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-полинезийских языков.



# ТАГАЛЬСКИЙ

Nakita ni Basilio sa entresuwelo si Sinang. Siya'y pandak na gaya rin nang dati at sapul nang mag-asawa'y lalo pang tumaba at bumilog. Namangha si Basilio nang makita si Simoun na kausap ni Kapitan Basilio, ng kura at ng alperes ng mga guwardiya sibil. Katulad nang dati, si Simoun ay may sala-ming bughaw sa mata at may kilos na malaya.

\* \* \*

Samantala ngang ang inyong kaugnayan sa himagsikan sa Kabite'y hindi pa napatutunayan, naging makabayan man kayo o hindi nagkaroon ng hilig sa katarunga't kalayaan o hindi man, ay may karapatan akong ihandog sa inyo ang aking akda bilang mga sinawi ng mga kasamaang aking babakahin, Sinabi ni Kapitan Basilio sa mag-aalahas na sila'y tutungo sa Tiyani upang tingnan ang mga alahas doon.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Kk, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Ng ng, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy.

В алфавите отсутствуют буквы

c, f, j, q, v, x, z.

Широко распространены служебные слова

si, ni, mga, ang, na, ng, sa, ay.

До начала XX в. в письме использовалась также латинская транскрипция, созданная испанцами. Наиболее характерная отличительная черта ее — наличие тильды над лигатурой: **ñg**.

До середины XVIII в. тагальский язык пользовался письмом, берущим свое начало от одного из вариантов южноиндийского письма, которое в настоящее время совершенно не применяется.

Тагальский язык является государственным языком Филиппин. Число говорящих на нем достигает 2,5 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-полинезийских языков.

# МИНАНГКАБАУ

Kalau tasalah urang maagieh-agieh gatang 'tu, nan tida' patuli' dibari nan tabari, mangko batanjo urang nan tabari, dimuko sidang karapatan, ukati injo dibari 'tu, kapado datue' si pangkalan, ninti' mama' nan kamatian, atau kakari' djo kabiehnjo: "Ba'apo djaueh hampienjo, bapa' bambo djo nan matiko?" Ko' ado tatah barihajo, atau talinjo nan tida' putulh, antara bapa' urang 'tu, dangan urang nan mati tadi, ditarangkan urang kapadonjo, ba' apo djauch dake' njo, antaro urang nan mati 'tu, dangan bapa' njo urang itu. Ko' ta' ado tatah barihajo, disabui' pulo kapadonjo, bahaso salah mambarikan gatang 'tu. Diamble' itu babalie', pulang kapado si pangkalan.

\* \*

Kalau tiga' pulo tabari, nan patui' dibari gatang tu malu pulo itu padonjo, ba' rupo bukan urang disitu nan bakonjo, ba' rupo bapa' njo urang tabuang; djikalau ado nan ba' itu' maminta' injo ka nan rapē', kapado ninie' dangan mama' urang nan kamatian tadi.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Dd, Ee, Ēē, Gg, Hh, Ii, Īī, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu.

В алфавите отсутствуют буквы

c, f, q, v, w, x, y, z;

имеются буквы с диакритическими знаками: ē, ī.

Характерная черта — обилие апострофов как в конце слова, так и перед ним. Отличительным признаком является также наличие служебных слов:

dē', 'ko, ko', 'tu, iko.

Как и в ряде других индонезийских языков, множественное число образуется путем повторения слова через дефис.

До XIX в. в письме использовалась арабская графика.

Язык минангкабау распространен в центральных и западных областях Суматры; на нем говорит около 1 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-индонезийских языков.

# ВИСАЙЯ

Ang buutan nga bata, ang makugihon nga mga bata. Muadto ba siya sa Sugbo, nagsama ang kadaghan sa akong bulawan ug sa salapi, nadati niya ug kamaya nga dili matugkad ang gigikanan.

Minlakaw sila ngadto sa usa ka pantalan nga dili niya makita ang tumoy unya miabut ang upat ka babaye nga usa misulob sa boda nga saya. Didto pa ako sa dagat sa pagulan, sa pa pagtabok niya sa suba gihiligsan ang iyang baroto.

Kun dan masakit ka, dili pa ngani siya mahibalo musulat. Bahin sa mga bata mukompisal sila una agi niining dalana muabut ka sa singbahan.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Ng ng, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Ww, Yy.**

В алфавите отсутствуют буквы **c, f, q, v, z**.

Отличительный признак — частое употребление служебных слов **nga, mga, sa, ka, ba, pa**.

Язык висайя распространен на Филиппинах, на островах Самар, Себу, Бохоль, Каламиан, части островов Басилан и Минданао; на нем говорит более 10 млн. человек.

Принадлежит к северо-малайской группе малайско-полинезийских языков.

Somo samia momborena mobacana do'a. Pada adika o maiasa abuburiakamea o buqabuqa te abubusiakamea uwe idof a koburu humai. Daaqia opuamami, ne azebaho azebaho o uwe pitu gusi kabarina. Maka incia humai samjamiana uka. Ne pada azebaho o karonu kabilaqa himbo paiasa. Maliqu kapeqkenisana ne pada azebaho humai adikaakea o bia mapubi, manudaakana inda akeni maqa kapeqkenisa ara maqa rindi ipadanauka ikenina maqa mia.

Kasiimo aposambulimulimo maqa mia humai i banuana Sagaa ambulimo i banuana mate hurai roonamo daaqia abaca malona Maka garaaka wakutuuna aumbamo o mia maoge humai daakiamo pia malo amate.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Bb, Cc, Dd, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww.**

В алфавите отсутствуют буквы v, x, y, z.

Отличительным признаком могут служить буквы с динкритическими знаками **b, d, n**, и употребление знака(\*) между согласными. Часто наблюдается удвоение гласных **aa, ii, oo, uu**.

Прежде употреблялось также арабское и макассарское письмо.

Язык уолио распространен на юго-западе острова Сулавеси.

Принадлежит к меланезийской группе малайско-полинезийских языков.

# Ф И Д Ж И

Su sega beci na nona valeri. Biu ko toga, ran soko sara. Votu ko Lakeba ni yakavi sara Uru ki Tubou, koro turaga, na Tui Nayau, ka tiko kinaya. Ni sā sinai ruarua toka na nona i sū, sā qai mai colata toka yani Sā vāqaqai na noda i tovo makawa, me mai taurivaki e na gauna oqo.

\*.\*

Sā kā kilai levu e na nodo vanua ni ka lokuci tū na i ka 20 ni Epereli me na yaco mai kina vei keda na noda Gone Turaga Levu. Ni ka la' ki rai koro tū ki Wainimala. E kainaki ni ka dua gā na yanuyanu e liu. Ni sā sucu mai na gone. Mo tovolea me sā lailai mai na kedra i williwili. Na i lavo ka vakayali. Sā qai kacivi ko koya me la' ki soli vuā na bilo ka sā taura toka ko koya na nona marama na i Liuliu ni Yasano, Konī sā bula vinaka. Konī sā tiko.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Yy.

В алфавите отсутствуют буквы

h, x, z.

Буквы

f, j, p

употребляются только в словах, заимствованных из английского языка, так как звуки, передаваемые этими буквами, в языке фиджи отсутствуют. Часто встречаются служебные слова

sā, na, e, ko.

Для передачи долготы над гласными ставится черта (ā, ē, ī, ō, ū),

Язык фиджи распространен на островах Фиджи; им нем говорит около 140 тыс. человек.

Принадлежит к меланезийской группе малайско-полинезийских языков.

# МАОРИ

He nui pohue toro za raro. Tangia te wai to waha. He kotuku rerenga tahi i te tau. Te waka pukatea, te waka kohekohe. Rangitahi upoko i takaia ki te akatea. Keiwhawhati noa mai te rau o te rata. He toa piki rakau, he kai na te pakiaka. He kaihua ki uta, he toka hapuku ki te moana. Ou mahi e te kawau moa roa. Ko Hine-titama koe, matawai ana te whatu i te tirohanga. Waiho ma te whakama e patu. He kura tangata e kore a rokohanga, he kura whenua ke rokohanga. E koro e ngaro, he takere waka nui. He wahine, he whenua, e ngaro i te tangata. He ua ki te po, he paewai ki te ao. Te mate ki te tamaite he pakaru niao, te mate ia ite mahine he pakaru takere waka.

\* \*

He toa taua, ma te taua; he toa piki pari ma te pari, te toa mahi kai ma te huhu. Te tangata i te whakautu, whakanakonakotia, te tangata i te whakautu kore ko koia kia tatahi.

## А л ф а в и т

**Aa, Ee, Hh, Ii, Kk, Mm, Nn, Ng ng, Oo, Pp, Rr, Tt, Uu, Ww, Wh wh.**

(Отсутствуют буквы

**b, c, d, f, g, j, l, q, s, v, x, y, z.**

Характерным является наличие диграфа **wh**. Часто встречаются служебные слова

**ki, he, te, e, i.**

Язык маори распространен на Северном острове Новой Зеландии; на нем говорит около 116 тыс. человек.

Принадлежит к полинезийской группе малайско-полинезийских языков.

Aabara, ke boigna na nggari duamami, na vatokeragna. Gagari hageſtha gua e fota sakai hagoregi, e hava e ama. Kena vanga haidura hoahotha. Ke boi hehegna. Keda boi goi vano horu i hatia, E yati mua na magavu inggai nggi u taviti jiiigi kabi, juujuky, kaakata.

Ke sapa na kalai, na ijumi kasagamugna, ke paa na karan-go Kilo meeme, kongga baabara nggoinggoni. Ngguingguu, Tuutuu, tootoo. Tavangguluva. Vuvuriju.

Gnamu na panggusu ma na panggusu, pachangguanggura. Na puku ni tinoni, oogo, ooro, paa. Boongi, bulungoungou. Vada-dali diadikalagagna. Vuha dua ū nggaringgu. Sasalababa sasaa, Kilo meeme. Konga baabara, afaafa,

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Ch ch, Kk, Ngg, ngg, Ll, Mm, Nn, Ng, ng, Gn gn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Th th, Uu, Vv.**

В алфавите отсутствуют буквы **q, w, x, y, z.**

Имеются буквосочетания **ch, ngg, ng, gn, th**

Помимо них, отличительным признаком может служить часто встречаются удвоение гласных. **aa, ee, ii, oo, uu.**

Язык буготу распространен на Соломоновых островах и острове Санта Изабель; на нем говорит около 100 тыс. человек.

Принадлежит к меланезийской группе малайско-полинезийских языков.

**Faatoa mafai ona fai lea mea ina ua faaitiitia le tupemana ia faaalu i galuega atlina'e, ae maua mal sea tupe, pei ona faatu ai se taofi o le Feno Faioloa, i le aumai o tupe mai' o poo le nonoina mai tupefaavae mai Samoa lava. O le tasi mea lelei mo le mafaufau i ai, o se manatu-faatu lea a uiga i ni gaioiiga pisinisi tau i'a, o se mea lea e ofo ai ina ua le tagofia i faigā pisinisi i Samoa Sisifo nei. I le isi manatu na faatuina o le Fono Faioloa e uiga i le faaitiitia o oloa faatau mai 'o pe a gaosia mea i Samoa nei lava. atonu na tatau ona toe faaopoopo se upu a lea Fono e niga i le le i ai o le manatu o le Malo i le faa'ai'ai iinei o tupe mai 'ouaū atonu o le pogai tele lea ua taofia ai le faatuina...**

## А л ф а в и т

**Aa, Ee, Ff, Gg, Hh, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv.**

В алфавите отсутствуют буквы

**b, c, d, h, k, q, w, x, y, z.**

Отличительный признак — обилие гласных. Часто наблюдается удвоение и даже утроение гласных:

**ii, oo, aa, aaa**

(например, буквосочетания

**faa, faaa, tii, poo).**

Характерно употребление служебных слов

**le, i, o, e.**

Для передачи долготы над гласными ставится черта

**(ā, ō, ū).**

Язык Самоа распространен на островах Самоа; на нем говорит около 90 тыс. человек.

Принадлежит к полинезийской группе малайско-полинезийских языков.



# ТАИТЯНСКИЙ

I muri ihora te tamaaraa, eiaha ra mai to ketahi atu man motu; e tamaaraa hau ra.

Tua atura te Tavana Rahi e orero atura mai te poran atu e: E teie nei hui raatina no Anaa e eere tau i te paran maitai e te oaoa note omuraa i tau nei oreroraa. I mataitai aenei au i to outou motu, e inaha, e ene i te man mea faahitahia tau i ite, e ore atoa e au i te oraraa o te taata, faaafaro.

Va maoro roa te tere mai Panama mai. Ei faaheiraa i te man horipatete. Teie tatou ua tae i te fare tamaaraa. O te faa-iti teie i orofara tei reira te mau lepera te utuutu-raa-hia.

## А л ф а в и т

Aa, Ee, Ff, Hh, Ii, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Tt, Uu, Vv.

В алфавите отсутствуют буквы **b, c, d, g, j, k, l, q, s, w, x, y, z**.

Отличительный признак — частое удвоение гласных **aa, oo, uu**, а иногда и утроение — **aaa** (например, буквосочетание **faaa**). Характерно употребление служебных слов **i, e**.

Таитянский язык распространен на острове Таити; на нем говорит около 50 тыс. человек.

Принадлежит к полинезийской группе малайско-полинезийских языков.

# ГАВАЙСКИЙ

Iloko o ko Laieikawai mau la ma Waipuka, ua ho'omauia ka pio ana o ke anuenuē ma kela wahi, iloko o ka manawa ua a me ka malie, i ka po, me ke ao; aka, 'a'ole nae i ho'omaopopo na mea a pau i ke 'ano o keia anuenuē; aka ua ho'omaunia keia mau ho'ailona ali'i ma na wahi i malamaia 'i ua manahoe nei.

I kekahi manawa ia Hulumaniani e ka'ahele ana ia Kana'i a puni ma kona 'ano makaula nui no Kauai, a ia ia i hiki ai iluna pono o Kalalea. 'ike mai la 'oia i ka pio a keia anuenuē i Oahu nei; noho iho la 'oia malaila he iwakalua la i kumu e 'ike maopopo ia 'i ke 'am o kana mea 'ike nei,

## А л ф а в и т

La, Dd, Ee, Ff, Hh, Ii, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Uu, Ww.

В алфавите отсутствуют буквы **b, c, g, j, q, s, t, v, x, y, z.**

Характерно частое употребление служебного слова **i.** (Отличительным признаком может служить знак (') перед **a, i, o.**

Гавайский язык распространен на Гавайских островах; число гавайцев достигает 11 тыс. человек.

Принадлежит к полинезийской группе малайско-полинезийских языков.

# ТУРЕЦКИЙ

Íptidai bibliyoteklerde bu işi bibliyotek memurunun hâfızası halleder. Bugünün modern bibliyoteklerinde ise iş hâfizadan sistematik kataloga intikal etmiştir. Buna rağmen okuyucu bibliyotek memurunun yardımından müstaginî kalamaz. Sistematik katalog, ancak mütehassis bibliyotekçinin mevcudiyeti ve okuyucuya rehberlik etmesi şartlıyledir ki asıl vazifesini ifa eder. Sistematik katalog için vücuda getirilecek bir indeks de bu hususta faydalı olabilir. Bu bakımdan bibliyoteklerin sistematik katalog dairesinde daimî surette mütehassis memurlar bulundurulur. Bunlar okuyucunun karşılaştığı güçlükleri çözer, onu yol gösterirler.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Ee, Ff, Gg, ğ, Hh, İi, Iı, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Öö, Pp, Rr, Ss, Şş, Tt, Uu, Üü, Vv, Yy, Zz.

В алфавите отсутствуют буквы

q, w, x.

Характерная особенность — наличие букв с диакритическими знаками:

â, ç, ğ, ı, İ, î, ö, ş, ü, û.

До 1928 г. употреблялось арабское письмо (отличительные особенности см. в сравнительной таблице „Алфавиты основных языков с арабским письмом“).

Турецкий язык является государственным языком Турции; на нем говорит около 20 млн. человек.

Относится к тюркским языкам.

فأتضح من هذا البيان ان الصلاة قسمان. فالان نقول:  
 ان القسم الرياضي الظاهر... تضرع واشتياق وحين لهذا  
 الجسم الحزني المركب المحدود السفلي الى فلك القمر المتصرف  
 بعقله الفعال في عالمنا هذا، اعني عالم الكون والفساد...  
 والقسم الباطن الحقيقي... تضرع الى ربه بالنفس الناطقة  
 العالمية. العارفة بوحداية الاله الحق،... واستدعاء من  
 الوجود المطلق تكميل النفس بمشاهدته، واتمام السعادة  
 بمعرفته بعقله وعلمه. والامر العقلي، والفيض القدسي  
 ينزل من سما الفضاء الى حيز النفس الناطقة بهذه الصلاة.

## А л ф а в и т

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ  
 ف ق ك ل م ن ه و ي

Пользуется письмом, возникшим из арамейского через набатейское.

Наиболее характерным отличием арабского языка от всех остальных языков, использующих арабскую графику, является отсутствие подбуквенного диакритического знака  $\cdot\cdot$  (например  $\text{چ}$   $\text{چ}$ ).

Направление строки в письме — справа налево.

Различные диалекты арабского языка, часто сильно отличающиеся друг от друга, распространены в Объединенной Арабской Республике, Сирии, Кувейте, Омане, Хадрамауте, Йемене, Адене, Ираке, Алжире, Тунисе, Марокко, Судане, Ливане, Саудовской Аравии, Ливии, Иордании, Израиле; на нем говорит более 80 млн. человек.

Принадлежит к южной ветви семитских языков.

# ПЕРСИДСКИЙ

خداداد با ریش و سیل خاکستری چالاک و زنده دل گامهای محکم  
برمیداشت و نیروی تازه‌ای در رگ و پی پیرش حس میکرد. نگاه او  
ظاهراً روی جاده نمناک و دورنمای جلگه ممتد میشد، باد پوست تن  
او را نوازش میکرد، درختها بنظر او میرقصیدند، کلاغها برایش  
پیام شادی میآوردند و همه طبیعت بنظر او حرم و خوشرو میآمد.  
بفچه قلمکاری زیر بغل داشت که بخودش چسبانیده بود. چشمه‌ایش  
میدرخشید و هر گامی که برمیداشت ساق پای ورزیده او از زیر  
شلوار گشاد سیاهش پیدا میشد، رخت او آبی آسمانی و کلاهش نمدی  
زرد بود.

## А л ф а в и т

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ  
ع غ ف ق ک گ ل م ن و ی

Пользуется арабским письмом с добавлением ряда букв, отсутствующих в алфавите арабского языка:

ک گ ک ژ ز چ چ ج پ پ پ

Направление строки в письме — справа налево.

Персидский язык — государственный язык Ирана. Кроме того, он распространен в некоторых районах на территории Афганистана и Индии; на нем говорит около 20 млн. человек.

Принадлежит к иранской группе индоевропейских языков.

# АФГАНСКИЙ (ПУШТУ)

دو چو د آكونو، د د بنستو او ميرو له څنگه لوى سيند به پري مگر  
 دغى وچي بديا ته او په نه ور كوى .  
 په دغسې وچكالى كينې چه په او بو باندې سرونه ما تېرى سيند  
 لكه شوم بخيل په شتاب درومى اوز مونږ تندى ته نه كورى .  
 كله چه سيند په چپو راشي كورونده او آباد پتي هم له ځان سره  
 يوسى همدغه سيند له مونږ نه هغه خوا بل راز روان دى او  
 له نورو سره ئى رويه بل راز ده .

## А л ф а в и т

ا ب پ ت ث ج چ خ ح د د ذ ر ز ژ ر س ش  
 بن ص ض ط ظ غ ف ق ك گ ل م ن ه و ی ی ی

Пользуется арабским письмом с добавлением ряда букв для передачи звуков, характерных для афганского языка:

د ل و ر ر ر و ن ن ! د چ خ ح ق ت

Направление строки в письме — справа налево.

Афганский язык — государственный язык Афганистана, распространен также в северо-западной части Пакистана, а также в районе Белуджистана; на нем говорит около 13 млн. человек.

Принадлежит к иранской группе индоевропейских языков.

سليحاني استهلاك: نهم دائرهيه و مو ظرفه كاني  
 روشتتي متصرفي كوني به فرصت زاني كه بينهوه سه ر سه مته  
 كه ي خويان اويش بهش كردني مواردني ملت له بيني خوياندا  
 زور دلگيرين كه نه نه مجوره كه سانه و نه حكومت نهمه  
 ناهينته پيش چاو كه بو پاره و مانه و هي كيانو سه رو چاوه  
 -يي ژيانيان فلاحو كرپكاره كاني ولات به طريقه يه كي غير  
 مشروع روت اكرينهوه. هندی لهم موظفانه قوميتيهان له  
 ناو خويان كردوه رهوره كه يان مصطفى افنديه اميش  
 ايشي خوي چاك بزاني له گهل مديري واردات داپيكي ديني.  
 تكاله متصرف نه كه ين نهم جوره كرده وانه به ربه ست بكات.



1 hezirane 1949 sale tamam dibe 28 saliya firqa komuniste Çinestane. Şveta mirova, ew ji tîfaltiye, ji zarotiye, ji xorttiye u ahiltiye derbasdibe. Firqa komuniste Çinestane diha ne zar u tîfale, 20 salen kijane kû tamam nebuye. Ew gihiştiye qam u qiniyate xwe. Wexta mirov digihije ahiltiye, mirov dimire. Ew yek ji diqewime li sere firqe. Wexta minabin sinif, hacete şerfe sinifiye — firqen seyasetiye u idaren diwane bi meniya we yêke we kerhatina xwe undakin, u diha bekerdibin u bere—bere we ûndabin, çewa kûtakiriye kefiliya xweye terixi, u we bigihije dereca pîsdacuina tevayeta mirovaye diha bilind.



Bê weram dû kes xogan kirde be hewşeda. Yekekyan pîreki çemawey ser û rîş sipî ke pîrçekanî be dewrey serya pexşan bûbû, rîşîştî be dirêjayî bistêk hatibû, demî le her smêl û rîştî dapoşra bû, çawekanî çû bûn be qûla, nawçewanî girî her wek amade bê bo palamardanêk, nişaney zêbr û zengî rojgarî çerxî nahemwar be erkî naxoşî tîya ebinra w exwendrayewe. Destêkî be goçanewe bû, destêkey trî torbeyêkî pê helgirtibû çoxeyekî le bera bû, bê kiras, tozêk le serûy paşkiyewe nebê ekîna hemû sîng û gerdenî be derewe bû, mûy sîngîştî her wekû ser û rîşî sipî bû, rankekeştî le ber pînew drawî rengawreng bûbû, cûtê kelaştî şîrey çeşn qîrî le pêya bû.

Курды, проживающие в Иране, с 1923 г. официально имеют письменность на основе арабского алфавита.

### А л ф а в и т

آ ب پ ت ج چ ح خ د ر ز ژ س ش ع غ ف ق ك  
گ ل م ن ه و ی ی می

Отличительным признаком может служить наличие букв  
ی ژ

для передачи звуков, отсутствующих в других языках, использующих арабскую графику, и обязательное употребление добавочных знаков для передачи ряда гласных (см. первый текст).

В 30-е годы было создано два варианта латинского курдского алфавита (см. второй и третий тексты). Один из них используют иракские курды:

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Êê, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Ôô, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Uw uw, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Второй вариант латинского курдского алфавита используют курды, проживающие в Сирии. В основу его положен турецкий латинизированный алфавит:

Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Ee, Êê, Ff, Gg, Hh, Ğğ, Ii, İi, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Şş, Tt, Uu, Üü, Vv, Ww, Xx, X̂x̂, Yy, Zz.

Курдский язык распространен в Сирии и некоторых районах Турции, Ирана, Ирака, Афганистана, Пакистана. На нем говорит, не считая курдов, проживающих на территории Советского Союза, около 8 млн. человек.

Курды, проживающие на территории Советского Союза, используют в письме русскую графику (см. раздел „Языки народов Советского Союза“).

Принадлежит к иранской группе индоевропейских языков.



وہ دونوں سڑک پر نکل آئے۔ موٹریں ہارن بجاتی ہوئی انکے قریب سے گزر رہی تھیں اور سڑک کی پٹھٹیوں پر شور مچاتے اور دھکم دھکا کرتے ہوئے لوگوں کے ہجوم لگے ہوئے تھے۔ تھیٹر کے راستے میں ان دونوں نے ایک دوسرے سے تقریباً ایک لفظ بھی نہ کہا۔ دونوں ایک

۱۹۶۵ء میں ہندوستان کے تین سمت میں کمپنی کی چھوٹی بڑی گئی تجارتی کوٹھیاں قائم تھیں۔ ان کا دستور یہ تھا کہ ہر سمت کی صدر کوٹھی میں ایک گورنر ہوتا یعنی بی بی۔ مدراس۔ کلکتہ کی صدر کوٹھیوں میں گورنر ہوتا۔ اور ہر گورنر کی تخت کی چھوٹی چھوٹی کوٹھیوں میں ایک ایک ڈپٹی گورنر جس کی نگرانی میں چھوٹی چھوٹی کوٹھیاں ہوتیں ہر ڈپٹی گورنر باڈیٹی ایجنٹ (جیسا کہ بعض چھوٹی چھوٹی کوٹھیوں کے افسران اعلیٰ کہلاتے تھے) اپنے علاقہ کے صدر کوٹھی کے گورنر کی ماتحت ہوتا

## Алфавит

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ڈ ذ ر ژ س ش ص ض  
ظ ط ع غ ف ق ک گ ل م ن ہ و ی

Пользуется арабским алфавитом с добавлениями, принятыми в персидском языке, а также с рядом дополнительных букв для обозначения звуков, отсутствующих в других языках, использующих арабскую графику:

ط ٲ ڄ څ ڇ ڱ ڳ ڱ ڳ ڱ

Вместо диакритического знака **ط** иногда используется знак ::. Направление строки в письме — справа налево. Выше приведены два вида письма, использующиеся в языке урду.

Урду — одна из литературных форм языка, на котором говорят хиндустанцы. Язык хиндустанцев в литературной форме урду является государственным языком Пакистана.

Число хиндустанцев в Индии и Пакистане достигает 200 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

اٺياڻ ٺي ويو ۽ مان به پاڻي ٺهندس ۽ ان جو ڦل ڏک  
 ۽ ونڪي ۽ پرڳڻو ٻوڏو (ائين ڪونهي جئين اجڪاهه.  
 ٺاريئن به پڙهائيو ويندو آهي ۽ راجا کي جيئن وڻندو هو  
 تيئن ڪندو هو). راجا جي مٿان پورهيو هوندو هئا جي  
 کيس ڌرم انوسار هلائيندا هئا. راجا کي پرڳڻي پلي  
 موجب ئي سڀ ڪجهه ڪرڻو ٻوڏو هو. راجا جيئن  
 قسمن جو دوشي سمجهيو ويندو هو تن مان هڪ هي به  
 هوندو هو. » (جڏهين) لياڻ سڀا (ڪورٽ) هر طرفداري  
 ڪري اٺياڻ ڪيو ويندو آهي تڏهين اڌرم جا چار حصا  
 ٿيندا آهن. ان اڌرم مان هڪ حصو اڌرم ڪندڙ، ٻيو

## Алфавит

ا ب پ ت ث ث ث پ ق ج ج  
 ج ج ج ح خ د ڌ ڏ ڍ ڍ ڙ ڙ ڙ  
 ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ ڙ  
 گ گ ل م ن ن و ه ي

В письме используется арабский алфавит с добавле-  
 нием ряда букв для передачи звуков, отсутствующих в  
 других языках, пользующихся арабской графикой. Харак-  
 терным является наличие букв

پ ت ث ث ق ج ج ح ج ڌ ڌ ڌ ڌ ڌ ڌ  
 گ گ ل م ن ن و ه ي

Направление строки в письме — справа налево.

Кроме арабского алфавита, употребляется также письмо деванагари с добавлением ряда букв, отсутствующих в других языках, использующих алфавит деванагари. Реже встречается письмо гурмукхи (см. таблицу «Виды письма и пользующиеся ими языки»). Язык синдхи распространен в Сийде в Пакистане и на юге штата Бомбей; на нем говорит около 5 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

مياۋ ئاياللىرى پېشىغا ساپ كۆمۈشتىن ئىشلەنگەن كوزمو  
 نچاقلىرى قادايدۇ، قولغىغا ھالقا سالىدۇ، چاچ پېغىغا گۈل  
 قىستۇرۇدۇ، قولغا يىلەيزوك سالىدۇ؛ بوينىغا كۆمۈش تۇما  
 ۋە ماجان ئېستۆالىدۇ. پېشىدا بىغىلاپ تۇرغان كېيىنەك،  
 ھەرە، قۇش شەكلىدىكى خىلمۇ — خىل پىزەك چازىلار كىشىنى  
 تولمۇ مەپتۇن قىلىدۇ. كىيىملىرىنىڭ جىيە كىلىرىگە گۈل،  
 گىيا، قۇش ۋە جانبۇارلارنىڭ ئۈلكىسى چۈشۈرۈلگەن كۆمۈش  
 پارچىلىرى تۇتۇدۇ. ماڭغاندا، ياكى ئۈسۈل تۈيىنغاندا، كىيىملىرى  
 نىڭ جىيىكىگە ئېسىپ قويۇلغان چىرايلىق زەنجىر ۋە قوڭغىر  
 اقلاردىن يېقىملىق ئاۋاز ئاڭلىنىپ تۇرۇدۇ.

## А л ф а в и т

ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي

ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي  
 ئ ن ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ك گ  
 گ ل م ن و وۋ ە ە ي

Уйгуры, расселившиеся в пределах Китайской Народной Республики (Синьцзян-Уйгурского автономного района и Ганьсу), пользуются в письме арабским алфавитом с добавлением ряда букв для передачи звуков, отсутствующих в других языках, использующих арабскую графику, в частности  $\text{ك ك ك ك ك ك ك ك ك ك}$

Направление строки в письме — справа налево.

За последние двадцать лет уйгурская письменность претерпела ряд изменений, причем довольно значительных. Первая реформа письменности была проведена в 1937 г. Из алфавита выпали буквы  $\text{ض ص ظ ط ث}$ . В то же время были введены буквы  $\text{ك و ۋ}$  и др. Этот алфавит просуществовал до 1951 г., когда была принята новая реформа уйгурской письменности. Принятый в 1951 г. алфавит существует до настоящего времени.

В декабре 1959 г. был принят проект уйгурского алфавита, созданного на основе латинского:

Aa, Әә, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, ƒƒ, Hh, Hh, Ii, Jj, Kk, Kƒ, Ll, Mm, Nn, Oo, Ө ө, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Üü, Vv, Ww, Xx, Yu, Zz, Zƒ.

В древности уйгуры использовали письмо, ведущее свое происхождение от сирийского письма через согдийское. Возникло оно в конце первого тысячелетия нашей эры. Направление строки в письме — сверху вниз, слева направо (см. второй текст).

Уйгурский язык распространен в Синьцзян-Уйгурском автономном районе (КНР) и на территории СССР: в Казахстане, Киргизии, Узбекистане и Туркмении; на нем говорит более 4 млн. человек.

Относится к тюркским языкам.

Уйгуры, проживающие на территории Советского Союза, используют в письме русскую графику (см. раздел „Языки народов Советского Союза“).

Арабским алфавитом, незначительно отличающимся от уйгурского, пользуются и другие народы, проживающие в Синьцзяне: казахи (насчитывается 509 тыс. человек), киргизы (71 тыс.), узбеки (13 тыс.), татары (6 тыс.). Все эти народы, проживающие на территории Советского Союза, используют в письме русскую графику (см. раздел „Языки народов Советского Союза“).

एक औसत आकार की मक्खी असिस्टेंट पब्लिक प्राजीक्यूटर वकील गागिन की नाक में घुस गयी। संभव है कि मक्खी ने खाली बैठे-बैठे कौतूहलवश ऐसा किया हो या वह केवल मूर्खतावश वहाँ घुस गयी हो, या शायद वह अंधेरे में भटकती हुई वहाँ पहुँच गयी हो; कारण कुछ भी रहा हो पर नाक को यह आक्रमण अच्छा न लगा और उसने एक छींक की चेतावनी दी। गागिन ने छींका, इतने जोर से छींका, इतनी कर्णभेदी आवाज के साथ छींका, इतना झूझलाकर छींका कि उसका बिस्तर काँप गया और झनझना उठा। गागिन की पत्नी मारिया मिखाडलोवा भी, जो एक भारी-भरकम शरीर और सुनहरे बालों वाली औरत थी, जाग पड़ी। उसने अंधेरे में घूर में कर देखा, एक आह भरी और करवट बदलकर लेट गयी। पाँच मिनट बाद उसने फिर करवट

## А л ф а в и т

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ए ऐ ओ औ क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ढ ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष स

३

**Пользуется письмом деванагари.**

**Хинди — одна из литературных форм языка, на котором говорят хиндустанцы. Иногда общенародный язык хиндустанцев, так же как и одну из литературных форм, называют хинди.**

**Язык хиндустанцев в литературной форме хинди является государственным языком Республики Индии.**

**Число хиндустанцев в Индии и Пакистане достигает 200 млн. человек.**

**Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.**

# НЕПАЛЬСКИЙ

राती ठाँक ८ बजे चतुर्थ कार्यक्रम साहित्य सम्मेलनका लागि श्री गोकुलकुमर श्रेष्ठको सभापतित्व र श्री बल्लभमणि दाहाल तथा श्री रुद्रनाथ शर्माका निरीक्षणमा साहित्य गोष्ठी शुरू भयो । सर्वप्रथम बालिकाहरूद्वारा एउटा राष्ट्रीय गीत गाइयो अनि अनेकौं नवोदित कवि, लेखक, कथाकार, निबन्धकार आदिले आफ्ना कृतिहरू सुनाउनु भयो । श्री बा. चन्द्रलालजीको 'म को हूँ ?' भन्ने निबन्ध र श्री चूडामणिजाको 'हिन्दी गीती-कथा'-ले श्रोताहरूको मुख खूब उघारेको थियो । टीका टिप्पणि गर्न समयाभावले अनुकूल नपर्दा नपर्दै पनि सरासर बाँच्ता मात्र पनि यस सभाको कार्यक्रम लगातार तीन

## А л ф а в и т

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ए ऐ ओ औ क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ  
ट ठ ड ढ ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष स  
ह

Пользуется письмом деванагари. В непальском языке существуют служебные слова, отсутствующие в других языках, использующих алфавит деванагари: ले लागि सम्म  
Непальский язык рассматривался раньше как один из диалектов пахари и назывался «восточным пахари».

Непальский язык является государственным языком Непала. Распространен также в некоторых районах Индии, в частности, в западной Бенгалии; на нем говорит около 6 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.



# НЕВАРСКИЙ

बिल धातुया बिया, धाल धातुया धया थुकि गथे 'या' प्रत्यय वल, अयेत् बिल्या बियि बिघाल्या धायिले 'इ' मखु 'यि' प्रत्यय जुयी। हानं कन् धातुया कनेत, माल् धातुया मालेत जु:थे धाल्या धायेत, माल् या मालेत जुयी। अर्थात् 'त' प्रत्यय तयेबले 'ण' कार जुयी।

कै, धो. भी. इत्याद खंगो कैच, धोल, भति पाखें वया च्वंगुलिं ऐ, ओ, औ कारान्त खंगो मदु धाये यन। आ: कै:, धो:, भी: थमित ऐ, ओ, औ कारान्त खनोच्वन।

## А л ф а в и т

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ए ऐ ओ औ क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ङ्ङ ढ ढ्ढ ण त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष स ह

Пользуется письмом деванагари. Отличительным признаком является буквосочетание, крайне редко встречающееся в других языках, использующих алфавит деванагари:

च्व

Наряду с деванагари невары используют также тибетский алфавит. В древних текстах использовалось неварское письмо, представляющее собой слоговой алфавит, возникший в XII в. на основе древнего бенгальского письма.

Неварский язык рассматривался раньше как один из диалектов пахари и назывался «центральный пахари».

Неварский язык распространен в центральной части Непала и на северо-западе штата Уттар-Прадеш; на нем говорит более 1 млн. человек.

Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-тибетских языков.

# МАРАТХИ

मध्य आशियातील वाळवंट ही जगांतली सगळ्यांत मोठी वाळवंट. काझाकस्तान व ऊझबेकिस्तान या दोन मध्य आशियाटिक राज्यांचा ५० टक्के मूपदेश वाळवंटमय आहे, आणि तुर्कमेनियाचा ८५ टक्के मूपदेश वाळवंट आहे. गेल्या ६४ उन्हाळ्यांपैकी २२ उन्हाळ्यांमध्ये दक्षिण युक्केन प्रांतांत पाण्याची हांकाहांक झाली. या प्रदेशांतला वार्षिक पाऊस २ ते १५ इंच असतो. सांडसात लाख चौरस मैल क्षेत्र व्यापणाऱ्या वाळवंटांवरून येणारे जोरदार कोरडे वारे युरोपियन रशियाच्या आग्नेय भागांतून वाहू लागतात व त्यामुळे सगळी जमीन कोरडी ठणठणीत होते. दक्षिण युक्केन व वोल्गा नदीचं खोरे या भागांतील बहुतेक स्तेप प्रदेशांतलं हवामान आतां पाटबंधारे, मधून मधून जमीन जलमय करणं व जंगलांची लागवड या उपायांच्या योगानं बदलण्यांत येत आहे.

## А л ф а в и т

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ए ऐ ओ औ क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ट ठ ड ढ ढ ढ ण न थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष म ह ळ

Пользуется письмом деванагари. Отличительным признаком является наличие буквы ळ, передающей звук, который отсутствует в других языках, пользующихся алфавитом деванагари.

Язык маратхи распространен в центральной и юго-западной части штата Бомбей, на юго-западе штата Мадхья-Прадеш, а также в Гоа. Число говорящих на нем достигает 28 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

संस्कृतं नाम देवी वाग् अन्वाख्याता महर्षिभिः । तद्भवत् तत्समो देशीत्य् अनेकः प्राकृतक्रमः॥ आभीरादिगिरः काव्येष्वपभ्रंश इति स्मृताः। शास्त्रे तु संस्कृतात् अन्यद् अपभ्रंशतयोदितम् ॥ श्लेषः प्रसादः समता माधुर्यं सुकुमारता । अर्थव्यक्तिर् उदारत्वम् अोजःकान्तिसमाधयः॥ इति वैदभंमार्गस्य प्राणा दश गुणाः स्मृताः। एषां विपर्ययः प्रायो लक्ष्यते गौडवर्त्मनि ॥ व्युत्पन्नम् इति गौडीयैर् नातिरूढम् अपीष्यते । यथानत्यर्जुनाब्जम्नसदृक्षाङ्को बलक्षगुः॥ इत्यनालोच्य वैचम्यम् अथलिं कारडम्बरी । अवेक्षमाणा ववृधे पौरस्त्या काव्यपद्धतिः॥ इतीदं नादृतं गौडैर् अनुप्रासस् तु तत्प्रियः। अनुप्रासाद् अपि प्रायो वैदर्भैर् इदम् ईप्सितम् ॥ अोजः समासभूयस्त्वम् एतद् गद्यस्य जीवितम् । पद्ये ऽप्यदाक्षिणत्स्यानाम् इदम् एकं

## А л ф а в и т

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ए ऐ ओ औ क ख ग घ ङ च छ ज झ ञ ण ट ठ ड ढ ढ ए त थ द ध न प फ ब भ म य र ल व श ष स ह

Пользуется письмом देванагари.

Характерным отличием от других языков, использующих алфавит деванагари, является значительная протяженность слов и наличие сложных лигатур, что объясняется широким распространением сложносоставных слов.

Санскрит — литературный язык древней и средневековой Индии. Наибольшее распространение получил в IV—IX вв. н. э. Оказал большое влияние на грамматический строй и словарный фонд многих современных языков Индии. Является источником терминологии для некоторых языков сопредельных Индии стран.

В настоящее время на санскрите издаются многочисленные литературные памятники; выходит несколько журналов.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

এই মান স হ লুট কৰাজে ধনলৈ তেওঁৰ আক্ৰোহ নুগুচিল, কিন্তুো হিমালই পৰ্বতৰ নগ কোঠি প্ৰদেদত পদুৰ্বে সজা ভিন্ন নামে এক কোঠিত এটা উতম দেৱালয় আছিল; আঠৈকে চাৰিও ফালৰ প। জাগ্ৰিক বিলাকে তিৰ্থ দৰ্শন কৰিবলৈ জাই, তাত বাহিৰে সেই ঠাইত ইমান সবহ ধন সঁচি খোৱা হোআত মানুহে কই বোলে, সেই দেৱালইৰ খোটাণিৰ ভিতৰ বোৰত সোনৰ পাত খুআইছিল। সেই কোঠিতো এটা ওখ পৰ্বতৰ টিঙ্গৰ ওপৰত অতি প্ৰমেৰে সজা হৈছিল, আৰু সঠ বিলাকে তাক পাব নোআ কৈ সেই ঠাই অতি দুৰ্গম হোআ জানি বজাবিলাকে আপোন আপোন সকলো সম্পতি তাত সঁচি বৈছিল; এই হেতুকে জনা জাই, ভাৰতবৰ্ষৰ এক বজাৰ গোলাতকৈও অধিকৰূপ সোন আৰু বহু মূল্য হিৰা আদি আছিল। মহমদে আপোনাক বণত জই কৰি এটায়েই অতি বেগে সেই ঠাইলৈ গৈ সেই কোঠি বোঁবলে, আৰু তাৰ চাৰিও ফালৰ গাঁওবোৰক লুট কৰিবলৈ আপোনাৰ সেনা বিলাকক পাঁচিলে।

## А л ф а в и т

অ আ ই ঐ উ ঊ ঋ এ ঐ চ ঙ ঘ গ খ ক ঔ ও ছ জ ঝ ঞ ট ড ঢ ঢ, ঢ  
ণ ত থ দ ধ ন প ফ ব ভ ম য ব ল ঞ শ ষ স হ

В письме пользуется бенгальским алфавитом с добавлением букв **ক, ব, ক, ব.**

Ассамский язык распространен в Северо-Восточной Индии, в штате Ассам; на нем говорит около 6 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

# БЕНГАЛЬСКИЙ

সমস্ত “শুক্ক অক্ষরের” সমভূমি, এমন কি পার্বত্য-অঞ্চলেও প্রসারিত এক উঁচু-পর্যায়ের সেচ-ব্যবস্থার সাহায্যে প্রাচীন সিংহলী ও তামিল সভ্যতা বিকাশলাভ করেছিল। সমভূমি সিন্ধু হ’ত পুষ্করিণীব্যবস্থার দ্বারা। আর এই পুকুরগুলি ভরে উঠত বড় বড় নদীর পরিকার জলধারায় এবং বিশেষ ক’রে ভূগর্ভস্থ নির্ঝরের অক্ষয় জলস্রোত থেকে। খাড়া পাহাড়ের গায়ে গায়ে নিম্ন-অঞ্চলের আর বিশাল সমভূমিতে তারা এই ভিত্তিতেই প্রায় আড়াই হাজার বছর ধরে ধান্যক্ষেত্রে জলসেচন করে আসছে। পার্বত্য-অঞ্চলে সেচ-ব্যবস্থা সম্ভব হয়েছিল,— পাহাড়ের ঢালগুলিতে ধাপ কেটে কেটে, যথোপযুক্ত বন-জঙ্গল বাঁচিয়ে রেখে, আর এইভাবে ঠিক জমির উপরিতলের মাটি আটক গেখে,— যাতে নদীগুলি পলিতে ভ’রে না যেতে পারে।

## А л ф а в и т

খ ঞ্জ ঈ ঐ উ ঊ ঋ এ ঐ চ ঙ্গ ঘ গ খ ক ঙ ও ছ জ ঝ ঞ্জ ট ড, ড ঢ, ঢ  
ণ ত থ দ ধ ন প ফ ব ভ ম য র ল ব শ ষ স হ

Пользуется письмом, представляющим собой видоизмененный алфавит нагари.

Бенгальский язык распространен преимущественно в Бенгалии (восточная часть Индии), а также в отдельных районах Бихара, Ориссы и Ассама и в восточном Пакистане; на нем говорит более 66 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

འདི་ནི་ལེ་ཉིད་གྱིས་བཅུ་མཁ་པའི་ “ ཚོད་རྒྱུ་པ་རིག་པའི་རྣམས་གྱི་གནད་...  
 རོན་ ” ཞེས་པ་དེའི་ནང་གསལ་སྟེ་ “ དངོས་པོ་གཅིག་ཏུ་འདུས་པ་ཞིག་གཉིས་སུ་འབྱེད་  
 རྒྱུ་དང་། རང་རེས་དེའི་འགལ་པའི་ཚུགས་མཐའ་དག་གིས་པར་བྱེད་རྒྱ་ནི་ཚོད་  
 རྒྱུ་པ་རིག་པའི་ངོ་པོ་ཡིན། ” ཞེས་པར་གསལ་ཞིང་། ཡང་ལེ་ཉིད་གྱིས་བཅུ་མཁ་  
 པའི་ “ ཉི་ཀེར་གྱི་ ‘གཏན་ཚིགས་རིགས་པའི་’ རང་རོན་གནད་བསྐྱུས་ ” ཞེས་པ་...  
 དེའི་ནང་གསལ་སྟེ་ “ ཚོད་རྒྱུ་པ་རིག་པ་དེ་འགལ་ལྷོ་གཅིག་ཏུ་འདུ་བའི་རྣམས་གྱི་རིགས་  
 བཤད་ཅིག་ཡིན་ཞེས་མདོར་བསྐྱུས་གྱི་རྣོ་ནས་གཏན་འབེབས་བྱས་ཚེག དེ་  
 ལྟར་བྱུང་ན་ཚོད་རྒྱུ་པ་རིག་པའི་རྣམས་པོ་ངོས་འཛིན་བྱེད་ཐུབ། ཡིན་ན་ཡང་དེ་  
 རི་གསེད་འཕྲོལ་བྱེད་དགོས་པ་དང་འབེལ་རྒྱས་གཏོང་དགོས་པ་ཞིག་ཡིན། ” ཞེས་  
 པར་གསལ།

## А л ф а в и т

ཀ ཁ ག གྷ ང ཅ ཆ ཇ ཉ ཏ ཐ ད དྷ ན པ ཕ བ མ ཙ ཚ ཛ ཝ ཞ ཟ འ  
 ཡ ར ལ ལ ས ས ས ས

Пользуется письмом, созданным в первой половине VII в. на основе алфавита деванагари.

Тибетский язык распространен в Тибете и ряде других районов Китая: в провинциях Цинхай, Сычуань, Юньнань, Ганьсу, а также в Непале; на нем говорит около 3 млн. человек.

Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-тибетских языков.

ਜੱਸਾ ਸਿੰਘ\* ਨਾਮੇ ਇਕ ਸਿੱਖ ਬੜਾ ਬਹਾਦਰ ਖਾਲਸੇ ਵਿਚ ਸੀ। ਇਕ ਵੇਰੀ ਧੀ ਮਾਰਨ ਦੇ ਸ਼ੁਭੇ ਵਿਚ ਸਿੱਖਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਛੇਕ ਦਿਤਾ ਸੀ, ਤਦ ਤੋਂ ਉਹ ਨਵਾਬ ਆਦੀਨਾ ਬੇਗ ਪਾਸ ਸੇ ਸਿੱਖ ਸਿਪਾਹੀ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੰਕੇ ਨੌਕਰ ਜਾ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਆਦੀਨਾ ਬੇਗ, ਜੱਸਾ ਸਿੰਘ ਤੇ ਇਸ ਦੇ ਸਿਖ ਜਥੇ ਸਮੇਤ ਰਾਮ ਰੋਣੀ ਦੇ ਘੇਰੇ ਵਿਚ ਜੁੱਟਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਤੁਰਕ ਸੈਨਾਂ ਨੇ ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਘੇਰੇ ਵਿਚ ਕਰਕੇ ਕਈ ਮਹੀਨੇ ਟਪਾ ਦਿਤੇ। ਹੁਣ ਰਸਦ ਦਾਣਾ ਭੀ ਮੁੱਕਣ ਲੱਗਾ, ਤਦ ਤਾਂ ਅੰਦਰ ਡਾਢੀ ਐਕੜ ਆ ਬਣੀ। ਕਈ ਢੰਗ ਸੋਚਣ, ਪਰ ਕੋਈ ਪੇਸ਼ ਨਾ ਜਾਏ। ਛੇਕੜ ਖਾਲਸੇ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਹੁਣ ਸ਼ਹੀਦ ਹੋਣ ਦਾ ਵੇਲਾ ਹੈ, ਇਕੋ ਵੇਰੀ ਟੁੱਟਕੇ ਵੈਰੀ ਉਤੇ ਜਾ ਪਈਏ। ਮਾਰ ਦੇਈਏ ਤੇ ਮਰ ਜਾਈਏ। ਇਸ ਗੱਲ ਦੀ ਖਬਰ ਤੁਰਕਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਜਾ ਪਹੁੰਚੀ। ਜੱਸਾ ਸਿੰਘ ਦੇ ਕੌਮੀ ਪਿਆਰ ਤੇ ਧਰਮ ਭਾਵ ਨੇ ਜੋਸ਼ ਖਾਧਾ ਤੇ ਸੋਚਣ ਲੱਗਾ ਕਿ ਪੰਥ ਸ਼ਹੀਦੀ ਪਾਉ ਤੇ ਮੈਂ ਖਾਲਸੇ ਤੋਂ ਬੇਮੁਖ ਮਰੂੰ, ਗੁਰੂ ਖਾਲਸਾ ਹੈ ਤੇ ਮੈਂ ਖਾਲਸੇ ਤੋਂ ਬੇਮੁਖ ਹਾਂ, ਜੋਗ ਹੈ ਕਿ ਤਨਖਾਹ ਬਖਸ਼ਾਕੇ ਸ਼ਹੀਦ ਹੋਈਏ ਤੇ ਮੁਕਤ ਭਗਤ ਲਵੀਏ।

## А л ф а в и т

ਅ ਆ ਇ ਈ ਉ ਊ ਏ ਏ ਓ ਓ ਕ ਖ ਗ ਘ ਙ  
ਚ ਛ ਜੀ ਝ ਞ ਟ ਠ ਡ ਢ ਟ ਤ ਥ ਦ ਧ ਨ ਪ  
ਫ ਬ ਭ ਮ ਯ ਰ ਲ ਵ ਸ ਹ ਙ

Пользуется письмом гурмуки, созданным в XVI в. на основе алфавита деванагари.

Пенджабский язык распространен в Пенджабе; на нем говорит около 20 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

# ГУДЖАРАТСКИЙ

રા. ન્હાનાલાલ દલપતરામ કવિને એ સાહિત્યના મૂળની ભાવાનુ  
જ્ઞાન હોવાથી, તેઓ ધારે તો એ જ્ઞાનનો, ખીજાઓને દાખલો બેસાડી શકાય  
ને દોરવી શકાય એવો, ઉપયોગ કરી શકે. રા. હકકુર નારાયણ વસનજી  
પણ એ વિષયમાં નિષ્ણાત છે; અને તેમણે વખતોવખત ગઝલ સાહિત્ય-  
ની આપણી ખામીઓસંબંધે લેખ લખી તે ખામીઓ તરફ આપણું  
લક્ષ દોર્યું છે; પરંતુ તેની કાંઈ અસર થઈ નથી. હવે કેટલાક મુસલમાન  
યુવકઅંધુઓ બહાર પડ્યા છે, અને તેમના તરફથી સારાં પરિણામની  
આશા રાખી શકાય; કારણ તેઓએ અસલ ઉર્દૂમાં તો એ સાહિત્ય  
જોયું હોવું જ જોઈએ એમ સમજીને જ આશા રાખવામાં આવે. પછી તો  
તે માહિતીને પચાવી તેને યોગ્ય ગુજરાતી શૈલીમાં તેને બહાર પાડવી એટલું

## А л ф а в и т

અ આ ઇ ઈ ઉ ઊ ઋ એ ઐ ઓ ઘ ઙ ઙ ઘ ઙ ઘ ઙ ઙ  
ટ ઠ ડ ઢ ણ ત થ દ ધ ન પ ફ ફ બ ભ મ ય ર જ વ શ પ  
સ હ ડ

Пользуется письмом, созданным на основе алфавита  
деванагари.

Гуджаратский язык распространен в западной части  
Индии, главным образом в Гуджарате; на нем говорит  
более 16 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских  
языков.



ಅವರು ಪರಸ್ಪರ ಮಾತಾಡುವುದು ಕಡಿಮೆಯಾಯಿತು. ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ಕಾಣುವುದೂ ಕಡಿಮೆಯಾಯಿತು. ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಅವನು ಸದ್ದಿಲ್ಲದೆ ಚಹಾ ಕುಡಿದು ತನ್ನ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ. ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಊಟಕ್ಕೆ ಮನೆಗೆ ಬರುತ್ತಿದ್ದ. ಆ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾತಾಡುತ್ತಿದ್ದುದು ಎನೋ ಚಿಲ್ಲರೆ ಮಾತು. ಆ ಮೇಲೆ ಸಂಜೆಯವರೆಗೆ ಅವನನ್ನು ಕಾಣುವುದಕ್ಕಿರಲಿಲ್ಲ. ಸಂಜೆ ಸ್ನಾನಮಾಡಿ, ಊಟವಾದಮೇಲೆ, ಬಹಳ ಹೊತ್ತಿನ ತನಕ ಅವನು ಓದುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತಿದ್ದ. ಪ್ರತಿ ಭಾನುವಾರವೂ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಮನೆ ಬಿಡುತ್ತಿದ್ದ. ಮರಳುತ್ತಿದ್ದುದು ರಾತ್ರಿ ಬಹಳ ಹೊತ್ತಾದ ಮೇಲೆ. ಅವನು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನೆಂಬುದೂ ಒಮ್ಮೆಮ್ಮೆ ನಾಟಕ ನೋಡಲು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನೆಂಬುದೂ ಅವಳಿಗೆ ಗೊತ್ತಿತ್ತು. ಆದರೆ ಇವನನ್ನು ಕಾಣಲೆಂದು ಒಮ್ಮೆಯಾದರೂ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಯಾರೂ ಬರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ದಿನ ಕಳೆದಂತೆ ಮಗನು ಬಲು ಕಡಿಮೆ ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಆಕೆಗೆ ತೋರುತ್ತಿತ್ತು. ಆದರೆ ತನಗೆ ಅರ್ಥವಾಗದ ಹೊಸ ಪದಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಮಗನು ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದುದನ್ನು ಆಕೆ ಗಮನಿಸಿದಳು. ಅದೇ

А л ф а в и т

ಅ ಆ ಇ ಈ ಉ ಊ ಯ ಮೂ ಳ ಴ ಎ ಏ ಐ ಒ ಓ ಔ ಂ ಃ  
 ಙ ಞ ಕ ಖ ಗ ಘ ಙ ಚ ಚ ಜ ಝ ಞ ಟ ಠ ಡ ಢ ಣ ತ ಥ  
 ದ ಧ ನ ಪ ಫ ಬ ಭ ಮ ಯ ರ ಱ ಲ ವ ಶ ಸ ಸ ಹ ಳ ಲ

Пользуется письмом, восходящим к древнеиндийскому слоговому алфавиту брахми. В современном виде письмо каннада известно с XIV в.

Письмо каннада сходно с письмом телугу. До VIII в. оба языка имели общий алфавит. Различие между ними показано в таблице „Алфавиты языков каннада и телугу“.

Язык каннада распространен в Южной Индии, в штате Майсур, на северо-западе штата Мадрас, в южной части штата Бомбей; на нем говорит свыше 15 млн. человек.

Относится к дравидским языкам.

దెస్సెలో, కంట్నెలో పరిసరాలలో నివసించడానికి వచ్చినతర్వాత ఎందరి రెండువారాలలో నాలుగైదుసార్లుకంటె యొక్కవ స్ట్రహోవ్ ఇంటికివెళ్లలేదు, కాని బెస్సెనీవ్ లోజు విడిచి లోజు వెడుతుండేవాడు. అతన్ని కలుసుకోవడమంటే ఎలీనాకు మహాసంతోషంగా ఉండేది. వారిద్దరూ కులాసాగా కబుర్లు చెప్పుకునేవారు. అయినా శెర్పెనీవ్ చిన్నబోయిన ముఖంతో ఇంటికి పురిచేవాడు. అతి ఎదురుకుగా తన శిల్పాలపని చూసు కొంటూ షూబిన్ కనిపించేవాడేకాదు. తలుపు తీసుకుని గదిలో కూర్చునే వాడు. ఎప్పుడైనా హఠాత్తుగా మట్టితోనిండిన లొక్కలో కన్పించేవాడు. తేకపాతే మాస్కోలో తనకున్న స్టూడియోలో లోజులకు లోజులు గడిపే వాడు. అక్కడ ఇటాలియన్ శిల్పమిత్రులు అతన్ని సందర్శిస్తుండేవాళ్ళు.

Алфавит

అ ఆ ఇ ఈ ఉ ఊ ఋ ఌ ఎ ప ఐ ఒ ఓ ఔ ఁ ం ఌ య  
 ర్ల ఱ్ల ఱ్ల ఱ్ల X ఱ్ల ఱ్ల ఱ్ల ఱ్ల ట త డ ఢ ణ ర థ ద ధ  
 న ప ఘ బ భ మ య ర ల వ శ ష స హ ళ ఊ

Пользуется письмом, восходящим к письму грантха, являющемуся одной из разновидностей древнеиндийского алфавита брахми.

Письмо телугу сходно с письмом каннада. До VIII в. оба эти языка имели общий алфавит. Различие между ними показано в таблице „Алфавиты языков каннада и телугу“.

Язык телугу распространен на юге Индии, в штатах Андхра-Прадеш, Майсур и Бомбей; на нем говорит около 35 млн. человек.

Относится к дравидским языкам.

ବୌଦ୍ଧଧର୍ମ ବିକାଶର ଯୁଗ, ଜନତାର ଯୁଗ । ଜନବାଦୀ ସ୍ଵରୂପରେହିଁ ବୌଦ୍ଧଧର୍ମର ବିଶେଷତ୍ଵ ପ୍ରକଟିତ । ବେଦ ଯୁଗରେ ଶୁଦ୍ଧ - ମାନଙ୍କର ବେଦାଧ୍ୟୟନରେ ଅଧିକାର ନ ଥିଲା । ଗ୍ରାମାୟଣ ଯୁଗରେ ବ୍ରାହ୍ମଣୀ-ପୁତ୍ରର ଅକାଳମୃତ୍ୟୁ ଘଟିବାରୁ ଶୁଦ୍ଧ ତପସ୍ଵୀ ଶମ୍ଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାଣ ଦେବାକୁ ପଡ଼ିଥିଲା । ବୁଦ୍ଧ ବହୁ ଜନହିତ ଓ ବହୁଜନ ସୁଖକୁ ନିଜ ଧର୍ମଚକ୍ରର ଅଙ୍ଗୀରୂତ କରିଥିଲେ । ଏଥିରେ ଆଚଣ୍ଡାଳ ବ୍ରାହ୍ମଣ ସମସ୍ତଙ୍କର ସ୍ଥାନ ଥିଲା । ବୌଦ୍ଧଧର୍ମ ମଣିଷ ମଣିଷ ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ଭେଦ ସ୍ଵୀକାର କରି ନ ଥିଲା । ଏହି ଯୁଗରେ ଶତସହସ୍ର ଲୋକଗଣଙ୍କୁ 'ଜାତକ' ନାମରେ ସଂକଳିତ ହୋଇଥିଲା । ଲହରୀଗୁଲ୍ଵର ଶେଳ, ବାଉଁଶ ଶେଳ, ଅଶ୍ଵୟୁଜ, ମହୁଷ ଯୁଜ, ବୃଷର ଯୁଜ, ସ୍ଥଗଳ ଯୁଜ, ରେଡ଼ା ଯୁଜ, ମୃଗି ଯୁଜ,

## А л ф а в и т

ଅ ଆ ଇ ଉ ଋ ଌ ଏ ଐ ଓ ଔ କ ଘ ଗ ଘ ଙ ଚ ଛ ଜ  
ଝ ଞ ଠ ଠ ଡ ଢ ଣ ତ ଥ ଦ ଧ ନ ପ ଫ ବ ଭ ମ ଯ ର  
ଲ ଳ ଶ ଷ ସ ହ

Пользуется письмом, являющимся разновидностью алфавита деванагари.

Язык орья распространен в Восточной Индии, в штате Орисса и прилегающих к нему округах штата Мадрас, Мадхья-Прадеш и Бихар; на нем говорит свыше 13 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.

# МАЛАЯЛАМ

സോവിയറ്റ് റാഷ്യലിസത്തിൽ ബഹു മനസ്സോടെയും മുഴുവനായി  
 ല്ലുന്നു; വർഗ്ഗവ്യത്യാസം നിലനില്ക്കുന്നേടത്തോളം കാലം ഭര  
 ണകൃഷ്ടങ്ങളിൽവെച്ചു ഏറ്റവും ജനാധിപത്യപരമായതാണത്.  
 കാരണം ചുഷകക്കെതിരായ സമരത്തിൽ ചുഷിതരായ കർ  
 ഷകരും തൊഴിലാളികളും തമ്മിലുള്ള മൈത്രിയുടേയും സഹക  
 രണത്തിന്റേയും വിളനിലമായതുകൊണ്ടും, അതിന്റെ പ്രവ  
 ള്തനം ഈ മൈത്രിയിലും സഹകരണത്തിലും ആശ്രയിച്ചിരി  
 ക്കുകൊണ്ടും ഭൂരിപക്ഷത്തിന് ന്യൂനപക്ഷത്തിന്റെ മേലുള്ള അ  
 ധികാരത്തെയാണ് അതു പ്രതിനിധീകരിക്കുന്നത്; ഭൂരിപക്ഷ  
 ത്തിന്റെ ഭരണമാണ്; ഭൂരിപക്ഷത്തിന്റെ സർവാധിപത്യ  
 ത്തിന്റെ പ്രത്യക്ഷരൂപമാണത്.

## А л ф а в и т

അ ആ ജ ഈ ഉ ഊ ഋ ഡി ഡ്യ ഐ ഒ ഓ ഔ ക  
 ഖ ഗ ഘ ങ ച ഛ ജ ഝ ഞ ട ഡ ള ഴ ഴ  
 ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ ഴ  
 സ ഹ ഉ റ

Пользуется письмом, представляющим собой древнюю разновидность южноиндийского письма грантха. Современный алфавит малаялам введен в XVI в.

Язык малаялам распространен в Южной Индии на Малабарском побережье (штат Керала); на нем говорит около 15 млн. человек.

Относится к дравидским языкам.

சாத்தியமாகலாம்; ஏனென்றால், ரஷ்யாவிலுள்ள கோதுமை வயல்கள், நம் வயல்களைப் போன்றவைதான். எபரமோவ் முறை சோவியத் பண்ணைகளில் கையாளப் படுகிறது இவ்விளைஞர், தொழிற்கல்வி முறையாகப் பேறவில்லை. கூட்டுப் பண்ணை நூல் நிலையத்திலுள்ள புத்தகங்களைத் தானாகவே கற்றறிந்து, விவசாயத் துறையில், மாபெரும் முன்னேற்றத்திற்கு அடி கோலினார். இது கூட முக்கியமல்ல. அவரது முறையை ரஷ்ய விவசாயிகள் எல்லோரும் கையாண்டதுதான் மிக முக்கியம்.

## Алфавит

அ ஆ இ ஈ உ ஊ எ ஏ ஐ ஒ ஓ ஔ ஶ ஷ க ங ச  
 ஞ ட ண த ந, ன ப ம ய ர, ல, வ ழ ள ற ஐ  
 ஷ ஸ ஹ

Пользуется письмом, развившимся из южноиндийского письма грантха, которое является одним из вариантов древнеиндийского слогового алфавита брахми.

Тамильский язык распространен на юго-востоке Индии, в южной части штата Мадрас, на юго-востоке штата Майсур, а также на севере Цейлона, на острове Маврикия и в Малайе; на нем говорит около 35 млн человек.

Относится к дравидским языкам.

මෙ. අප ඉතිහාසයෙහි පරිවර්තන යුගයෙකි. පොදු ජනයා ගේ සිතූම් පැතුම් වලින් ඇරඹුණු මෙම පරිවර්තනය ඔවුන්ගේ ජීවිතයට අදාළ වන සෑම අංගෝපාංග යක් ම මැනැවින් පිළිබිඹු කරන්නකි. ජන සමාජයෙහි වෙසෙන සෑම තරාතිරමකම පුද්ගලයන් කෙරෙහි මෙම පෙරළිය බලපායි. සමාජ පෙරළියක් ඇති වන්නේත් ඒ මගින් රටක්, ජාතියක්, ඉදිරියට ඇදී යන්නේත් ජනතාවගේ සිතූම් පැතුම් වලට අනුකූලව ම ය. රටක සාමාජික වෙනස්වීම මෙසේ පුරාතනත්වය ව ඇති වන බව සැබෑ වුව ද රටේ දියුණුව නියම වසයෙන් රඳා පවත්නේ බුද්ධිමත් පිරිස අත ය. ඒ නිසා බුද්ධිමත් පිරිස රටේ දියුණුවට හේතු වන වෙනස්වීම්වල මුල පුරන්නෝ වෙති. එම බුද්ධිමත් පක්ෂයේ අදහස් සාධාරණ වන විට බහුතර ජනතාය ගේ අනුමතිය ද එයට ලැබේ. මේ නයිත් සලකා බලන විට රටක බුද්ධිමත් පක්ෂය බහුතර පක්ෂය නො වුව ද ඔවුන් ගේ අදහස් ජනතාව ගේ අනුමතිය ලබා මහජන මතය බවට පරිවර්තනය වේ.

## А л ф а в и т

අ ආ ඇ ඈ ඉ ඊ උ ඌ ඍ ඎ ඏ ඐ එ ඒ ඔ ඝ ඞ ඟ අං අඃ  
 ක ඛ ග ඝ ඞ ඟ ච ඡ ජ ඣ ඤ ඦ ට ඨ ඩ ජ ඣ ඤ ඦ  
 න ඌ ද ඛ න ද ප ඵ බ හ ම ඞ ය ර ල ව ග ජ ස හ  
 ළ

Пользуется письмом, возникшим около IX в. н. э. и ведущим свое происхождение от древнеиндийского слогового алфавита брахми.

Сингальский язык является государственным языком Цейлона; на нем говорит около 5 млн. человек.

Принадлежит к индийской группе индоевропейских языков.



# МОНСКИЙ

နန္ဒိဝိသလ ဂဏေင်ဂွဲဒီ စကတု သ်တု စ'ကျင်ရ။ ညးဗမ္မး မသတိက်ဒမင် သိုလို့ ပြာ်အာတု။ မူဟိုတ် တလအဲ မသတိက် ဒမင် ရော ဗောဓိသတ်သွာန်။ ကုအဲ မကျ ခြပ်လို့ မဒးဒိုတ်လပ်ပျို သျှေံယဲ ပူမဟ်ဝံ့ မူလဟိင်နွဲရော ဗမ္မးဂး။ ကာလ လလံဝံ့ အဲမဇ္ဇော်ကျင် ဝဲသို တလအဲ မူဘာဇနခွဲခွဲ အဲပရောပ်ပလိုကွဲ။ မမိက်ကိုခွဲခွဲ အဲမလိုန်ပိန်ပျူ ကွဲ။ ဝဲဋ္ဌာန်ခွဲ ဟံ့ကြိုက်ကိုအဲ မပတု'စုတ် ကဏေံပဿ' နွဲခွဲလှေဟာ ဗောဓိသတ်သွာန်။ ဟမ္ပရကောန် ဗမ္မးဂး၊ သ်ဂ်မဏ် ဂလာန်ဝေါဟာရ စနဲဝံ့ မူဟိုတ် တလအဲ မဟိုပလို ကတောင်မတ်အဲရော၊ ဒုသ်တလအဲ မှုရောင်၊ ဒုသ်အဲဟမ္ပရ၊ ဒုသ်ပါင်တလအဲ မကယျစ တလအဲရောင်၊ အဲကယျ တလအဲဟံ့သေင် ဗောဓိသတ်ဂး။ တလအဲ အာကိုသေဋ္ဌိပုန် ခြပ်စါလို့ဟင် တလအဲ လံင်ပုန်ညိ။ ဆဂလာန်မ္မး စနဲဝံ့ တလအဲ လွဟို ကိုအဲ ဒးမိင်ညိ ဗောဓိသတ်ဂး။

## А л ф а в и т

က ဝ ဂ ဃ ငှ ဝ ဆ ဇ ဋ ည ဗ ဗ္ဗ ဒု ပ က  
 တ ထ ဒ ဓ န ပ ဖ ဖ ဘ မ ယ ရ လ ဝ  
 သ ဟ ဇ ဓ ပ ဘ ဘာ ဧ ဧ ည ည ည ည ည  
 ဘ် ဘ် ဘ်

Пользуется письмом, представляющим собой видо-  
 измененное древнеиндийское письмо.

Монский язык распространен на северо-западе Бир-  
 мы и пограничных районах соседних государств. Общее  
 число монов достигает 5 млн. человек.

Принадлежит к мон-кхмерской группе китайско-ти-  
 бетских языков.



# БИРМАНСКИЙ

သင်တန်းပြီးဆုံးသော အထူးတတ်ကျွမ်းသော လူငယ်ပညာရှင်များ [ခွဲစိတ်မှု၊ သရာပြူးတစ်ခေါ်ဆေးဝါးကုသမှု၊ ကလေးသူငယ်ရောဂါကုသပေးမှု တတ်ကျွမ်းသူများကို ဆိုသည်]အား ဆိုဗီယက် ဆိုရှယ်လစ် သမတနိုင်ငံများ ပြည်ထောင်စု ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး ဝန်ကြီးဌာနက ၎င်းတို့ရှိရန် အလို့အပ်ဆုံးသော နေရာများသို့ ပို့ပေးလေသည်။

အထူးလေ့လာဆီးပူးမှုနှင့် ခေတ်မှီလေ့ကျင့်ပေးမှုအတွက် တည်ထောင်ထားသော ကောလိပ်ကျောင်း ၁၁ ကျောင်း၌ ဆရာဝန်ပေါင်း ၂၃,၀၀၀ ကျော်သည် နှစ်စဉ် လေ့လာဆီးပူးကြလေသည်။ သိပ္ပံပညာသုတေသနဌာနများနှင့် ဆေးရုံကြီးများတွင် ခေတ်မှီ လေ့ကျင့်ပေးရန် အတွက် လိုအပ်သော ပစ္စည်းကရိယာများ ရှိပြီးဖြစ်လေသည်။ အလယ်အလတ် ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ်များအတွက် အထူးသင်တန်းများလည်း ရှိလေသည်။

## А л ф а в и т

အ ဣ ဤ ဥ ဦး ဧ ဩ ဩတ် က ခ ဂ ဃ င ဇ ဈ ဉ  
ည ဒ ဋ ဌ ဍ ဎ ဏ တ ထ ဒ ဇ န ပ ဖ ဖ င မ ယ ရ  
လ ဝ သ ဟ ဇ

Пользуется письмом, представляющим собой видоизмененное древнеиндийское письмо.  
Бирманский язык является государственным языком Бирмы; на нем говорит около 9,7 млн. человек.  
Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-тибетских языков.

# ШАНСКИЙ

ရှပ်ယူ မိခင် ထပ်၊ သိမိရ၍မတောဝိသသေဌပဝရသုမဇ္ဈရာဇာ၊ တိုခ်  
 သိင်တိုခ်ခံသိုဝ်ငဝ်ယံ၊ ဒီးအမိင်တော် လိက်ယှ်လ'လုင်ယိုခ်လုံလ'လိင်၊  
 ယံလုင်ပုင်မွက်၊ ယံဝင်မိုင်၊ ပုင်မိုင်၊ အတွင်ဝုခ်၊ မြိုင်လၢရေ၊ ရှပ်ဂိုင်၊ ထမုင်၊  
 မိခ်မိုင်၊ မိုင်သိလိုဝိ၊ သူတင်လ'ဝိခ်ကွ'ယပ်၊ ရှပ်ယူမိခ်ထပ်လုင်မၤ၊ အခပ်  
 သၢအပ်ရှင်၊ ခၢလၢယူတံခိုင်အၢဝ်ရှေ့ခံ၊ ထိုင်မၤဒိလိုခ်လိုခ်ခေ'၊  
 သက်ဂရိလ်လ'ဝါ ၂ ဝဂ်တုဝ်ဝခ် လိုခ် သိပ် အိတ်ဗွဲရှ်ခံ၊ ထပ်ထင် သက်  
 တခ်၊ လက်ခက်လက်ကျါ၊ ထပ်ထုခ်မုခ်ယှ်ခုခ်ရှေ့ခံ၊ ထက်လ်ကျါလ်၊  
 ရှပ်ဂိုလုံတုခ်လေ၊ ဂၢခင်အခ်ခပ်မိခ်ယုင်ယၢလၢတိ၊ ခ'သိင်ယံခ်  
 ခံ၊ ဝိုခ်သိုဝ်ခိုဝ်ယံ၊ လက် ယံ လခ်လူ၊ သိုင်ပွင်မိုင် သိလိုဝိလုင် အမခ်  
 ဝခ်ခ်၊ ထင်တက်ပုင်အပ်ထပ်ပခ်အမိင် တော် တၢရှင် လၢပေခံတခ်  
 သိက်၊ ဘထူးကြီးဘရာကြီး၊ တိဖြူ၊ ရာဇပလ္လင်၊ မင်းမြောက်တန်းဆာဝ်း  
 ပါး၊ ဆင်မြိုင်ရထာဝ်း၊ သနားတော်မူ

## А л ф а в и т

က ခ င က သ လူ တ ထ ခ ပ ယ မ  
 ယ ရ လ ဝ ရ က

Пользуется письмом, созданным на основе бирманского алфавита, восходящего к одному из видов индийского письма.

Шанский язык распространен в Бирме и Таиланде; на нем говорит 1,45 млн. человек.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

# КАРЕНСКИЙ

ဘူနီပုဂ္ဂိုလ်လူလေးများကျားမေးလိာ။ ပုဂ္ဂိုလ်လူဘူ  
လေးဆီမေးလိာ။ ပုဂ္ဂိုလ်လူဘူလေးကပ်ခါးအေးဂီတေ,ဘူ  
ကံထူဝှာလိာ။ ယူမေးခဲထူဝှာနီ,ခဲထူဝှာခွာလိာ။ ယူမေး  
ကံထူဝှာနီ,ကံထူဝှာခွာလိာ။ ယူဘူလေးမေးခဲထူဘူနီ  
ကံထူဝှာခွာအေ။ ထီးဘူဝိဂီတေ,ပုဂ္ဂိုလ်ကျားလိာ။ ထီး  
ကျားဝှာဝိဂီ,ခွံဝိဂီဂီတေ,ယဲဝှာလိာ။ ယဲဝှာဝိဂီတေ,  
ခွံဝိဂီလေးမေးလိာ။ ပုမေးခဲလိာလေး,ဂူဂီကံထူဂူ  
ဆူခွာလိာ။ ဂူဆူပူနီအေးဆူဂီဂီတေ,အေးဝှာထူဝှာနီ  
ကံထူဝှာလိာ။ ဆေးလေးမေးနီပုဂ္ဂိုလ်ကိဂေးလိာ။

## А л ф а в и т

က ခ ဂ ဃ င စ ဆ ဇ ဈ တ ထ  
ဒ န ပ ဖ ဘ မ ယ ရ လ ဝ ဝ  
ဟ အ ဇ ဟ

Пользуется письмом, созданным в первой половине XIX в. на основе бирманского алфавита, который в свою очередь восходит к одному из видов древнего индийского письма.

Каренский язык распространен в южной части Шанского нагорья (на северо-востоке Бирмы) и в пограничных районах Таиланда; на нем говорит около 2 млн. человек.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

# КХАМТИ

က ကျ ကိ ကီ ကု ကူ ကော် ကော့ ကျော် ကျိုင်  
 ကံ ကံ့ ကံ့ ကိဝ် ကွ ကွံ က က ဟ င က  
 လ ဟ ဝ ဟ ဝ ခ ဝ က က ဝ ယ  
 ဂ လ ဝ ဟ က ကျ ကိ ကီ ကု ကူ  
 ကော် ကံ့ ကံ့ ကျော် ကျိုင် ကိဝ် ကံ့ ကွ ကွံ က  
 ဟ င က လ ဟ ဟ ဝ ဝ ခ ဝ က  
 က ဝ ယ ဂ လ ဝ ဟ က ကျ ကိ  
 ကီ ကု ကူ ကော် ကော့ ကျော် ကျိုင် ကံ့ ကံ့ ကံ့  
 ကိဝ် ကွ ကွံ က ဟ င က လ ဟ ဟ ဝ  
 ဝ ခ ဝ က က ဝ ယ ဂ လ ဝ

## А л ф а в и т

က ဟ င က လ ဟ ဟ ဝ ဝ ခ ဝ က က ဝ ယ  
 ဂ လ ဝ ဟ

Пользуется письмом, созданным на основе шанско-го алфавита, который в свою очередь является разновидностью бирманского.

Язык кхамти распространен в некоторых районах Бирмы и в Индии, на северо-востоке штата Ассам.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

ເວລາທ່ານໄປທຽວຢູ່ບ້ານນອກ ເພິ່ນກໍມີເຫຼົ່າ  
 ພັງຫຼາຍເຫຼົ່າຂອງເພືອນກັນ ເພິ່ນວ່າ ເຫຼົ່າເຫຼົ່າເພິ່ນໄປທຽວ  
 ເຂົາກໍລັງເດີນໄປເບິ່ງດ້ວຍໄມ້ຊະນິດຕ່າງຕ່າງນັ້ນ ເຂົາ  
 ເຂົາເຫັນເສືອ ແລະພືດວຍ ສວນ ລິງ ໆ ແລະນົກຕ່າ  
 ເພິ່ນເລົ່າວ່າ ລາງເຫຼືອເຂົາຕ້ອງແລນພິສັດປ່າເມື່ອມັນນ  
 ປ່າ ແລະດ້ວຍໄມ້ຕ່າງຕ່າງໄວ້ຫຼາຍຮູບ ເພິ່ນບອກວ່າປ່າ  
 ປ່າໃນອະເມລິກາທີ່ມີທາງໃຫ້ຄົນຂັບລົດ ຫຼືເດີນໄປທຽວ  
 ນັ້ນບໍ່ເຄີຍມີຄົນໄປທຽວເລີຍ ແລະມີອັນຕະລາຍ

ກ່ອນທີ່ທ່ານສມິດຈະກັບໄປຍັງປະເທດອະເມ  
 ເພິ່ນຊອບປະເທດລາວຫຼາຍ ເພິ່ນມັກອາກາດແດ່ ຜົນລະ  
 ໂດຍຈຳເພາະກໍຄື ມັກຄົນລາວ ເພິ່ນບອກວ່າ ເວລາ

## А л ф а в и т

ກ ຂ ຄ ໆ ຈ ສ ຊ ຍ ດ ຕ ງ ທ ນ ບ ປ ປ ຕ  
 ຝ ພ ພ ມ ຢ ຮ ລ ວ ຫ ອ ຫ

В письме используется алфавит, созданный около X в. н. э. на основе письменности мон, восходящей в свою очередь к пали. Письмо имеет две разновидности: восточнолаосское и западнолаосское.

Лаосский язык распространен в Лаосе, на севере и востоке Таиланда и в центральном Вьетнаме. Общее число говорящих на нем — около 3,5 млн. человек.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

# ТАИ (СИАМСКИЙ)

หนังสือเล่มนี้ได้รวบรวมนิทานพื้นเมือง ๕ เรื่องซึ่งเป็นของ ๖ ชนชาติในประเทศจีน นิทานพื้นเมืองเหล่านี้สละสลวย มีชีวิตชีวาและหลายรส ซึ่งไม่เพียงแต่ก่อปรด้วยลักษณะเฉพาะของประชาชนแต่ละชนชาติเท่านั้น หากยังแฝงไว้ด้วยความเพื่อฝืนอันสวดยสดงดงามและความคิดอันสูงส่งอีกด้วย ได้สะท้อนให้เห็นถึงชีวิตความเป็นอยู่ ความปรารถนาและปัญญาในด้านศิลปะของประชาชนแห่งชนชาติต่าง ๆ ของประเทศจีน มีภาพวิจิตรประกอบด้วย

## А л ф а в и т

ก ข ข ก ค ม ง จ ฉ ช ฌ ญ ฎ ฏ ฐ ฑ ฒ ณ ก ค  
ด ก ฌ บ ป ผ ฝ พ ฟ ภ ม ย ร ล ว ศ ษ ส ห พ อ ฮ

Пользуется письмом, созданным на основе восточноиндийского слогового письма через посредство кхмерской письменности в конце XIII в. н. э. Этим объясняется его схожесть с кхмерским письмом.

Язык таи (сиамский) является государственным языком Таиланда. Распространен также в Лаосе, Вьетнаме и в Бирме; на нем говорит около 17 млн. человек.

Принадлежит к чжуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

# ТАЙСКИЙ (В КНР)

Тайлэ

အချွေး ဂရိမ်ငှး ပမ်ငှ လပုကု အဒှငှး ဘာ သာဇံဝဲ, နှိာ  
ယဉ္ဇဉ်ဒေး ဘ၅ ပမ် ဂဒေး ခုဂှး ပမ်ငှ သာ ဟာငှ, ပမ်ငှ ဂဉ္ဇဉ်ဒေး  
ဗြာသမီ ပ်ပေးဇံငှ ဂဂလငှး တပျေး ဝ

မ္မမ် ဝငှ ငှ, အချွေး ဂရိမ်ငှး ဇံပံသဉ္ဇာဉ် ဗြာသမီ ဣအကုမ္မာ,  
တာဝငှ ငိတကုမ္မာ, ခုဂှ ဂမီဒဉ်ဝ ဝကု ခာမ္မေး ဒဉ္ဇာဉ်မ္မေး ဇံပံငှ  
ပာငှး ဣချ ဗြာဉ် ငှငှ, ဖိမီကု ဂဖိဂှ ပ်ပေး ဟငှဣချ တဒေး ဗြာဉ်ငှ  
ဇံငှ ဂရမ်း ဇံဝေး, မ္မငှဂမ္မေး ပံဒှေး ဂဂပံဒှေး ဂဖိဂှ ဇံပံ ခုဒှ ဖိမီ  
ဣချ ဣကု ယဉ္ဇမ္မာ ဟငှ, ဟငှ ဂဂသဒှဗြာဉ် ငှငှ ဂသမီပံဉ္ဇာ  
သာ ဟာငှ ပ်ပေး ဇံဝေး ) ဂဉ္ဇဉ်, ဖိမီကုအဂှ ကမီကု ဇံမ္မေး ပဉ္ဇာ  
တမ် လပုကု အဒှငှး ငှမ္မေး ဘာသာအချွေး ငှမီ ဂဉ္ဇဉ် ငှ, ပဉ္ဇာဂဒေး

## А л ф а в и т

အ ဟ ခ ည ဝ သ ပ တ မ ဗြ ပ ဖ ဣ ဖ ဗ  
ဣ ဟ ဒ ပ ဣ ဣ ဂ ဂ ခ ဂ ဂ ဂ ဂ ဂ ဂ ဂ  
ဣ ဘ မ ငှ ဝ ဝ ခ ခ ခ ခ ခ ခ

Կնկ սլքսոճ ղԾ ղԼԻԿ , ղոսե ԿԻԵղՅԻՆԵ ՎԻՑ  
ղոսե ղԼԻԿ , սճԵԼԵ ղԻՆ ղԻՂԿՄՆԾ ԴԵ . ղԻՆԻՂ ԼԵՂԻՑ  
ղԼԻԿ ղԻՑ ՎԻՑ , ՎՂԻ ղՅԻՑԵԴԵ ղԻՊԿՄՆԾ ԿԻՂ , ԴՐ  
ղԻՄԿ ՎԻՂ ԲԻՄԿ , ղԻՐԵ ԺՍԵ ղԼԻԿ ԼՐ ԿԻԵղՅԻՆԵ  
ղԻՄԿ ԿՅԻԾ . ԿՐԾ . ԶՐՑ ԴԻՂ ԶԻՊԿ ղԻՊԿՄՆԾ ԴԵ  
, ղԴԵՎԻՑ ԴՐԻ ՎԻԿՅԻՆԵ ԿԻԵղՅԻՆԵ ՎՄԾ ղՐՑ  
ՎՄԾ ղՅԻՑ , ղԻՆԻՂ ՎԻՂԿԻՑՎԻՂԿՐՑ .

ղԻՆԵՐԻՂ , սլքսոճ ՎՄԾ ղոսե ղոսե ՎԻՑ սճ  
ԺԵ ղԻՆ ղԻՂԿՄՆԾ ԴԵ .

А л ф а в и т

Դ Կ Ը Թ Լ Ե Լ Ը Լ Ս Զ Կ Ա Պ Դ Յ Լ Դ Ե Ո Թ Վ Գ Ո Մ Կ  
Վ Շ Ժ Կ Լ Դ Ի Ծ



• ㄨㄣˇ ㄓㄨㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ  
ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ  
ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ  
ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ  
ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ  
ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ  
ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄒㄩㄣˋ

Пользуется несколькими видами письменности. Здесь приведены наиболее распространенные письменности: тайлэ, тайна, восходящие к различным вариантам древнеиндийского письма, и синьпин, созданная миссионерами.

Тайский язык распространен в юго-западных районах Китая; на нем говорит около 500 тыс. человек.

Принадлежит к чуан-тайской группе китайско-тибетских языков.

# КХМЕРСКИЙ

ដើម្បីជាកិត្តិយសដ៏ឧត្តុង្គឧត្តមចំពោះភ្ញៀវពីប្រទេសកម្ពុជា  
 ជាទាំងប៉ុន្មានក្នុងថ្ងៃនោះ លោក ន-ស្មៀរណូហូ  
 ប្រធាននៃគណៈកម្មាធិការនៃប្រតិបត្តិវិសហភាពស្មៀរ  
 ប្រចាំក្រុងឡាននៃប្រាសាទតាក់តង់ធ្វើពិធីចប់លៀងមួយ  
 យ៉ាងឡូកដាល់ភ្ញៀវពីប្រទេសកម្ពុជា ។ ពិធីនោះសុទ្ធ  
 សឹងប្រកបទៅដោយបរិយាកាសយ៉ាងស្និទ្ធស្នាលស្មោះ-

## А л ф а в и т

ក ខ គ ឃ ង ច ឆ ដ ឈ ពា ដ ប៊ ឌ ល ណ ត  
 ថ ទ ឆ ឈ ប ផ ព ភ ម យ រ ល វ ៊ ស ហ ឡ អ  
 ត ឈ្លី ខ ឌី ប្យ ប្យ ព្វ ព្វ ង ព្វ ឌី ឌី

Пользуется письмом, созданным на основе восточноиндийских вариантов слогового алфавита пали. Старейшая кхмерская надпись относится к VI в. Кхмерское письмо сходно с письмом таи, поскольку оно послужило основой для создания таи (сиамской) письменности.

Кхмерский язык — государственный язык Камбоджи, где на нем говорит примерно 3,5 млн. человек. Распространен также в Южном Вьетнаме, Таиланде и Лаосе. Принадлежит к мон-кхмерской группе языков.

# МАНЬЧЖУРСКИЙ

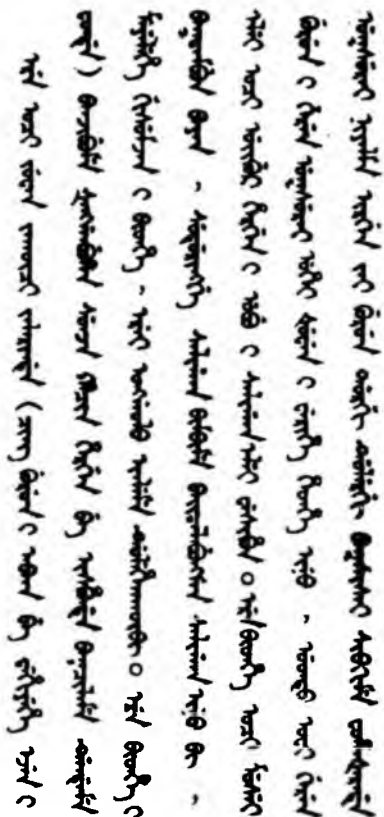
## А л ф а в и т

ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ
ᠦ	ᠨ	ᠬ	ᠭ	ᠱ	ᠷ
ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ
ᠦ	ᠨ	ᠬ	ᠭ	ᠱ	ᠷ
ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ
ᠦ	ᠨ	ᠬ	ᠭ	ᠱ	ᠷ

Пользуется письменностью, созданной на основе старомонгольской. Современное маньчжурское письмо отличается от монгольского более округлым написанием букв и наличием системы диакритических знаков. До XIII в. н. э. в маньчжурском слоговом письме употреблялись китайские иероглифы.

Маньчжурский язык распространен в Северо-Восточном Китае, а также в автономном районе Внутренняя Монголия. Общее число маньчжуров достигает 2,5 млн. человек, но большинство из них в настоящее время говорит на китайском языке и пользуется китайской иероглифической письменностью.

Принадлежит к маньчжурской группе тунгусо-маньчжурских языков.







# МАКАССАРСКИЙ

၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆

## А л ф а в и т

၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆  
 ၀၁၂၃၄၅၆၇၈၉၁၀၁၁၂၁၃၁၄၁၅၁၆

Пользуется слоговым письмом, заимствованным у народа буги, которое в свою очередь было создано на основе древнеяванского письма кави. Макассарский и бугийский языки весьма близки между собой как по грамматическому строю, так и по лексике и письменности.

Макассарский и бугийский языки распространены на юго-западе острова Сулавеси (Целебес), на близлежащих мелких островах, на восточном и западном побережье острова Борнео. Общее число говорящих на этих языках достигает примерно 1 млн. человек.

Принадлежит к меланезийской группе малайско-полинезийских языков.

他是三十歲左右的青年人，有着闊寬入一付爽朗而樸實的面孔，下顎稍長，鼻子像筆架突起的梁，兩腮邊的聯毛鬍子捲了起來，顯示出少年軍人特有的英俊；額角下的眉毛濃濃的，長長的，環鎖着他那發着銀白色的眼光，使他的面部充滿了一種英武的氣概；但並不能造成使別人不願意和他親近的印象。他對於朋友是慷慨的，對於工作是積極的，對於人民是熱愛的。無論是在他在校裏讀書的時候，在地下工作的時候，以及帶領軍隊打仗的時候，他總是爲着真理付出重大的代價，甚至不顧惜自己的犧牲。幾年來，他獲得一種掌握部隊的巧妙的藝術，戰鬥的經驗逐漸的豐富了他，而且成爲自然了。這次他從平西軍區領了戰鬥的任務，率領着兩千名的戰士，越過了恆山山脈層層的峯巒。在雪地中行走，在荒漠的山谷裏宿營，在石窟裏飲馬。爲着完成上級的任務，他終於帶着部隊向着察哈爾的邊界轉來了。

Пользуется иероглифическим письмом. Точное время его возникновения не установлено. Древнейшие надписи на гадальных костях из черепаховых панцирей относятся примерно к XIII в. до н. э.

Направление строки в письме — сверху вниз, справа налево. С 1955 г. в большинстве изданий направление строки изменено — слева направо (как в европейских языках).

В Китае делались неоднократные попытки создания системы транскрипции для передачи звучания иероглифов.

Одной из таких азбук является созданная в 1918 г. азбука „чжу-инь цзы-му“, которая до сих пор употребляется при обучении иероглифике и для транскрибирования звучания иероглифов в словарях.

В 1926 г. Цянь Сюань-тунем, Ли Цзинь-си, Чжао Юань-жэнем и другими была создана фонетическая

транскрипция „гоуй ломацзы“ („романизация государственного языка“).

В начале 30-х годов известный деятель Коммунистической партии Китая писатель Цюй Цю-бо и другие в содружестве с советскими специалистами В. М. Алексеевым, А. А. Драгуновым, В. С. Колоколовым и другими создали латинизированный фонетический алфавит «Латинхуа синьвэньцзы» (латинизированное новое письмо). Он получил широкое применение при обучении китайцев-эмигрантов, проживавших в СССР. Несколько лет этот алфавит употреблялся и в освобожденных районах Китая. В СССР и в Китае на нем издавалась разнообразная литература.

В 1958 г. Всекитайское собрание народных представителей утвердило новый проект латинизированного алфавита, подготовленный Комитетом по реформе письменности. В настоящее время этот алфавит используется в качестве транскрипции при обучении иероглифике, а также при издании литературы, преимущественно учебного характера, и транскрибировании названий журналов (см. сравнительную таблицу «Латинизированные алфавиты китайского языка и азбука чжу-инь цзы-му»). Одновременно с распространением нового алфавита в Китае ведется работа по упрощению иероглифов. Упрощено начертание уже более 500 иероглифов. Например:

罢(罷), 卜(蔔), 备(備), 宝(寶) 报(報),  
板(闆), 牺(犧), 系(係繫), 范(範), 奋(奮),  
丰(豐), 妇(婦), 复(復複覆), 达(達), 斗(鬥),  
担(擔), 台(臺檯颱), 头(頭), 体(體), 铁(鐵),  
条(條), 听(聽), 团(團團), 难(難), 乱(亂),  
个(個), 盖(蓋), 干(乾幹), 赶(趕), 谷(穀),  
刮(颳), 过(過), 会(會), 欢(歡), 环(環),  
还(還), 几(幾), 击(擊), 际(際), 家(傢),  
千(韃), 迂(遷), 区(區), 确(確), 权(權).

Китайский язык является государственным языком Китайской Народной Республики, распространен также среди китайского населения в странах Юго-Восточной Азии; на нем говорит более 600 млн. человек.

Относится к китайско-тибетским языкам.



このようなエキスのほかに、死體やその一部を冷蔵してそれからつたもる種の生物學的液體を用いることができます。たとえば人間や動物の目からつた硝子標液や硝子體、それから人間や動物の背髓液、人間の冷藏血液、人間の冷藏血液エキス、死體の一たん固まつてからとけた靜脈血のエキスであります。なお（生物原刺戟素をたくさん含んでいる點で）よく効くものの一つとして、肝油をあげることができます。肝油は私どもの研究所のしらべたところによりますと、非經口的に體に入れるばあい効目があるのはビタミンAやDを含んでいるからというよりは、むしろ、たらの肝臟から加工中に移つてくる生物原刺戟素のおかげであります。私どもの研究所では肝油の分溜水を用いてよい成績をあげています。なお以上申しました治療材料はすべて高壓蒸氣滅菌したものを使つています。

Пользуется смешанным иероглифическо-буквенным письмом — китайскими иероглифами и слоговой азбукой кана двух видов: катакана и хирагана. Наличие слоговой азбуки отличает японский язык от китайского.

## カタカナ

ンワラヤマハナダサカア  
 キリイミヒユチシキイ  
 ウルユムフヌツスタウ  
 エレエメヘネテセケエ  
 ワロヨモホノトソコオ

## ヒラガナ

んわらやまはなたさかあ  
 ゐりいみひにちしきい  
 うるゆむふぬつすくう  
 ゑれえめへねてせけえ  
 をろよもほのとそこお

Слоговая азбука была создана в VIII в. н. э.

Направление строки в письме — сверху вниз, справа налево. В научной литературе в последнее время наблюдается изменение направления строки — слева направо (как в европейских языках).

Делались попытки перевода письма на латиницу (ромадзи). В 20-е годы на ней издавались книги и журналы. В настоящее время ромадзи используется для транскрибирования заглавий в журналах, для транскрибирования слов в словарях и в телеграммах.

Японский язык является государственным языком Японии, распространен также на Гавайских островах; на нем говорит около 100 млн. человек.

또한 농민은 조국의 통일과 독립을 위하여 헌신적으로 싸우는 애국자들을 제발장을 못 보고 불립빙 불립빙 덤비는 어리석은 자들이라고 비웃는 한편 나라를 팔아 먹는 미제의 압압이들을 진정한 애국자인 것처럼 내세우면서 조선은 미국의 대포와 원자탄 없이는 통일될 수 없다는 사상을 선전하고 있다.

한마디로 말해서 미제와 리 승만 역모들은 이와 같은 색고 더러운 사상으로 인민들의 진정한 정신을 흐리게 함으로써 그들이 스스로 자기 힘을 믿지 않는 기막히고 타락한 사람들로 만들려고 애쓰고 있다.

\* \* \*

그리하여 飢餓의 구렁속에 떠러진 人民大衆의 生活不安과 飢餓狀態는 그들로 하여금 必然的으로 民族意識의 昂揚과 함께 階級意識의 覺醒을 提進하였다. 더욱 이것은 巴里講和會議에서의 列強의 角逐과 韓半島의 民族自決論의 欺瞞性과 同時에 쓰베르로서아의 偉大한 本質을 把握하는 데서 대한중 拍車를 加하였던 것이다. 그리하여 朝鮮人民은 朝鮮만이 世界被壓迫民族의 解放을 支援授助하는 眞正한 親友이다는 것을 알게 되었으며 同時에 朝鮮民族解放運動은 國際的 聯結의 대에 있어 保證된 다는 것을 깨닫게 되었다.

## Алфавит

가	나	다	라	마	바	사	아	자	차	카	크	고	궁
가	나	다	라	마	바	사	아	자	차	카	크	고	궁
가	나	다	라	마	바	사	아	자	차	카	크	고	궁
가	나	다	라	마	바	사	아	자	차	카	크	고	궁

Пользуется алфавитом «Хунмин чонъым», созданным в 1444 г. Однако до XIX в. художественная и научная литература в основном писалась иероглифами из китай-

ского письма. В дальнейшем стало употребляться смешанное иероглифическо-буквенное письмо — китайские иероглифы и корейский алфавит. Окончательный переход к национальному письму произошел лишь в КНДР (после ее образования в 1949 г.). В Южной Корее иероглифическо-буквенное письмо употребляется до настоящего времени. Направление строки в письме — сверху вниз, справа налево. В настоящее время направление строки изменилось — слева направо (как в европейских языках).

Корейский язык является языком корейцев, проживающих в Корейской Народно-Демократической республике, в Южной Корее и Китае; на нем говорит более 30 млн. человек.

הדבר היחיד, שהיה עושה בחשק גדול ובהתעוררות. הלא הם מנעולים ובריחים. יומיים היה ממציא בריחים לתריסים, שרשרות, מנעולים ומסגרים לדלתות. כל אחד מתחבל ומחופם ונאמן מחברו. היה מסיר אותם שקבע אתמול וקובע חדשים תחתיהם, בודק, חוכך בדעתו ושוקד להמציא חדשים. הוא שיכלל את מערכות „המסגרו־הבריח“ שלו, כדוך שאנשי מלחמה משכללים את מערכות־ההגנה שלהם, יום־יום. הזקנה היתה אוספת את המנעולים שנתישנו ונושאת אותם השוקה. והיו הבריות קופצים עליהם וקונים את כולם כהרף־עין. חיירזאבים היו חייהם של בני־אדם, וכל אחד ביקש להיסגר במאורתו סגור היטב בכל האפשר.

וכשערב אחד דפק שכן על דלתו של טאראם, האריך טאראם לחקור ולשאול מעבר לדלת, מי הוא האיש שבא, וכאיזה ענין. — ורק אחר־כך הואיל לפתוח, כמי שכפאו שד; בקול חירוק נפתחו המנעולים, בקול פרזול נפלו השרשרות, בקול ניקוש הוססו הבריחים.

## А л ф а в и т

ר ק צ פ ס ע ס נ מ ל ך כ י ט ח ז ו ה ד נ בא  
ש ש ת

Пользуется письмом, возникшим из арамейского.

Направление строки в письме — справа налево.

Иврит — древнееврейский язык, мертвый с III в. до н. э. В настоящее время искусственно возрожден и является государственным языком Израиля.

Численность населения Израиля — около 2 млн. человек.

Принадлежит к северной ветви семитских языков.

# АВЕСТИЙСКИЙ

Handwritten Avestan script in five lines, showing various characters and symbols used in the language.

## Алфавит

Handwritten Avestan alphabet characters, arranged in two rows. The first row contains 19 characters, and the second row contains 19 characters, with a small flourish at the end.

Один из древнеиранских языков, пользовавшийся алфавитом, созданным на основе книжного пехлеви.

Дошел до нас в Авесте, собрании религиозных текстов зороастрийцев, последователей древнеиранской религии. Сохранившиеся рукописи Авесты датируются XIII—XIV вв.

Принадлежит к иранской группе индоевропейских языков.

# СИРИЙСКИЙ

ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

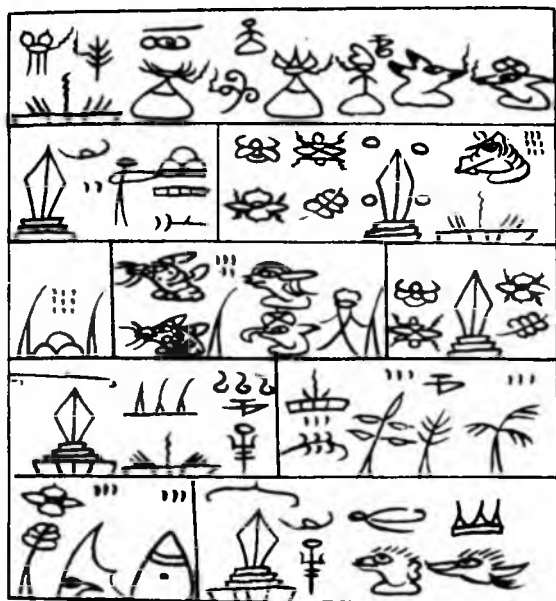
ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ  
ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ

Пользуется письмом, имеющим несколько разновидностей. Древнейшим письмом является эстрангело, ведущее свое начало от арамейского письма через посредство пальмирского. Возникло в начале нашей эры в городе Эдессе в Сирии. Примерно в V в. в связи с разделением сирийских христиан на секты письмо эстрангело распалось на две разновидности: западную якобитскую (серто) и восточную несторианскую (см. таблицу „Алфавиты сирийского языка“).

На сирийском языке во II—XIV вв. создавалась обширная христианская литература.

Принадлежит к северной ветви семитских языков.



До недавнего времени использовалось пиктографическое письмо. В настоящее время намечается переход к алфавиту на латинской основе.

Язык наси распространен в провинции Юньнань в Китае; на нем говорит более 140 тысяч человек.

Принадлежит к тибето-бирманской группе китайско-тибетских языков.



## ЯЗЫКИ НАРОДОВ АФРИКИ

Амхарский 246—247  
Африкаанс 241  
Волоф 227  
Ганда 240  
Зулу 238  
Йоруба 231  
Конго 234  
Коптский 248  
Лингала 235  
Луба 236

Мальгашский 242  
Мандинго 230  
Моси 229  
Сото 237  
Суахили 233  
Тигринья 244—245  
Фульбе 228  
Хауса 243  
Чвана 239  
Эве 232

# ВОЛОФ

Ai yoo, neene tuuti,  
tuuti lu mo jool?  
hana reeu la jool,  
reeu mutul a jool,  
dunda mut a jool,  
so dunde am sa muur,  
am sa muur i ndei,  
am sa muur i bai,  
bai Modu Laamin,  
Modu Laamin teere,  
bandal ma ci teere,  
bi maa yobu Saalum...

Письменности не имеет. Текст приводится в транскрипции из издания: D. Gamble, Chain-rhymes in Senegambian languages.— "Africa", vol. 29, № 1, London, 1959.

Имеется дополнительная буква э. Могут употребляться буквы с диакритическими знаками:

ñ, î, k̄, ù.

В алфавите отсутствуют буквы

c, q, w, x, z.

Язык волоф распространен в Сенегале, Гамбии и в южных районах Мавритании; на нем говорит около 700 тыс. человек.

Принадлежит к атлантической группе суданских языков.

## ФУЛЬБЕ

Puldebbo lēdud'ɔ yofi fa bonnya t'ont'i mum wēnu; kōba tawi 'ɔ toŋ, sēki lēdu mākkɔ, 'liti biddo mākkɔ, lesi 'e dad'an. Fulbɛ lewbɛ wari fā d'oga 'e wenu nu, bɛ tawi puldebbo 'ɔŋ māyi, bingen' mum na wulla 'e dad'an; bɛ 'adi biddo 'ɔn, bɛ hori wuro, bɛ hokko'i puldebbo na wi'ē Asetu.

Письменности не имеет. Текст приводится в транскрипции из издания: H. Labouret, *La langue des Peuls en foubé*, IFAN-Dakar, 1952 (MIFAN, № 16).

Встречаются диакритические знаки: (˘) над гласными

(a, ē, o);

(.) под согласными и (·) над согласными

(b, d, g, ŋ, w),

а также дополнительные буквы

ɛ, ɔ.

Часто употребляется апостроф ('). В алфавите отсутствуют буквы

c, j, v, x, z.

Язык фульбе распространен в западной Африке, на нем говорит более 4 млн. человек.

Принадлежит к атлантической группе суданских языков.

# ВОЛОФ

Ai yoo, neene tuuti,  
tuuti lu mo jooi?  
hana reeu la jooi,  
reeu mutul a jooi,  
dunda mut a jooi,  
so dunde am sa muur,  
am sa muur i ndei,  
am sa muur i bai,  
bai Modu Laamin,  
Modu Laamin teere,  
bandal ma ci teere,  
bi maa yobu Saalum...

Письменности не имеет. Текст приводится в транскрипции из издания: D. Gamble, Chain-rhymes in Senegambian languages.— "Africa", vol. 29, № 1, London, 1959.

Имеется дополнительная буква э. Могут употребляться буквы с диакритическими знаками:

ñ, î, k̄, ù.

В алфавите отсутствуют буквы

с, q, w, x, z.

Язык волоф распространен в Сенегале, Гамбии и в южных районах Мавритании; на нем говорит около 700 тыс. человек.

Принадлежит к атлантической группе суданских языков.

## ФУЛЬБЕ

Puldebbo lēdud'ɔ yofi fā bonnya t'ont'i mum wēnu; kōba tawi 'ɔ toŋ, sēki lēdu mākkɔ, 'ittl biddo makko, lesi 'e dad'an. Fulbɛ lewɔɛ wari fā d'ōga 'e wēnu nu, bɛ tawi puldebbo 'ɔŋ māyi, bingen' mum na wulla 'e dad'an; bɛ 'adi biddo 'ɔn, bɛ hori wuro, bɛ hokkoɪ puldebbo na wi'ē Asētɪ.

Письменности не имеет. Текст приводится в транскрипции из издания: H. Labouret, *La langue des Peuls en foulbé*, IFAN-Dakar, 1952 (MIFAN, № 16).

Встречаются диакритические знаки: (˘) над гласными

(ā, ē, o);

(.) под согласными и (˙) над согласными

(b, d, g, ŋ, w),

а также дополнительные буквы

ɛ, ɔ.

Часто употребляется апостроф ('). В алфавите отсутствуют буквы

c, j, v, x, z.

Язык фульбе распространен в западной Африке, на нем говорит более 4 млн. человек.

Принадлежит к атлантической группе суданских языков.

Yamsem bé roghē; m da wusego la m kō m zorāmb bilfu:  
 „Fo binga m wāk yē?, — „Ya dōghē la m bingyā; ka ying la  
 f bingri bi?“ — „Ya buē la a nyābda?“ — „A nyābda mē n dat  
 n kyēg daghē“.

Письменности не имеет. Текст приводится в транскрипции из издания: М. Socquet, *Manuel-grammaire Mossi*, IFAN-Dakar, 1952 (*Initiations africaines*, 4).

Имеются дополнительные буквы

ā, ā̄, ā̄̄, é, é̄, ē (e), ē̄, g', ī, ɽ, ñ, ō (o), ō̄, p', t.

В алфавите отсутствуют буквы

q, x.

Язык моси (мори, моле) распространен в Верхней Вольте, Дагомее, Гаме, Того; на нем говорит около 2 млн. человек.

Принадлежит к группе языков моси-грусси суданских языков.

## МАНДИНГО ( МАЛИНКЕ )

u bè muḡā ni tā kyèra walā musora;  
m'b'a gyate kò sāṅyi bi na sini;  
n'ta nafolo kā dofo etaye;  
m'be dōndo wārila i fè;  
dyādi di mōfō ma;  
a kā sō lāfāle dugutigira wari ye;  
a k'ayere ndye lā yirila;

Для записи языка мандинго пользуются сейчас латинским письмом. Прежде использовалось арабское письмо, но общепринятой системы письма нет. По одной из употребляющихся систем — системе М. Далафосса (1955 г.) — мандингский алфавит включает все латинские буквы, за исключением j и q. Употребляются буквы с диакритическими знаками:

ā, ā̄, é, è, ē, ē, ī, ī̄, o, ò, ô, ó, ó̄, ū, ū̄, ũ, ũ̄, ç, ḡ, ñ, ṛ, ẖ.

Часто употребляются буквосочетания

bw, wy, dw, dy, fw, fy, gb, gbw, gw, gy, kp, kpw, ky, lw, mw, my, pw, py, mw̄, ny, pw, py, sw, sy, tw, ty, vw, vy, uw, zw, zy.

Язык мандинго является одним из наиболее широко распространенных языков Западного Судана; на нем говорит около 5 млн. человек.

На языке мандинго имеется богословская литература, например Евангелие, а также записи фольклорных произведений.

Относится к группе мандэ суданских языков.

# ЙОРУБА

Ki iṣe ọranyan lati mā fi ami sori gbogbo ọrọ ninu iwe Yoruba aṣi bi o ba jẹ iwe ti a kọ pataki fun awọn ọmọde ti koi mọ iwe ika tabi awọn ajeji. Itumọ ati fifi ọkan tẹle ohun ti a nka to lati dari ẹni ti nkawe nā ki o le mọ bi a ti ipe oniruru ọrọ inu iwe nā. Ninu "Itumọ Ede Yoruba" yi gbogbo ọrọ ti a tumọ ni a fi ami si lori gẹgẹbi o ti yẹ ṣugbọn nibomiran kiki ibi ti a ro pe alaifi ami si i ie mu iruju tabi ipekupe wa li a fi ami si.

\* \* \*

A sọ oniruru ọrọ ti a ri ninu awọn iwe ti a yẹwo li orukọ gẹgẹbi ihuwasi wọn. A ni ireti pe li aipe aokọ Ọgbọn — grama Ede Yoruba ni kikun, kiki ohun diẹ pataki ni a le tọka si ninu iwe yi. Ni kukuru, awọn ọrọ ti ihuwasi wọn dọgba ni a sọ li orukọ kanna. Orukọ mọkanla li a fi sọ awọn ọrọ inu ede Yoruba.

## А л ф а в и т

Aa, (Aa aa), (Au au), Bb, Dd, Ee, Eẹ, Ff, Gg, (Gb gb), Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Ọọ, (Oo oo), Pp, Rr, Ss, Ẹẹ, Tt, Uu, Ww, Yy.

Имеются дополнительные буквы

ẹ, ọ, ẹ

(в некоторых изданиях они передаются как

е, о, ь или е, о, ѝ).

Над гласными употребляются диакритические знаки:

(́), (̀), (̂).

В алфавите отсутствуют буквы

c, q, v, x, z.

Язык йоруба распространен в Западной Нигерии; на нем говорит 5,2 млн. человек.

Принадлежит к гвинейской группе суданских языков.



Agbalē bliboto la fo nu le Ebeawo fe konyinyi vevie vovowo ηuti: wofe dzotsofe; sr̄edede, vidzidzi, afemegben̄o kple fomedodo; fiawo, fiawo, dziqulawo kple wofe d̄awo vevietwo abe awawo kple unud̄o ene; ame kukuwo kple wo q̄i; mawuwo kple tr̄owo dzi x̄ose kple w̄o sub̄sub̄; dzid-z̄k̄k̄, fefewo ufofo kple ȳdu; d̄awo vovovowo kple wo ηuti konuwo; gbedonawewo kple n̄ome nyul t̄x̄t̄x̄ewo; lododo uwa q̄ewo. Ele vevie ηuto bena q̄ewo nas̄ Eveduko la fe ηutinyawo kple konuwo, wofe n̄ome kple susuwo, nusiwo wotsri kple nusiwo wof̄na la le suku bena, ḡmesese n̄o duko la me.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Dd, Dz dz, Đđ (D̄d), Ee, ε, Ff, Ff, Gg, Gb gb, Yy (Ḡg), Hh, Xx (Hh), I, Kk, Kp kp, Ll, Mm, Nn, Ŋ ŋ (N̄n), Oo, ɔ, Pp, Rr, Ss, Tt, Ts ts, u, Vv, Vv (B̄b), Ww, Yy, Zz.

Отличительной чертой может служить наличие букв ε, ɔ, d̄ (в старой транскрипции d), f, γ (в старой транскрипции h), η (в старой транскрипции n̄), υ (в некоторых текстах передается как β, в старой транскрипции как w). Часто встречаются сочетания букв типа dz, gb, gbl, kp, kpl, ts. Буквы ε, ɔ, I, u употребляются только как строчные (за исключением некоторых заимствованных и иностранных слов).

Диакритические знаки над буквами, обозначающими гласные а, е, i, ɔ, o, указывают на высокий (ˊ), средний (ˋ) или низкий (ˋ) тон этих гласных. В старой транскрипции отмечались еще понижающийся тон (ˋ), повышающийся тон (ˋ) и долгота (ˋ) гласных. Назализация гласных и некоторых согласных передается знаком (ˋ).

Язык эве распространен в юго-восточной части Ганы, на юге Того и отчасти на юго-западе Дагомен; на нем говорит около 1 млн. человек, издаются газеты, учебная и художественная литература.

Относится к гвинейской группе суданских языков.

# СУАХИЛИ

Makusudio ya Jumua hii ni kuihifadhi uzuri wake na kuisitawisha kwa ajili ya matumizi ya watu wote. Kwa hiyo Jumua yetu yafikiri kwamba yastahili kujulikana na Ujumbe wenu wa Matembezi pamoja na Serikali za Afrika Mashariki.

Basi kufaulisha makusudio yallyotajwa juu katika lugha kubwa kama Kiswahili ni kazi kubwa mno, na msaada wa namna yo yote kama shauri au onyo, vitabu au fedha unatakiwa sana. Hili ni jambo shauri au onyo, vitabu au fedha unatakiwa sana. Hili ni jambo mojawapo muhimu ambalo Jumua hii yawaza kwamba watu wenye madaraka wajibu wao walijue vilevile.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Ch ch, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, H, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Yy, Zz.

Имеется буквосочетание с диакритическим знаком:  
ng'.

Часто встречаются буквосочетания

dh, gh, sh, th.

Буква с употребляется только в сочетании ch.

Почти все слова оканчиваются на гласные. В алфавите отсутствуют буквы

q, x.

До XIX в. употреблялось арабское письмо с диакритическими знаками при некоторых буквах.

Язык суахили (и его диалекты) распространен в Танганьике, на Занзибаре и других близлежащих островах, в Кении, Уганде, Ньясаленде, в восточной части Конго, на Мадагаскаре, на берегу Сомали, а также и за пределами Африки — в Южной Аравии.

На нем говорит около 40 млн. человек; издаются книги, газеты, журналы, ведутся передачи по радио.

Относится к языкам банту.

# КОНГО

Nsungi yo basenda mbambu bu ifwene, bakento bawidi baka maya mau. Yandi mpi mwana nkento, zina diandi Nkenge, yandi mpi wele mu baka mbambu andi. Bu kasenda-kasenda-mbambu imwangene.

Kilumbu kimosi Na Nzima wisidi bu kasa nde: "E mwana nkento, ungana masa, inwa kwamo, kiwina kina yamo!"

Yandi kasidi kwandi mpaka ko nde: "Nda, nwa kwaku muna nkongi amo, una gana kiosi".

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

В алфавите отсутствуют буквы

**с, h, q, r.**

Язык конго распространен в устье реки Конго; на нем говорит около 1 млн. человек.

Принадлежит к языкам банту.

# ЛИНГАЛА

Na ntóngó ókangólaka ndáko yóso, kási sókó m'í ebimí míngi té, jilá kino esilí bisó koliya. Sókó osù kólí ndáko, bimśá kítí yóso libándá. Malámu kotiya kítí na nkékélé na bálásáni, kási kotika yangó na mabáya na ndáko mpó na bojito.

Ellngí yó kobóngisa ndáko óyo, ókanga matókó yóso, kási malémbé, na nsima óninganisa yangó malámu na libándá. Mpó na litókó monéne, elekímal malámu kokúkisa yangó, mpe kóbola yangó na mokóngó.

Nkómbo molai ejalí? Té babúkí yangó. Na nsima, okokí kobóngisa yangó té? Nakokí sókólobí na ngái kosála bóngó. Léió mokólo na kosúkola eténi na koliya. Sókó opupóli méša óyo, kebá éte talatálá ékwèa té.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy.

Отличительным признаком могут служить буквы, не встречающиеся в других родственных языках: **ɔ, ɛ**. Имеются буквы с диакритическими знаками:

á, ý, ô, é, í, ú.

В алфавите отсутствуют буквы

c, q, r, v, x, z.

Главной областью распространения языка лингала являются районы междуречья Убанги — Конго. Лингала распространен также на значительной территории других районов Северо-Западного Конго и восточных районов Центральной Африки. Кроме того, он является языком большинства населения крупнейшего города Конго — Леопольдвилья.

На языке лингала говорит около 750 тыс. человек; на нем издаются газеты, выпускается учебная литература, ведутся передачи по радио.

Относится к языкам банту.

# ЛУБА

Kabuluku kuyabo ne nkašama bua kuya kukeba biama. Kabuluku uvwa ne mbuži mukaži ukavu ne difu wamba kulela; nkašama uvwa ne wende mulume. Baya mu nžila e kusanganabo bimuma bikwame ku mutši. Nkašama e kuambaye kabuluku ne: "banda kulu!" Kabuluku e kubandako kulu, kufola tšimuma e kueja munši. Tšimuma e kukuluka, kututa mbuži wako fa nima, mbuži kulelaye muana.

\* \*

Vidye Syakapanga wabādiki lè kudima misi nè blyombo. Pādiminè wādi na ntongo lvalè inè. Wēnda ukūsa. Wēnda ukūsa mu ntanda yōnsō.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Nñ, Oo, Pp, Ss, Šš, Tt, Ty ty, Uu, Vv, Ww, Yy, Zz, Žž.**

Имеются дополнительные буквы

**ñ, š, ž.**

Во многих современных текстах буква š заменяется буквосочетанием sh.

В некоторых текстах над гласными встречаются знаки для обозначения долготы (ˉ) и тонов: (˘), (˙), (˚), (ˇ), (˘), (˙), (˚), (ˇ) (см. второй текст). В алфавите отсутствуют буквы

**c, q, r, x.**

Язык луба распространен по всему Центральному и Южному Конго от Анголы до Танганьики; на нем говорит около 3,5 млн. человек.

Принадлежит к языкам банту.

Mè se u hlorisang kea se bona. Nka be ke re ke tla leka ka matla ho ithokomela ho khahlisa uena; nka be ke re ke tla leka ho phema litsletsi tsohle hore ke leke ho u fokoletsa matšoenyeho; empa nka ithokomela joang har'a batho ba bangata hakale? Ha eba ba mpatla ba ke ke ba mpolaea, ba tla mpoloka. Tšireletso ea 'nete ke e tsoang lipeleng tsa bona, se tla ntšireletsa ke lerato leo ba nthatang ka lona. Me tseo tsohle ha se tseo re ka li bonang, hoo rōna re ka ho etsang ke ho tšepa... E, ho tšepa hore bottle bo tla hlōla bobele lipelong tsa bona, hore ho loka ho tla feta bokhopo, lerato le fete mōna. Re phela ka tšepo lefatšeng, tšepo ke matla a rōna, ke matšelisō a rōna ke se re khothatsang bothateng, botmeng bofe le bofe; tšepo ke eona e re ntšang makaqabetsing. Re tsoela pele hantle litabeng ha feela tšepo ea rōna ea hore re tla tsoella e tebile.

### А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, è, Ff, Gg, Hh, Ii, Hl hl, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, o, Pp, Qq, Rr, Ss, š, Tt, Tl tl, Uu, Vv, Ww, Yy.

Имеются буквы с диакритическими знаками:

è, o, š.

Часто встречаются сочетания гласных типа

ea, eo, ee, oo, oa

(иногда стоящие отдельно), и сочетания согласных типа

tš, ph, hl, tl.

В алфавите отсутствуют буквы:

x, z.

Язык сото, или суто (а также его диалекты), распространен в Южно-Африканской Республике, Басутоленде, Северной Родезии; на нем говорит около 2 млн человек, выходит ряд периодических изданий; существует учебная, научная, художественная литература.

Относится к языкам банту.

Mina, isu nali: Kuhle singenzi Ibutho siyohlasela uGubudele, ngoba kasisebaningi ngokwanele ukuba sehlule umuntu ohlakanipe kangaka, osebulele abaniugi kalishumi kunathi eyedwa, kalula futhi Manje mina ngithi, kuhle sehlukane sihambе ngababili noma ngabanye — koya ngokuihanda kwenu — singene ezindlani zabo bona lababantu esibadlayo sizenze izihambi. Koya kuye sizoze simthole. Abamtholayo — noma omtholayo, — abamtholayo, bathi bangambona bamdumele ngaso lesosikhathi bengabuzanga nakubani bambulale khona lapho kanye.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Bb, Cc, Chch, Dd, Dl dl, Ee, Ff, Gg, Gc gc, Gq gq, Gx gx, Hh, Hh hh, Hl hl, Hl, Jj, Kk, Kh kh, Ll, Mm, Nn, Nc nc, Nx nx, Ny ny, Oo, Pp, Ph ph, Qq, Qh qh, Rr, Ss, Sh sh, Tt, Tsh tsh, Uu, Vv, Ww, Xx, Xh xh, Yy Zz

Отличительной чертой может служить наличие буквы **б(Б)** (в некоторых текстах она передается как простое **b**), а также буквосочетаний **dl, hl** (в некоторых текстах изображается как **dhl**).

Имена собственные имеют особенность в написании: они пишутся с заглавной буквы, которой предшествует префикс, написанный со строчной буквы, например uGubudele. Часто встречаются сочетания согласных типа **kh, th, mb, ng**.

Язык зулу (и его диалекты) распространен в Южно-Африканской Республике и в некоторых районах Южной Родезии, Ньясаленда, Танганьики; на нем говорит около 3 млн. человек, издаются газеты, выпускается учебная, научная, художественная литература.

Относится к языкам банту.

# ЧВАНА

Mošwi Sol. T. Plaatje e ne e le monne wa nonofo e e emeng ka yosi, le botšwiriri jwa go itshimoloiêla tiro ka esi mo morafeng wa gabô; monna yo o ipuletseng motlhala mo tironong ya dikwalo tsa Setšwana — motlhala o o tla feletsang ka go ama tiro ya dikwalo tšotlhe tsa 'Bantšho ba Afrika ya Borwa. Go fitlhêla jaanong puo ya Setšwana e tlhokile bakwadi ba bantšho bobe, mme botshelo jwa ga Plaatje jo bo kgaotšweng ké lošo ka bonako ké tatlhêgêlo e e botlhoko rure.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, è, é, Ff, Gg, Hh, Ii, Hl hl, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, ô, Pp, Qq, Rr, Ss, š, Tt, Tl tl, Uu, Vv, Ww, Yu.

Имеются буквы с диакритическими знаками:

è, è, ô, š.

Часто встречаются сочетания гласных типа

ea, eo, ee, oo, oa

(иногда стоящие отдельно) и сочетания согласных типа

tš, ph, hl, tl.

В алфавите отсутствуют буквы

x, z.

Язык чвана распространен в Южной Африке; на нем говорит около 840 тыс. человек.

Принадлежит к языкам банту.



# ГАНДА

Msajja elinya lye ye Sigombera yali Buku na azala mwana we elinya lye ye Wabulenkoko. Wabulenkoko na ajja ewa Kabaka na agamba nti: njagala kyalo. Kabaka na agamba: kalel Bakutwale e Nyimbwa. Na agenda e Nyimbwa, na azimba ennyumba ye. Kabaka na agamba: mumtwale mumutte. Ne bamtwala ne bamutta ne bakomao. Wabulenkoko na agorokoka na abasoka okutuka ewa Kabaka. Wabulenkoko na agamba Kabaka: onzitidde ki?

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz**

В алфавите отсутствуют буквы **h, q, v, x**.

Часто встречаются удвоенные буквы, передающие долгие гласные и согласные звуки (за исключением **g** и **l**).

Язык ганда (луганда) распространен в Уганде (Восточная Африка); на нем говорит около 2 млн. человек. Принадлежит к языкам банту.

# АФРИКААНС

Daar is maar min mense wat weet hoe om'n woordeboek reg te gebruik. Vir die meeste van ons is dit bloot 'n boek wat af en toe vlugtig oopgeslaan word wanneer ons die Afrikaanse of Engelse ekwivalent vir 'n bepaalde woord wil weet. As ons ons egtër die moeite wil getroos om bietjie in 'n woordeboek rond te blaai, sal ons gou tot die besef kom dat daar bate meer in is as wat ons gedink het. 'n Goeie woordeboek is 'n waardevolle bron van kennis vir diegene wat graag suiwer en korrek praat en skryf, en elke ontwikkelde of redelik ontwikkelde persoon behoort dus soms bietjie daarin rond te snuffel... Iedereen wat sy taal suiwer en korrek wil skryf, maak van woordeboeke gebruik. Die taalgeleerde self doen dit waarskynlik meer as enige ander persoon.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Отличить на письме язык африкаанс от близкого к нему голландского языка можно по служебному слову 'n.

Язык африкаанс (бурский), на котором говорят африканеры (буры) — переселенцы из Голландии — распространен в Южно-Африканской Республике, Юго-Западной Африке, Родезии и Ньясаленде; на нем говорит около 3 млн. человек.

Принадлежит к германской группе индоевропейских языков.

# МАЛЬГАШСКИЙ

Ny zāza-kély sy ny fananim-pitoloha. Nandéha, hōno, ity izy tēlo miānaka nankāny āny ny rāno lālina, fany zāza-kély kōsa, hōno, napetrany tēo amōron-drāno. Dia niāntso ny biby, hōno, ny zāza ka nanāo hoe: "Izāho natérin' ikāky sy inēny ho hāninaréo". Dia niāntso kōsa ny fanānimpitoloha hoe: "Zānak' iza itý amōrondrāno itý?" Dia hoy indráy, hōno, ny zāza-kély: "Izāho natérin' ikāky sy inēny ho hāninaréo". Dia hoy indráy ny zāza-kély: "Amptāo āho, ry biby āto anāti-rāno". Dia nampitāin' ny biby ho ēny an-dāfy atsinānana izy.

## А л ф а в и т

**Aa, Bb, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Tr tr, Ts ts, Vv, Yy, Zz.**

Над гласными употребляются диакритические знаки ( ) и ( ):

à, á, è, é, ì, í, ò, ó, ù, ú.

Часто встречаются двубуквенные изображения звуков:  
tr, ts.

В алфавите отсутствуют буквы

c, j, q, u, w, x.

Мальгашский язык распространен на островах Мадагаскар и Реюньон; на нем говорит около 5 млн. человек.

Принадлежит к индонезийской группе малайско-полинезийских языков.

# ХАУСА

Babbar rundunar tsuntsaye ta lito daga arewa wajen kasar Katagum ta bayyana a garin Misau. Wannan runduna ta tsorata mutane kwarai, tana da yawan gaske. Yaki sosai aka yi da tsuntsayen, masu kade-kade na yi, masu ihu na yi, kai, har da masu bindiga, amma sai tsuntsayen suka fada gonar rake. Hasali dai a daren da suka sauka wa gonar, ba su fita ba, kashegari ne suka tashi suka sauka a Dambam da wadansu kasashe na Azare da makwabtansu. Sai da aka yi kwana huɗu ana ta yaƙi da waɗannan tsuntsaye dare da rana game da roƙon Allah sa'an nan suka tafi. Bayan kwana biyar kuma sai ga su sun sake dawowa. Sun yi barnar gero mai yawan gaske, yanzu dai sun fara sauki.

## Алфавит

Aa, Bb, B̄b, Cc, Dd, D̄d, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Kk, K̄k, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy, Zz,

До английской колонизации хауса пользовались письменностью аджами (на основе арабского алфавита). Теперь эта письменность почти совсем вытеснена латиницей.

Имеются дополнительные буквы **b̄(B̄)**, **d̄(D̄)**, **k̄(K̄)** (в ранних транскрипциях 'b' 'd', 'k' или **ḥ**, **ḏ**, **ḵ**).

Наряду с буквой **y** употребляется буква **'y**. Часты сочетания **sh**, **ts**, **kw**, **ai**. Иногда удваиваются согласные (**babba**, **yadda**). Особенно употребительны слова **da**, **dai**, **kuma**, **yi**, **har**, **sai**, **nan**, **ne**. Отсутствуют буквы **q**, **v**, **x**; почти не встречается буква **p**. В старых текстах вместо буквы **s** можно встретить **ch** или **ṣ**, вместо **sh** — букву **ṣ**.

Хауса — язык населения Северной Нигерии и соседних районов. Кроме того, он является lingua franca для большей части Западного Судана; на нем говорит около 15 млн. человек, издаются газеты и книги, ведутся радиопередачи. Относится к хамитским языкам.

# ТИГРИНЬЯ

ሐይ : ንጉሠ : ናበረ : ዐቢይ : ንዑስ : ንጉሠ : ናበረ :  
 ካለጽአተዎ : ጸላዕቲ : ሊዎተዎ : ካቢዎጉሉ : ተስለፈ :  
 ጸቀ : ዐቢይ : ንጉሠ : ለቀ : ንዑስ : ንጉስ : ብዎንታይ :  
 ነገር : ጸዩ : ሰብኛ : ሠራዊትኛ : ሊሐልቆ : ጸኔይ : ጸስካይ :  
 ጸንዋቆዕ : በሌ :: ሐቢይ : ንጉሠ : ለቀ : ንሉስ : ንጉሠ :  
 ቀተሎ :: ሎጃውን : ካዎሉ : ጸንተ : ሊካውን : ጸብቆ :  
 ናበረ :: ሐይ : ንጉሠ : ሊራህ : ናበረ : ብልሐ : ጸዩ :  
 ካለጸ : ንጉሠ : ካቢዎጉሠ : ዎጾ : ተዎለስ : ሐዩካ : ጸፈ :  
 ካገብረልካ : በሎ : ካይ :: ሐብሐንቲ : ሐዲ : ፬ ዐዎት :

## Эфиопская слоговая азбука

ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ሀ	ሆ	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ወ	ዎ
ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሐ	ሖ	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዐ	ዎ
መ	ሙ	ሚ	ማ	ሚ	ሞ	ሞ	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዘ	ዞ
ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሠ	ሥ	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዮ	ይ	ዮ
ረ	ሩ	ሪ	ሣ	ሪ	ር	ር	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ደ	ድ	ደ
ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሶ	ገ	ገ	ጊ	ጋ	ጊ	ገ	ጎ
ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቀ	ቆ	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	በ	ቦ	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጺ	ጸ	ጾ
ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ት	ቶ	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጺ	ጸ	ጾ
ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጊ	ገ	ጎ	ፀ	ፁ	ፊ	ፋ	ፊ	ፀ	ፆ
ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ነ	ኖ	ረ	ሩ	ሪ	ሣ	ሪ	ር	ር
አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	አ	ኦ	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

Пользуется эфиопским слоговым письмом, имеющим южноарабское происхождение.

Отличительным признаком может служить артикль мужского рода

ሐዳ [ሐዳ] и женского рода ሐንቲ;

Часто встречаются слова, оканчивающиеся на -i:

አዳ, ዐዳ, አንቲ, ሐንቲ.

Язык тигринья (тиграи) распространен на севере Эфиопии: в районах Хамасен, Сераи, Аккля Гузан, Керен, Массауа и в провинции Тигре; на нем говорит около 420 тыс. человек.

Относится к южной ветви семитских языков.

አመልካች ወይም ስሂን ኃይሉ በኔና በአለቃ የግን ብርሃን  
 ወልደ ጊዮርጊስ መካከል ስላለው የርስት ክርክር በፍትሐ  
 ብሔር ተጥር 604/48 በተከረተው ፋይል በዚህ ፍርድ  
 ቤት ክስ አቅ ርቤ ተወላጆቹ፣ ታቅርብ ሲል ለፍርድ  
 ቤቱ ስላመለከቱ ለይህ ፍርድ ቤት ተወላጆቹን እንዳቀርብ  
 በጋዜጣ እንዳላውቁ ስላዘዘኝና እንደዚህም ወደፊት  
 ለጎዳር ጽኔ ቀን ግዘ ዓ ም ስለተቀጠረ በዚህ አር እስት  
 በሚገኝበት በመርሐቤቱና ሰላሌ አውራጃ ግራሮ ጀርሶ  
 ወረዳ ግዛት እደጃ ዝግቻ ሥዩም ደስታ መልካምነት  
 ልዩ የመሪቱ ስም አሪሮ ከሚባል ቦታ አባቱ አለቃ  
 ኃይሌ ይዘውት ሲጠቀሙበት ቆይ ተው ከዚያም  
 ለሌሎችም አድር ልጆች ቻቸው ቀኛ ዝግቻ ሌፍሬም  
 ኃይሌ በጉ ዛዜ ደርሶት ከዚህ ዓለም በጥት ሲለይ ሰኔ

Дополнительные знаки амхарской слоговой азбуки

ሸ	ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ
ቸ	ቹ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቾ
ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ
ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ
ዸ	ዹ	ዺ	ዻ	ዼ	ዽ	ዾ
ጨ	ፈ	ጪ	ጫ	ጬ	ጭ	ጮ

Пользуется эфиопским слоговым письмом, восходящим к XI в. до н. э. В современных изданиях на амхарском языке используется видоизмененное эфиопское письмо, отличающееся от прежнего начертанием и составом букв, а также отсутствием традиционного разделения слов двумя точками (см. текст).

Амхарский язык (амаринья) является государственным языком Эфиопии; на нем говорит около 6 млн. человек.

Относится к южной ветви семитских языков.



# КОПТСКИЙ

ⲡ ⲉⲧⲏ ⲩⲟⲣⲓ ⲙⲏ ⲛⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲏ ⲛⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲩ-  
ⲙⲏⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲓ ⲛⲉ ⲥⲉⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁ ⲧⲏⲱ ⲛⲁ ⲗⲟ  
ⲟⲗⲓ ⲉⲓⲥⲟⲗⲓ ⲉⲓⲃⲏⲛⲉ ⲙⲛⲓⲛⲉ ⲙⲏⲁⲟⲥ ⲛⲉⲓⲟⲩ  
ⲙⲏⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲏⲓ ⲥⲟⲛ ⲛⲏ ⲁⲕⲧⲁ  
ⲙⲟⲓ ⲕⲉ ⲙⲉⲓⲩ ⲛⲁ ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩ ⲗⲟⲛⲛⲟⲛ ⲧⲁ  
ⲙⲁⲓ ⲟⲛ ⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲩⲩⲩ ⲧⲁⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲓⲩ  
ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲟⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲗⲁⲕⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ  
ⲛⲓⲛⲓⲛⲉ ⲁⲧⲱ ⲙⲁⲛⲉⲓ ⲁⲓⲁⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲁ  
ⲟⲩⲱⲩⲩ ⲛⲁⲕⲉ ⲕⲣⲓ ⲛⲁ ⲙⲟⲛⲉ ⲕⲉⲓ ⲁⲕⲉⲛⲁ ⲙ  
ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲩⲩ ⲕⲉ ⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲉ ⲛⲓⲟⲙ  
ⲧⲏⲣⲩ ⲙⲛⲁⲣⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲣⲟⲥⲧⲏⲛⲏ ⲟⲧⲕⲁⲓ ⲣⲙ ⲛⲟⲥ

## А л ф а в и т

Ⲁ Ⲁ Ⲃ Ⲃ Ⲅ Ⲅ Ⲇ Ⲇ Ⲉ Ⲉ Ⲋ Ⲋ Ⲍ Ⲍ Ⲏ Ⲏ  
Ⲑ Ⲑ Ⲓ Ⲓ Ⲕ Ⲕ Ⲗ Ⲗ Ⲙ Ⲙ Ⲛ Ⲛ Ⲝ Ⲝ  
Ⲟ Ⲟ Ⲡ Ⲡ Ⲣ Ⲣ Ⲥ Ⲥ ⲧ ⲧ ⲩ ⲩ ⲫ ⲫ

Пользуется письмом, восходящим к III в. н. э. и ведущим свое начало из греческого.

Коптский язык — древний культовый язык египетских христиан, последняя стадия развития древнеегипетского языка (VIII в. до н. э. — III в. н. э.).

В настоящее время копты говорят на арабском языке.

Относится к хамитским языкам.

## ЯЗЫКИ НАРОДОВ АМЕРИКИ\*

Аймара 262  
Гуарани 260  
Делавэр 256  
Кечуа 259  
Кри 265  
Майя 266  
Могавк 252  
Навахо 251

Науатль 258  
Оджибве 267  
Сапотек 261  
Сенека 263  
Сиу 255  
Чахта 254  
Чероки 263  
Эскимосский 264

---

\* В данном разделе представлены некоторые из языков коренного населения Северной, Центральной и Южной Америки. Число языков американских индейцев достигает нескольких сотен, однако политика расовой дискриминации неизменно сокращает количество говорящих на них. На очень немногих языках издается литература, преимущественно религиозного содержания.

Сведения о распространенных на Американском континенте английском, испанском, португальском и французском языках см. в разделе «Языки народов Европы».

# НАВАХО

hálab, god éi nihokā dineh t'ai'yisi ayoayo'nigo bañh  
biye't'ala'i bayizcín'igiyenitñh, t'a hñi-dah bodlan'igi éi do a do-  
dine dah ñidih hola' go inah hwē hodolet.

## А л ф а в и т

a, æ, b, c, d, e, g, gy, gh, gw, h, 'i, j, k', kw, k, ky, l,  
l, m, n, ñ, o, q, s, sh, t, t', u, w, x, y, z.

Употребляются различные диакритические знаки над или под гласными для обозначения их долготы ( <sup>•</sup> ) или ( <sup>'</sup> ), краткости ( <sup>˘</sup> ) или ( <sup>^</sup> ), нозализации ( <sub>˘</sub> ) или ( <sub>˜</sub> ).

Диакритические знаки при согласных также могут варьировать, например: ñ = ñ̄.

Как правило прописные (заглавные) буквы не употребляются.

На языке навахо говорит около 25 тыс. индейцев на севере штата Аризона (США).

Относится к атапаским языкам (на которых говорит 200 тыс. человек) группы надене языков индейцев Северной Америки.

# МОГАВК

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhâon rodewedon rohhâwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhêta.

## А л ф а в и т

**Aa, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Kk, Nn, Oo, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Yy.**

Из диакритических знаков употребляется только гравис над гласными ( ` ).

В алфавите отсутствуют буквы:

**j, b, c, f, l, m, p, q, x, z.**

На языке могоавк говорят индейцы в штате Нью-Йорк (США) и в Канаде близ восточного побережья озера Онтарио.

Принадлежит к ирокезским языкам (на которых говорит около 50 тыс. человек) группы хока-сиу языков индейцев Северной Америки.

# СЕНЕКА

Wae ne' kyū' nūkwe'ūweh ētinūē'ta' tyūtekē' skat tewē-  
nya'e kei niwashē keiskai nyushake nyuwe'. Wāūnūhtaku'ke' ū  
aatinūē'ta' ne'ke'ū. Tyuhateisyū'ke'ū tkayasūh waatinūtayēē'.  
Kanyu'ke'ū wāūnūhtaku' aatyē'ta' kanūtayēē' tanēh tethūnūh-  
tētyū. Tanēh hatyunya'tak kanūhka'itawi'kyū' nyutiye'nūwe'uh  
hēnūkwe' — ūweh.

## А л ф а в и т

Aa, Cc, Œœ, Ee, Ēē, Hh, Ii, Kk, Nn, Ss, Tt, Uu, Ūū,  
Ww, Yy, (').

Употребляются буквы с диакритическими знаками:  
ē, ū, дополнительная буква œ и апостроф (') после  
гласных.

В алфавите отсутствуют буквы:

b, d, f, g, j, l, m, o, p, q, r, v, x, z.

Язык сенека распространен среди индейцев, прожи-  
вающих в штатах Оклахома и Нью-Йорк (США), а так-  
же в Канаде. Общее число говорящих превышает  
10 тыс. человек.

Относится к ирокезским языкам группы хока-сиу  
языков индейцев Северной Америки.

# ЧАХТА

Chihowa yvt yakni a i hullo fehna kv̄t, kv̄na hosh yv̄mma i ymmikmvt ik illo hosh, amba ai okehayvt bilia yo pisa hi o. Ushi achvfa illa holiṭopa ya auet ima tok.

Himonna ma hv̄tvk achvfa hosh ushi vt in tuklo tok. Mihma nakfish ash osh kia Aki ma, nana is sv̄ma hi okvt is sv̄mashke, im achi tok oke: mihma nana hash o it i kashvbli tok. Mihma nitak ont isht kanohmi ma, nakfish ash osh moma it ahobit tāṭyahli cha; yakni ho ia cha, nana im ilayak ash o tasim bot ayvt okpv̄nit tāṭyahli tok.

## А л ф а в и т

Aa, Aa, Āī, āī, Āū, āū, Bb, Ch ch, Ee, Ff, Hh, Hl hl, Ii, Ii, Kk, Ll, (Ll), Mm, Nn, Oo, Oo, Pp, Ss, Sh, sh, Tt, Uu, Uu, Vv, (иногда заменяется Ww), Yy.

Отличительным признаком служат буквы a, i, u и буквосочетания āī, āū, не встречающиеся в других языках.

В алфавите отсутствуют буквы:

**d, g, j, r, x, z.**

Буква **c** употребляется только в сочетании **ch**.

В настоящее время на языке чахта говорят индейцы, живущие на востоке штата Оклахома и в штате Миссисипи (США), всего около 18 тыс. человек.

Принадлежит к мускогским языкам группы хока-сиу языков индейцев Северной Америки.

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku isna-na icage ein wicaku, ka tuwe awacin kinhan owihankekte śni, tuka owihanke wanin wiconi yuhe kta.

Wiśašta waŋ ċiŋhiŋtku noŋpa: uŋkaŋ hokakata kiŋ he atkuku kiŋ heċiya: Ate, woyuha mitawa kte ċiŋ he miċu-wo, eya. Uŋkaŋ woyuha kiŋ yuakipam wicaku. Uŋkaŋ iyohakam aŋpetu tonana, ċiŋhiŋtku hakakta koŋ he owasiŋ witaya tpaŋi, ka itehaŋyaŋ makoċe waŋ ekta iċimani ya; ka hen śiŋaŋ oŋiaŋyaŋpi kiŋ oŋ, taku yuhe ċiŋ owasiŋ hduŋakuniśni.

### А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Ćć, Čč, Dd, Ee, Gg, Ġġ, Hh, Ĥĥ, Ii, Kk, Ķķ, Ll, Mm, Nn, Ŋŋ, Ōo, Pp, Pp, Ss, Śś, Tt, Tt, Uu, Ww, Yy, Zz, Zz.

В некоторых текстах встречаются следующие варианты букв:

a, c<sup>˘</sup>, j, k<sup>˘</sup>, p<sup>˘</sup>, ś, u, z.

Отличительным признаком могут служить буквы:

ċ, ĥ, k, p.

Употребляются также буквы с диакритическими знаками:

ċ, ġ, ś, t, z.

и дополнительная буква ŋ

В алфавите отсутствуют буквы:

f, j, q, r, v, x.

На языке сиу (дакота) говорит около 25 тыс. индейцев в штатах Миннесота, Дакота и Небраска (США).

Относится к группе хока-сиу языков индейцев Северной Америки.

# ДЕЛАВЭР

Nititechquo Getanittowit wtelgiqui ahowalap Pemhakamixit, wtelli miltinep nekti mehittachpit Quisall: wentschi wemi wulistawachtit mattatsch tawongellowiwak, sehuk, nachpauch-sichtit hallemiwi Pommauchsowagan.

Wewoatamopanik woak luppoewoapanik, wulilissopanik woak kschiechauchsopanik, schuk ijabtschi aski allemikinewo Welhikink woak tschitanissohalanewo.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Характерны двойные согласные:

ll, mm, tt.

В некоторых текстах встречаются гласные с акутом (') и тильдой (~).

На языке делавэр говорят индейцы в штате Огайо (США) в бассейне реки Мискингум.

Относится к алгонкинским языкам (на которых говорят около 150 тыс. человек) алгонкинско-вакашской группы языков индейцев Северной Америки.



# ОДЖИБВЕ

Gaapij shauendv sv Kishemanito iu aki ogionjimigiunenv uniu baiezhigonijin Oguisvn aueguen dvsh getebueüenimaguen jibvnatizisig jiaiat dvsh iu kegige bimatiziuin.

no•kkumiss ute•-kekke•nta•n ki•-pe•šekonk e•tta eta•we•we•kamik ema• sa•ki•na•nk. ki•ša•nkessimetana-ešši•ni•win ki•tessopepo. nekisi aw no•kkumiss eppi•ne• mpot. nenki•-sa ke? a• no•kkumiss keye• kwa aw nemiššo•miss. eppane• ko e•nta•wa•t nenki•-tenis.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Dd, Ee, Gg, Ii, Jj, Kk, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy, Zz.

Характерным признаком служат буквосочетания:

dv, nv.

Часто встречаются также буквосочетания:

ah, au, ch, ee, ng, ns, oo, qu, sh, uh, uy, wh, zh.

В алфавите отсутствуют буквы:

c, f, h, l, r, v, x.

Для записи восточных диалектов языка оджибве применяется латинское письмо без прописных букв и с иным составом алфавита:

a, a', c, e, e', , ? , i, i', k, m, n, o, o', , p, s, š, t, u, w, y (см. второй текст).

На языке оджибве (чиппева) говорят индейцы, живущие около озер Верхнего, Гурон и Мичиган в штатах Миннесота, Висконсин и Мичиган (США) и в провинциях Онтарио, Манитоба и Саскачеван (Канада) — всего около 30 тыс. человек.

Принадлежит к алгонкинским языкам алгонкинско-вакашской группы языков индейцев Северной Америки.

# НАУАТЛЬ

Xochicalo nihualcalaquia nicuicantil. Oncan ihcac in chachiuhhuehuetl, oncan chialo 'n ipalnemoani. Xochitl tztzeliuhitimani, tolcuatectitlan xoyacaltitlan on ahuiaxtimani in xochi copaltenamactli huel teyolquima cahuia ihuintia in toyollo ixpan in tloque nahuaque.

Auh ihuan in coyotl tlattlazocamatini, mocnelilmatini quin izqui quin ye topan. Ce tlacatl ipan quizato zacatla ecatico in coyotl utli quitocatiuh in tiacauh. Auh in coyotl niman ye quihualmanotza, auh huel tlamaHuizo ihuan huel motetzahui in tiacauh.

## А л ф а в и т

**Aa, Cc, Ch ch, Ee, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Tt, Tl tl, Tz tz, Uu, Xx, Yy, Zz.**

Приводится алфавит, утвержденный Академией языка науатль (Мехико). В нем отсутствуют буквы:

**b, d, f, g, j, k, r, s, v.**

Характерным признаком служат часто встречающиеся буквы:

**l, t, x, z.**

и буквосочетания:

**ch, tl, tz.**

В произведениях некоторых авторов используется латинское письмо, основанное на алфавитах с другим буквенным составом, в частности, с применением диакритических знаков над согласными.

На языке науатль (ацтекском) говорит около 700 тыс. ацтеков, потомков древнего населения Мексики.

Относится к тано-юто-ацтекской группе языков индейцев Северной Америки.

# КЕЧУА

Imapajtani naranqui: ekampallami capusekayqui sujta, sujta munacuspa sonckoytami nanachianqui. Mamayquisi piñacuscka nocka piñacuskayta yachas, nocka yachas piñacuni ckeñalitusniy cuestaaptin. Pay yantata apamun mancata timpuchinaycúpaj. Tuta mushayeka ucuchata apis micora.

Usianaypaqtaq kayta nisaq llapallaykichikpaq: Kausayqa auqaymi, tukuy imapas qocharayaspaga, sayarispaqa waqllinmi, wañunmi; llullaqa ripuripyullam, cheqallam kausan wiñawiñaypaq Chaymi kausasun sullull wiñawiñaypaq kausachiwananchikpaq, llamkay sumaychawananchikpaq kausachiwananchikpaq, llamkay sumaychawananchikpaq. Kunanqa ripusaqllam. Paqarinkama.

## А л ф а в и т

Aa, Cc, Ch ch, Ff, Qq, Ii, Jj, Kk, Ll, Ll ll, Mm, Nn, Ññ, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Ww, Yy.

Употребляется буква с диакритическим знаком ñ и акут (´) на гласными.

В алфавите отсутствуют буквы:

b, d, e, g, v, x, z.

Буква h встречается только в буквосочетании ch. В некоторых текстах только в этом буквосочетании встречается и буква c.

Кечуа — язык населения древнего перуанского государства инков; на нем говорит свыше 7 млн. человек в Перу, Эквадоре, Боливии и прилегающих областях Аргентины, Чили и Колумбии.

Относится к языкам индейцев Центральной и Южной Америки.

# ГУАРАНИ

Oime Túpá Nandeyára voi ojayjú tuvichaite gui umi yby-pora cuerape omee Tayra petei jaenómivape. Icatu jaguá opa oyeroviáva guive Jesé anichene ocañy, ojupitynte jaguá pe Tecove ivapyraa.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Ch ch, Dd, Ee, Gg, Ii, Jj, Ll, Jh jh, Kk, Mm, Nn, Ññ, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Yy.

Употребляется буква с диакритическим знаком **ñ** и диакритические знаки (´), (^) над гласными.

В алфавите отсутствуют буквы:

f, q, v, w, x, z

Буква **h** встречается только в буквосочетаниях **ch, jh**.

На языке гуарани (парагвайском) говорит более 1,5 млн. человек в Парагвае и, частично, в Аргентине и Бразилии. Наряду с испанским языком является государственным языком Парагвая.

Относится к языкам индейцев Центральной и Южной Америки.

# САПОТЕК

Huarotoholo, cyca ritohani, loo Guéche, laa cyca lezaaca ni renabea justicia, ni recalooni Gueeche? Chy huarohuilalo xytilla cyca naca tomin, rinaabaloni coneé cheni looy quella nayaaxe laa xinni bichichi? Huanozaabi gueochilo guiraa, ni penecheni looy, quella nayaaxe lezaalo, niaxtenni naca tolla cyrooteete niry, ni laa, ticha xtila, usura lanicyca guezaacalachilo, ni guixeni looy toobici ni pehuilaalo nigúee, laa lezaaca xtenni guichaa ni pe-toholo nigúee.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

В алфавите отсутствуют буквы:

f, w.

Язык сапотек распространен в штате Оахака (Мексика). На нем говорит более 250 тыс. человек.

Относится к языкам индейцев Центральной и Южной Америки.

# АЙМАРА

Cuna ñorasa purii marcarru? Asqui aruma. Haniu purcas-mati marcaru sinti jayasquina. Caruru purita. Aca cosanaca antacum iquiñataqui. Vela o mechamacha utjiti acaruma cantaya-ñataqui? Aca silla lazunacapanpi aptápima, caruru puestochasiñataqui. Cauca tupuanquisa maya tambusti, ucansti utjiti mulanacasti acanjamarauqui? Ucansti acama tayaraqui luri ó juntucha. Mamita, tatito, corpachitay aca aruma. Gualiquigua señor puriniquim. Juntuma guallajtayarapita. Maya cena paytarapita. Marrala ó parrala cauna aljita pastayañataqui. Aca traguito úmtama. Lurasíñani chocolate; leche utjiti? Lipichinacamaytita iquiñataqui.

## А л ф а в и т

Aa, Cc, Ch ch, Ee, Gg, Ii, Jj, Ll, Mm, Nn, Ññ, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

Употребляется буква с диакритическим знаком ñ и акут (´) над гласными.

В алфавите отсутствуют буквы:

b, d, f, k, w.

В XIX в. было обнаружено рисуночное письмо, которым аймара пользовались для записи религиозных текстов.



На языке аймара говорит около 600 тыс. человек в Боливии, Перу и Эквадоре.

Относится к языкам индейцев Центральной и Южной Америки.

# ЧЕРОКИ

## Слоговая азбука чероки

D			R	T	ᵃ	ᵆ	i
ᵆ	ᵆ		ᵆ	ᵆ	A	J	E
ᵆ			ᵆ	ᵆ	F	Г	ᵆ
W			ᵆ	ᵆ	G	M	ᵆ
ᵆ			ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ	
ᵆ	t	G	ᵆ	ᵆ	Z	ᵆ	ᵆ
ᵆ			ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ
ᵆ	ᵆ		ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ	R
ᵆ	W		ᵆ	ᵆ	ᵆ	S	ᵆ
ᵆ	ᵆ		L	C	ᵆ	ᵆ	P
ᵆ			ᵆ	ᵆ	K	J	ᵆ
ᵆ			ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ
ᵆ			ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ	ᵆ

Слоговая азбука чероки была изобретена в 1809--1821 гг. индейцем по имени Секвойа и в течении долгого времени имела широкое распространение — с ее помощью издавались книги и газеты.

В настоящее время чероки используют различные варианты латинского алфавита.

Принадлежит к ирокезским языкам группы хока-сиу языков индейцев Северной Америки.









Язык майя в течение многих столетий использовал иероглифическое письмо, древнейшие датированные образцы которого восходят к первым векам нашей эры. Подавляющее большинство книг с письменностью майя было сожжено испанскими завоевателями в 1561 г. Сохранились три кодекса: Дрезденский, Мадридский и Парижский (названные по месту хранения рукописей), а также надписи на стелах, стенах, керамике. До 40% текста первых двух рукописей расшифровано в 1960 г. советскими учеными с помощью электронной вычислительной машины на основе принципов, разработанных в 1952 г. Ю. В. Кнорозовым.

В определителе воспроизведены рисунки трех надписей на стелах.

Современные майя пользуются различными системами латинской транскрипции.

На языке майя говорит свыше 350 тыс. человек, а учитывая и примыкающие к нему диалекты — около 2 млн. человек в Мексике, Гватемале и Британском Гондурасе.

Относится к центральной американской группе языков индейцев Северной Америки.

# МЕЖДУНАРОДНЫЕ ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ\*

Волапюк 269  
Идо 271  
Интерлингва 272

Окциденталь 273  
Эсперанто 270

---

\* Созданы в конце XIX — начале XX в. в качестве вспомогательного средства для международного, научного и культурного общения. Поскольку они являются искусственными языками, возможности их развития крайне ограничены, и широкого распространения они не получили. Однако, в связи с тем что на этих языках в некоторых странах издается литература, в определитель включены наиболее известные из них: волапюк, идо, интерлингва, окциденталь, эсперанто.

# ВОЛАПЮК

Regam velibas e ladyekas jenom segun noms deutik; ye fals deyilik b̄inoms pelenunōl in vōdasbuk, ed in fals dotik sōton dunōn segun nom vpa-bleda... Aikō nedeutels dotoms, va po velibs semik sōtoms pladōn kimefali, ud kimifali: pladomsōs takedo kimifali, ed okapālon omis! Also dunonōd a.s. po "danōn, dāmōn, lābadōn..." Te kō tel kimifals pakopladoms, pladonōd balna kimefali, samōd po "tidōn", dat no — i's tu mōdiks oku-mōmsok!

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ff, Gg, (°), Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.

Употребляется трема (°) над гласными и аспер (°)  
В алфавите отсутствуют буквы **h, q, w**.

Грамматическая схема: **-af** — названия животных, **-an** — профессия, **-av** — названия наук, **-em** — собира-тельные существительные, **-en** — многократность дейст-вия, состояние, ремесло, **-ik** — пралагательное, **-ōn** — неопределенная форма глагола, **-ōr** — названия учреж-дений, **-ān** — названия государств, **-ap** — названия частей тела, **-in** — названия веществ, **-ip** — названия бо-лезней, **-it** — название птиц и т. д.

Волапюк — один из наиболее ранних искусственных языков. Он был предложен в 1879 г. немецким пастором Мартином Шлейером. Сохраняет некоторые черты грам-матики немецкого языка.

# ЭСПЕРАНТО

Persono de la alta heroo de la eposo, pastro Vermo elkreas ghis simbolo. Jen nabela sentaŭgulo kaj kveremulo Jacek Soplīca shanghighas je sin kashanta sub monahha kapucho konspiraciulo, politika aktivulo, farighas arda patrioto kaj batalanto por libereco de la popolo... Mi intencis doni la verkon kun portreto de la poeto kaj kun ilustrajhoj de Andriolli. La nuna tempo, kiu multoble pligrandigis che ni la eldonkostojn, tion jam ne permesis.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Gg, Hh, Hh, H, Jj, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ss, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz.

Отличительным признаком служат буквы с диакритическими знаками, не встречающиеся в других языках:

ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ.

Иногда буквы с диакритическими знаками заменяются буквосочетаниями

ch, gh, hh, jh, sh;

в этом случае эсперанто можно распознать по сочинительному (соединительному) союзу kaj. В алфавите имеется также буква ŭ; отсутствуют буквы

q, w, x, y.

Грамматическая схема: -a — прилагательное, -e — наречие, -i — неопределенное наклонение, -o — существительное, -u — повелительное наклонение, -j — множественное число имен, -n — винительный падеж -s — спрягаемый глагол, estas — глагол-связка, de — родительный падеж, al — дательный падеж, la — определенный артикль, si — вопросительная частица.

Эсперанто является наиболее распространенным из всех международных искусственных языков. Создан в 1887 г. польским врачом Людвигом Заменгофом.

Hike li ricevis luxa vesti, ora manjilare e veturo. Omniajorne on pozis a li sur la tablo dekduo pladi plena ye astoniva supo, ye rostita hanyini, ye dolcaji e cetera. En lia poshi gaye sonelis arjenta moneti. Dekono de to suficegus. Vespere la chambro, ube la ex-hakisti lojis due, esis lumizata per bela brilanta kandeli. On povus pensar, ke la naskeyo dil yarozi esis la cielo ipsa od adminime ke li esis olimpani. Quante plu la tempo pasis tante plu bone la malyuna gespozi su sentis. Poz kelka dii li ja ricevis dudek quar pladi vice dekdu, i. e. la duoplo. Sed meze la tablo la rejo imperis starigar vazo tute kovrita por ke nia paro ne povez vidar quon ol kontenis.

### А л ф а в и т

**Aa, Bb, Cc, Ch ch, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Sh sh, Tt, Uu, Vv, Xx, Yy, Zz.**

Характерным признаком являются часто встречающиеся буквосочетания: **ch, qu, sh**.

Грамматическая схема: **-a** — прилагательное, **-e** — наречие **-i** — существительное множественного числа, **-o** — существительное единственного числа, **-s** — глагол в изъявительном наклонении, **-r** — глагол в неопределенном наклонении, **-ez** — глагол в повелительном наклонении, **di** — родительный падеж, **a (ad)** — дательный падеж, **l'(la)** — определенный артикль, **e(ed)** — союз «и».

Идо — искусственный международный язык, созданный с целью реформировать эсперанто.

# ИНТЕРЛИНГВА

Al etate de vinti annos io faceva un belle viage in Africa. Vos sape naturalmente que on appella Africa le continente nigre. Sed sape vos etiam proque? — Io lo sape. Hic, in nostre pais, le vita es calme e secur, sed illac in Africa toto es differente. Illac le vita es plen de periculos. Il ha illac multe feroce animales — leones, tigres, elephantes, hyenas, leopardos, etc. — que pote facilmente occider un homine. Naturalmente, le timor esseva un cosa que io non cognosceva. Io haveva mi fusil con le qual io poteva defender me. Io esseva multo habile e succedeva a occider multe animales.

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Ch ch, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Ph ph, Qu qu, Rr, Ss, Tt, Th th, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Грамматическая схема: **-s** — множественное число имен, **de** — родительный падеж, **ad** — дательный падеж, **le** — определенный артикль, **un** — неопределенный артикль, **-e** — прилагательное, **-mente** — наречие, **-nte** — причастие настоящего времени, **-te** — причастие прошедшего времени, **-r** — неопределенная форма глагола, **-va** — прошедшее время глагола, **-ra** — будущее время глагола, **-e** — союз „и“.

Интерлингва — один из искусственных международных языков, построенный на основе латинского языка. Сохраняет многие служебные слова латинского языка.

# ОКЦИДЕНТАЛЬ

Yo es incert ca ti materiale va esser utilisabil, etsi it ancor es obtenibil. Etsi ili clama fortmen, yo dubita ca lor voces vell esser audibil in ti distantie. Ili mem ne savet que li residue havet tant valore. Yo questiona me ca li present regime va posser mantener se. Noi expecta que li presidential election va esser procrastinat denov. On trova li sam custome anc che li Arabes.

Unquande it esset mult apreciat del medical profession pro su efficacita in obstinat casus. Ella addit que lor insolentie esset intolerabil. Pro adversi circumstanties on til nu ne successat elucdar ti misterie. Che nos ti fructes es matur ja in romense de junio. Vu va trovar un paquette de tabac in li vase apu li radio. Generalmen vu posse trovar me che me inter ott e nin horas..

## А л ф а в и т

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, L'l', Mm, Nn, N'n', Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Над гласными употребляется акут (´) или гравис (˘) для обозначения ударения.

Грамматическая схема: **-s** — множественное число имен, **-men** — наречие, **-t** — причастие страдательного залога, **-r** — неопределенное наклонение, **-es** — глагол-связка, **ha ...t** — прошедшее время, **va ...r** — будущее время, **ve ...r** — сослагательное наклонение, **ples** — повелительное наклонение, **de** — родительный падеж, **a** — дательный падеж, **li** — определенный артикль, **e** — союз „и“.

Окциденталь — один из искусственных международных языков. Создан в 1922 г. эстонцем Э. Валь. В отличие от эсперанто и интерлингва построен на принципе максимальной близости к живым западноевропейским языкам.



# УКАЗАТЕЛИ И ТАБЛИЦЫ\*

---

\* В указатели и таблицы включены лишь языки, вошедшие в определитель.

# ВИДЫ ПИСЬМА И ПОЛЬЗУЮЩИЕСЯ ИМИ ЯЗЫКИ

## Русское письмо

Когда в солнечное утро, лето: полях, в траве, видны алмазы. Все реливаются на солнце разными цветом, и синим. Когда подойдешь близ такое, то увидишь, что это капли ронных листьях травы и блестят на сол

Листок этой травы внутри мохн  
Когда неосторожно сорвешь листок  
скатится, как шарик светлый, и не

абазинский, абхазский, аварский, адыгейский, азербайджанский, алтайский, балкарский, башкирский, белорусский, болгарский, бурятский, гагаузский, даргинский, дунганский, ингушский, кабардино-черкесский,

казахский, калмыцкий, каракалпакский, карачаевский, киргизский, коми, коми-пермяцкий, корякский, кумыкский, курдский (в СССР), лакский, лезгинский, македонский, мансийский, марийский (горный), марийский (луговой), молдавский, монгольский (в МНР), мордовско-мокшанский, мордовско-эрзянский, нанайский, ненецкий, нивхский, ногайский, осетинский, русский, селькупский, сербскохорватский, таджикский, татарский, тувинский, туркменский, удмуртский, узбекский, уйгурский, украинский, хакасский, хантыйский, чеченский, чувашский, чукотский, эвенкийский, эвенский, эскимосский, якутский

# Кириллица

уѣто оуко си сѣть он же реуе юми  
закла оцъ твои тельць оупитанъи ико сѣ  
же сѣ и не хотѣше вѣнати оцъ же юг  
отвѣштаяъ. реуе оцоу своему се к  
николиже заповѣди твоима не прѣстѣпих  
еси козълате. да сѣ друугы мои. въз  
снѣ твои сѣ. изѣдан твою имѣнне с люб  
тельць питомъи онѣ же реуе юмоу уадо.  
и вѣса мои твои сѣть възвеселити же с.  
ико братъ сѣ. мрътвъ бѣ и ожне. изгѣ

старославяи

# Глаголица

Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ  
Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ Ѻ ѻ Ѽ ѽ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ  
Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ Ѻ ѻ Ѽ ѽ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ  
ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

## Латинское письмо

Post eius mortem nihilo minus Herant, facer conantur, ut e finibus suam rem paratos esse arbitrati sunt, o ad duodecim, vicos ad quadringentos incendunt, frumentum omne, praeterquam erant, comburunt, ut domum reditio ad omnia pericula subeunda essent cibaria sibi quemque domo efferre iubent. Allobrogum est proximumque Helvetico eo oppido pons ad Helvetios pertinet.

аймара, албанский, английский, африкаанс, баскский, бретонский, буготу, буи, венгерский, висайя, волапюк, волоф, вьетнамский, гавайский, голландский, гуарани, датский, делавэр, зулу, И, идо, индонезийский, йоруба, интерлингва, исландский, испанский, итальянский, жава, каталанский, кашубский, кечуа, конго, кри, курдский (в странах зарубежного Востока), латинский, латышский, лаху, лингала, лису, литовский, лужицкие, луба, мадура, майя, малайский, мальгашский, мандинго, маори, минангкабау, моговк, моси, мяо, навахо, науатль, немецкий, норвежский, оджибве, окциденталь, польский, португальский, ретороманский, румынский, самоа, сапотек, сенека, сербскохорватский, сиу, словацкий, словенский, сото, суахили, сунда, тагальский, таитянский, тун, турецкий, уэльский, уолио, фарерский, фиджи, финский, французский, фризский, фульбе, хани, хауса, цайва, цзинпо, чакта, чвана, чероки, чешский, чжуански, шведский, эве, эсперанто, эскимосский, эстонский, яванский.

Тв СТ J Y-3" 7^ 3-У-3- (
   
 Ć L. , 3" )-S> T^ J, Y-3-Y^ 3
   
 Jv Г- t. . Ć Ć Jv Г'-T^ CT. 3
   
 3" Y-Tq Y-3- CTq Tq, Tq Ć Y-:
   
 Jv Jq, L^ CT^ 7^ tq Jv Tq Y-

**Миссионерское письмо**  
 на основе прописных букв  
 латинского алфавита

аци (цзайва), лису

RO KUD KW MO: LE.. M XT J
   
 GW L. M NY Z WO LO WO A XT. :
   
 AO BE MO GT\_ M A LO= ) IZ M M
   
 NY JI GU A MY JO\_ LO\_ . W GW J
   
 MY DQ J SI\_ . MI VI LE W TV J JE;
   
 L JO NY LN. , D. M M. , PY, BE SI,
   
 NV KW M W TV D: T. SI\_ . MI VI T

**Слоговая азбука индейцев**  
 Северной Америки

кри, эскимосский,

Δσπс° ΔSαJΔтс° б Р .d<<б дѣ
   
 ΔPσс-Р J(Δб σс P>λсΓ° 7-бѣ ∇ DPSSbΓс-Р
   
 °W/bq, jс PPDPL-дѣ.
   
 а)(Jб, ∇ PS-b, λSPс σс ∇ д'P:
   
 ба.∇сL-д'P, σс σ P σсΔPд-дѣ д-dsqб, σ
   
 Γ'ѣ σс(Δα-∇° б ПVсΓдс, σс д' Dс I
   
 Δ'vΔ° αLΔс P'qс(с, σс дссL° αLΔс IΓ>
   
 д 7P-с'P ∇ Δс'бσсP'P, Δсс-дѣ б <-dUI
   
 SΓд° LР д>ПΔσс°, д-dsqб б σс-дΔPΓ-∇I°
   
 PS-dΔ7-дѣ D <-PPL Δ'vΔ°, P д'zб<Δ-дѣ Lt



Ⲁ	ⲁ	Ⲃ	ⲃ	Ⲅ	ⲅ
Ⲇ	ⲇ	Ⲉ	ⲉ	Ⲋ	ⲋ
Ⲍ	ⲍ	Ⲏ	ⲏ	Ⲑ	ⲑ
Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ
Ⲏ	ⲏ	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ
Ⲕ	ⲕ	Ⲍ	ⲍ	Ⲏ	ⲏ
Ⲑ	ⲑ	Ⲓ	ⲓ	Ⲕ	ⲕ
ⲍ	Ⲏ	ⲏ	Ⲑ	ⲑ	Ⲓ

## Арабское письмо

وتضع من هذا البيان ان الصلاة  
ان القسم الرياضي الظاهر... تضع  
الجسم الحزني المركب المحدود السفلي  
بعقله الفعال في عالمنا هذا، اعني عالم  
والقسم الباطن الحقيقي... تضع ا  
العالم، العارفة بوحدانية الاله الحق،

арабский, афганский, казахский (в КНР), киргизский (в КНР), курдский (в странах зарубежного Востока), персидский, синдхи, татарский (в КНР), узбекский (в КНР), уйгурский (в КНР), урду

## Письмо деванагари

राती ठीक त बने चतुर्थ कार्यक्रम स  
श्री गोकुलकुमार श्रेष्ठको सभापतित्व स  
तथा श्री रुद्रनाथ शर्माका निरीक्षणमा स  
सर्वप्रथम बालिकाहरूद्वारा एउटा राष्ट्रिय  
नवोदित कवि, लेखक, कथाकार, नि  
कृतिहरू सुनाउनु भयो । श्री श्री ० चन्द्रल

санскрит, хинди, ма-  
ратхи, неварский,  
непальский

## Армянское письмо

армянский

Երկու բնկեր գնացին անասն որս  
առաջ մի արջ դուրս եկավ: Ընկերների,  
իսկ մյուսը պատկեց, շունչն իրեն քաշեւ,  
մեռած է:

Արջը մոտեցավ նրան, հոտոտեց և,  
գնաց:

Այդ ժամանակ բնկերը ծառից իջավ

— Արջը քո ականջին ի՞նչ ասաց:

— Արջն իմ ականջին ասաց, որ մյուսը  
հետ որսի շքեամ, որ վտանգ պա

## Эфиопское письмо

амхарский, тигринья

ሐይ : ንጉሠ : ነበረ : ዐቢይ :  
ክልቴአተዎ : ጸላዕተ : አዋተዎ  
አቀ : ዐቢይ : ንጉሠ : ለቀ : ንቡ-  
ነገር : ጸዮ : ሰብኛ : ሠራዊትኛ : ሊ  
እንዋቋዕ : በሌ :: አቢይ : ንጉሠ  
ቀተሎ :: ሎጊውን : ከዎኩ : እን  
ነበረ :: ሐይ : ንጉሠ : ሊረሀ :

## Бенгальское письмо

ассамский, бенгаль-  
ский

সমস্ত “সুক অকলেয়” সমভূমি,  
প্রসারিত এক উঁচু-পর্যায়ের সেচ-ব্যবস্থার  
ও তামিল সভ্যতা বিকাশলাভ করে।  
পুষ্করিণীব্যবস্থার দ্বারা। আর এই পুকু-  
নদীর নদিকার জলধারায় এবং বিশেষ ব  
অনুলোভ থেকে। খাঁড়ী পাহাড়ের গায়ে গ



ས་མཚན་མཚན་གྱི་འབྲུག་འཛོལ་ནི་  
 གསལ་པོ་དང་དང་མང་ཚོགས་ཚང་མ་དམ  
 ཡིན། ཇི་ལྟར་བྱས་ནས་དགྲ་པོར་ལ  
 རྒྱུ་དམག་འབྲུག་དཔོན་དེ་ནི་ཉི་མའི་  
 བྱིན་པུ་གུར་ཡོད། བཅད་ནས་བཟུ།

Письмо гурмуки

пенджабский, синдхи

ਜੱਸਾ ਸਿੰਘ\* ਨਾਮੇ ਇਕ ਸਿੱਖ ਬ  
 ਸੀ। ਇਕ ਵੇਰੀ ਧੀ ਮਾਰਨ ਦੇ ਸ਼ੁਭੇ ਵਿਚ  
 ਦਿਤਾ ਸੀ, ਤਦ ਤੋਂ ਉਹ ਨਵਾਬ ਆਈ  
 ਸਿਪਾਹੀ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੰਕੇ ਨੌਕਰ ਜਾ ਤਿ  
 ਜੱਸਾ ਸਿੰਘ ਤੇ ਇਸ ਦੇ ਸਿਖ ਜਥੇ ਸਮੇਤ ਰ  
 ਨੁੱਟਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਤੁਰਕ ਸੈਨਾਂ ਨੇ ਫਿ  
 ਕਈ ਮਹੀਨੇ ਟਪਾ ਦਿਤੇ। ਹੁਣ ਰਸਦ

Гуджаратское письмо

гуджаратский

੨। - ਭੀਨਾਲਾਲ ਦਲਪਤਰਾਮ ਭ  
 ਜ਼ਾਨ ਭੋਵਾਥੀ, ਤੇਯੋ ਖਾਰੇ ਤੋ ਅੇ ਜ਼ਾਨ  
 ਨੇ ਵੇਰਵੀ ਸ਼ਕਾਯ ਅੇਵੋ, ਉਪਯੋਗ ਕਰ  
 ਪਲੁ ਅੇ ਵਿਖਯਮਾਂ ਨਿਯੁਕਤ ਏ; ਅਨੇ  
 ਨੀ ਆਪਲੁੀ ਆਮੀਅੋਸ'ਯ'ਘੇ ਲੇਯ  
 ਲਕੁ ਵੋਯੁੰ ਏ; ਪਰੰਤੁ ਤੇਨੀ ਭਾਂਠ ਅਰ

ବୌଦ୍ଧମାନଙ୍କର ଯୁଗ, ଜ  
 ସ୍ତୁତରେ ବୌଦ୍ଧମାନଙ୍କର ବିଶେଷତା ପ୍ରକଟ  
 ମାନଙ୍କର ବେଦାଧ୍ୟୟନରେ ଅଧିକାର ନ ଥିଲା  
 ପୂର୍ବର ଅକାଳମୁଖ୍ୟ ଘଟିବାରୁ ଶୁଦ୍ଧ ଉପସ୍ଥି  
 ପଡ଼ିଥିଲା । ବୁଦ୍ଧ ବହୁ ଜନହିତ ଓ ବହୁ  
 ଅଙ୍ଗୀକୃତ କରିଥିଲେ । ଏଥିରେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ  
 ଥିଲା । ବୌଦ୍ଧମାନଙ୍କ ମଣିଷ ମଣିଷ ମଧ୍ୟରେ

Письмо каннада

каннада, телугу

ବିଷୟଟି. ମରଣାନ୍ତରାଳ  
 ସଞ୍ଚୟକ୍ଷେତ୍ର ଯୋଗୁଁ ନିଃସନ୍ଦେହ  
 ନିଃସନ୍ଦେହ ଅବସ୍ଥାକୁ ଗୌରବିତ୍ତ୍ୱ. ଏ  
 ସଞ୍ଚୟକ୍ଷେତ୍ରର ଯାହା ବରୁଣିତରାଜ୍ୟ  
 ମାତ୍ରାଧିକାରୀତ୍ୱେ ଏକେ ଶ୍ରେୟ  
 ସଦଗୁଣକୁ ତନ୍ମୁ ମନସା ବଧ

Малаяламское письмо

малаялам

ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ  
 ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ; ବର୍ତ୍ତମାନ ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀ  
 ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ  
 ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ  
 ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ  
 ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ ଶ୍ରେୟାଧିକାରୀକାରଣ



მშვიდობა მუდონა ლეშს მიაგნო  
 გუგუნიდა ონქლება. შვეხვეწა მწი  
 ლღობდა გი ეს სანქმედი ომანქდა  
 მიკვდება, შენს ბარტყებს შინს  
 გიო, — უთხრა მწვერნიტამ, —  
 უკან თუხდათუხ მლმეყო. :ფერი  
 მუდონა. ხან მინდობრცე არბუნინა,

Монское письмо

ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ သိပ္ပံညာကို ခ  
 သူ့ကျန်းမာရေး ဝန်ကြီးဌာနလက်ခ  
 သမတနိုင်ငံများ ပြည်ထောင်စု ဆေးဝ  
 ဖြစ်လေသည်။ ၎င်းအဖွဲ့တွင် သိပ္ပံည  
 ခန့် ရှိ၏။ ၎င်းတို့တွင် ခန္ဓာဗေဒ၊  
 သိပ္ပံ၊ ခွဲစိတ်ကုခြင်းသိပ္ပံ၊ ကလေးသူငယ်

бирманский, карен-  
 ский, кхамти, мон-  
 ский, тайский (тай-  
 лэ), шанский

Лаосское письмо

лаосский

၅၁၀၀ ၅၁၀၀ ခေါ် ခံာ် ချ်ပါးစ  
 မိ၅၅ ၇၅ ၇၅ဂီၤ ခေါ် ခံာ်  
 ခမာ် ၇၁၀၀ ၇၁၀၀ ခံာ် ခံာ်  
 ခံာ် ခေါ် ခေါ် ၇၅၅၅ ၇၅၅၅  
 ခေါ် ၇၅၅ ၇၅၅ ၇၅၅ ၇၅၅  
 ခေါ် ခံာ် ခံာ် ၇၅၅၅ ၇၅၅၅

### Кхмерское письмо

кхмерский, таи(сиамский)

ដើម្បីជាកិត្តិយសដ៏ឧត្តមឧត្តមបារ  
 ជាតិសិប្បនានាក្នុងវិប្បនាន លេ  
 ប្រធាននៃគណៈកម្មាធិការនៃគម្រោង  
 ប្រចាំក្រុងរៀននៃក្រាតបានពាក់ព័ន្ធ

### Монгольское письмо

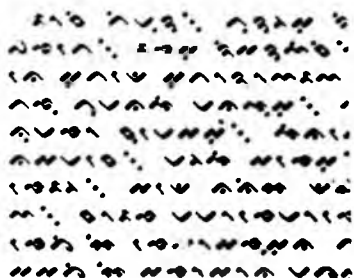
монгольский, маньчжурский, сибо

### Письмо батак

батак

## Бугийское письмо

бугийский, макаassar-ский



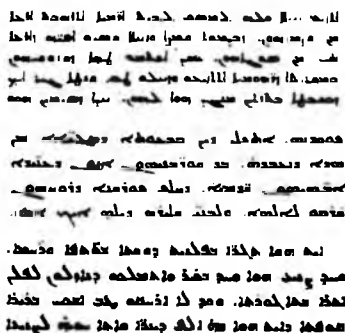
## Корейское письмо

корейский

라	오	색	을	은	미	는	싸	도
한	로	고	한	문	제	우	우	한
사	씨	머	선	미	의	어	는	음
람	그	터	전	국	압	리	애	들
들	들	운	하	외	잡	셔	국	은
로	이	말	고	의	이	은	자	들
만	스	해	있	대	들	자	들	은
들	스	서	다	포	을	들	을	조
터	로	미	。	와	진	이	국	외
고	자	계	원	자	정	타	의	통
		와	한	한	한	고	통	

## Сирийское письмо

сирийский



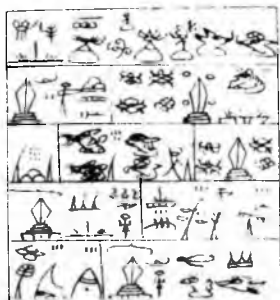
## Иероглифическое письмо

他是三十歲左右的青年人，有下顎稍長，鼻子像是筆架突起的梁，示出少年軍人特有的英俊；顴角下那發着銀白色的眼光，使他的面部造成使別人不願意和他親近的印象。是積極的，對於人民是熱愛的。無在地下工作的時候，以及帶領軍隊重大的代價，甚至不顧惜自己的犧牲的巧妙的藝術，戰鬥的經驗逐漸的

китайский, корейский, японский

## Пиктографическое письмо

наси



## Еврейское письмо

אינ דארפ אפן דאך פון דער שטאָ  
אויסגעבויט זײַן נעפּט. א נאנצן פ  
ברענגען פאר זײַנע פושלעכלעך זי  
די קליינע פושלעכלעך זײַנען גר  
דער פושעל פון פאנינען זײַן א  
אפן פעלד כאפן זשאפעס פאר זײ  
זען. ווי ער שטייט אפ אײַן פום.  
און זוכט עסן פאר די פושלעכלעך.

иврит, идиш, караимский, ладино (спань-оли), татский, еврейско-арабский

## Яванское письмо

яванский

𑀓𑀲𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿  
 𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿  
 𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿  
 𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿  
 𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿

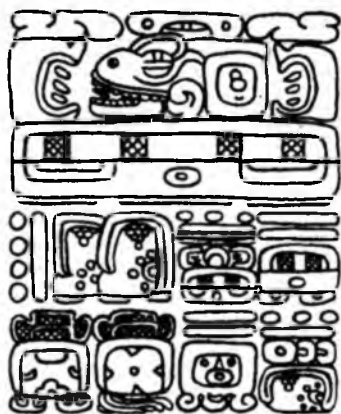
## Письмо Авесты

авестийский

𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏  
 𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟  
 𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮  
 𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽  
 𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌  
 𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛

## Письмо майя

майя





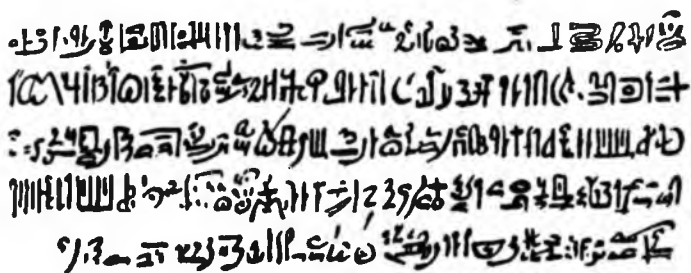
# ДРЕВНИЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМА\*

## Египетское письмо

нероглифическое



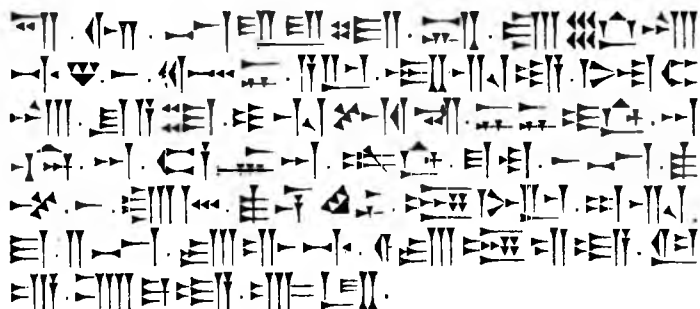
нератическое



\* В таблице даны образцы некоторых древних систем письма, не получивших отражения в основном тексте. Письменности древних языков, включенных в определитель (например, сирийского, пали или майя), отражены в соответствующих разделах книги. Из языков, пользовавшихся приведенными в таблице системами письма, указаны лишь наиболее распространенные.



новоассирийская

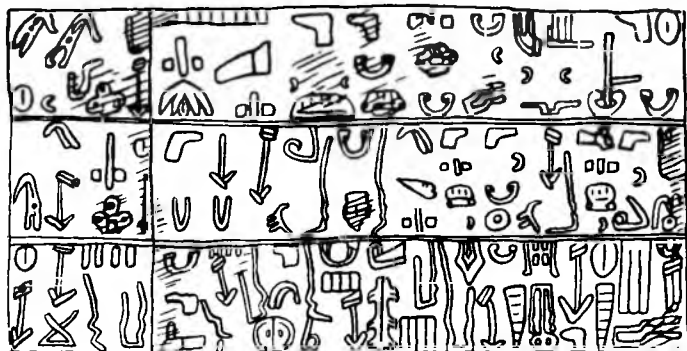


древнеперсидская



аккадский, аморейский, арамейский, древнеперсидский, лувийский, палайский, угаритский, урартский, хаттский (протохеттский), хеттский, хурритский, шумерский, эламский (древнеэламский, новоэламский)

# Хеттское иероглифическое письмо



хеттский

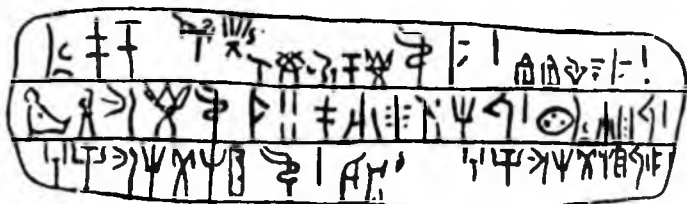
# Крито-микенское письмо

рисуночное письмо



линейное письмо А

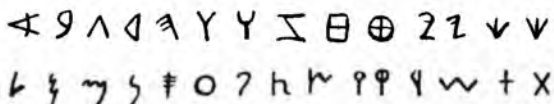




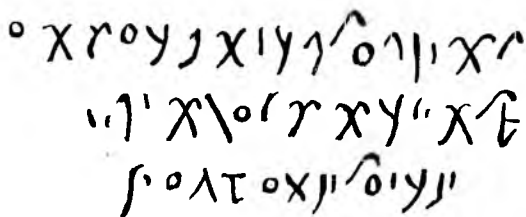
древнегреческий  
(архаические диалекты)

**Финикийское письмо и его производные**

финикийское письмо



пуническое письмо





пальмирское письмо

03V3045X42  
17X 573X5656  
8505X45X565  
0Y155X X40 4  
5Y6 X5 Y  
IIII3 52  
IIII33 7 555V

языки семитских  
народов

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ БУКВЫ РУССКОГО ПИСЬМА

- ä — гагаузский, калмыцкий, марийский (горный), хантыйский (языки ваховских, казымских и сургутских ханты)
- ӓ — чувашский
- æ — осетинский
- ґ — македонский
- ҕ — азербайджанский, башкирский, казахский, каракалпакский, таджикский, узбекский, уйгурский, хакасский
- Ӈ — абхазский, якутский
- ӈ — азербайджанский, башкирский, бурятский, казахский, калмыцкий, курдский, татарский, уйгурский, якутский
- Ӊ — сербскохорватский
- ӊ — сербскохорватский
- Ӑ — чувашский
- ҂ — абхазский
- ҃ — абхазский
- ҄ — дунганский, калмыцкий, татарский, туркменский, узбекский, уйгурский
- ӝ — удмуртский
- Ӟ — башкирский
- ӟ — удмуртский
- Ӡ — абхазский
- ӡ — удмуртский
- Ӣ — таджикский
- ӣ — белорусский, казахский, коми, коми-пермяцкий, украинский, хакасский
- Ӥ — украинский
- Ӧ — азербайджанский, алтайский, сербскохорватский
- Ӱ — абхазский, казахский, каракалпакский, таджикский, узбекский, уйгурский
- ӷ — македонский
- Ӹ — азербайджанский
- ӹ — башкирский
- Ӻ — абхазский
- ӻ — корякский, хантыйский (языки ваховских и сургутских ханты), чукотский
- Ӽ — курдский
- ӽ — македонский, сербскохорватский
- Ӿ — башкирский, дунганский, казахский, калмыцкий, каракалпакский, киргизский, татарский, тувинский, туркменский, уйгурский, хакасский
- ӿ — алтайский, марийский (луговой), якутский
- Ӱ — македонский, сербскохорватский
- Ӳ — корякский, мансийский, эвенкийский, эвенский, хантыйский (языки ваховских, казымских, и шурышкарских ханты), чукотский
- ӳ — алтайский, гагаузский, калмыцкий, коми, коми-пермяцкий, курдский, марийский (горный), марийский (луговой), уд-



- муртский, хакасский, хантыйский (языки ваховских и сургутских ханты)
- Ө — азербайджанский, башкирский, бурятский, казахский, калмыцкий, каракалпакский, киргизский, монгольский, татарский, тувинский, туркменский, уйгурский, хантыйский (языки ваховских, казымских и сургутских ханты), якутский
- Ӗ — хантыйский (язык ваховских ханты), хантыйский (язык казымских ханты), эвенский
- Є — абхазский
- Ӛ — абхазский
- Ҫ — башкирский, чувашский
- Т — абхазский
- У — алтайский, гагаузский, калмыцкий, марийский (горный), марийский (луговой), хакасский, хантыйский (языки ваховских и сургутских ханты)
- Ӧ — таджикский
- Ӱ — белорусский, дунганский, каракалпакский, узбекский, эскимосский
- ӱ — чувашский
- ӱ — карачаевский
- Ү — азербайджанский, башкирский, бурятский, дунганский, казахский, калмыцкий, киргизский, монгольский, татарский, тувинский, туркменский, уйгурский, якутский
- Ұ — казахский
- W — курдский
- X — абхазский, каракалпакский, таджикский, узбекский
- Ц — абхазский
- Ц — абхазский, македонский, сербскохорватский
- Ч — абхазский, таджикский
- Ч — хакасский
- Ч — удмуртский
- Ч — азербайджанский
- Ы — марийский (горный)
- Є — украинский
- Ә — абхазский, азербайджанский, башкирский, дунганский, казахский, калмыцкий, каракалпакский, курдский, татарский, туркменский, уйгурский, хантыйский (языки ваховских, казымских и сургутских ханты)
- Ӑ — хантыйский (язык ваховских ханты), хантыйский (язык казымских ханты)
- І — абазинский, аварский, адыгейский, даргинский, ингушский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский

# ЯЗЫКИ, В АЛФАВИТАХ КОТОРЫХ ИМЕЮТСЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ БУКВЫ РУССКОГО ПИСЬМА

Абазинский	— I
Абхазский	— ц, б, е, џ, з (З), к, к (К), о, п, т, х, ц, ч, э
Аварский	— I
Адыгейский	— I
Азербайджанский	— ғ, ә, j, к, ө, ү, һ, җ
Алтайский	— j, н, ö, ү
Башкирский	— ғ, з, ҡ, ң, ө, с, ү, һ, ә
Белорусский	— I, ў
Бурятский	— ө, ү, һ
Гагаузский	— ä, ö, ү
Даргинский	— I
Дунганский	— ә, җ, ң, ў, ү
Ингушский	— I
Кабардино-черкесский	— I
Казахский	— ә, ғ, ҡ, ң, ө, ұ, ү, һ, і
Калмыцкий	— ә, һ, җ, ң, ө, ү, (ä, ö, ў)
Каракалпакский	— ҡ, ғ, х, ң, ө, ү, ў, ә
Карачаевский	— ў
Киргизский	— н, ө, ү
Коми	— I, ö
Коми-пермяцкий	— I, ö
Корякский	— ҕ, Һ
Курдский	— ә, ö, һ, q(Q), w
Лакский	— I
Лезгинский	— I
Македонский	— ґ, ќ, љ, њ, ц
Мансийский	— Һ
Марийский (горный)	— ä, ö, ў, ы
Марийский (луговой)	— н, ö, ў
Монгольский	— ө, ү
Осетинский	— æ(Æ)
Сербскохорватский	— ђ(Ђ), j, љ, њ, һ(Ћ), ц
Табасаранский	— I
Таджикский	— ғ, й, ҡ, ў, х, ч
Татарский	— ә, ө, ү, җ, һ, һ
Тувинский	— н, ө, ү
Туркменский	— җ, ң, ө, ү, ә
Удмуртский	— җ, ӝ, й, ö, ӝ
Узбекский	— ў, ҡ, ғ, х
Уйгурский	— ҡ, һ, ғ, ү, ө, җ, ә, һ
Украинский	— е, і, і
Хакасский	— ғ, I, ö, ў, ч, ң
Хантыйский (язык ваховских ханты)	— ä, җ, Һ, ö, ө, ö, ў, ә, ӝ

Хантыйский (язык ка- зымских ханты)	— а, э, э̄, џ, ө, ө̄
Хантыйский (язык сур- гутских ханты)	— ä, ы, џ, ө, ö, ү, э
Хантыйский (язык шу- рышкарских ханты)	— џ
Чеченский	— і
Чувашский	— ä, ё, ç, ү
Чукотский	— к, ч
Эвенкийский	— ч
Эвенский	— ч, ө, ө̄
Эскимосский	— ү
Якутский	— б, н, ө, һ, ү

*Варианты начертания отдельных букв*

F=F

ʒ=ʒ

к=к

ө=ө

ө̄=ө̄

ç=ç

ç=ç

х=х

# ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ БУКВЫ ЛАТИНСКОГО ПИСЬМА

- ä — волапюк, моси, немецкий, словацкий, финский, шведский, эстонский
- а — кри, латинский, латышский, мандинго, моси, самоа, фиджи, фульбе, эскимосский
- á — венгерский, вьетнамский, гуарани, делавэр, ирландский, исландский, испанский, кечуа, мальгашский, окциденталь, португальский, словацкий, уэльский, чешский
- à — вьетнамский, итальянский, каталанский, мальгашский, моговк, окциденталь, португальский, ретороманский, французский
- â — вьетнамский, гуарани, португальский, регороманский, турецкий, уэльский, французский, фризский
- ą — кашубский, литовский, польский, сиу
- â — вьетнамский, латинский, румынский
- å — датский, норвежский, шведский
- ã — вьетнамский, мандинго, моси, португальский, эве
- ǎ — чахта
- ǎ — оджибве
- æ — датский, исландский, латинский, мяо, норвежский, фарерский
- ɓ — фульбе
- ɓ — зулу
- ɓ — хауса
- ɓ — уолно
- с — кашубский, лужицкий, польский, сербскохорватский, сиу
- с — эсперанто
- ć — латышский, литовский, лужицкий, сербскохорватский, словенский, чешский
- ç — албанский, каталанский, курдский, португальский, турецкий, французский
- ç — мандинго
- с — сиу
- с — сиу
- đ — вьетнамский, сербскохорватский
- đ — исландский, фарерский
- ď — словацкий, чешский
- ɗ — фульбе, эве, яванский
- ɗ — мадура, уолно
- ɗ — хауса
- ɗ — эве
- ë — албанский, волапюк, кашубский, португальский, уэльский, французский
- ē — баскский, латинский, латышский, мандинго, минангкабау, моси, фиджи, фульбе, эскимосский
- ē — мандинго
- ē — моси
- è — бретонский, венгерский, вьетнамский, гуарани, делавэр,

- ирландский, испанский, итальянский, каталанский, кашубский, мальгашский, мандинго, моси, окциденталь, уэльский, яванский
- é — бретонский, вьетнамский, итальянский, каталанский, мадура, мальгашский, могавк, окциденталь, португальский, ретороманский, сото, французский, чвана, яванский
- ê — бретонский, вьетнамский, гуарани, курдский, португальский, ретороманский, французский, чвана, фризский
- ě — лужицкие, чешский
- ē — кашубский, литовский, польский
- ē̄ — латинский, сунда
- ē̇ — литовский, оджибве
- ē̈ — сенека
- ē̉ — йоруба
- ē̊ — йоруба, моси
- ē̋ — мандинго
- ē̌ — фульбе
- ē̍ — лингала
- ē̎ — эве
- ē̏ — навахо
- ē̐ — эсперанто
- ē̑ — моси, суахили
- ē̒ — латышский
- ē̓ — мандинго, сиу, фульбе, эве
- ē̔ — волоф
- ē̕ — эсперанто
- ē̖ — сиу
- ē̗ — эве
- ē̘ — турецкий
- ē̙ — оджибве
- ī — бретонский, каталанский, минангкабау, португальский, французский
- Ī — волоф, кри, латинский, латышский, мандинго, моси, фиджи, эскимосский
- ĩ — венгерский, вьетнамский, гуарани, делавэр, ирландский, исландский, испанский, итальянский, каталанский, лингала, мальгашский, окциденталь, португальский, словацкий, чешский
- ı̇ — вьетнамский, итальянский, мальгашский, окциденталь
- ı̈ — бретонский, гуарани, итальянский, курдский, румынский, турецкий, французский, фризский
- ı̉ — латинский
- ı̊ — делавэр, моси, эве
- ı̋ — мандинго
- ı̌ — чахта
- ı̍ — литовский, сиу
- ı̎ — эсперанто
- ı̏ — волоф
- ı̐ — навахо, сиу
- ı̑ — сиу
- ı̒ — латышский

- k** — хауса  
**l** — кашубский, лужицкие, навахо, польский  
**f** — окциденталь, словацкий  
**l** — латышский  
**n** — кашубский, лужицкие, навахо, польский  
**ñ** — словацкий, чешский  
**ñ** — аймара, баскский, бретонский, гуарани, испанский, кечуа, уолто  
**ñ** — мандинго, моси, навахо, фульбе, эве  
**n'** — окциденталь  
**o** — латышский  
**o** — буи, и, лису, мяо, сиу, чжуанский, эве  
**o** — тагальский  
**o** — венгерский, волапук, исландский, кушубский, курдский, немецкий, ретороманский, турецкий, финский, шведский, эстонский  
**o** — латинский, мандинго, моси, самоа, сото фульбе, чвана, эскимосский  
**o** — мандинго  
**o** — венгерский, вьетнамский, гуарани, делавэр, ирландский, исландский, испанский, итальянский, каталанский, кашубский, кечуа, лужицкие, мальгашский, мандинго, окциденталь, польский, португальский, словацкий, чешский, уэльский  
**o** — венгерский  
**o** — датский, норвежский, фарерский  
**o** — вьетнамский, итальянский, каталанский, мальгашский, мандинго, окциденталь, португальский, ретороманский  
**o** — бретонский, вьетнамский, гуарани, кашубский, лингала, португальский, словацкий, уэльский, французский, фризский  
**o** — латинский  
**o** — вьетнамский, делавэр, мандинго, моси, португальский, эве, эстонский  
**o** — оджибве  
**o** — буи, и, лаху, мяо, чжуанский  
**o** — йоруба  
**o** — йоруба, моси, чахта  
**o** — вьетнамский  
**o** — волоф, лингала, фульбе, эве  
**o** — лингала  
**o** — сиу  
**o** — моси, сиу  
**o** — баскский, словацкий  
**o** — лужицкие, чешский  
**o** — мандинго  
**o** — эскимосский  
**o** — кашубский, польский, сиу  
**o** — эсперанто

- š — йоруба, латышский, литовский, луба, оджибве, сербскохорватский, словацкий, словенский, сото, чвана, чешский  
 ş — курдский, румынский, турецкий  
 ŝ — йоруба  
 ŝ — йоруба, сиу  
 ſ — немецкий  
 þ — исландский  
 ƒ — моси, навахо, словацкий, чешский  
 ĵ — румынский  
 ĩ — мадура  
 ĩ — сиу, яванский  
 ū — бретонский, венгерский, волапук, испанский, каталанский, мандинго, немецкий, португальский, ретороманский, турецкий, французский, эстонский  
 ū — волоф, латинский, латышский, литовский, мандинго, самоа, сото, фиджи  
 ū̄ — мандинго  
 ú — венгерский, вьетнамский, гуарани, ирландский, исландский, испанский, итальянский, каталанский, кечуа, лингала, окциденталь, португальский, словацкий, чешский, фризский  
 ũ — венгерский  
 ũ — вьетнамский, итальянский, окциденталь, французский  
 ů — гуарани, курдский, турецкий, французский, фризский  
 ŷ — латышский, эсперанто  
 ŷ — чешский  
 Ź — вьетнамский  
 Ź — сенека  
 Ź — кашубский  
 Ƶ — чахта  
 Ƶ — литовский, сиу  
 Ƶ — мандинго  
 ƶ — курдский  
 ƶ — фульбе  
 Ʒ — уэльский  
 Ÿ — вьетнамский, гуарани, исландский, мальгашский, словацкий, чешский  
 Ź — мальгашский, уэльский  
 Ź — гуарани, уэльский  
 Ʒ — кашубский, польский, сиу  
 Ʒ — кашубский, лужицкие, польский, сиу  
 Ʒ — латышский, литовский, луба, лужицкие, сербскохорватский, словацкий, словенский, чешский  
 Ʒ — И, мяо  
 Ъ — буи, лаху, лису, мяо, чжуанский  
 Г — буи, лаху, лису  
 Д — лису  
 Ж — И, мяо  
 З — буи, И, лаху, лису, мяо, чжуанский  
 И — мяо  
 Л — лису  
 Ф — лису  
 Ц — лису

ч — бун, И, лису, мяо, чжуанский

ш — бун, лису, мяо, чжуанский

ь | — лису

э | — лису, мяо

ъ | — эве

ү | — лису

а — бун, И, лаху, мяо, чжуанский

э — бун, И, чжуанский

ө — И

җ — мяо

о — оджибве, чжуанский

ь — бун, чжуанский

з — бун, чжуанский



# ЯЗЫКИ, В АЛФАВИТАХ КОТОРЫХ ИМЕЮТСЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ БУКВЫ ЛАТИНСКОГО ПИСЬМА

Аймара	— ñ
Албанский	— ç, ë
Баскский	— è, ñ, f
Бретонский	— é, ê, ë, î, î, ñ, ó, ü
Буи	— б, а, ә, ы, ш, з, ч, ь, ъ, 3, 3
Венгерский	— á, é, í, ö, ő, ó, ű, ú, ű
Волапюк	— ā, ē, ô, ù
Волоф	— о, ñ, l, k, п
Вьетнамский	— ā, ă, đ(Đ), ê, ô, ơ, п'; гласные в сочетании со знаками для обозначения тонов: (ˆ), (ˆ), (ˆ), (ˆ)
Гуарани	— á, â, e, ê, f, î, ñ, ó, ô, ù, ú, ý, ÿ
Датский	— å, æ, ø
Делавэр	— ā, é, f, ɽ, ó, ɸ
Зулу	— б(Б),
И	— е, (э), э, ч, ɲ, ø, ж, ɹ, з
Йоруба	— ẹ, ọ, ʃ, (ẹ, ọ, ʃ или e, o, s)
Ирландский	— á, é, í, ó, ú
Исландский	— á, æ, ð(Ð), é, í, ð, ó, þ, ú, ý
Испанский	— á, é, í, ñ, ó, ũ, ú
Итальянский	— à, ê, è, í, î, î, ó, ò, ú, ù
Каталанский	— à, ç, è, è, î, î, ó, ò, ũ, ú
Кашубский	— a, c, é, è, ę, ł, ń, ó, ô, ǒ, s, ɥ, z, z
Кечуа	— a, ñ, ó, ɥ
Кри	— a, ɿ
Курдский	— é, ö (в Ираке); ç, ê, î, ş, û, x (в Сирии)
Латинский	— ā, ă, æ, ē, ë, î, î, ô, ô, œ, ɥ, ù
Латышский	— ā, č, ē, ģ(Ģ), ģ, ģ, ģ, ņ, š, ɓ, ž
Лаху	— Б, а, Г, ө, з
Лингала	— e, é, í, ó, ɔ, ó, ɤ, ú
Лису	— Б, Д, э, Г, ɽ, з, ч, ш, ы, ɣ, л, я, ф, ь, ц
Литовский	— a, č, ę, é, ĭ, š, ɥ, ɥ, ž
Лужицкие	— c, č, ě, ĭ, ñ, ó, ɣ, z, ž
Луба	— ñ, (š), ž
Мадура	— d, è, t
Малайский	— è
Мальгашский	— á, á, é, è, í, î, ó, ò, ú, ÿ
Мандинго	— a, ā, ç, é, è, ē, e, ġ, ĩ, ĩ, ñ, ò, ò, ò, ò, ò, ó, ó, ɣ, ɥ, ɥ, ɥ, ɥ
Минангкабау	— ē, ɿ
Могавк	— ā, è
Моси	— ā, a, a, é, é, ē, (e), ē, g', ɿ, ɿ, ñ, ó, (o), ò, p', ɿ

Мяо	— я, э, æ, ч, ш, ъ, ө, ʔ, ʃ, ʒ, н, Б, а, з, ж
Навахо	— ǵ, k', l, n, ŋ, t'
Немецкий	— а, ö, ß, ü
Норвежский	— å, æ, ø
Оджибве	— a; e; ʔ; i; o; s
Окциденталь	— l, n', á, é, í, ó, ú (или à, è, ì, ò, ù)
Польский	— a, ć, ę, i, n, ó, ś, ź, ż
Португальский	— á, â, ã, ä, ç, ë, ê, è, é, î, í, ó, ô, õ, õ, ü, ú
Ретороманский	— á, â, ê, é, ò, ò, ü
Румынский	— ă, î, ș, î
Самоа	— a, o, u
Сенека	— ê, œ, ũ
Сербскохорватский	— ć, č, đ(Đ), š, ž
Сиу	— a, ç, é, ç, ġ, h, j, k, k', ŋ, p, p', s, š, t, u, z, z
Словацкий	— á, â, ě, đ(ä, ä, Ď), é, í, ĺ(L), ň, ó, ô, ř, š, ť(l, Ľ), ú, ý, ž
Словенский	— č, š, ž
Сото	— è, o, s
Суахили	— ng'
Сунда	— è
Тагальский	— (ng)
Турецкий	— â, ç, ğ, ı, í, î, ö, ş, ü, û
Уолио	— b, d, n
Уэльский	— â, â, ë, é, ô, o, ÿ, ý, w
Фарерский	— æ, ø, ʔ
Фиджи	— a, e, i, o, u
Финский	— ä, ö
Французский	— â, â, ç, ë, é, è, ê, î, i, œ, û, ù, ú
Фризский	— â, ê, î, ô, ú, û
Фульбе	— a, b, d, e, e, ġ, h, o, ɔ, w
Хауса	— b(B), d(D), k(K)
Чахта	— a, i, o, u
Чвана	— è, è, o, š
Чешский	— á, č, đ(ä, ä, Ď), é, ě, í, ň, ó, ř, š, ř(l, Ľ), ú, û, ý, ž
Чжуанский	— Б, э, ъ, ө, ь, з, б, в, з, ч, ш
Шведский	— å, å, ö
Эве	— d(Đ), e, f(F), ɣ, ɲ, ɔ, u; ä, ɛ, ɣ, ʒ, o, (d, ġ, h, n, ß) — ä, ê, î, ô, r'
Эскимосский	— c, ġ, h, j, s, ü
Эсперанто	— a, o, o, u
Эстонский	— d, é, è, î
Яванский	

# ХАРАКТЕРНЫЕ БУКВОСОЧЕТАНИЯ И СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА НЕКОТОРЫХ ЯЗЫКОВ

## Русское письмо

### Буквосочетания

аь	—	ингушский, лакский, табасаранский, чеченский
гв	—	абазинский
гу	—	адыгейский, кабардино-черкесский
гь	—	абазинский, абхазский, аварский, даргинский, кумыкский, лакский, лезгинский, табасаранский
гъ	—	абазинский, аварский, адыгейский, балкарский, даргинский, кабардино-черкесский, калмыцкий, карачаевский, кумыкский, лакский, лезгинский, осетинский, табасаранский.
гьв	—	абазинский
гъу	—	адыгейский, кабардино-черкесский
гьь	—	абазинский
гI	—	абазинский, аварский, даргинский, ингушский, чеченский
гIв	—	абазинский
бь	—	абхазский
дж	—	абазинский, адыгейский, белорусский, кабардино-черкесский, калмыцкий, карачаевский, осетинский
джв	—	абазинский
джь	—	абазинский
дз	—	абазинский, адыгейский, белорусский, кабардино-черкесский, осетинский
дь	—	якутский
дэ	—	абхазский
жв	—	абазинский, табасаранский
жь	—	табасаранский
жьь	—	абазинский, абхазский, адыгейский, кабардино-черкесский
жэ	—	абхазский
Зэ	—	абхазский
-ис, -ис	—	коми, коми-пермяцкий
кв	—	абазинский
кк	—	лезгинский
ку	—	адыгейский, кабардино-черкесский
кх	—	ингушский, чеченский
кхъ	—	кабардино-черкесский
кхъу	—	кабардино-черкесский
къ	—	абазинский, аварский, адыгейский, балкарский, даргинский, ингушский, кабардино-черкесский, карачаевский, кумыкский, лакский, лезгинский, осетинский, табасаранский, чеченский

къв	— абазинский
къу	— кабардино-черкесский
къь	— абазинский
къ	— абазинский, абхазский, аварский, даргинский, лакский, лезгинский, табасаранский
кІ	— аварский, адыгейский, даргинский, ингушский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский
кІв	— абазинский
кІу	— кабардино-черкесский
кІь	— абазинский
къь	— абхазский
-лор	— молдавский
лх	— мордовско-мокшанский
лъ	— аварский, адыгейский, кабардино-черкесский, эскимосский
лъ	— абазинский
лІ	— адыгейский, кабардино-черкесский
нг	— балкарский, кумыкский
нъ	— калмыцкий, карачаевский, ногайский, эскимосский
н'ъ	— эскимосский
-нъ	— мордовско-мокшанский, мордовско-эрзянский, якутский
по	— бурятский
-от	— македонский
оь	— кумыкский, лакский, ногайский, чеченский
оө	— бурятский
пІ	— абазинский, адыгейский, ингушский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский
пъ	— осетинский
-ре	— молдавский
рх	— мордовско-мокшанский
-сь	— мордовско-мокшанский, мордовско-эрзянский
-та	— болгарский, македонский
-те	— болгарский, македонский
тл	— абазинский
-то	— болгарский, македонский
тт	— лезгинский
тш	— абазинский
тъ	— осетинский
тэ	— абхазский
тІ	— абазинский, аварский, адыгейский, даргинский, ингушский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский
та	— абхазский
-у	— молдавский
-ул	— молдавский
уу	бурятский
уь	кумыкский, лезгинский, ногайский, табасаранский, чеченский
УУ	— бурятский

<b>фI</b>	— адыгейский, кабардино-черкесский
<b>хв</b>	— абазинский
<b>ху</b>	— кабардино-черкесский
<b>хъ</b>	— абазинский, аварский, адыгейский, даргинский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, осетинский, табасаранский
<b>хъв</b>	— абазинский
<b>хъу</b>	— кабардино-черкесский
<b>хъ</b>	— абазинский, абхазский, аварский, даргинский, ингушский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский
<b>хI</b>	— аварский, даргинский, ингушский, лакский, чеченский
<b>хIв</b>	— абазинский
<b>хэ</b>	— абхазский
<b>цъ</b>	— осетинский
<b>цэ</b>	— абхазский
<b>цI</b>	— абазинский, аварский, даргинский, ингушский, кабардино-черкесский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский
<b>цэ</b>	— абхазский
<b>цъ</b>	— абхазский
<b>чв</b>	— абазинский, табасаранский
<b>чч</b>	— лезгинский
<b>чъ</b>	— адыгейский, осетинский, табасаранский
<b>чI</b>	— абазинский, аварский, адыгейский, даргинский, ингушский, лакский, лезгинский, табасаранский, чеченский
<b>чIв</b>	— абазинский
<b>шв</b>	— табасаранский
<b>шъ</b>	— адыгейский
<b>шъ</b>	— абхазский
<b>шэ</b>	— абхазский
<b>шI</b>	— абазинский, адыгейский, кабардино-черкесский
<b>шI</b>	— адыгейский
<b>-ыс</b>	— коми
<b>-ът</b>	— болгарский
<b>ээ</b>	— бурятский
<b>юь</b>	— чеченский
<b>яе</b>	— мордовско-мокшанский
<b>-ят</b>	— болгарский
<b>яь</b>	— ингушский, чеченский
<b>Iy</b>	— кабардино-черкесский

### *Служебные слова*

<b>аз</b>	— таджикский
<b>бла</b>	— балкарский, карачаевский
<b>ва</b>	— кумыкский, узбекский
<b>ве</b>	— туркменский
<b>вэ</b>	— азербайджанский
<b>дар</b>	— таджикский
<b>де</b>	— молдавский

ден (е)	— марийский (луговой)
дон	— марийский (горный)
ды	— мордовско-эрзянский
жана	— казахский
жаңы	— киргизский
һем	— башкирский, татарский, уйгурский
и	— болгарский, мордовско-мещанский, сербскохорватский
і	— белорусский, украинский
ла	— алтайский, молдавский
луй	— молдавский
паза	— хакасский
пентру	— молдавский
уонна	— якутский
хамь	— каракалпакский
ши	— молдавский
эм	— ногойский

## Латинское письмо

### Буквосочетания

aa	— буготу, голландский
aaa	— таитянский
-ac	— баскский
ah	— немецкий, оджибве
ae	— латинский, французский
ai	— французский, хауса
-ak	— баскский
au	— оджибве, французский, эскимосский
auw	— голландский
áoi	— ирландский
āā	— финский
āb	— финский
āġ	— чухта
au	— чухта
āe	— португальский
āo	— португальский
bh	— ирландский
bj	— лужицкие
bw	— мандинго
ch	— английский, баскский, буготу, идо, ирландский, испанский, каталанский, лужицкие, науатль, немецкий, оджибве, польский, португальский, ретороманский, суахили, уэльский
c'h	— бретонский
ck	— немецкий
cs	— венгерский
cwch	— уэльский
cz	— польский
da	— чвана
dd	— уэльский

de <sup>a</sup>	— минангкабау
dh	— албанский, ирландский, суахили
dj	— словенский
dja	— мадура
dw	— мандинго
dy	— мандинго
dz	— польский, эве
dž	— польский
dž	— лужицкие, польский
dž	— лужицкие, сербскохорватский
ea	— английский, румынский, сото, чвана
eau	— французский
eai	— ирландский
ee	— английский, буготу, голландский, оджибве. сото, чвана
eeuw	— голландский
eh	— немецкий
ei	— французский
-en	— баскский
eo	— сото, чвана
eu	— голландский, французский
ew	— кри
faaa	— самоа
ff	— уэльский
fh	— ирландский
fw	— мандинго
fy	— мандинго
gb	— эве
gbl	— эве
gbw	— мандинго
gh	— английский, ирландский, итальянский, суахили
gi	— ретороманский
gj	— албанский, норвежский
gl	— итальянский, ретороманский
gn	— буготу, итальянский, ретороманский, французский
gu	— каталанский
gü	— каталанский
gy	— венгерский, мандинго
hk	— цзинпо
hl	— сото, чвана
hp	— цзинпо
hrdl	— чешский
ht	— цзинпо
hug	— кава
huy	— кава
hv	— кава
hwn	— уэльский
hy	— кава
ie	— голландский
ieuw	— голландский
ij	— буготу, финский
ij	— голландский

iko	— минангкабау
-llor	— румынский
iui	— ирландский
jja	— хани
kh	— баскский, зулу
kj	— норвежский
ko'	— минангкабау
'ko	— минангкабау
kp	— эве
kpl	— эве
kpw	— мандинго
krv	— чешский
ks	— словенский
kw	— кри, хауса
ky	— мандинго
lg	— ретороманский
lh	— португальский
lj	— лужицкие, сербскохорватский, словенский
li	— албанский, делавэр, испанский, каталанский, уэль-ский
ll	— каталнский
lɛ	— лаху
lw	— мандинго
ly	— венгерский
mb	— зулу
mh	— ирландский
mj	— лужицкие
mm	— делавэр
my	— мандинго
mw	— мандинго
ng	— буготу, зулу, оджибве, ретороманский, уэльский
ngg	— буготу, индонезийский
ng'	— суахили
nh	— португальский
nj	— албанский, сербскохорватский, словенский
nja	— мадура
np	— цниэпо
nq	— кава
ns	— оджибве
nw	— мандинго
ny	— венгерский, каталанский, мандинго
ɲa	— буи
oa	— сото
oe	— голландский, латинский
oei	— голландский
oh	— немецкий
oi	— французский
oo	— английский, голландский, кри, оджибве, сото чвана
ou	— французский, эскимосский
ouw	— голландский
ow	— кри



ōe	— португальский
ōō	— эскимосский
ōū	— финский
ph	— баскский, сото, узьский, чвана
pj	— лужицкие
poō	— самоа
prv	— чешский
pw	— мандинго
py	— мандинго
qdd	— хани
qhh	— хани
qm	— хани
qn	— хани
qu	— идо, каталанский, оджибве
qū	— каталанский
qz	— хани
rh	— узьский
rj	— лужицкие, словенский
rr	— албанский, испанский
rz	— польский
sc	— итальянский
sch	— немецкий, ретороманский
sh	— албанский, английский, идо, ирландский, оджибве, суахили, хауса
sw	— мандинго
sy	— мандинго
sz	— венгерский
szcz	— польский
ść	— польский
tg	— ретороманский
th	— албанский, английский, баскский, буготу, зулу, ирландский, суахили, узьский
tii	— самоа
tj	— словенский
tja	— мадура
tl	— науатль, сото, чвана
tr	— мальгашский
ts	— лужицкие, мальгашский, хауса, эве
tt	делавэр
tsch	ретороманский
'tu	— минангкабау
tš	— сото, чвана
tw	— мандинго
ty	— венгерский, мандинго
tz	— баскский, науатль, немецкий
ue	— французский
uh	— оджибве
ui	— голландский, французский
-ul	— румынский
-ului	— румынский
uo	— ретороманский
uu	— буготу, голландский

uy	— оджибве
vw	— мандинго
vy	— мандинго
wh	— английский, оджибве
wj	— лужицкие
wrfh	— уэльский
wy	— мандинго
xh	— албанский
yø	— лаху
zh	— албанский, лаху, оджибве
zs	— венгерский
zw	— мандинго
zy	— мандинго
эш	— буи

### *Служебные слова*

a	— французский
aan	— голландский
ad	— латинский
af	— датский
agli	— итальянский
ai	— итальянский
al	— каталанский, испанский
al(le)	— итальянский
ale	— румынский
als	— каталанский
amb	— каталанский
an	— немецкий
and	— английский
ao	— португальский
après	— французский
are	— английский
au	— французский
av.	— норвежский, шведский
avec	— французский
az	— венгерский
ba	— викария
bag	— датский
hak	— норвежский
hak(om)	— шведский
hei	— немецкий
ber	— индонезийский
hij	— голландский
by	— английский
chez	— французский
coi	— итальянский
com	— португальский
cum	— латинский
d'	— французский
da	— хауса

daar	— голландский
dagli	— итальянский
dai	— итальянский, хауса
dal(le)	— итальянский
dans	— французский
das	— немецкий
dat	— голландский
degli	— итальянский
dem	— немецкий
den	— немецкий
der	— немецкий
des	— немецкий, французский
dhe	— албанский
di	— индонезийский, итальянский
die	— немецкий
din	— румынский
disa	— албанский
do	— португальский
dont	— французский
door	— голландский
du	— немецкий, французский
e	— албанский, маори, португальский, самоа, татянский, фиджи
een	— голландский
el	— испанский, каталанский
eller	— датский, норвежский, шведский
els	— каталанский
em	— португальский
en	— голландский, каталанский, немецкий, французский
er	— датский, немецкий
és	— венгерский
et	— латинский, французский
eu	— румынский
ex	— латинский
ez	— венгерский
for	— английский, датский, норвежский
för	— шведский
før	— датский, норвежский
fra	— датский, норвежский
fran	— шведский
für	— немецкий
gennem	— датский
già	— итальянский
giennem	— норвежский
gli	— итальянский
har	— хауса
he	— английский, маори
her	— английский
het	— голландский
hi	— каталанский
hij	— голландский
his	— английский

hos	— шведский
hvis	— датский, норвежский
i	— гавайский, итальянский, маори, польский, самоа, сербскохорватский, таитянский
icke	— шведский
id	— латинский
ikke	— датский, норвежский
in	— английский, немецкий, словенский
ini	— индонезийский
itu	— индонезийский
in	— румынский
ja	— немецкий, финский
ka	— висайя, сунда
kaj	— эсперанто
ke	— индонезийский
ki	— маори
ko	— фиджи
kuma	— хауса
la	— испанский, каталанский, французский
las	— испанский
le	— самоа, французский
les	— каталанский, французский
lo	— испанский, каталанский
los	— испанский
lui	— румынский
maar	— голландский
mais	— французский
mhi	— албанский
med	— норвежский, шведский
meg	— венгерский
mellan	— шведский
mellom	— датский, норвежский
met	— голландский
mē	— албанский
még	— венгерский
mēs	— каталанский
mga	— висайя
mod	— датский
möge	— венгерский
molto	— итальянский
mot	— норвежский
muito	— португальский
muy	— испанский
'n	— африкаанс
pa	— фиджи
paar	— голландский
pap	— хауса
pão	— португальский
pe	— хауса
negli	— итальянский
nei	— итальянский
nel(le)	— итальянский

nē	— албанский,
nga	— висайя
njē	— албанский
nod	— датский
o	— самоа
och	— шведский
og	— датский, норвежский
ook	— голландский
ō	— венгерский
ōk	— венгерский
ōt	— венгерский
pa	— висайя
pag	— французский
pā (paa)	— датский
pā	— норвежский, шведский
pei	— итальянский
pera	— каталанский
pēr	— албанский
piū	— итальянский
por	— испанский
pour	— французский
qē	— албанский
quae	— латинский
quand	— французский
que	— испанский
quod	— латинский
's	— голландский
sa	— висайя
sai	— хауса
sans	— французский
sā	— фиджи
sā (saa)	— датский
sā	— норвежский, шведский
sem	— португальский
senza	— итальянский
seu	— каталанский
sens	— каталанский
she	— английский
sm	— испанский
som	— норвежский шведский
sugli	— итальянский
sui	— итальянский
sul (le)	— итальянский
si	— румынский
't	— голландский
te	— маори
tē	— албанский
that	— английский
the	— английский
ti	— сунда
to	— английский
toen	— голландский

<b>tot</b>	— голландский
<b>uit</b>	— голландский
<b>und</b>	— немецкий
<b>une</b>	— французский
<b>ut</b>	— латинский
<b>van</b>	— голландский
<b>ved</b>	— датский, норвежский
<b>vers</b>	— французский
<b>von</b>	— немецкий
<b>voor</b>	— голландский
<b>was</b>	— английский
<b>were</b>	— английский
<b>what</b>	— английский
<b>when</b>	— английский
<b>with</b>	— английский
<b>y</b>	— испанский
<b>yi</b>	— хауса
<b>you</b>	— английский
<b>zij</b>	— голландский
<b>zu</b>	— немецкий

# НЕКОТОРЫЕ ЯЗЫКИ, ИМЕЮЩИЕ ХАРАКТЕРНЫЕ БУКВОСОЧЕТАНИЯ И СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

## Языки народов Советского Союза

- Абазинский — гв, гъ, гъв, гъь, гь, гІ, гІв, дж, джь, джв, дз, жв, жь, кв, къ, къв, къь, кь, кІь, кІв, лъ, пІ, тл, тш, гІ, хв, хъ, хъв, хь, хІв, ці, чв, чІ, чІв, шІ
- Абхазский — гъ, бь, дэ, ць, жь, жэ, зэ, къ, къь, тэ, цэ, хь, хэ, цэ, цэ, шь, шэ
- Аварский — гъ, гь, гІ, къ, къ, кІ, лъ, тІ, хъ, хь, хІ, ці, чІ
- Адыгейский — гу, гъ, гъу, дж, дз, жь, ку, кІ, къ, лІ, лъ, пІ, тІ, фІ, хъ, чъ, чІ, шъ, шІ, шІ
- Азербайджанский — вэ (союз „и“)
- Алтайский — ла (союз „и“)
- Балкарский — гъ, къ, нг; бла (союз „и“)
- Башкирский — һәм (союз „и“)
- Белорусский — дэ, дж; і (союз „и“)
- Бурятский — оо, өө, уу, үү, ээ
- Даргинский — гъ, гь, гІ, къ, къ, кІ, тІ, хъ, хь, хІ, ці, чІ
- Ингушский — аь, гІ, кх, къ, кІ, пІ, тІ, хь, хІ, ці, чІ, яь
- Кабардино-черкесский — гу, гъ, гъу, дж, дз, жь, ку, кІ, кІу, къ, къу, кхъ, кхъу, лІ, лъ, пІ, тІ, фІ, ху, хь, хъ, хъу, ці, шІ, Іу
- Казахский — жана (союз „и“)
- Калмыцкий — гъ, дж, нъ
- Каракалпакский — хамь (союз „и“)
- Карачаевский — гъ, дж, къ, нъ; бла (союз „и“)
- Киргизский — жаңы (союз „и“)
- Коми — -ыс, -ис, -іс
- Коми-пермяцкий — -ис, -іс
- Кумькский — гъ, гь, къ, нг, оь, уь; ва (союз „и“)
- Лакский — аь, гъ, гь, къ, къ, кІ, оь, пІ, тІ, хъ, хь, хІ, ці, чІ
- Лезгинский — гъ, гь, кк, къ, къ, кІ, пІ, тт, тІ, тІ, уь, хъ, хь, ці, чч, чІ
- Марийский (горный) — дон (союз „и“)
- Марийский (луговой) — ден(е) (союз „и“)
- Молдавский — -у, -ул, -лор, -ре; служебные слова: луй, ла, де, пен-тру, ши (союз „и“)
- Мордовско-мокшанский — лх, рх, яе; -сь, -нь; и (союз „и“)
- Мордовско-эзянский — -сь, -нь; ды (союз „и“)
- Ногайский — нъ, оь, уь; эм (союз „и“)
- Осетинский — гъ, дз, дж, къ, пъ, тъ, хъ, цъ, чъ
- Табасаранский — аь, гъ, гь, жв, жь, къ, къ, кІ, пІ, тІ, уь, хь, хь, ці, чв, чъ, чІ, шв
- Таджикский — служебные слова: аз, дар
- Татарский — һәм (союз „и“)
- Туркменский — ве (союз „и“)
- Узбекский — ва (союз „и“)
- Уйгурский — һәм (союз „и“)

- Украинский — і (союз „и“)  
 Финский — двойные гласные и согласные, ää, äö, ii, öö; ja (союз „и“)  
 Хакасский — паза (союз „и“)  
 Чеченский — ав, гI, кх, къ, кI, ов, пI, тI, уь, хь, хI, цI, чI, юь, яь  
 Эскимосский — лъ, нь, н'ъ  
 Эстонский — üü  
 Якутский — дь, нь; уонна (союз „и“)

## Языки народов зарубежных стран

### Языки народов Европы

- Албанский — dh, gj, ll, nj, rr, sh, th, xh, zh; служебные слова: dhe disa, mbi, me, ne, një, për, që, të, e (союз „и“)  
 Английский — ch, ea, ee, gh, oo, sh, th, wh; служебные слова: are, by, for, he, his, her, she, that, the, to, was, were, what, when, with, you, and (союз „и“)  
 Баскский — ch, kh, ph, th, tz; -ac, -ak, -en  
 Болгарский — -ът, -ят, -та, -то, -те; и (союз „и“)  
 Бретонский — c'h  
 Венгерский — cs, gy, ly, ny, sz, ty, zs; служебные слова: az, ez, meg, még, mögè, ó, ok, öt, és (союз „и“)  
 Голландский — aa, auw, ee, eeuw, eu, ie, ieuw, ij, oe, oei, oo, ouw, ul, uu; служебные слова: aan, bij, daar, dat, door, een, het, hij, maar, met, naar, ook, 's, 't, toen, tot, uit, van, voor, zij, en (союз „и“)  
 Датский — служебные слова: af, bag, eller, er, for, før, fra; gennem, hvis, ikke, mellem, mod, pod, på (paa), så (saa), ved, og (союз „и“)  
 Ирландский — aoi, bh, ch, dh, eai, fh, gh, iui, mh, sh, th  
 Интерлингва — ch, ph, qu, th  
 Испанский — ch, ll, rr; служебные слова: el, la, las, los, muy, por, que, sin, у (союз „и“)  
 Итальянский — удвоенные согласные, gh, gl, gn, sc; служебные слова: agli, ai, al(le), coi, dagli, dai, dal(le), degli, di, gli, già, molto, negli, nel(le), nei, pei, più, senza, sugli, sui, sul(le), i (союз „и“)  
 Каталанский — ch, gu, gü, l.l, ll, ny, qu, quí; служебные слова: al, als, amb, el, els, en, hi, la, les, lo, més, pera, sens, seu  
 Латинский — ae, oe; служебные слова: ad, cum, ex, id, quae, quod, ut, et (союз „и“)  
 Лужицкие — bj, dz, dž, ch, lj, mj, pj, rj, ts, wj  
 Македонский — -от, -та, -то, -те  
 Немецкий — ah, ch, ck, eh, oh, sch, tz; служебные слова: an, bei, das, dem, den, der, des, die, für, von, zu, und (союз „и“)  
 Норвежский — удвоенные согласные, gj, kj; служебные слова: av, bak, eller, for, før, fra, gjennem, hvis, ikke, med, mellom, (l)mot, på, så, som, ved, og (союз „и“)  
 Польский — ch, cz, dz, dz, dz, rz, śc, sz, szcz, i (союз „и“)



- Португальский — ãe, ão, ch, lh, nh, ðe; служебные слова: ao, com, do, em, muito, não, sem, e (союз „и“)
- Ретороманский — ch, gi, gl, gn, lg, ng, sch, tg, tsch, uo
- Румынский — -ea, -ul, -ului, -ilor; служебные слова: ale, eu, din, în, lui, și (союз „и“)
- Сербскохорватский — lj, nj, dž; и(i) (союз „и“)
- Словенский — dj, lj, nj, rj, tj, ks; in (союз „и“)
- Уэльский — ch, cwch, dd, ff, ng, hwn, ll, ph, rh, th, wrth
- Финский — двойные гласные и согласные, ää, äö, ii, öö; ja (союз „и“)
- Французский — ae, ai, au, eau, ei, eu, gn, oi, ou, ue, ul; служебные слова: à, après, au, avec, chez, d', dans, des, dont, du, les, mais, quand, par, pour, sans, une, vers, et (союз „и“)
- Чешский — hrdl, krv, prv
- Шведский — двойные согласные; служебные слова: av, bak(om), eller, för, från, hos, icke, med, mellan, på, så, som, och (союз „и“)

## Языки народов Азии и Океании

- Буготу — aa, ch, ee, gn, ii, ng, ngg, th, uu
- Буи — эш, ʔэ
- Висайя — служебные слова ba, ka, mga, nga, pa, sa
- Гавайский — служебное слово i
- Индонезийский — ngg, служебные слова: di, ke, ber, itu, ini
- Кава — hng, huu, hv, hu, nq
- Лаху — zh, lə, yə
- Мадура — pja, tja, dja
- Маори — служебные слова: ki, he, te, e, i
- Минангкабау — dē', 'ko, ko', 'tu, iko
- Самоа — faaa, til, roo; служебные слова: le, i, o, e
- Сунда — eu; служебные слова: ti, ka
- Таитянский — aaa, служебные слова e, i
- Фиджи — служебные слова: sa, na, e, ko
- Хани — jja, qdd, qhh, qm, qn, qz
- Цзынпо — nn, hk, ht, hp

## Языки народов Африки

- Африкаанс — служебное слово 'n
- Зулу — kh, th, mb, ng
- Мальгашский — tr, ts
- Мандинго — bw, wy, dw, dy, fw, fy, gbw, gy, kpw, ky, lw, mw, my nw, ny, pw, py, sw, sy, tw, ty, vw, vy, zw, zy
- Сото — ea, eo, ee, oo, oa, tš, ph, hl, tl
- Суахили — ng', ch, dh, gh, sh, th
- Хауса — sh, ts, kw, al; служебные слова: da, dai, kuma, yi, nar, sal, nan, ne

Чвана — ea, eo, ee, oo, da, tš, ph, hi, ti  
Эве — dz, gb, gbi, kp, kpi, ts

### Языки народов Америки

Делавэр — ll, mm, tt  
Кри — ew, kw, oo, ow  
Науатль — ch, tl, tz  
Оджибве — ah, au, ch, ee, ng, ns, oo, qu, sh, uh, uy, wh, zh  
Чахта — āī, āū  
Эскимосский — au, ōō, ou

### Международные искусственные языки

Идо — ch, qu, sh  
Эсперанто — kaj (союз «и»)

# ВИДЫ ГОТИЧЕСКОГО ПИСЬМА

*Антиква*    **Ф**ранктурное    **Г**отическое    **Ш**вабское    **Р**укописное

A a	U a	λ a	ʒ a	<i>U a</i>
B b	B b	θ b	B b	<i>L b</i>
C c	C c	C c	C c	<i>L c</i>
D d	D d	D d	D d	<i>D d</i>
E e	E e	E e	E e	<i>E e</i>
F f	F f	F f	F f	<i>F f</i>
G g	G g	G g	G g	<i>G g</i>
H h	H h	H h	H h	<i>H h</i>
I i j	I i j	I i j	I i j	<i>I i j</i>
K k	K k	K k	K k	<i>K k</i>
L l	L l	L l	L l	<i>L l</i>
M m	M m	M m	M m	<i>M m</i>
N n	N n	N n	N n	<i>N n</i>
O o	O o	O o	O o	<i>O o</i>
P p	P p	P p	P p	<i>P p</i>
Q q	Q q	Q q	Q q	<i>Q q</i>
R r	R r	R r	R r	<i>R r</i>
S s	S s	S s	S s	<i>S s</i>
T t	T t	T t	T t	<i>T t</i>
U u	U u	U u	U u	<i>U u</i>
V v	V v	V v	V v	<i>V v</i>
W w	W w	W w	W w	<i>W w</i>
X x	X x	X x	X x	<i>X x</i>
Y y	Y y	Y y	Y y	<i>Y y</i>
Z z	Z z	Z z	Z z	<i>Z z</i>

# ВИДЫ ЛАТИНСКОГО ПИСЬМА

CORNELIVS·LVCI  
VSSCIPIC·BARBA  
TVSCNAIVOD·PA  
RYFHQVCGXKMZ

*Монументальное (II в. до н. э.)*

*Капитальное (I в. н. э.)*

ETRICTVMCRO  
CEOVELAMEN  
BDCGKHQXYZS

COEVM·OVELATETVM  
QVECREATSAEVOMQ  
TYTHOEA·DKBCNFXZ

*Рустичное (V в.)*

*Унциал (V в.)*

TORRENTISQU  
EONNONPERTR  
ABCDFCHKLXYZ

Quia omnequ  
fitantequamfi  
atnonfytnoic  
umfily·bdghprxy

*Полуунциал (V в.)*

Nonne ego pascuam  
aperis tibi. Luce come  
debuas & laniare neba  
m m. Et quod crassum era

Меровингский книжный  
шрифт (VII в.)

Ирландский полуунциал (VIII в.)

at et mundus p r p s u m  
p a c a i s : e t m u n d u s e u m  
n̄ a o g i o u r t . I I s u a . r b n

Noli timere accipere ma  
ricam con iugem tuam  
Quod enim Iuxa pactum

Каролингский минускул (VIII в.)

Вестготский шрифт (X в.)

ens cuna. Nonnumquam  
heretici signa ac mira  
cula faciunt. sed ut hic pre  
mia afflictionis sue abri

ad iactationem iustitiam  
a pascha au usq; ad su  
pra diactas nouem btes.

Ломбардо-беневентинский  
шрифт (XI в.)

ado cōmissis. fatalis certū aliq̄  
remediū quereat. p̄ q̄o egre m̄  
tē ab immunitatē ma. hkrvss

*Раннеготический минускул  
(XIII в.)*

oblationem i ierimms nostre: s̄  
cāre familie tue. Quesumus do  
mine ut placatus accipias: dies  
nos i tua pace disponas. atq; ab  
eterna damnatiōe nos eripi: et in  
electoz mox iudicis gregi mune

*Готический шрифт «ротунда»*

*Готический шрифт «ротунда»  
(XV в.)*

und Mannlicher thaten, zur ewi-  
gen gedechtnuß das Ritterspiel  
der Thurnier, & b̄kinstzßboqyz!  
ABCDEFGBHJKL MNOP  
QRSUVWXYZ A O I B C D

*Каролингский минускул (XII в.)*

coz. p̄dem profecto sunt se  
mēt nepotes. Memiuſ-  
tis credo. aghflqvwxys

*Текстура. Печатный шрифт  
(XV в.)*

om̄niū laudis resonet in ore  
om̄niū Patri genitoq; proli  
spiritui sancto pariter Resul-  
tet laude perhenm Labori

*Швабский печатный шрифт  
«бастард» (XV в.)*

# РАЗВИТИЕ БУКВ ЛАТИНСКОГО ПИСЬМА

VII в.

VIII в.

IX-X вв.

X-XI вв.

XI-XII вв.

Α λ	α	α α	α α	Α λ λ	α α α	Α Α λ	α	Α	α
Β β	β	β	β	Β	β	Β	β	Β	β
С	с	С	с	С	с	С	с	С	с
ο ο	ο ο	ο	ο	ο	ο	ο ο	ο	ο	ο ο
ε	ε	ε	ε	ε	ε	ε ε	ε	ε ε	ε
FF	f	F	f	F	f	F	ff	F	f
Ϛ ϛ	Ϛ ϛ	ϛ	ϛ	Ϛ	ϛ	Ϛ Ϛ	ϛ	Ϛ	ϛ
h	h	h	h	h h	h	h h	h	h	h
l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
κ κ	κ	κ	κ	κ κ	κ	κ κ	κ	κ	κ κ
l	l	l	l	l	l	l	ll	l	l
ο ο	ο ο	ο η η	ο η η	ο ο ο	ο ο ο	ο ο ο	ο ο ο	ο ο ο	ο ο ο
N	n	η η	η	N	n	N η	n	N	n
ο	ο	ο	ο	ο	ο	ο	ο	ο	ο
ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ	ρ
q	q			q q	q	q q	q	q	q
R	r	ρ ρ	ρ η η	R	r r	R	r	R	r r
S	s	s	ρ s	S	r	S	f	S	r
τ	τ	τ	τ	T	τ	T	τ	T	τ τ
υ υ	υ	υ	υ	υ	υ	υ	υ	υ	υ
	v	υ	υ	v	v	v	v	v	v
				w	w	w	w	w	w
	x x			x	x	x	x	x	x
	γ γ			y	γ	y	γ y	y	γ
	z			z	z	z	z	z	z

# РАЗВИТИЕ БУКВ ГРЕЧЕСКОГО ПИСЬМА

	Унциал IV—IX вв.	Курсив II—VII вв.	Минускул IX—XV вв.
А	ΑΑΑΑ	λσατα	α ρ α α
В	ΒΒΒΒ	υβζρμ	β β β β μ
Г	ΓΓ	γ γ γ	γ γ γ
Δ	ΔΔΔΔ	δ δ α δ λ	δ λ δ
Е	εεεε	ε ε ε ε θ	ε ε ε ε
Ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ ζ	ζ ζ ζ ζ ζ
Η	ΗΗ	η η η η	η η η η
Θ	ΘΘΘ	θ υ ω	θ θ θ
Ι	ΙΙΙ	ι	ι υ ι
Κ	ΚΚ	κ ρ κ κ	κ κ κ κ
Λ	ΛΛΛ	λ λ λ	λ λ λ λ
Μ	ΜΜΜ	μ μ μ	μ μ μ μ
Ν	Ν	ν ν ν ν	ν ν ν ν ν
Ξ	Ξ Ξ	Ξ Ξ Ξ Ξ	Ξ Ξ Ξ Ξ
Ο	ΟΟ	ο ο ο	ο
Π	ΠΠ	π π π π	π π π
Ρ	Ρ	ρ ρ ρ ρ	ρ ρ ρ ρ
Σ	ΣΣ	σ σ σ	σ σ σ σ σ
Τ	ΤΤ	τ τ τ τ	τ τ τ τ
Υ	ΥΥΥ	υ υ υ	υ υ υ υ
Φ	Φ Φ Φ	φ τ φ	φ φ φ
Χ	ΧΧ	χ	χ χ χ
Ψ	Ψ Ψ Ψ	ψ ψ	ψ ψ ψ
Ω	Ω	ω φ ω	ω ω ω ω





# АЛФАВИТЫ СИРИЙСКОГО ЯЗЫКА

<i>Эстрангело</i>				<i>Серто</i>				<i>Несторианское</i>			
1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Ⲁ	ⲁ			Ⲁ	Ⲁ			Ⲁ	Ⲁ		
Ⲃ	ⲃ			Ⲃ	Ⲃ			Ⲃ	Ⲃ		
Ⲅ	ⲅ			Ⲅ	Ⲅ			Ⲅ	Ⲅ		
Ⲇ	ⲇ			Ⲇ	Ⲇ			Ⲇ	Ⲇ		
Ⲉ	ⲉ			Ⲉ	Ⲉ			Ⲉ	Ⲉ		
Ⲋ	ⲋ			Ⲋ	Ⲋ			Ⲋ	Ⲋ		
Ⲍ	ⲍ			Ⲍ	Ⲍ			Ⲍ	Ⲍ		
Ⲏ	ⲏ			Ⲏ	Ⲏ			Ⲏ	Ⲏ		
Ⲑ	ⲑ			Ⲑ	Ⲑ			Ⲑ	Ⲑ		
Ⲓ	ⲓ			Ⲓ	Ⲓ			Ⲓ	Ⲓ		
Ⲕ	ⲕ			Ⲕ	Ⲕ			Ⲕ	Ⲕ		
Ⲗ	ⲗ			Ⲗ	Ⲗ			Ⲗ	Ⲗ		
Ⲙ	ⲙ			Ⲙ	Ⲙ			Ⲙ	Ⲙ		
ⲏ	Ⲑ			ⲏ	ⲏ			ⲏ	ⲏ		
ⲑ	Ⲓ			ⲑ	ⲑ			ⲑ	ⲑ		
ⲓ	Ⲕ			ⲓ	ⲓ			ⲓ	ⲓ		
ⲕ	Ⲍ			ⲕ	ⲕ			ⲕ	ⲕ		
ⲍ	Ⲏ			ⲍ	ⲍ			ⲍ	ⲍ		
ⲏ	Ⲑ			ⲏ	ⲏ			ⲏ	ⲏ		
ⲑ	Ⲓ			ⲑ	ⲑ			ⲑ	ⲑ		
ⲓ	Ⲕ			ⲓ	ⲓ			ⲓ	ⲓ		
ⲕ	Ⲍ			ⲕ	ⲕ			ⲕ	ⲕ		
ⲍ	Ⲏ			ⲍ	ⲍ			ⲍ	ⲍ		
ⲏ	Ⲑ			ⲏ	ⲏ			ⲏ	ⲏ		
ⲑ	Ⲓ			ⲑ	ⲑ			ⲑ	ⲑ		
ⲓ	Ⲕ			ⲓ	ⲓ			ⲓ	ⲓ		
ⲕ	Ⲍ			ⲕ	ⲕ			ⲕ	ⲕ		

# ЦИФРЫ НЕКОТОРЫХ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Арабский	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
Афганский	١	٢	٣	٤(٥)	٥(٦)	٦	٧	٨	٩	٠
Бенгальский	১	২	৩	৪	৫	৬	৭	৮	৯	০
Бирманский	၁	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၀
Гуджаратский	૧	૨	૩	૪	૫	૬	૭	૮	૯	૦
Иврит	א	ב	ג	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י*
Кхмерский	១	២	៣	៤	៥	៦	៧	៨	៩	០
Кашада	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
Китайский	一	二	三	四	五	六	七	八	九	〇
Корейский	一	二	三	四	五	六	七	八	九	〇
Малаялам	൧	൨	൩	൪	൫	൬	൭	൮	൯	൦
Маратхи	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
Монгольский	᠑	᠒	᠓	᠔	᠕	᠖	᠗	᠘	᠙	᠐
Ория	୧	୨	୩	୪	୫	୬	୭	୮	୯	୦
Непальский	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
Пенджабский	੧	੨	੩	੪	੫	੬	੭	੮	੯	੦
Персидский	١	٢	٣	٤(٥)	٥(٦)	٦	٧	٨	٩	٠
Санскрит	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
Сингальский	෧	෨	෩	෪	෫	෬	෭	෮	෯	෦*
Синдхи	١	٢	٣	٤(٥)	٥(٦)	٦	٧	٨	٩	٠
Таи (Сиа́мский)	๑	๒	๓	๔	๕	๖	๗	๘	๙	๐
Тамильский	௧	௨	௩	௪	௫	௬	௭	௮	௯	௦*
Телугу	౧	౨	౩	౪	౫	౬	౭	౮	౯	౦
Тибетский	༡	༢	༣	༤	༥	༦	༧	༨	༩	༠
Уйгурский	١	٢	٣	٤(٥)	٥(٦)	٦	٧	٨	٩	٠
Урду	١	٢	٣	٤(٥)	٥(٦)	٦	٧	٨	٩	٠
Хинди	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०
Яванский	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Японский	一	二	三	四	五	六	七	八	九	〇

\* Звездочкой отмечена цифра 10.

# ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЯЗЫКОВ

## Языки народов Советского Союза

РСФСР (Москва)	— русский
Башкирская АССР (Уфа)	— башкирский, татарский
Бурятская АССР (Улан-Удэ)	— бурятский, нанайский
Дагестанская АССР (Махачкала)	— аварский, даргинский, кумыкский, лакский, лезгинский, табасаранский
Кабардино-Балкарская АССР (Нальчик)	— балкарский, кабардино-черкесский
Калмыцкая АССР (Элиста)	— калмыцкий
Карельская АССР (Петрозаводск)	— финский
Коми АССР (Сыктывкар)	— коми (зырянский)
Марийская АССР (Йошкар-Ола)	— марийский (горный), марийский (луговой)
Мордовская АССР (Саранск)	— мордовско-мокшанский, мордовско-эрзянский
Северо-Осетинская АССР (Орджоникидзе)	— осетинский
Татарская АССР (Казань)	— татарский
Удмуртская АССР (Ижевск)	— удмуртский
Чечено-Ингушская АССР (Грозный)	— ингушский, ногоайский, чеченский
Чувашская АССР (Чебоксары)	— чувашский
Якутская АССР (Якутск)	— якутский, эвенкийский, эвенский
Астраханская обл. (Астрахань)	— татарский
Горьковская обл. (Горький)	— татарский
Иркутская обл. (Иркутск)	— нанайский, эвенкийский
Камчатская обл. (Петропавловск-Камчатский)	— эвенский
Куйбышевская обл. (Куйбышев)	— татарский
Магаданская обл. (Магадан)	— эвенский
Рязанская обл. (Рязань)	— татарский
Сахалинская обл. (Южно-Сахалинск)	— нивхский, эвенкийский, эвенский
Томская обл. (Томск)	— эвенкийский
Читинская обл. (Чита)	— нанайский
Оренбургская обл. (Оренбург)	— татарский
Адыгейская АО (Майкоп) Краснодарского края (Краснодар)	— адыгейский
Горно-Алтайская АО (Горно-Алтайск) Алтайского края (Барнаул)	— алтайский
Еврейская АО (Биробиджан) Хабаровского края (Хабаровск)	— еврейский (идиш)

Карачаево-Черкесская АО (Черкесск) Ставропольского края (Ставрополь)	— абазинский, кабардино-черкесский, карачаевский, ногайский
Тувинская АССР (Жызыл)	— тувинский
Хакасская АО (Абакан) Красноярского края (Красноярск)	— хакацкий
Агинский Бурятский НО (Агинск) Читинской обл. (Чита)	— бурятский
Коми-Пермяцкий НО (Кудымкар) Пермской обл. (Пермь)	— коми-пермяцкий
Корякский НО (Палана) Камчатской обл. (Петропавловск-Камчатский)	— корякский
Ненецкий НО (Нарьян-Мар) Архангельской обл. (Архангельск)	— ненецкий, селькупский
Таймырский НО (Дудинка) Красноярского края (Красноярск)	— ненецкий, селькупский
Усть-Ордынский Бурятский НО (Усть-Ордынский) Иркутской обл. (Иркутск)	— бурятский
Чукотский НО (Анадырь) Магаданской обл. (Магадан)	— чукотский, эскимосский
Эвенкийский НО (Тура) Красноярского края (Красноярск)	— эвенкийский
Ямало-Ненецкий НО (Салехард) Тюменской обл. (Тюмень)	— ненецкий
Ханты-Мансийский НО (Ханты-Мансийск) Тюменской обл. (Тюмень)	— мансийский, ненецкий, хантыйский
Украинская ССР (Киев)	— украинский, гагаузский
Белорусская ССР (Минск)	— белорусский
Узбекская ССР (Ташкент)	— узбекский, дунганский, уйгурский
Каракалпакская АССР (Нукус)	— каракалпакский
Казахская ССР (Алма-Ата)	— казахский, дунганский, уйгурский
Грузинская ССР (Тбилиси)	— грузинский, курдский
Абхазская АССР (Сухуми)	— абхазский
Юго-Осетинская АО	— осетинский
Азербайджанская ССР (Баку)	— азербайджанский, аварский, курдский
Литовская ССР (Вильнюс)	— литовский
Молдавская ССР (Кишинеу)	— молдавский, гагаузский
Латвийская ССР (Рига)	— латышский
Киргизская ССР (Фрунзе)	— киргизский, дунганский, уйгурский
Таджикская ССР (Душанбе)	— таджикский

Армянская ССР (Ереван)  
Туркменская ССР (Ашхабад)  
Эстонская ССР (Таллин)

— армянский, курдский  
— туркменский, курдский  
— эстонский

## Языки народов зарубежных стран

### Е В Р О П А

Австрия (Вена)	— немецкий, словенский, сербскохорватский
Албания (Тирана)	— албанский, новогреческий
Андорра (Андорра)	— каталанский
Бельгия (Брюссель)	— французский, фламандский
Болгария (София)	— болгарский, турецкий, македонский, гагаузский
Великобритания (Лондон)	— английский, уэльский, ирландский
Венгрия (Будапешт)	— венгерский
Германия	
ГДР (Берлин)	— немецкий, лужицкий
ФРГ (Бонн)	— немецкий, датский, голландский, фризский
Греция (Афины)	— новогреческий, македонский, албанский, турецкий
Дания (Копенгаген)	— датский, норвежский, шведский, немецкий, фризский
Ирландия (Дублин)	— ирландский, английский
Исландия (Рейкьявик)	— исландский
Испания (Мадрид)	— испанский, баскский, каталанский, португальский
Италия (Рим)	— итальянский, французский, каталанский, албанский, новогреческий
Лихтенштейн (Вадуц)	— немецкий
Люксембург (Люксембург)	— французский, немецкий
Монако (Монако)	— французский
Нидерланды (Амстердам, Гаага)	— голландский, немецкий, французский, фламандский
Норвегия (Осло)	— норвежский, фарерский, норвежский, шведский, датский, финский
Польша (Варшава)	— польский, кашубский
Португалия (Лисабон)	— португальский
Румыния (Бухарест)	— румынский, венгерский, гагаузский
Сан-Марино (Сан-Марино)	— итальянский
Финляндия (Хельсинки)	— финский, шведский
Франция (Париж)	— французский, бретонский, фламандский, баскский, провансальский, итальянский, испанский

Чехословакия (Прага)

Швейцария (Берн)

Швеция (Стокгольм)

Югославия (Белград)

— чешский, словацкий, венгерский, немецкий

— немецкий, французский, итальянский, ретороманский

— шведский, датский, норвежский, финский, немецкий

— сербскохорватский, словенский, македонский, албанский

## АЗИЯ

Аден (Аден)

Афганистан (Кабул)

— арабский, английский

— афганский, персидский, курдский, таджикский, узбекский, туркменский

Бахрейн (Манама)

Бирма (Рангун)

— арабский, персидский

— бирманский, каренский, шанский, качинский, аци, китайский, кхамти, таи (сиамский), монский

Борнео Северное (Джесселтон)

Бруней (Бруней)

Вьетнам

ДРВ (Ханой)

Южный Вьетнам (Сайгон)

Гонконг (Виктория)

Израиль (Иерусалим)

Индия (Дели)

— малайский, английский

— малайский, английский

— вьетнамский, таи (сиамский), лаосский, кхмерский, китайский

— китайский, английский

— иврит, арабский

— хинди, урду, бенгальский, ория, ассамский, маратхи, гуджаратский, телугу, тамильский, каннара, малайялам, пенджабский, кхамти, санскрит, персидский, английский

Индонезия (Джакарта)

— индонезийский, яванский, сунда, мадура, макассарский, бугийский, минангкабау, батак, китайский

Иордания (Амман)

Ирак (Багдад)

— арабский

— арабский, курдский, персидский, турецкий

Иран (Тегеран)

— персидский, азербайджанский, курдский, арабский, туркменский

Йемен (Сана)

Камбоджа (Пном-Пень)

— арабский, персидский

— кхмерский, вьетнамский, китайский

Катар (Доха)

Кипр (Никозия)

— арабский, английский

— новогреческий, турецкий, английский

Китай (Пекин)

— китайский, чжуанский, хани, тун, буи, уйгурский, и, тибет-

	ски, мяо, маньчжурский, монгольский, корейский, си-бо, наси, цзинпо, цайва, ка-ва, лаху, лису, лаосский, тай-ский, казахский, киргизский, узбекский, татарский, та-джикский.
Корея	— корейский, китайский
КНДР (Пхеньян)	
Южная Корея (Сеул)	
Кувейт (Кувейт)	— арабский, английский
Лаос (Вьентьян)	— лаосский, таи (сиамский), кхамти, мяо, вьетнамский, китайский
Ливан (Бейрут)	— арабский, армянский, курд-ский
Малайя	— малайский, китайский, та-мильский, таи (сиамский)
Мальдивские острова (Мале)	— сингальский, арабский
Монголия (Улан-Батор)	— монгольский, тувинский
Непал (Катманду)	— непальский, неварский, ти-бетский
Объединенная Арабская Республика (Каир)	— арабский, турецкий, курд-ский, армянский, англий-ский, французский
Оман Договорный (Дибай)	— арабский, английский
Оман (Низва, Маскат)	— арабский, персидский
Пакистан (Карачи)	— урду, хинди, бенгальский, пенджабский, синдхи
Саравак (Кучинг)	— малайский, китайский
Саудовская Аравия (Эр-Рияд)	— арабский, турецкий, персид-ский, амхарский
Сирия (Дамаск)	— арабский, турецкий, курд-ский, армянский, англий-ский, французский
Таиланд (Бангкок)	— таи (сиамский), китайский, малайский, вьетнамский, бирманский, лаосский, кхмерский, шанский, мяо, каренский
Турция (Анкара)	— турецкий, курдский, араб-ский, грузинский, армян-ский, греческий
Филиппины (Манила)	— тагальский, испанский, ан-глийский
Цейлон (Коломбо)	— сингальский, тамильский, малайский, арабский
Япония (Токио)	— японский, корейский
<b>А Ф Р И К А</b>	
Алжир (Алжир)	— арабский, французский



Ангола (Луанда)	— банту, португальский
Басутоленд (Масеру)	— сото, зулу, английский
Берег Слоновой Кости (Абиджан)	— мандинго, хауса, фульбе, французский
Бечуанленд (Мафекинг)	— чвана, английский
Бурунди (Усумбура)	— банту, французский
Верхняя Вольта (Уагадугу)	— моси, мандинго, фульбе, французский
Габон (Либревиль)	— банту, французский
Гамбия (Батерст)	— мандинго, фульбе, волоф, английский
Гана (Аккра)	— эве, моси
Гвинея	— фульбе, мандинго, волоф банту, хауса, испанский, португальский
Занзибар (Занзибар)	— суахили, арабский, английский
Зеленого мыса острова (Прая)	— банту, португальский
Дагомея (Порто-Ново)	— эве, фульбе, мандинго, хауса, моси, йоруба, французский
Ифни (Сиди-Ифни)	— арабский, испанский
Камерун (Яунде)	— банту, английский, французский
Кения (Найроби)	— суахили, арабский, английский
Конго	— конго, луба, суахили, лингала, французский
Либерия (Монровия)	— мандинго, банту, английский
Ливия (Триполи)	— арабский, итальянский
Маврикий (Порт-Луи)	— тамильский, китайский, английский
Мавритания (Нуакшот)	— арабский, фульбе, французский
Мадагаскар (Тананариве)	— мальгашский, суахили, французский
Мали (Бамако)	— мандинго, моси, фульбе, французский
Марокко (Рабат)	— арабский, французский
Мозамбик (Лоренцо-Маркес)	— банту, португальский
Нигер (Ниамей)	— хауса, французский
Нигерия (Лагос)	— хауса, фульбе, йоруба, английский
Ньясаленд (Зомба)	— сото, зулу, африкаанс, английский
Объединенная Арабская Республика	— см. в разделе «Азия»
Реюньон (Сен-Дени)	— мальгашский, французский

Родезия Северная (Лусака)	— сото, зулу, африкаанс, английский
Родезия Южная (Солсбери)	— сото, зулу, африкаанс, английский
Руанда (Кигали)	— банту, французский
Сахара Западная (Аюн)	— арабский, испанский
Свазиленд (Мбабана)	— банту, английский
Сенегал (Дакар)	— волоф, фульбе, мандинго, французский
Сомали (Джибути, Могадишо)	— суахили, арабский, английский, итальянский
Судан (Хартум)	— арабский, хауса
Сьерра-Леоне (Фритаун)	— мандинго, банту, фульбе, английский
Танганьика (Дар-эс-Салам)	— суахили, зулу, английский
Того (Ломе)	— банту, моси, французский
Тунис (Тунис)	— арабский, французский, итальянский, испанский
Уганда (Кампала)	банту, английский
Центрально-Африканская Республика (Банги)	банту, французский
Чад (Форт-Лами)	арабский, хауса, французский
Эфиопия (Аддис-Абеба)	— амхарский, тигринья, итальянский
Юго-Западная Африка (Виндхук)	— банту, африкаанс, немецкий, английский
Южно-Африканская Республика (Претория)	— зулу, чвана, сото, африкаанс, английский

## А М Е Р И К А

Аргентина (Буэнос-Айрес)	— испанский, кечуа, гуарани
Багамские острова (Нассау)	— английский
Барбадос (Бриджтаун)	— английский
Бермудские острова (Гамильтон)	— английский
Боливия (Сукре, Ла-Пас)	— испанский, кечуа, аймара
Бразилия (Рио-де-Жанейро)	— португальский, гуарани
Венесуэла (Каракас)	— испанский
Вест-Индия Нидерландская (Виллемсгад)	— голландский
Виргинские острова (Родтаун, Шарлотта-Амалия)	— английский
Гаити (Порт-о-Пренс)	— французский
Гваделупа (Бас-Тер)	— французский
Гватемала (Гватемала)	— испанский, майя
Гвиана (Джорджтаун, Парамарибо, Кайенна)	— английский, голландский, французский, португальский
Гондурас (Тегусигальпа)	— испанский

Гондурас Британский (Белиз)	— английский
Доминиканская Республика (Сьюдад-Трухильо)	— испанский
Канада (Оттава)	— английский, французский эскимосский, могавк, сенека, кри, оджибве
Колумбия (Богота)	— испанский, кечуа
Коста-Рика (Сан-Хосе)	— испанский
Куба (Гавана)	— испанский
Мартиника (Фор-де-Франс)	— французский
Мексика (Мехико)	— испанский, науатль, майя, сапотек
Наветренные острова (Сент-Джорджес)	— английский
Никарагуа (Манагуа)	— испанский
Панама (Панама)	— испанский
Парагвай (Асунсьон)	— испанский, гуарани
Перу (Лима)	— испанский, кечуа, аймара
Подветренные острова (Сент-Джонс)	— английский
Пуэрто-Рико (Сан-Хуан)	— испанский, английский
Сальвадор (Сан-Сальвадор)	— испанский
Сен-Пьер и Микелон (Сен-Пьер)	— французский
Соединенные Штаты Америки (Вашингтон)	— английский (государственный язык), эскимосский, навахо, могавк, сенека, чероки, чахта, сиу, делавэр, оджибве
Тринидад и Тобаго (Порт-оф-Спэйн)	— английский
Уругвай (Монтевидео)	— испанский
Фолклендские острова (Порт-Стэнли)	— английский, испанский
Чили (Сант-Яго)	— испанский, кечуа
Эквадор (Кито)	— испанский, кечуа, аймара
Ямайка (Кингстон)	— английский

## АВСТРАЛИЯ и ОКЕАНИЯ

Австралия (Канберра)	— английский
Гавайские острова (Гонолулу)	— полинезийские, японский, тагальский, китайский, английский
Гилберт и Эллис (Тарава)	— полинезийские, английский
Гуам (Аганья)	— английский, испанский
Каролинские, Маршалловы и Марианские острова (Трук)	— полинезийские, английский
Кука острова (Аваруа)	— маори, английский
Новая Гвинея (Порт-Морсби)	— английский
Новая Зеландия (Веллингтон)	— маори, английский
Новая Каледония (Нумеа)	— меланезийские, французский

Новые Гебриды (Порт-Вила)  
Норфолк (Кингстон)  
Самоа Восточное (Паго-Паго)  
Самоа Западное (Апия)  
Соломоновы острова (Хониара)

Тонга (Нукуалофа)  
Фиджи (Сува)

— французский, английский  
— английский  
— самоа, английский  
— самоа, английский  
— меланезийские, полинезийские, английский  
— полинезийские, английский  
— фиджи, китайский, английский

# ГЕНЕАЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВ\*

## Индоевропейские языки

### Индийская группа

Хиндустан — в двух литературных формах:  
хинди и урду  
Бенгальский  
Ассамский  
Непальский  
Маратхи  
Пенджаби  
Гуджаратский  
Орья  
Синдхи  
Сингальский  
Санскрит  
Пали

### Иранская группа

Авестийский  
Персидский  
Афганский  
Курдский  
Таджикский  
Осетинский  
Татский

### Славянская группа

#### Восточная подгруппа

Русский  
Украинский  
Белорусский

#### Южная подгруппа

Болгарский  
Македонский

---

\* За основу взята классификация, данная в книге А. А. Реформатского «Введение в языкознание» (М., 1955). Используются также следующие работы: В. В. Иванов, Генеалогическая классификация языков и понятие языкового родства, М., 1954; «Языки народов СССР» (в кн.: БСЭ, изд. 2., т. 50, стр. 114—121); Г. П. Сердюченко, К вопросу о классификации народов и языков Китая («Советское востоковедение», 1957, № 4, стр. 117—124); «Народы Африки», под редакцией Д. А. Ольдерогге и И. И. Потемина, М., 1954, стр. 86—128.

Сербскохорватский  
Словенский

**Западная подгруппа**

Чешский  
Словацкий  
Польский  
Кашубский  
Лужицкие (верхнелужицкий и нижнелужицкий)

**Балтийская группа**

Литовский  
Латышский

**Германская группа**

**Северогерманская (скандинавская) под-  
группа**

Датский  
Норвежский  
Шведский  
Исландский  
Фризский  
Фарерский

**Западногерманская подгруппа**

Английский  
Голландский  
Фламандский  
Африкаанс  
Немецкий  
Еврейский (идиш)

**Италийская группа**

Латинский

**Романская группа**

Французский  
Провансальский  
Итальянский  
Испанский  
Каталанский  
Португальский  
Румынский  
Молдавский  
Македоно-румынский (аромунский)  
Ретороманский

## Кельтская группа

Ирландский  
Бретонский  
Уэльский

## Греческая группа

Новогреческий  
Среднегреческий (византийский)  
Древнегреческий

## Албанская группа

Албанский

## Армянская группа

Армянский

## Семитские (семитические) языки

### Северная ветвь

Иврит  
Сирийский

### Южная ветвь

Арабский  
Амхарский  
Тигринья

## Хамитские (хамитические) языки

Хауса  
Коптский

## Кавказские языки

### Западная группа (абхазо-адыгские языки)

Абхазский  
Абазинский  
Адыгейский  
Кабардино-черкесский

### Восточная (чечено-ингушская) группа

Чеченский  
Ингушский

### Дагестанская группа

Аварский  
Даргинский  
Лезгинский  
Лакский  
Табасаранский

### Южная (картвельская) группа

Грузинский

## Баскский язык

## **Финно-угорские (угро-финские) языки**

### **Угорская группа**

Венгерский  
Мансийский  
Хантыйский

### **Финская группа**

Финский  
Эстонский  
Коми (зырянский)  
Коми-пермяцкий  
Удмуртский  
Марийский (луговой и горный)  
Мордовско-эрзянский  
Мордовско-мокшанский

## **Самодийские языки**

Ненецкий  
Селькупский

## **Тюркские языки**

Булгарская (булгаро-чувашская) группа  
Чувашский

Юго-западная (огузская, или туркменская) группа  
Туркменский  
Азербайджанский  
Турецкий

Северо-западная (кыпчакская) группа  
Татарский  
Башкирский  
Караимский  
Кумыкский  
Каракалпакский  
Ногайский  
Казахский  
Киргизский  
Алтайский  
Карачаевский  
Балкарский

Юго-восточная (чагатайская) группа  
Узбекский  
Уйгурский

Северо-восточная группа  
Якутский  
Тувинский  
Хакасский



## **Монгольские языки**

Монгольский  
Бурятский  
Калмыцкий

## **Тунгусо-маньчжурские языки**

Тунгусская группа

Эвенкийский  
Эвенский

Маньчжурская группа

Маньчжурский  
Нанайский  
Сибо

## **Китайско-тибетские языки**

Китайский  
Дунганский

Чжуан-тайская группа

Чжуанский  
Тун  
Бун  
Таи (Сиамский)  
Тайский (в КНР)  
Лаосский  
Шанский  
Каренский  
Кхамти

Тибето-бирманская группа

Тибетский  
Бирманский  
Неварский  
И  
Лису  
Лаху  
Цзинпо (Качинский)  
Цзайва (Аци)  
Наси  
Хани

Группа мяо-яо

Мяо

Мон-кхмерская группа

Монский  
Кава

## **Дравидские языки**

Тамильский  
Малаялам  
Каннада  
Телугу

## **Малайско-полинезийские языки**

Индонезийская группа

Индонезийский  
Малайский  
Мальгашский  
Мадуро  
Яванский  
Сунда  
Тагальский  
Минангкабау

Северо-малайская группа

Висайя

Меланезийская группа

Фиджи  
Батак  
Макассарский  
Буготу  
Уолио

Полинезийская группа

Маори  
Самоа  
Гавайский  
Таитянский

## **Кхмерский язык**

## **Суданские языки**

Атлантическая группа

Волоф  
Фульбе

Группа языков моси-грусси

Моси

Группа языков манде

Мандинго

Гвинейская группа

Йоруба  
Эве

## **Языки банту**

Суахили  
Конго  
Лингала  
Луба  
Сото  
Зулу  
Чвана  
Луганда

## **Палеоазиатские языки**

Чукотский  
Корякский  
Нивхский  
Эскимосский

## **Корейский язык**

## **Японский язык**

## **Языки индейцев Северной Америки**

### **Надене группа**

Атапаские языки

Навахо

### **Хока-сиу группа**

Сиу

Ирокезские языки

Могавк

Сенека

Чероки

Мускогские языки

Чахта

### **Алгонкинско-вакашская группа**

Алгонкинские языки

Делавэр

Кри

Оджибве

### **Тано-юто-ацетекская группа**

Науатль

### **Центральная американская группа**

Майя

## **Языки индейцев Центральной и Южной Америки**

Кечуа  
Гуарани  
Аймара  
Сапотек

## **Международные искусственные языки**

Волапюк  
Эсперанто  
Идо  
Окциденталь  
Интерлингва

# **УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ ЯЗЫКОВ**

# УКАЗАТЕЛЬ ЯЗЫКОВ — 語言索引

Стр. Page Seite	Русский	中國語言
11	Русский	俄羅斯語
12	Украинский	烏克蘭語
13	Белорусский	別洛露西亞語
14	Молдавский	莫爾達維亞語
15	Курдский	庫爾德語
16	Таджикский	塔吉克語
17	Осетинский	奧塞丁語
18—19	Абхазский	阿布哈茲語
20	Абазинский	阿巴茲語
21	Адыгейский	阿第蓋語
22—23	Кабардино - черкесский	喀巴爾達—契爾克斯語
24	Чеченский	切爾語
25	Ингушский	印古施語
26	Аварский	阿伐爾語
27	Даргинский	達爾金語
28	Лезгинский	萊茲金語
29	Табасаранский	塔巴薩蘭語
30	Лакский	拉克語
31	Мансийский	曼西語
32—35	Хантыйский	漢提語
36	Коми	闊米語
37	Коми-пермязкий	闊米彼爾米亞克語
38	Удмуртский	烏德木爾第亞語

INDEX OF LANGUAGES — INDEX DES LANGUES —  
VERZEICHNIS DER SPRACHEN

English	Français	Deutsch
Russian	Russe	Russisch
Ukrainian	Ukrainien	Ukrainisch
White Russian	Blanc-russe	Belorussisch (Weißrussisch)
Moldavian	Moldave	Moldavanisch
Kurd	Kurde	Kurdisch
Tajiki	Tadjique	Tadshikisch
Ossetic	Ossète	Ossetisch
Abkhaz	Abkhaz	Abchasisch
Abazin	Abazine	Abasinisch
Adyge	Adyghé	Adyghetsch
Kabardin-Circas- sian	Kabarda-tcherkez	Kabardinisch
Chechen	Tchéchéne	Tschetschenisch
Ingush	Inguche	Ingusch
Awar	Avar	Awarisch
Dargwa	Dargwine	Dargwinisch
Lezgin	Lesghien	Lesginisch
Tabassaran	Tabasaran	Tabasaranisch
Lak	Lak	Lakisch
Mansi (Vogul)	Mansi (Vogoule)	Mansisch (Wo- gullisch)
Khanty (Ostyak)	Khanty (Ostlak)	Chantisch (Ostja- kisch)
Komi (Zyryan)	Komi (Zyriène)	Komi (Syrjä- nisch)
Komi-Permlan	Komi-permlen	Komi-permjakisch
Udmurt (Votyak)	Udmurt (Votïak)	Udmurtisch (Wo- tjakisch)

39—40	Марийский	馬利語
41	Мордовско - эрзян - ский	莫爾多瓦—埃爾加語
42	Мордовско мокшан - ский	莫爾多瓦—莫克沙語
43	Ненецкий	涅涅茨基語
44	Селькупский	謝耳庫普語
45	Чувашский	伐求什語
46	Туркменский	土爾克明語
47—48	Азербайджанский	阿塞爾拜疆語
49	Татарский	韃靼且語
50	Башкирский	巴什基里亞語
51	Кумыкский	庫美克語
52	Каракалпакский	喀刺—喀爾帕克語
53	Ногайский	諾蓋語
54	Казахский	哈薩克語
55	Киргизский	吉爾吉茲語
56	Алтайский	阿爾泰語
57	Гагаузский	加告茲語
58	Карачаевский	卡爾查耶夫語
59	Балкарский	巴爾卡爾語
60	Узбекский	烏茲別克語
61	Уйгурский	維吾爾語
62	Якутский	亞庫特語
63	Тувинский	圖瓦語
64	Хакасский	哈卡斯語
65	Бурятский	布里亞特語
66	Калмыцкий	喀爾美次語
67	Эвенкийский	埃文基語



Marl (Cheremiss)	Marl (Tchéremisse)	Marl (Tscheremissisch)
Mordvin-Erzya	Mordove-erzä	Mordwinsch-Erzya
Mordvin-Moksha	Mordove-mokcha	Mordwinsch-Mokscha
Nenets (Samoyed, Yurak)	Nénéz (Samoyède)	Sprache der Nenzen
Selkup (Ostyak Samoyed)	Selkoupe (Ostia-ko-Samoyède)	Sprache der Selkuppen
Chuvash	Tchouvache	Tschuwaschisch
Turkmen	Turkmène	Turkmenisch
Azerbaïdjanl	Azerbeïdjan(i)	Aserbaïdshanisch
Volga Tartar	Tatar de la Volga	Tatarisch
Bashkir	Bachkir	Baschkirisch
Kumyk	Koumyk	Kumikisch
Karakalpak	Kara-kalpak	Karakalpakisch
Nogay	Nogaï	Nogaisch
Kazakh	Kazak	Kasachisch
Kirgiz	Kirghiz	Kirgisisch
Altai (Oïrot)	Altaique (Oïrat)	Altaisch (Oïrotisch)
Gagauzi	Gagaouze	Gagausisch
Karachay	Karatchaï	Karatschaisch
Balkar	Balkar	Balkarisch
Uzbek	Ouzbek	Usbekisch
Ulghuric	Ouïgour	Uigurisch
Yakut (Sakha)	Yakoute	Jakutisch
Tuva (Soyot, Uryankhai)	Touvine (Ourlan-khaï)	Tuwinisch
Khakass	Khakasse	Chakassisch
Buryat	Bouriate	Burjätisch
Kalmyk	Kalmouk	Kalmückisch
Evenki (Tungus)	Ewenk (Tongouze)	Ewenkisch (Tungusisch)

68	Эвенский	埃文尼語
69	Нанайский	那乃語
70	Дунганский	東干語
71	Чукотский	楚克奇語
72	Корякский	科里亞克語
73	Нивхский	涅夫赫語
74	Эскимосский	愛斯基摩語
75	Литовский	立陶宛語
76	Латышский	拉脫維亞語
77	Финский	芬蘭語
78—79	Эстонский	愛沙尼亞語
80—81	Армянский	阿爾明尼亞語
82—83	Грузинский	格魯吉亞語
84—85	Еврейский	猶太語
91	Болгарский	保加利亞語
92—93	Македонский	馬其頓語
94—95	Сербскохорватский	塞爾維亞霍爾瓦特語
96	Словенский	斯洛凡語
97	Чешский	捷克語
98	Словацкий	斯洛伐克語
99	Польский	波蘭語
100	Кашубский	卡舒布語
101—102	Лужицкие	盧薩提亞語
103	Шведский	瑞典語
104—105	Датский	丹麥語
106—107	Норвежский	挪威語
108	Исландский	永島語
109	Фарерский	法羅士語
110—111	Немецкий	德語
112	Голландский	荷蘭語

Even (Lamut)	Ewene (Lamout)	Ewenisch (Lamutisch)
Nanai (Gold)	Nanaï (Gold)	Nanaisch (Goldisch)
Dungan Chukcha (Luora- vetlan)	Doungane Tchouktche	Dunganisch Tschuktschisch
Koryak (Nymylan)	Koryak	Korjakisch
Nivkh (Gilyak)	Nivkh (Gulliak)	Nivchisch (Giljakisch)
Eskimo	Eskimo (Yult)	Eskimo
Lithuanian	Lituanien	Litauisch
Latvian	Lette	Lettisch
Finnish (Somian)	Finnos	Finnisch
Estonian	Estonien	Estnisch
Armenian	Arménien	Armenisch
Georgian (Kart- vellan)	Georgien	Grusinisch (Georgisch)
Yiddish	Yidich	Jüdisch
Bulgarian	Bulgare	Bulgarisch
Macedonian	Macédonien	Macedonisch
Serbo-Croatian	Serbo-croate	Serbokroatisch
Slovene	Slovène	Slowenisch
Czech (Bohemian)	Tchéque	Tschechisch
Slovak	Slovaque	Slowakisch
Polish	Polonais	Polnisch
Kaszub	Kachoup	Kaschubisch
Wend	Sorabe (Wende)	Sorbisch (Wendisch)
Swedish	Suédols	Schwedisch
Danish	Danois	Dänisch
Norwegian	Norvègien	Norwegisch
Icelandic	Islandais	Isländisch
Faroese	Féroë	Färöisch
German	Allemand	Deutsch
Dutch	Hollandais	Niederländisch

113	Фламандский	佛來米語
114	Фризский	弗里西安語
115	Английский	英語
116	Французский	法語
117	Провансальский	布列溫斯語
118	Итальянский	意大利語
119	Испанский	西班牙語
120	Каталанский	卡塔蘭語
121	Португальский	葡萄牙語
122	Румынский	羅馬尼亞語
123	Ретороманский	勒托—羅曼語
124	Латинский	拉丁語
125	Бретонский	布列塔尼語
126	Уэльский	威爾士語
127	Албанский	阿爾巴尼亞語
128	Баскский	巴斯克語
129	Венгерский	匈牙利語
130	Финский	芬蘭語
131	Ирландский	愛爾蘭語
132	Греческий	希臘語
133	Новогреческий	新希臘語
134	Старославянский	古斯拉夫語
137- 138	Монгольский	蒙古語
139	Вьетнамский	越南語
140	Чжуанский	僮族語
141	Тун	侗族語
142	Буи	布依
143—145	Мяо	苗族語
146	Кава	哈尼
147	И	彝族語
148—149	Лису	傣仂族語
150	Цзинпо	景頗族語
151	Лаху	拉祜族語

Flemish	Flamand	Flämisch
Frisian	Frison	Friesisch
English	Anglais	English
French	Français	Französisch
Provençal	Provençal	Provenzalisch
Italian	Italien	Italienisch
Spanish	Espagnol	Spanisch
Catalan	Catalan	Katalanisch
Portuguese	Portugais	Portugiesisch
Rumanian	Roumain	Rumänisch
Rhaetic	Rheto-roman	Rätoromanisch
Latin	Latin	Lateinisch
Breton	Breton	Bretonisch
Welsh	Gallois (Welsh)	Inselkeltisch
Albanian	Albanais	Albanisch
Basque	Basque	Baskisch
Hungarian	Ougrien	Ungarisch
Finnish(Somian)	Finois	Finnisch
Irish	Irlandais	Irisch
Greek (Ancient)	Grec (ancien)	Altgriechisch
Greek (Modern)	Grec (moderne)	Neugriechisch
Slavonic (old)	Slave (ancien)	Alt(kirchen)slawisch
Mongolian	Mongol	Mongolisch
Vietnamese (Annamese)	Vietnamien (Annamite)	Vietnamisch (Annamitisch)
Juang	Juang	Dshuanisch
Tun	Toun	Tun
Bui	Boul	Bui
Miao	Miao	Miao
Kawa	Kava	Kawa
Y	Y	I
Lisu	Lissou	Lisu
Tinpo	Tinpo	Tinpo
Lahu	Lakhu	Lachu

152	Хани	什瓦
153—154	Индонезийский	印度尼西亞語
155	Малайский	馬拉雅語
156—157	Яванский	爪哇語
158	Мадура	馬都拉語
159	Сунда	松大語
160	Тагальский	塔加爾語
161	Минангкабау	朱納卡包語
162	Висайя	維薩亞語
163	Уолио	
164	Фиджи	斐濟語
165	Маори	毛利語
166	Буготу	
167	Самоа	薩摩亞語
168	Таитянский	大赫的語
169	Гавайский	夏威夷語
170	Турецкий	土耳其語
171	Арабский	阿拉伯語
172	Персидский	波斯語
173	Афганский (Пушту)	阿富汗語
174—175	Курдский	庫爾德語
176—177	Урду	烏爾都語
178—179	Синдхи	信德語
180—181	Уйгурский	維吾爾語
182	Хинди	印地語
183	Непальский	尼泊爾語
184	Неварский	涅瓦爾語
185	Маратхи	馬拉地語
186	Санскрит	梵語
187	Ассамский	阿薩姆語
188	Бенгальский	孟加拉語
189	Тибетский	藏語

Hani	Hani	Kani
Indonesian	Indonésien	Indonesisch
Malay	Malais	Maläitisch
Javanese	Javanaise	Javanisch
Madura	Madoura	Madura
Sunda	Sounda	Sundanesisch
Tagalog	Tagal	Tagalog
Minankabaw	Minankabaw	Minankabaw
Bisayan	Bisaya	Bisaja
Uolio	Ouolio	Uolio
Fiji	Fidji	Fidshi
Maori	Maori	Maori
Bugotu	Bougotou	Bugotu
Samoan	Samoa	Samoanisch
Tahitian	Tahiti	Tahitianisch
Hawaiian	Hawaii	Hawaisch
Turkish	Turc	Türkisch (Osmanisch)
Arabic	Arabe	Arabisch
Persian	Persan	Neuperstisch
Pashto	Afghan (Pouch-tou)	Afghanisch (Puschtu)
Kurd	Kourde	Kurdisch
Urdu	Ourdou	Urdu
Sindhi	Sindhi	Sindhi
Uighuric	Ouïgour	Uigurisch
Hindi	Hindi	Hindi
Nepali	Nepali	Nepali
Nevar	Nevari	Newari
Marathi	Marathe	Marathi
Sanskrit	Sanskrit	Sanskrit
Assam	Assamais	Assamisch
Bengali	Bengali	Bengalisch
Tibetan	Tibétain	Tibetisch

190	Пенджабский	旁遮普語
191	Гуджаратский	古遮拉特語
192	Каннада	堪那拉語
193	Телугу	泰盧崗語
194	Орья	奧里雅語
195	Малаялам	馬拉雅拉語
196	Тамильский	泰米爾語
197	Сингальский	僧迦羅語
198	Пали	巴利語
199	Монский	蒙古族語
200	Бирманский	緬甸語
201	Шанский	撣族語
202	Каренский	卡倫尼語
203	Кхамти	卡姆提語
204	Лаосский	老撾語
205	Таи (Сиамский)	泰語
206—208	Тайский (в КНР)	泰族語
209	Кхмерский	高棉語
210	Маньчжурский	滿族語
211	Сибо	錫伯族語
212	Батак	巴塔克語
213	Макаassarский	馬加撒語
214—215	Китайский	中語
216—217	Японский	
218—219	Корейский	朝鮮語
220	Иврит	伊夫里特語
221	Авестийский	阿吠陀語
222	Сирийский	叙利亞語
223	Наси	納西族語
227	Волоф	沃洛夫語



Panjabi	Pendjabi	Pandschabi
Gujarati	Guzrati	Gudscharatitsch
Kanarese	Canara	Kanaresitsch
Telugu	Telougou	Telugu (Telin- gisch)
Orissa	Oriya	Orissitsch
Malayalan	Malayalam	Malayalam
Tamil	Tamoul	Tamilitsch
Sinhalese	Singhalais	Singhalesitsch
Pali	Päli	Pali
Mon	Mon	Mon
Burmese	Birman	Burmanitsch
Shan	Chan	Schan
Karen	Karen	Karen
Khamti	Kham-ti	Chamti
Laotan	Laotien	Laotianitsch
Tai (Siamese)	Tai (siamois)	Thai (Siamesitsch)
Tai	Tai (en Chine)	Thai (Chinesitsch)
Khmer	Khmer	Khmer
Manchu	Mandchou	Mandschuritsch
Sibo	Sibo	Sibo
Batak (Batta)	Batak	Batak
Macassar	Makassar	Makassaritsch
Chinese	Chinois	Chinesitsch
Japanese	Japonais	Japanitsch
Korean	Coréen	Koreanitsch
Hebrew	Hébreu	Neuhebräitsch (Iw- rith)
Avesta	Avestique	Avestitsch
Syrian	Syriaque	Syritsch
Nasi	Nasi	Nasi
Wolof	Oulof	Wolof

228	Фульбе	富爾貝語
229	Моси	莫錫語
230	Мандинго	曼迪果語
231	Йоруба	奧魯巴語
232	Эве	艾維語
233	Суахили	斯瓦希里語
234	Конго	剛果語
235	Лингала	利恩加拉語
236	Луба	蘇巴語
237	Сото	索托語
238	Зулу	蘇路語
239	Чвана	奇瓦納語
240	Ганда	
241	Африкаанс	希爾語
242	Мальгашский	馬達加斯加語
243	Хауса	捷格里尼正語
244—245	Тигринья	豪薩語
246—247	Амхарский	科普特語
248	Коптский	亞木哈拉語
251	Навахо	那發赫語
252	Могавк	
253	Сенека	
254	Черокл	
255	Чахта	
256	Сиу	西烏語
257	Делавэр	特拉華語
258	Оджибве	
259	Науатль	
260	Кечуа	奇楚亞語

Fulbe	Foulbé (Peul)	Fulbe (Fulfulde)
Moshi	Mosi	Mosisch
Mandingo (Mende)	Mandingue (Bambara)	Mandingo
Yoruba	Yorouba	Yoruba
Ewe	Ewe	Ewe
Swahili	Souahili	Suaheli
Kongo	Kongo	Kongo
Lingala	Lingala	Lingala
Luba	Louba	Luba
Suto	Sotho	Suto
Zulu	Zoulou	Sulu
Chuana	Tchouana	Tschwana
Lu-Ganda	Ganda	Luganda
Afrikaans	Afrikaans	Afrikaans
Malgash	Malgache	Malgasch
Hausa	Hausa	Hausa
Tigrinya	Tigrigna	Tigrinisch
Amharic	Amhartque	Amhartsch
Coptic	Copte	Koptisch
Havaho	Navaho	Navaho
Mohawk	Mohawk	Mohawk
Seneca	Seneka	Seneka
Cherokee	Cherokee	Tscheroki
Choctaw	Chactas	Tschachta
Stoux	Stou	Siu
Delaware	Delaware	Delaware
Ojibway (Chippewa)	Odjibwa	Odzhibwa
Nahuatl (Aztec)	Nahuatl	Nahua
Quechua	Kitchua (Quit chua)	Ketschua

261	Гуарани	瓜拉尼安語
262	Аймара	
263	Сапотек	
264	Эскимосский	愛斯基摩語
265	Кри	
266	Майя	馬雅語
269	Волапюк	沃拉普克
270	Эсперанто	世界語
271	Идо	
272	Интерлингва	國際語言
273	Окциденталь	西方國際語言

Guarani  
Aymara  
Zapotec.  
Eskimo  
Cree  
Maya  
Volapük  
Esperanto  
Ido  
Interlingua  
Occidental

Guarani  
Aymara  
Zapotek  
Esquimau  
Cree  
Maya  
Volapük  
Esperanto  
Ido  
Interlingua  
Occidental

Guarani  
Aimará  
Zapotek  
Eskimo  
Kri  
Maya  
Volapük  
Esperanto  
Ido  
Interlingua  
Occidental

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ЯЗЫКОВ\*

- Абазинский 20  
Абхазский 18—19  
Аварский 26  
Авестийский 221  
Адыгейский 21  
Азербайджанский 47—48  
Аймара 262  
Аккадский 294  
Албанский 127  
Алтайский 56  
Амаринья — см. Амхарский  
Амхарский 246—247  
Аморейский 294  
Английский 115  
Аннамитский — см. Вьетнамский  
Аннамский — см. Вьетнамский  
Арабский 171  
Арамейский 294  
Армянский 80—81  
Аромунский — см. Македонский  
Ассамский 187  
Афганский 173  
Африкаанс 241  
Аци — см. Цзинпо  
Ацтекский — см. Науатль  
Балкарский 59  
Баскский 128  
Батак 212  
Башкирский 50  
Белорусский 13  
Бенгальский 188  
Бирманский 200  
Богемский — см. Чешский  
Болгарский 91  
Бретонский 125  
Бугийский — см. Макассарский  
Буготу 166  
Буи 142  
Бурский — см. Африкаанс  
Бурятский 65  
Валашский — см. Румынский  
Валлийский — см. Уэльский  
Ваховских ханты язык — см. Хантыйский  
Венгерский 129  
Вендский — см. Лужицкие  
Верхнелужицкий — см. Лужицкие  
Висайя 162  
Вогульский — см. Мансийский  
Волашок 269  
Волоф 227  
Вотский — см. Удмуртский  
Вьетнамский 139  
Гавайский 169  
Гагаузский 57  
Ганда 240  
Гаэльский — см. Ирландский  
Гяляцкий — см. Нивхский  
Голландский 112  
Гольдский — см. Нанайский  
Греческий 132, 296  
Грузинский 82-83  
Гуарани 260  
Гуджаратский 191

\* Если язык имеет несколько названий, в тексте книги дается одно из них, а остальные включены с отсылками в указатель. Названия языков, которые не вошли в определитель, но упоминаются в статьях о других языках, в указателе выделены курсивом.

- Гуджерати — см. Гуджаратский  
 Дакота см. Сиу  
 Даргинский 27  
 Датский 104—105  
 Делавэр 256  
 Древнегреческий — см. Греческий  
 Древнееврейский — см. Иврит  
 Древнеегипетский 293  
 Древнеперсидский 294  
 Дун — см. Тун  
 Дунганский 70  
 Еврейский (Идиш) 84 — 85  
 Запотек — см. Сапотек  
 Зулу 238  
 Зырянский — см. Коми  
 И 147  
 Иврит 220  
 Идиш — см. Еврейский (Идиш)  
 Идо 271  
 Иллирийский — см. Сербско-хорватский  
 Ингушский 25  
 Индонезийский 153 — 154  
 Интерлингва 272  
 Ирландский 131  
 Исландский 108  
 Испанский 119  
 Иский — см. И  
 Итальянский 118  
 Йоруба 231  
 Кабардино-черкесский 22—23  
 Кабардинский — см. Кабардино-черкесский  
 Кава 146  
 Казано-татарский — см. Татарский  
 Казахский 54  
 Казымских ханты язык — см. Хантыйский  
 Калмыцкий 66  
 Камбоджский — см. Кхмерский  
 Канада 192  
 Каннара — см. Каннада  
 Караимский — см. Еврейский (Идиш)  
 Каракалпакский 52  
 Карачаево-балкарский — см. Балкарский и Карачаевский  
 Карачаевский 58  
 Каренский 202  
 Кастильский — см. Испанский  
 Каталаниский 120  
 Каталонский — см. Каталаниский  
 Качинский — см. Цзинпо  
 Кашубский 100  
 Кечуа 259  
 Кимрский — см. Уэльский  
 Киргизский 55  
 Китэйский 214—215  
 Коми 36  
 Коми-зырянский — см. Коми  
 Коми-пермяцкий 37  
 Конго 234  
 Коптский 248  
 Корейский 218—219  
 Корякский 72  
 Кри 265  
 Кумыкский 51  
 Курдский (в СССР) 15  
 Курдский (за рубежом) 174 — 175  
 Кхамги 203  
 Кхмерский 209  
 Ладино — см. Еврейский (Идиш)  
 Ладинский — см. Ретороманский  
 Лакский 30  
 Ламутский — см. Эвенский  
 Лаосский 204  
 Латинский 124  
 Латышский 76  
 Лаху 151  
 Лезгинский 28  
 Лимозинский — см. Каталаниский  
 Лингала 235  
 Лису 148—149  
 Литовский 75  
 Луба 236  
 Лувийский 294  
 Лужицкие 101—102  
 Луганда — см. Ганда  
 Луораветланский — см. Чукотский  
 Мадура 158  
 Мадьярский — см. Венгерский  
 Майя 266  
 Макассарский 213  
 Македоно-румынский — см. Македонский

Македонский 92—93  
Малайский 155  
Малайялам — см. Малаялам  
Малаялам 195  
Мальгашский 242  
Мандинго 230  
Мансийский 31  
Маньчжурский 210  
Маори 165  
Маратхи 185  
Марийский (горный) 40  
Марийский (луговой) 39  
Мѣннангкабау 161  
Могавк 252  
Мокша-мордовский — см. Мор-  
довско-мокшанский  
Молдавский 14  
Моде — см. Моси  
Монгольский 137 — 138  
Монский 199  
Мордовско-мокшанский 42  
Мордовско-эрзянский 41  
Море — см. Моси  
Моси 229  
Мяо 143—145  
Нявахо 251  
Нанайский 69  
Наси 223  
Науатль 258  
Неварский 184  
Немецкий 110—111  
Ненецкий 43  
Непальский 183  
Нивхский 73  
Нидерландский — см. Голланд-  
ский  
Нижнелужицкий — см. Лужиц-  
кие  
Новогреческий 133  
Новоегипетский 293  
Ногайский 53  
Норвежский 106—107  
Нымыланский — см. Корякский  
Оджибе 257  
Одри — см. Ория  
Ойротский — см. Алтайский  
Окциденталь 273  
Орисса — см. Орья  
Орья 194  
Осетинский 17  
Остяко-самоедский — см.  
Селькупский

Остяцкий — см. Хантыйский  
Палайский 294  
Пали 198  
Панджаби — см. Пенджабский  
Парагвайский — см. Гуарани  
Пахари — см. Неварский и  
Непальский  
Пашто — см. Афганский  
Пенджабский 190  
Пермяцкий — см. Коми-пер-  
мяцкий  
Персидский 172  
Полабский — см. Кашубский  
Польский 99  
Португальский 121  
Провансальский 117  
Протохеттский — см. Хатт-  
ский  
Пушту — см. Афганский  
Ретороманский 123  
Румантш — см. Ретороманский  
Румынский 422  
Русский 11  
Самоа 167  
Самоедский — см. Ненецкий  
Санскрит 186  
Сапотек 261  
Селькупский 44  
Сенека 253  
Сербскохорватский 94—95  
Сербский — см. Сербскохор-  
ватский  
Сиамский — см. Таи  
Сибо 211  
Сингалезский — см. Сингаль-  
ский  
Сингальский 197  
Синдхи 178—179  
Сирийский 222  
Сирский — см. Сирийский  
Сиу 255  
Словацкий 98  
Словенский 96  
Словинский — см. Словенский  
Сорбский — см. Лужицкие  
Сото 237  
Спанольи — см. Еврейский  
(Идиш)  
Старославянский 134  
Суахили 233  
Сунда 159



- Сургутских ханты язык — см.  
 Хантыйский  
 Суто — см. Сото  
 Табасаранский 29  
 Тагалог — см. Тагальский  
 Тагальский 160  
 Таджикский 16  
 Таи (Сиамский) 205  
 Таитянский 168  
 Тайский (в КНР) 206—208  
 Тамильский 196  
 Татарский 49  
 Татский — см. Еврейский  
 (Идиш)  
 Телагу — см. Телугу  
 Телугу 193  
 Тибетский 189  
 Тиграи — см. Тигринья  
 Тигринья 244—245  
 Тувинский 63  
 Тун 141  
 Тунгусский — см. Эвенкий-  
 ский  
 Турецкий 170  
 Туркменский 46  
 Угаритский 294  
 Удмуртский 38  
 Узбекокий 60  
 Уйгурский (в СССР) 61  
 Уйгурский (за рубежом) 180—  
 181  
 Украинский 12  
 Уолио 163  
 Урартский 294  
 Урду 176—177  
 Урья — см. Орья  
 Урянхайский — см. Тувин-  
 ский  
 Уткали — см. Орья  
 Уэльский — см. Уэльский  
 Уэльский 126  
 Фарерский 109  
 Фарси — см. Персидский  
 Фиджи 164  
 Финский (в СССР) 77  
 Финский (за рубежом) 130  
 Фламандский 113  
 Французский 116  
 Фризский 114  
 Фуль — см. Фульбе  
 Фульбе 228  
 Хакасский 64  
 Халха-монгольский — см.  
 Монгольский  
 Хани 152  
 Хантыйский 32—35  
 Хаттский 294  
 Хауса 243  
 Хинди 182  
 Хеттский 294  
 Хиндустани — см. Хинди и  
 Урду  
 Хорватский — см. Сербско-  
 хорватский  
 Хурритский 294  
 Церковнославянский — см.  
 Старославянский  
 Цзайва — см. Цзинпо  
 Цзинпо 150  
 Чахта 254  
 Чвана 239  
 Черкесский — см. Кабарди-  
 но-черкесский  
 Чероки 263  
 Чечено-ингушский — см. Ин-  
 гушский и Чеченский  
 Чеченский 24  
 Чешский 97  
 Чипева — см. Оджибве  
 Чжуанский 140  
 Чувашский 45  
 Чукотский 71  
 Шанский 201  
 Шведский 103  
 Шумерский 294  
 Шурышкарских ханты язык—  
 см. Хантыйский  
 Эве 232  
 Эвенкийский 67  
 Эвенский 68  
 Эйре — см. Ирландский  
 Эламский 294  
 Энецкий — см. Селькупский  
 Эрзя-мордовский — см. Мор-  
 довско-эрзянский  
 Эскимосский (в СССР) 74  
 Эскимосский (за рубежом)  
 264  
 Эсперанто 270  
 Эстонский 78—79  
 Юитский — см. Эскимосский  
 Яванский 156—157  
 Якутский 62  
 Японский 216—217

<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>	<b>Стр.</b>
Предисловие . . . . .	3
Языки народов Советского Союза . . . . .	9
Языки народов зарубежных стран . . . . .	87
Языки народов Европы . . . . .	89
Языки народов Азии и Океании . . . . .	135
Языки народов Африки . . . . .	225
Языки народов Америки . . . . .	249
Международные искусственные языки . . . . .	267
Указатели и таблицы . . . . .	275
Виды письма и пользующиеся ими языки . . . . .	277
Древние системы письма . . . . .	292
Дополнительные буквы русского письма . . . . .	299
Языки, в алфавитах которых имеются дополнительные буквы русского письма . . . . .	301
Дополнительные буквы латинского письма . . . . .	303
Языки, в алфавитах которых имеются дополнительные буквы латинского письма . . . . .	309
Характерные буквосочетания и служебные слова некоторых языков . . . . .	310
Некоторые языки, имеющие характерные буквосочетания и служебные слова . . . . .	322
Виды готического письма . . . . .	326
Виды латинского письма . . . . .	327
Развитие букв латинского письма . . . . .	330
Развитие букв греческого письма . . . . .	331
Алфавиты языков каннада и телугу . . . . .	332
Алфавиты сирийского языка . . . . .	333
Цифры некоторых восточных языков . . . . .	334
Алфавиты языков с арабским письмом . . . . .	перед 335
Латинизированные алфавиты китайского языка и азбука чжу-инь цзы-му . . . . .	перед 335
Географическое распространение языков . . . . .	335
Генеалогическая классификация языков . . . . .	344
Указатель языков. — 語言索引, Index of the languages — Index des langues. — Verzeichnis der Sprachen . . . . .	354 — 355
Алфавитный указатель языков . . . . .	370

Руджеро Сергеевич ГИЛЯРЕВСКИЙ  
Владимир Сергеевич ГРИВНИН

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ ЯЗЫКОВ МИРА  
ПО ПИСЬМЕННОСТЯМ

(издание третье, исправленное и  
дополненное)

\*

Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР

\*

Редактор издательства В.Д. Артамошина  
Художник Русл. Ф. Тумановский  
Технический редактор З.Н. Орлова

\*

Подписано к печати 5/V-1964 г.  
А 06536 Формат 84x108<sup>1</sup>/<sub>32</sub> Печ.л. 11,75+0,25  
Усл.п.л. 19,68 Уч.-изд.л. 16,68  
Тираж 7 400 экз. Зак. 2428  
Цена 1 руб.

\*

Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Набрано в типографии Всесоюзной государственной  
библиотеки иностранной литературы  
Москва К-12, ул. Разина, 12

Отпечатано в Производственно-издательском  
комбинате ВИНТИ  
г. Люберцы, Октябрьский пр., 403



**ЛАТИНИЗИРОВАННЫЕ АЛФАВИТЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
И АЗБУКА ЧЖУ-ИНЬ ЦЗЫ-МУ**

Проект, утвержденный ВСНП	Русская транскрипция	Алфавит Цюй Цю-бо	Чжу-инь цзы-му	Международный фонетический алфавит
a	а	a	ㄚ	a
b	б	b	ㄅ	b
c	ц	c	ㄘ	ts'
ch (ĉ)	ч	ch	ㄘˊ	tʃ'
d	д	d	ㄉ	t
e, ê	э	e	ㄜ	ɛ
f	ф	f	ㄈ	f
g	г	g	ㄍ	k
h	х	x	ㄏ	x
i	и	i	ㄇ	i
j	цз(и)	g(i, y)	ㄐ	tʃ
k	к	k	ㄑ	k'
l	л	l	ㄒ	l
m	м	m	ㄓ	m
n	нь	n	ㄒ	n
ng (ŋ)	н	ng	ㄒ	ŋ
o	о	o	ㄛ	ɔ
p	п	p	ㄆ	p'
q	ц(и)	k(i, y)	ㄑ	tʃ'
r (er)	ж, эр (л)	rh, r	ㄖ	ɛr, ʒ
s	с	s	ㄙ	s
sh(š)	ш	sh	ㄙˊ	ʃ
t	т	t	ㄊ	t'
u	ү	u	ㄨ	u
"	юй	y	ㄩ	y
v	в	(v)	ㄨ	v
w	у	w	ㄨˊ	u
x	с(и)	x(i, y)	ㄒ	ɕ
y	й	j	ㄩ	i
z	цз	z	ㄗ	ts
zh(z')	чж	zh	ㄗˊ	tʃ
ai	ай	ai	ㄞ	ai
ei	эй	ei	ㄟ	ɛi
ao	ао	ao	ㄠ	au
ou	оу	ou	ㄡ	ou
an	ань	an	ㄢ	an
en	энь	en	ㄣ	ɛn
ang	ан	ang	ㄤ	aŋ
eng	эн	eng	ㄥ	ɛŋ
ong	ун	ung	ㄨㄥ	uŋ
ia	я	ia	ㄧㄚ	ia
ie	е (ие)	ie	ㄧㄝ	ie
iao	яо	iao	ㄧㄠ	iao
iou, iu	ю, ёу	iu	ㄧㄡ	iu
ian	янь	ian	ㄧㄢ	ian
in	инь	in	ㄧㄣ	iu
iang	ян	iang	ㄧㄤ	iaŋ
ing	ин	ing	ㄧㄥ	iŋ
iong	юн	yng	ㄩㄥ	yoŋ
ua	уа	ua	ㄨㄚ	ua
uo	уо	uo	ㄨㄛ	uo
uai	уай	uai	ㄨㄞ	uai
uei, ui	уэй, уй	ui	ㄨㄝ	uei
uan	уань	uan	ㄨㄢ	uan
uen, un	уень	un	ㄨㄣ	un
uang	уан	uang	ㄨㄤ	uaŋ
ueng (ung)	уэн, ун	ung	ㄨㄥ	uŋ
üe	юэ	ye	ㄩㄝ	ye
üan	юань	yan	ㄩㄢ	yan
ün	юнь	yn	ㄩㄣ	yn